

國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所

碩士論文

National Cheng-Chi University

Graduate Institute of Library, Information and Archival Studies

Master's Thesis

台灣西方翻譯文學作品之引用研究

Citation Analysis of Taiwan Translational Literature

指導教授： 蔡明月 博士

研 究 生： 李青親 撰

Adviser: Dr. Tsay, Ming-Yueh

Author: Li, Ching-Chin

中華民國九十九年一月

January, 2010

本論文獲

國立臺中圖書館碩士論文研究獎助

謝辭

一陣慌亂與變動後，終於也走到這裡了。很慶幸半路出家到圖資界，充實的這兩年多來經歷到不同事物，也認識許多喜歡的人。

感謝指導教授蔡明月老師的悉心指導與教誨，幫我釐清許多觀念，以及口試委員謝寶媛與陳超明老師，很細心地指導論文進行的方向。感謝楊美華老師的關心與照顧，以及王梅玲老師、薛理桂老師、陳志銘老師課堂上及平時的指導。更要感謝傳萱助教耐心、細心、用心地幫忙處理與提醒大小事務。

感謝圖檔所十二屆的同學們，聽我嘮叨的戰友兼小老師如玉、熱心的戰友兼球友祈傑、好夥伴貞慧、趣味的濟慈、貼心的明雯、熱血的球友雅力、細心的文仁、一起閒聊的嘉皓、分享動畫且幫我解決電腦問題的勇汀、第一個說話的佩貞、令人安心的語宸、可愛的家媛，以及好飯友宇凡，我好喜歡你們，難忘跟你們吃飯、打球、出遊的開心與打拚論文的情誼。感謝給予許多協助的蕙茹、修嬋、怡甄與孟瑾學姐，感謝這半年來陪伴我的學弟妹們，尤其是球友兼飯友玉紋和如瑩，幸好最後這學期有你們。

還要感謝政大總圖的專助、工讀生與館員們，怡君、雅琳、倉楠、英彥、佩伶、鳳鳳、琦姍、旻邑、莉萍、春蘭姐、麗珍姐、小鳳姐、左姐等，跟你們共事讓我學到很多，跟你們聊天也紓解了許多論文的壓力。

不能忘記的是老朋友們的支持與鼓勵，阿笨、俶蓉、子琳、佩儒、彥伶、佳蓉、中嫵、李豫、凱君、姿瑩、慧萍，以及最親愛的永中老頭們，使我堅定完成論文。還要特別感謝得心，沒有你，這份研究無法進行。

謝謝爸爸、媽媽、大姐、二姐、哥哥、嫂嫂，一直以來對於我任性而突然的許多決定都不作二聲地支持下去，謝謝你們賜予的一切。

李青親 謹識於木柵

摘要

引用文獻分析法可觀察學科研究特性與歷程、未來發展趨勢、學科與跨學科關係，並建構知識地圖，但較少被應用在人文學領域的研究。而文學作品包含著豐富意涵，具有多種探討面向，正可藉引用文獻分析法來觀察其被引用的情形，而發現其多元內涵。本研究透過引用文獻分析法，以 1950 至 2008 年間台灣高度翻譯的西方外國文學作品為對象，觀察其在國外被引用的次數，以及年代、語言、主題分佈情形，以了解文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數之差異與相關性、在不同年代、語言、主題領域中的不同影響性，以及被研究與引用的分佈情形。

研究結果如下：1.西方外國文學作品被引用次數概況：(1)整體而言，文學作品被翻譯次數與被引用次數相關程度為低度正相關；(2)西班牙文學分區之作品與莎士比亞的作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數皆成高度正相關；(3)被引用次數前三名的文學分區為英國、古代西洋、法國文學；(4)被引用次數前三名的文學作品為《伊里亞德》、《奧德賽》、《神曲》。2.被引用之年代分佈情形：(1) 各文學分區最高被引年代多集中在 1990 年代；(2) 各年代區段皆以英國文學分區被引次數最高；(3) 1970、1980 與 1990 三個年代區段皆以《伊里亞德》被引次數最高。3.被引用之語言分佈情形：(1) 各文學分區皆被引用在英語文章中最多；(2) 各語言文章中所高度引用的文學分區與文學作品多與該地區所使用之語言相符。4.被引用之主題分佈情形：(1) 各文學分區除了古代西洋文學，皆被引用在文學主題領域文章中最多；(2) 各主題文章所高度引用之文學作品多屬古代西洋、英國、義大利、法國與德國文學作品。

本研究結果可應用於圖書資訊界在規劃館藏發展、進行參考服務及舉辦閱讀推廣活動時之參考。外文學門研究者可藉由不同文學分區之文學作品被引用的多寡與分佈情形，觀察各文學分區與文學作品被研究的狀況與範圍，進一步探討學術研究與發展史、觀察文學作品在不同語言國家與主題領域的影響力，並發現跨科際整合研究的契機，探掘文學作品更多元深沉的內涵。

關鍵字：翻譯文學、西方外國文學、引用文獻分析、跨科際整合研究

Abstract

Citation Analysis reveals research characteristics, research development, scholarly communication, and helps to construct knowledge map. However, little research devoted to the cited situation of humanity discipline. This study aims to investigate how literary works were cited. Through Citation Index, the Western literary works highly translated in Taiwan during 1950 and 2008 were examined in terms of their cited times and cited distribution in foreign papers.

The findings are as follows. Correlational analysis of translated times of Western literary works in Taiwan and cited times of which in foreign research was lowly positive. Nevertheless, the translated times of Spanish literature in Taiwan and cited times of which in foreign research were highly positive correlated, and also the case in Shakespeare's works. English literature was the most highly cited literary division in five year period, and *Iliad* was the most highly cited work in 1970s, 1980s, and 1990s. In all literary divisions, more than half of the citing papers were in English. On the whole, the language of citing papers corresponded to the language of their highly citing literary division and works. Except for Classical literature, all literary divisions were highly cited by papers of literature subject area. In different subject areas, most highly cited works belonged to Classical literature, English literature, Italian literature, French literature, and German literature.

The results of the study may assist in Collection Development, Reference, and reading promotion. On the other hand, foreign literature researchers can further observe research progress, review literary theory, and proceed interdisciplinary research to explore the abundant and diverse connotation of literary works.

Keywords: translational literature, Western literature, Citation Analysis, Interdisciplinary research

目次

目次.....	I
表目次	II
圖目次	V
第一章 緒論	1
第一節 研究動機.....	1
第二節 研究目的.....	2
第三節 研究問題.....	2
第四節 名詞解釋.....	3
第二章 文獻探討	5
第一節 台灣翻譯文學作品之相關研究.....	5
第二節 引用文獻分析法.....	10
第三節 人文學相關之引用分析.....	20
第三章 研究方法與步驟	27
第一節 研究方法.....	27
第二節 研究範圍與限制.....	28
第三節 研究工具	30
第四節 研究實施步驟	34
第四章 研究結果與分析	37
第一節 文學作品被引用次數概況	38
第二節 文學作品被引用之分區整體概述	49
第三節 文學作品被引用之分區概述	64
第四節 綜合討論	233
第五章 結論與建議	245
第一節 結論.....	245
第二節 建議.....	249
第三節 後續研究建議.....	251
參考書目	253
西文.....	253
中文.....	258
附錄 436 部作品列表	261

表目次

表 2-1-1 台灣地區翻譯文學作品之相關研究.....	10
表 2-3-1 人文學相關之引用分析	26
表 3-2-1 中國圖書分類法 870 與 880 類	29
表 4-1-1 作品被引次數與在台灣被翻譯次數之比較.....	38
表 4-1-2 文學作品翻譯次數與被引次數相關分析.....	42
表 4-1-3 文學作品總被引次數	45
表 4-1-4 文學分區作品被引用次數之作品數分佈	46
表 4-1-5 文學分區作品被引用一百次以上之作品數.....	48
表 4-2-1 各文學分區所觀察之作品數	49
表 4-2-2 各文學分區前十名被引年代及次數.....	53
表 4-2-3 各年代區段高被引文學分區與次數.....	55
表 4-2-4 引用各文學分區的前十名語言分佈	56
表 4-2-5 各語言高度引用之前十名文學分區	59
表 4-2-6 引用各文學分區前 10 名的主題領域分佈	61
表 4-2-7 各主題領域高度引用之前十名文學分區.....	63
表 4-3-1 古代西洋文學作品列表	64
表 4-3-2 古代西洋文學作品被引用情形之語言分佈.....	69
表 4-3-3 古代西洋文學作品被引用情形之主題分佈	72
表 4-3-4 英國文學作品列表-非莎士比亞作品	75
表 4-3-5 英國文學作品被引用情形之語言分佈	84
表 4-3-6 英國文學作品被引用情形之主題分佈.....	89
表 4-3-7 英國文學作品列表—莎士比亞作品	92
表 4-3-8 莎士比亞作品被引用情形之語言分佈.....	101
表 4-3-9 莎士比亞作品被引用情形之主題分佈	104
表 4-3-10 美國文學作品列表	108
表 4-3-11 美國文學作品被引用情形之語言分佈.....	118
表 4-3-12 美國文學作品被引用情形之主題分佈	123
表 4-3-13 德國文學作品列表	126
表 4-3-14 德國文學作品被引用情形之語言分佈	131
表 4-3-15 德國文學作品被引用情形之主題分佈	136

表 4-3-16 法國文學作品列表.....	139
表 4-3-17 法國文學作品被引用情形之語言分佈排序.....	149
表 4-3-18 法國文學作品被引用情形之主題分佈	153
表 4-3-19 義大利文學作品列表	158
表 4-3-20 義大利文學作品被引用情形之語言分佈	161
表 4-3-21 義大利文學作品被引用情形之主題分佈	165
表 4-3-22 西班牙文學作品列表.....	168
表 4-3-23 西班牙文學作品被引用情形之語言分佈	171
表 4-3-24 西班牙文學作品被引用情形之主題分佈	174
表 4-3-25 葡萄牙文學作品列表.....	176
表 4-3-26 葡萄牙文學作品被引用情形之語言分佈	178
表 4-3-27 葡萄牙文學作品被引用情形之主題分佈	180
表 4-3-28 俄國文學作品列表.....	181
表 4-3-29 俄國文學作品被引用情形之語言分佈	189
表 4-3-30 俄國文學作品被引用情形之主題分佈.....	194
表 4-3-31 北歐各國文學作品列表.....	197
表 4-3-32 北歐各國文學作品被引用情形之語言分佈	199
表 4-3-33 北歐各國文學作品被引用情形之主題分佈	202
表 4-3-34 中歐各國文學作品列表.....	203
表 4-3-35 中歐各國文學作品被引用情形之語言分佈	206
表 4-3-36 中歐各國文學作品被引用情形之主題分佈	208
表 4-3-37 東歐各國文學作品列表.....	209
表 4-3-38 東歐各國文學作品被引用情形之語言分佈	213
表 4-3-39 東歐各國文學作品被引用情形之主題分佈	216
表 4-3-40 美洲各國文學作品列表.....	218
表 4-3-41 美洲各國文學作品被引用情形之語言分佈	221
表 4-3-42 美洲各國文學作品被引用情形之主題分佈	223
表 4-3-43 非洲各國文學作品列表.....	225
表 4-3-44 非洲各國文學作品被引用情形之語言分佈	227
表 4-3-45 非洲各國文學作品被引用情形之主題分佈	228
表 4-3-46 非洲各國文學作品被引用情形之主題排序	229
表 4-3-47 澳洲及其他各地文學作品列表.....	230
表 4-3-48 澳洲及其他各地文學作品被引用情形之語言分佈	231
表 4-3-49 澳洲及其他各地文學作品被引用情形之主題分佈	232

表 4-4-1 各年代區段高被引文學作品.....	236
表 4-4-2 各語言高度引用之前十名文學作品.....	239
表 4-4-3 各主題領域高度引用之前十名文學作品.....	243

圖目次

圖 3-3-1	WOS 引用文獻檢索介面	33
圖 3-4-1	研究實施步驟	36
圖 4-1-1	文學作品被引用次數與在台灣被翻譯次數之 PEARSON 相關散佈圖 ...	40
圖 4-1-2	文學作品被引用次數與在台灣被翻譯次數之 SPEARMAN 相關散佈圖 ..	41
圖 4-1-3	十八世紀以前文學作品翻譯次數與被引次數之相關散佈圖	43
圖 4-2-1	古代西洋與英國文學分區 1975-2005 年被引用之年代分佈情形	51
圖 4-2-2	1975-2005 年間被引用 100-500 次之年代分佈情形	51
圖 4-2-3	1975-2005 年間被引用 100 次以下之年代分佈情形	52
圖 4-3-1	古代西洋文學作品被引文獻年代分佈(1)	67
圖 4-3-2	古代西洋文學作品被引文獻年代分佈(2)	68
圖 4-3-3	英國文學作品被引文獻年代分佈(1)	78
圖 4-3-4	英國文學作品被引文獻年代分佈(2)	80
圖 4-3-5	英國文學作品被引文獻年代分佈(3)	82
圖 4-3-6	英國文學作品被引文獻年代分佈(4)	83
圖 4-3-7	莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(1)	95
圖 4-3-8	莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(2)	97
圖 4-3-9	莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(3)	98
圖 4-3-10	莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(4)	100
圖 4-3-11	美國文學作品被引文獻年代分佈(1)	112
圖 4-3-12	美國文學作品被引文獻年代分佈(2)	114
圖 4-3-13	美國文學作品被引文獻年代分佈(3)	116
圖 4-3-14	德國文學作品被引文獻年代分佈(1)	128
圖 4-3-15	德國文學作品被引文獻年代分佈(2)	130
圖 4-3-16	法國文學作品被引文獻年代分佈(1)	142
圖 4-3-17	法國文學作品被引文獻年代分佈(2)	144
圖 4-3-18	法國文學作品被引文獻年代分佈(3)	146
圖 4-3-19	法國文學作品被引文獻年代分佈(4)	147
圖 4-3-20	義大利文學作品被引文獻年代分佈(1)	159
圖 4-3-21	義大利文學作品被引文獻年代分佈(2)	161
圖 4-3-22	西班牙文學作品被引文獻年代分佈	169
圖 4-3-23	西班牙文學作品被引文獻年代分佈(2)	170
圖 4-3-24	葡萄牙文學作品被引文獻年代分佈	177

圖 4-3-25 俄國文學作品被引文獻年代分佈(1).....	184
圖 4-3-26 俄國文學作品被引文獻年代分佈(2).....	186
圖 4-3-27 俄國文學作品被引文獻年代分佈(3).....	188
圖 4-3-28 北歐各國文學作品被引文獻年代分佈	199
圖 4-3-29 中歐各國文學作品被引文獻年代分佈	205
圖 4-3-30 東歐各國文學作品被引文獻年代分佈(1).....	211
圖 4-3-31 東歐各國文學作品被引文獻年代分佈(2).....	212
圖 4-3-32 美洲各國文學作品被引文獻年代分佈	220
圖 4-3-33 非洲各國文學作品被引文獻年代分佈	226
圖 4-3-34 澳洲及其他各地文學作品被引文獻年代分佈	231

第一章 緒論

第一節 研究動機

文學作品包含的常不只是單純的故事情節發展，更可從中窺探特定時空背景下的自然環境、科技發展、藝術成就、日常生活、風俗習慣、社會規範、語言、歷史、經濟、政治、教育、文化思想、時代精神、意識形態、價值觀與世界觀等。然而，在文學研究中，經常因為研究者的學科背景，只能從單一或少數面向探討一文學作品。藉由引用文獻分析，觀察引用同一文學作品的不同學科主題之分佈情形，將可發現此一文學作品的多面向，與豐富的意涵及延展性。如此一來，也能讓讀者或研究者在閱讀該作品時，注意到更多隱含在作品中的細節，增加讀者與作品間的對話，活化文學作品的生命力，促進思想激盪，延續智慧積累，同時激發更多創意。

雖然著眼於文學作品被引用的情況，但文學作品數量浩如繁星，難以一一檢視。同時思及翻譯文學作品的選擇可能基於藝術成就、經典性、政治考量、商業利益、意識型態或其他特定原因，且翻譯後對翻入國的文學、思想、文化等有很大影響。因此，若以被翻譯的文學作品為對象，探查其在國外被引用的情況，將可進一步瞭解本國所選擇翻譯的文學作品在國外的影響力。此外，從董蕙茹所統計整理出的 1950 至 2008 年間台灣地區西方翻譯文學出版作品總表¹，發現其中《傲慢與偏見》以及《小王子》各被翻譯了 132 次之多，或許可視其為在台灣的高影響力，也因此不禁令人想進一步探討這些在台灣高度被翻譯出版、具高影響力的文學作品，是否在國外也高度被引用、具有高度影響力。除此之外，文學作品又是在哪些領域具有影響力，是否影響到文學之外的學科領域，而又為何會產生這些影響，也都是本研究極力想探討的議題。

基於上述研究動機，本研究將以台灣翻譯的西方外國文學作品為對

¹ 董蕙茹，*台灣地區的世界文學作品：書目計量分析*，國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所，碩士論文，民 96 年。

象，透過引文索引資料庫，探求其在國外被引用的狀況，進而了解台灣翻譯之西方外國文學作品的數量分佈與其在國外被引用次數的關係，以及這些西方外國文學作品在國外被引用的分佈情況。

第二節 研究目的

本研究以台灣所翻譯的西方外國文學作品為對象，透過引文索引資料庫，探查其被引用的狀況，希冀達到以下目的：

- 一、觀察西方外國文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數之差異，以比較該文學作品在台灣及在國外的影響力。
- 二、藉由台灣翻譯之西方外國文學作品被引用的文獻年代分佈，觀察文學作品被研究的年代趨勢。
- 三、藉由台灣翻譯之西方外國文學作品被引用的文獻語言分佈，觀察文學作品在不同國家的影響性。
- 四、藉由台灣翻譯之西方外國文學作品被引用的文獻學科主題分佈，觀察文學作品與其他學科之間的關係。

第三節 研究問題

欲達成前述研究目的，本研究研擬探討之具體問題如下：

- 一、在台灣被選擇翻譯出版的西方外國文學作品，在國外是否具有高被引率？而翻譯次數越高的作品是否被引率越高？
- 二、台灣翻譯之西方外國文學作品在國外被引用的年代分佈為何？
- 三、台灣翻譯之西方外國文學作品在哪些語言被引用？
- 四、台灣翻譯之西方外國文學作品在國外被哪些主題領域引用？

第四節 名詞解釋

一、 翻譯文學作品

翻譯文學作品意指將原本以某種語言寫成之文學作品，譯成另一種語言。此中的轉換並非完全對等，而是經過理解、揣摩、效仿、轉化、融入到跨越的一連串過程，形成神似卻又另有特殊意涵的創作。因此，其中所牽涉的已不單純是語言的轉換，更包括內在精神、思想、意涵、風格等的轉換與跨越²。在本研究中翻譯文學作品意指從他國語言翻譯成中文的文學作品。

二、 西方外國文學作品

在此研究中所指西方外國文學作品參照賴永祥編定之中國圖書分類法版本中西方文學各國段號做為分類依據，包括古代西洋文學、近代西洋文學、英國文學、美國文學、德國文學、法國文學、義大利文學、西班牙文學、葡萄牙文學、俄國文學、北歐各國文學、中歐各國文學、東歐各國文學、美洲各國文學、非洲各國文學、澳洲及其他各地文學³。由於非洲深受歐美影響，大洋洲的澳洲、紐西蘭亦屬白人的天下，因此也將之納入本研究中所指的西方外國文學作品⁴。

三、 引用文獻

當研究者在行文中引述、挪用、批判先前研究者的研究成果，或是為了增加自身研究的說服力與權威性時，會以參考書目(References)、註腳(Footnotes)、註釋(Notes)、互見參考(Cross References)等方式，來提及前人的文獻著作。資訊學者將這種行為稱為“Citation”，亦即「引用文獻」或「引

² 米樂，「跨越邊界：翻譯理論」，在《第三屆美國文學與思想研討會論文選集：文學篇》，單德興主編(台北：中央研究院美國文化研究所，民82)，頁1-27。

³ 賴永祥編定，*中國圖書分類法*(台北：文華，民90年)，頁559-564。

⁴ 張靜二，*西洋文學在台灣研究書目1946年-2000年*(台北市：國科會，民93年)。

文」⁵。

四、 引用文獻分析

引用文獻分析法是書目計量學的一種研究方法，利用各種數學和統計學的方法，並搭配比較、歸納、抽象、概括等邏輯方法，以學術期刊、文獻、作者等為對象，進行引用和被引用現象的分析，以檢視數量特徵及內在關係與規律性⁶。在分析來源文獻方面，包括分析其所引用的資料類型、主題領域、作者、年代分佈等；另一方面則在於分析被引用文獻與來源文獻的相關性，描繪出知識地圖。在本研究中，則觀察文學作品在國外被引用的情形，包括在哪些學科、國家、年代被引用，以分析文學作品被引用的現象。

⁵何光國，*文獻計量學導論*(台北市：三民，民 83 年)，頁 179。

⁶邱均平，*文獻計量學*(北京：科學技術文獻，1988 年)，頁 289。

第二章 文獻探討

本研究從在台灣被翻譯的西方外國文學作品出發，以這些西方外國文學作品為對象，透過引用文獻分析法，探求這些作品在國外被引用的情況。本章將回顧台灣翻譯文學作品的相關研究、引用文獻分析法的意涵與應用，並檢視人文學相關引用分析的研究發展。希冀能在先前研究者的研究成果上，對舊有觀念進行檢視與修正，再做進一步的研究與闡發。本章分為三節，第一節將回顧台灣翻譯文學作品之相關研究；第二節將探討引用文獻分析法的內涵、應用與限制；第三節將針對人文學相關之引用分析探究已有的研究成果，並思考可供研究發展的方向。

第一節 台灣翻譯文學作品之相關研究

本節回顧台灣翻譯文學作品的相關研究，著重於歷史發展背景與概況，希冀了解翻譯外國文學作品的影響與必要性，以及台灣地區對翻譯文學作品的態度，來對照這些西方外國文學作品在國外的影響性，與學科主題分佈狀況。以台灣翻譯文學之相關學位論文研究為探討對象，發現除了翻譯理論與方法之闡發外，部份論文涉及翻譯文學作品的歷史沿革與書目統計，概括出翻譯文學在台灣的發展歷程，也可藉此描摹出台灣地區對翻譯文學的態度與重視程度。由於本研究旨在透過引用文獻分析法探掘，在台灣所翻譯的西方外國文學作品在國外被引用的情況，並不述及翻譯文學作品的翻譯理論與方法。因此，本節文獻回顧中僅取關於台灣翻譯文學作品統計分析之相關研究。

蔡禎昌收集統計晚清 1899 年至 1956 年間外國文學作品中譯數量，並探討翻譯文學作品的影響。該研究回顧魏晉南北朝至唐時期佛教之譯經事業、明末來華教士之傳譯西籍、清末民初以來之翻譯事業、專述林紓之翻譯貢獻與影響，概述清末及民國以來翻譯西洋文學作品的時代背景與翻譯趨勢，並提供目錄及譯本統計，再進一步將翻譯西洋文學作品對中國之

影響分為三方面論述：文藝方面，促成新詩體及話劇之創立、改進小說佈局及寫作技巧；語文方面，促成白話文運動，並產生歐化語法；思想方面，輸入西洋新思想、新主義、新文化，於五四運動及新文學運動中皆佔有重要地位¹。

鍾芝美以台灣出版的德國文學原版翻印書、中譯的德國文學作品書籍、德文研究生的碩士論文為分析對象，並針對德文系學生、德文研究生、中國籍的德文老師和文藻語言專科學校的德文老師進行問卷調查。思考並分析德語在台灣被應用的可能性如何；德國文學原版翻印書籍市場如何，以及突破瓶頸的可能性如何；中翻德國文學作品在中國的歷史暨成果；德文研究生的論文目標應該如何設定；調查德文系的學生和老師所認為，德國文學當今最受歡迎的作家及最受歡迎的作品為何；最後總結德國文學在台灣的機會如何、機會有可能落在誰的手中²。

賴慈芸探討 1945 年至 1992 年間，美國詩作在台灣的中譯情形，並整理譯本目錄，共計收錄譯詩一千八百餘首。除了歷史概況的描述之外，並討論下列詩人個別的中譯情形：惠特曼、朗費羅、愛默森、坡、狄瑾蓀、龐德、艾略特、佛洛斯特、威廉斯、「敲打一代」詩人團體；以及下列四位譯者的翻譯成就與翻譯觀：余光中、陳祖文、宋穎豪、張錯。研究發現台灣翻譯美國詩始於 50 年代初期，在政治上親美、文化上提倡西化、以及新詩典範尚未確立等因素影響之下，至 60 年代達於高峰；此階段譯詩大抵是詩人的活動。70 年代中期以後，在國際政治上漸趨孤立、文化上轉向本土、以及典範成型等因素影響之下，漸由詩壇活動轉為學院活動；全面性的譯介也有減少趨勢，代之以個別詩人的深入譯介³。

周文萍探討 1949 年到 1994 年之間，英語戲劇（包括英國、愛爾蘭、

¹ 蔡禎昌，〈中國近世翻譯文學之研究〉，中國文化學院中國文學研究所，碩士論文，民 60 年。

² 鍾芝美，〈德國文學在台灣〉，輔仁大學德國語文學系，碩士論文，民 74 年。

³ 賴慈芸，〈飄洋過海的謬思：美國詩作在台灣的中譯史：一九四五至一九九二〉，輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 84 年。

美國)在臺灣中譯的情形。研究發現 50 年代是「反共抗俄劇」盛行的時代，出版的戲劇譯本多為大陸時期的重印本。至 60 年代，西方文化大量輸入，戲劇翻譯也臻至高峰，梁實秋的莎翁全集為其代表。此翻譯盛況更延續至 70 年「淡江西洋現代戲劇譯叢」的出版，此後英語戲劇的翻譯活動趨於零散。80 年代後期開始，則傾向專業、深入的譯介。整體而言，戲劇翻譯與劇壇的關係不深，譯者以研究西洋文學與戲劇之學者佔大多數，顯示英語戲劇在臺灣之文學性大於藝術性。此外，該研究並針對翻譯動機進行探討，認為動機可分為以下幾點：配合電影上映、輔助語言學習、政治與社會因素、得獎作品、叢書出版、專業雜誌引介，以及配合演出⁴。

李惠珍分析探討 1949 年至 1979 年間美國小說在台灣的譯介情形，並分別針對原作者、譯者、譯本譯名、出版社情況加以論述。研究發現，在美國新聞處積極引介，及電影與文學獎項等誘因促使下，台灣翻譯美國小說的數量分佈呈現持續成長。50 年代流通的美國小說譯本多半是重印 1949 年以前在大陸出版的譯本；60 年代台灣文學進入西化階段，文學翻譯活動愈加熱絡；到了 70 年代翻譯風氣更是盛行，且翻譯出版講求企劃作業，美國小說被翻譯的數量增加甚鉅，其中猶太裔作家的作品最常被譯介⁵。

張琰對於 1949 年至 1994 年間，台灣所出現的十九世紀英國小說中譯情形作一概述。除了歷史的敘述外，也針對主要出版社、主要譯者及出版現象加以描述。同時探討譯文的更新與變貌，以及因翻譯所衍生出的翻譯問題之探討，另外再針對奧斯汀小說在台灣的翻譯情形略作討論。該研究藉由譯本的出版現象呈現文學翻譯在台灣的多種面向，並探討十九世紀英國作家的譯本影響我國文學發展的程度，最後再藉由觀察俄國文學翻譯事業提出幾項建議：成立翻譯組織，健全選書與譯書機制；展開翻譯研究

⁴周文萍，*英語戲劇在台灣：一九四九年至一九九四年*，輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 84 年。

⁵李惠珍，*美國小說在台灣的翻譯史：一九四九至一九七九*，輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 84 年。

工作，包括翻譯史、翻譯評論、翻譯理論等研究；重新翻譯十九世紀英國小說，並譯介更多作家與其作品⁶。

陳世芳探討 1951 至 2000 年間，德語文學在台灣的中譯情形，對於德語文學在台灣翻譯情形做有系統的資料統整，並闡釋德語文學在台灣翻譯活動。由 20 年代起德語作家的作品開始被翻譯；50 年代起逐漸發展；至 70 年代可謂德語文學翻譯全盛時期，如歌德、赫塞、施托姆等知名作家的經典名著大量中譯出版；一直到 90 年代，經典文學同樣有不少人重譯，但一些新興作家雖在德語文學史上並非著名作家，亦被大量翻譯引介入台灣，如徐四金，恩德等。台灣德語文學著作中譯本整體而言，翻譯較多的為小說類書籍，戲劇及詩歌類作品也日漸增加中，而直接由德文譯為中文的比例也有提高的趨勢⁷。

高幸玉探討 1949 年至 2002 年間，日本小說在台灣譯介情況，並從發展史、翻譯誘因與翻譯者背景，比較英、美、日小說在台灣翻譯情形。該研究指出台灣翻譯日本小說始於 50 年代初期，光復後初期日本文學受到貶抑，譯本以娛樂性的大眾小說為主；1968 年到 70 年代初期出現搶譯川端康成、三島由紀夫的熱潮，自 70 年代起日文小說翻譯活動以純文學小說與大眾小說並重，並且不斷成長；80 年代以後，政治開放、經濟活動發達，台日文化交流逐漸頻繁，日本小說翻譯活動也進入繁榮時期，出版社將譯作叢書化、系列化，並且引進大陸譯作。1992 年著作權法修正後形成了翻譯權的爭奪戰，除了引進新人小說家之外，小說類別的選題也更為多樣，日本小說翻譯活動的繁榮盛況仍然繼續維持⁸。

董蕙茹探討 1950 至 2008 年間，台灣地區世界文學作品翻譯成中文作品的概況，並驗證洛卡定律、普萊斯平方根定律及 80/20 定律等三大學

⁶張琰，說了又說的故事--十九世紀英國小說中譯本在台灣(一九四九—一九九四)，輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 85 年。

⁷ 陳世芳，德語文學在台灣的中譯本：一九五一至二〇〇〇 年，輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 90 年。

⁸ 高幸玉，日本小說在台灣翻譯史：一九四九至二〇〇二，輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 93 年。

術生產力定律，應用在翻譯文學作者與翻譯者生產力上之可行性。研究結果歸納如下：(一)台灣地區世界文學翻譯作品概況為：(1)翻譯文學的作品國別集中在英、美，其次為法、德、俄；(2)翻譯文學作品呈現穩定成長；(3)翻譯文學出版社出版量集中在 21 所出版社當中；(4)被翻譯最多的文學作品、作者、與最多產的翻譯者皆集中在英國、美國、法國、德國及俄國；(5)翻譯文學各分區分佈情形大不相同。(二)歐美文學翻譯作品生產力定律驗證情形為：(1)被翻譯之作者生產力及翻譯者生產力與洛卡定律均不相符；(2)書目單位計算的低生產力作者比例與洛卡定律最為相近；(3)不含重印本計算的低生產力翻譯者與洛卡定律最為相近；(4)翻譯文學作者與翻譯者的生產力與普萊斯平方根定律驗證及 80/20 定律驗證均不相符⁹。

茲將相關文獻列表，比較其研究對象、年代與項目如表 2-1-1。上述關於台灣翻譯文學作品之相關研究，針對不同國家、年代及文學類型蒐集整理中譯書目資料，並加以敘述當時時代背景、出版現象與作品中譯在台灣的影響等，對於台灣翻譯事業之歷史發展提供參考依據。此外，從這些研究中可知翻譯文學作品在台灣頗具影響力，且與台灣社會發展、文藝思潮轉變等有關，因此促使吾人思考，這些各因不同原因在台灣被翻譯的外國文學作品，是否也在國外發揮其影響力，而影響所及是否又超出文學領域之外。值此之故，本研究以在台灣被高度翻譯的文學作品為對象，透過其在國外被引用的次數觀察其影響力，比較文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數是否具相關性，並藉其被引用的年代、語言與主題分佈，觀察這些文學作品在不同年代、語言、主題領域的影響性，以及文學作品與不同學科間的關係。

⁹ 董蕙茹，*台灣地區的世界文學作品：書目計量分析*，國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所，碩士論文，民 96 年。

表 2-1-1 台灣地區翻譯文學作品之相關研究

作者	研究對象	研究資料年代	研究項目
蔡禎昌	西洋文學	1899-1956	統計中譯數量、探討翻譯文學作品的影響
鍾芝美	德國文學原版翻印書及中譯作品、德文研究生碩士論文	1920-1984	德國文學翻印書市場及中譯情形、德文研究生的論文目標設定、當代德國文學中最受歡迎的作家及作品、德國文學在台灣的機會
賴慈芸	美國詩作	1945-1992	中譯歷史概況、個別詩人及譯者情形
周文萍	英語戲劇	1949-1994	中譯歷史概況、翻譯動機
李惠珍	美國小說	1949-1979	中譯歷史概況、原作者、譯者、譯本譯名、出版社情況
張琰	十九世紀英國小說	1949-1994	中譯歷史概況、主要譯者、主要出版社、出版現象、譯文的變貌、奧斯汀小說的翻譯情形
陳世芳	德語文學	1951-2000	中譯歷史概況、中譯之統計數據
高幸玉	日本小說	1949-2002	中譯歷史概況、比較英、美、日小說中譯情形
董蕙茹	歐美文學	1950-2008	中譯作品之書目統計、驗證洛卡定律、普萊斯平方根定律及 80/20 定律應用在翻譯文學作品與翻譯者生產力上之可行性

第二節 引用文獻分析法

研究的進行常是建立在前人的研究基礎上，逐漸交流累積而成，或是從過往的研究成果上加以承繼闡釋，或是加以修正批判，或是從中得到啟發與創新。當研究者在行文中引述、挪用、批判先前研究者的研究成果，或是為了增加自身研究的說服力與權威性時，會以參考書目(References)、註腳(Footnotes)、註釋(Notes)、互見參考(Cross References)等方式提及前人的文獻著作。資訊學者將這種行為稱為“Citation”，即「引用文獻」或「引文」¹⁰。

¹⁰ 何光國，*文獻計量學導論*(台北市：三民，民 83 年)，頁 179。

透過引用文獻，吾人可看到影響該研究之觀念、經驗與方法等的相關研究，也因此，被引用的文獻常被當作具有參考價值、有品質、可做進一步閱讀研究的資料。但事實上引用的動機複雜多元，被引用的文獻不見得真的被作者使用，或具有影響力與高品質。許多學者便針對引用文獻進行分析，試圖探究作者引用的動機、引用文獻間的關聯性、建置引用文獻索引、繪製學科關係與學術傳播模式、將分析結果延伸應用到圖書館館藏發展，並省思引用文獻分析法的爭議與限制等。以下便檢視引用文獻的動機、引用文獻分析法的內涵、應用、問題與限制等相關研究發展，思考引用文獻分析法的可用性與發展方向。

一、引用文獻的動機

當研究者試圖分析引用文獻時，代表研究者認為引用文獻隱含著某種資訊，或許是被引用文獻的影響力、品質、權威性；也或許是被引用文獻與來源文獻間的相關性、佐證性等。然而，究竟作者在引用文獻時是否真的基於這些原因，卻費人省思。此外，探究引用文獻的動機，也可說是在確認引用文獻分析的有效性。因此，在進行引用文獻分析之前，了解作者的引用動機實屬必要。引用文獻索引的先驅者 Garfield 便提出下列 15 項引用文獻的動機¹¹：

1. 向先驅者致敬。
2. 讚揚相關作品(向同儕致敬)。
3. 確認研究方法和工具等。
4. 提供背景知識。
5. 修正自己先前的作品。
6. 修正他人的作品。
7. 批判早先的作品。

¹¹ Eugene Garfield, "Can Citation Indexing Be Automated?" In *Statistical Association Methods for Mechanized Documentation*(NBS Misc. Pub. 269), ed. Mary E. Stevens, et. al.(Washington D.C.: National Bureau of Standards, 1965), p.89.

8. 做為自身主張的佐證。
9. 預告新作品。
10. 替未被廣為傳播、納入索引或加以引用的作品提供線索或引導。
11. 做為相關數據或事實的驗證。
12. 辨識想法或觀念的原始出處。
13. 辨識原始著作中的概念名稱或術語。
14. 否認他人的著作或觀念。
15. 質疑他人聲稱優先提出某主張。

不同於對引用文獻動機的理論探討，Brooks 試圖透過實證研究建立引用文獻動機的分類指標。在其研究中，Brooks 收集 20 個不同領域學者的 437 篇引用文獻，並訂出七種引用動機讓學者藉以描繪其引用動機。這七種動機分別臚列如下¹²：

1. 新穎性：援引最新進的研究成果。
2. 負面否定：批判、修正、否認、爭論他人著作。
3. 操作型資訊：將某一觀念或理論視為工具來使用，如沿用他人著作中的技術、結果或參考文獻等。
4. 說服：說服同儕其自身研究方法與結果的正確性。
5. 正面肯定：由於向他人致敬、證實論據、讚揚他人研究而正面肯定所引文獻。
6. 背景資訊：提供相關背景知識、告知讀者新穎、不同或難解的資料來源、提供引導、辨識原始出版物。
7. 社會共識：由於該研究領域中約定俗成的認知而引用某文獻。

研究結果發現 70.7% 的參考文獻來自於一個以上的引用動機。Brooks 便又將這七種動機分為三類：(1)說服、正面肯定、新穎性、社會共識，其中又以說服最具主導性。(2)負面否定，但同時也會伴隨一些正面的肯定。

¹² Terrence A. Brooks, "Evidence of Complex Citer Motivations," *Journal of the American Society for Information Science* 37:1(January 1986):34-36.

(3)背景與操作性資訊，旨在提供讀者相關資訊。從 Brooks 的研究可看出，作者的引用動機複雜，並非單一因素可解釋。

2007 年 Nicolaisen 回顧引用文獻動機的相關文章，整理出理論發展與其間的辯證¹³。一開始，學者將引用文獻動機視為作者心理的過程，作者認知到其中的相關性而加以引用。然而，這種說法被批評為不顧社會文化所造成之認知不同，而將世界視為「一個充滿相同類型之白人、中產階級、受過教育的世界」。之後學者試圖建立引用文獻動機的分類指標，並透過訪談作者來認識引用動機。雖然增加了許多引用動機的實證研究，卻不能解釋相關性的依據何在。隨後，學者提出引用的規範理論(normative theory)，假定科學是由內部獎勵與認可所主導的規範團體，遵循著一些特定的科學特質(scientific ethos)。儘管這樣的理論確立了引用文獻的品質、重要性與影響力，卻不能解釋為何一些該被稱許的文章竟沒得到相應的引用機會。於是在 1980 年代後期，學者開始質疑規範理論所假定之引用動機的正面性。爾後提出的引用之社會建構理論(social constructivist theory)仍無法讓學者取得共識。主張該理論的學者認為引用動機最主要有於說服讀者，且又可分為兩種：為了自己需求而扭曲引文原意來說服讀者、援引知名學者之文章來增加自身說服力。然而，經過學者的實證研究，卻發現具權威性的作者被引用的狀況不足以支撐此論點。

綜合看來，作者的引用動機仍有許多待商榷與討論的空間。無論是經由理論探討，抑或經由實證研究，都可發現作者引用動機之複雜與難以捉摸，除了前面提及的幾種動機，可能還受資料的可得性、所出現之期刊的能見度、語言等主客觀因素交織影響。正如 Garfield 所言，永遠都會有新的理由可解釋作者為何引用¹⁴，且不同學科也會有不同的引用動機與模式。針對引用動機的研究必須持續進行，並以不同方式與涵蓋層面去探掘

¹³ Jeppe Nicolaisen, "Citation Analysis," In *Annual Review of Information Science and Technology*, vol.41, ed. Cronin, Blaise (Washington: American Society for Information Science, 2007), 609-641.

¹⁴ E. Garfield, "Random Thoughts on Citationology. Its Theory and Practice," *Scientometrics* 43:1(September 1998):69-76.

更多作者有意識或無意識的引用動機，以增加引用文獻分析的有效性，或進一步發現更多引用文獻的意涵，而能進行更深入且廣泛的分析與應用。

二、引用文獻分析法的內涵與發展

引用文獻分析法是書目計量學的一種研究方法，其利用各種數學和統計學的方法，並搭配比較、歸納、抽象、概括等邏輯方法，以學術期刊、文獻、作者等為對象，進行引用和被引用現象的分析，以檢視數量特徵及內在關係與規律性¹⁵。

1920 年代引用文獻開始在科學領域被分析研究，而後推及社會學、歷史等，但都屬於人工收集資料的小規模參考文獻分析¹⁶。到了 1960 與 70 年代，電腦的大量使用、1963 年科學引文資料庫(Science Citation Index, SCI)，及之後陸續建置的社會科學引文資料庫(Social Science Citation Index, SSCI)、Journal Citation Reports (JCR)、藝術與人文引文資料庫(Arts and Humanities Citation Index, A& HCI)，引文資料的取得更方便，研究者能針對更大量的引文資料進行更多面向的分析，諸如期刊評鑑、科學影響與生產力的評估、描述傳播模式等。也能進一步計算作者被引用次數、自我引用、期刊被引用次數、期刊被引用半衰期等數據¹⁷。

引用文獻分析的發展除了受到科技技術改變的影響外，書目對(bibliographic coupling)與共被引分析(co-citation analysis)等新方法的應用¹⁸更擴大引文分析的層面與類型。不同於引文分析中較單純的數量統計方法，透過計算期刊、著者、研究機構等被引用的次數，來評定文獻質量、影響係數(impact factor)、文獻資訊的老化與分布情形等，書目對與共被引分析

¹⁵ 邱均平，*文獻計量學*(北京：科學技術文獻，1988 年)，頁 289。

¹⁶ Shirley A. Fitzgibbons, "Citation Analysis in the Social Sciences," In *Collection Development in Libraries: A Treatise*(Part B), ed. Robert D. Stuart and George B. Miller (Greenwich, Connecticut: JAI Press Inc., 1980):294.

¹⁷ 蔡明月，*資訊計量學與文獻特性*(台北：國立編譯館，民 92 年)，頁 291。

¹⁸ Mengxiong Liu, "Progress in Documentation. The Complexities of Citation Practice: A Review of Citation Studies," *Journal of Documentation* 49:4(December 1993):374.

著重在辨識文獻間的關係¹⁹。當兩篇文章引用相同文獻時，這兩篇文章便產生書目對關係，在內容上具有某部分的相似性。當這兩篇文獻引用越多相同文章，代表其連結關係越強²⁰。此外，由於這種連結關係在作者發表文章後便不再有改變，可說是探討文獻間的靜態關係。相較於此，共被引則是兩篇文獻同時被某一篇文章引用，而由於其在不同時候都可能再被同時引用，可說是探討文獻間的動態關係²¹。由共被引關係可進一步分析同時被引用的文獻或作者在主題、研究領域等方面的相關性。

三、引用文獻分析法的應用與研究

由於引用文獻分析法可用於觀察文獻的品質與影響力，以及文獻間的相關性，許多研究藉由引用文獻分析法的應用，將原本看似分散的主題或性質不同的學科領域加以集中，勾勒出令人意想不到的關係圖。針對引用文獻分析法的應用領域，Smith 指出以下幾點²²：

1. 文獻研究：引文分析可用來觀察特定學科的引用模式，包括資料類型、引用年代分佈、高被引作者與期刊、語言和國別，以及主題的分佈狀況，也可再進一步觀察這些特性的變化趨勢。此外，觀察出的引用模式可提供二次文獻製作的參考，藉以選擇資料涵蓋範圍、類型與回溯時間年限等。倘若能再搭配文獻耦合與共被引分析，則將能與其他學科互相比較，並發現其中的相關性。
2. 文獻資料類型研究：引文分析也可用來估量某種文獻類型的傳播成果，如政府出版品、論文，或區域性科學學會的交流文獻。
3. 使用者研究：將圖書館使用者之著作進行引文分析，可發現其使用資料類型、年代、主題、語言的習慣與需求，也可用來驗證一些對資訊需求的假設，如工程師較少引用科學文獻、學術機構研究者引用的資訊來源

¹⁹ 陳光華，*引文索引之建置與應用*(台北：文華圖書館管理，民95年)，頁17。

²⁰ Farideh Osareh, "Bibliometrics, Citation Analysis and Co-Citation Analysis: A Review of Literature I," *Libri* 46(1996):155.

²¹ Linda C. Smith, "Citation Analysis," *Library Trends* 30(Summer 1981):85.

²² *Ibid.*, 94-97.

不同於執業人員等。另外，也可比較不同年代使用者的使用需求之改變與發展趨勢。

4. 學科歷史發展研究：引文分析可用來追蹤事件的發展歷程、其間的相關性，以及相對的重要程度。研究主題可以從某觀念的影響，到個人的學術生涯。專利的引文分析還提供了不同以往的管道，去認識科技主題的發展進程。另外，若使用共被引分析，則可闡明典範的結構，以及一個領域內觀念交相影響的情形。
5. 學術傳播模式：雖然引文的關聯不見得真的反映了社會接觸，但仍可說有相當的一致性。藉由引文分析，可以發現一些學術傳播上的問題，諸如語言隔閡、新觀念之傳播不足、基礎與應用科學間的藩籬，或是專家學者與一般大眾間的差距。
6. 評估型書目計量學：引文分析可用來評鑑文章、作者、大學機構、國家，和其他科學活動，度量其影響力與生產力。雖然引用率的意義仍有不為人知之處，如影響引用率的因素、不同學科間的差異，但引文分析已越來越被採用為評鑑的工具之一。
7. 資訊檢索：引文分析可用來幫助辨識相關資料，以補關鍵詞之不足，也可用來發展自動分類、運用在檢索之演算法中，幫助在不同的資料庫中找到相似的資料。更重要的是，引文當做檢索工具時不受限於學科術語，而能進行跨學科文獻的檢索，找到過去傳統索引方式找不到的文獻。
8. 館藏發展：引文分析應用在館藏發展上，可以幫助決定是否採購某特定資料、是否持續訂購某刊物、是否進行淘汰。然而，儘管引文分析在某種程度上可當作文獻使用的指標，但卻不是絕對，畢竟作者可能借閱了某文獻卻沒引用。若能再搭配其他方法，如館內使用統計、流通統計、館際互借等，將能對使用者需求有更全面的認識，而當作館藏發展的基礎。

1995 年 Snyder 等人檢視引用文獻分析法在圖書資訊學領域及其他社

會科學領域中的角色²³。當文章中包含以下主題，則視該文章與引用文獻分析法相關：在研究中引用文獻是分析的單位、實證性或理論性上檢視引用的實施、回顧引用文獻分析的相關文獻、進行引用文獻分析法的歷史回顧。接著將引文分析的應用與角色分為以下七種：引用之實施的歷史或回顧、引文分析方法與有效性測試、引用行為、描繪學術傳播模式、績效評鑑、文獻之評鑑、資訊檢索。圖書資訊學領域使用引文分析法的研究方面，從 Journal Citation Reports 依影響係數排出之前二十名期刊中，挑出五個期刊進行分析，結果發現，方法與有效性測試的研究佔最大多數。在非圖書資訊學領域，包括財政與經濟、經營管理及其相關、公共行政、傳播、教育、心理、社會學、社會工作、女性研究，引文分析的使用較少，多應用在以下方面：簡單描述或繪製學科地圖來檢驗學科本身的文獻、評鑑研究者或期刊的生產力、評估引文分析做為評鑑工具的有效性。

2006 年大陸學者葉協杰等人分析大陸地區在 2000 年至 2004 年間引文分析研究的狀況和發展趨勢²⁴。該研究分別從年代、期刊、著者與研究主題來檢視引文分析研究的狀況，並與先前的研究相比較，以探查研究趨勢的轉變。研究結果發現，引文分析研究自 1990 年代從緩慢到快速發展時期，至二十一世紀初已進入相對穩定的階段。期刊分佈則相當分散，且圖書情報類期刊的載文量降低，而其他領域則有增加趨勢，顯見引文分析被廣泛應用到其他學科領域，尤其是科技期刊和大學學報。著者方面，合著率顯著提高，研究人數增多，但較長期進行引文分析研究的人員則不多。主題方面分為理論研究與應用研究，其下再細分，共有八類：分析理論與方法、發展趨勢分析、某種期刊評鑑、某類期刊評鑑、文獻需求分析、專題文獻分析、資料庫資源應用，以及科研績效評價。結果發現，理論研究論文減少，應用研究論文數量上升，其中又以某種期刊評鑑佔最多數。

²³ Herbert Snyder, Blaise Cronin, and Elisabeth Davenport, "What's the use of citation? Citation analysis as a literature topic in selected disciplines of the social sciences," *Journal of Information Science* 21:2(1995): 75-85.

²⁴ 葉協杰、蔡麗珠、邱銘，「我國近年引文分析研究論文的計量分析」，*現代情報* 2 期(2006 年 2 月)：130-132。

在實際使用引文分析法進行分析研究方面，1988 年 Choi 以引用文獻分析法檢視學術傳播模式²⁵。該研究的對象為 1963 與 1983 年美國人類學核心期刊，目的在透過引用文獻分析檢視該學科在學科內及與其他學科間的傳播模式。Choi 依人類學的四大分支將期刊分類，得六類期刊：總論、社會-文化、生物-體質、語言、考古、應用人類學。以期刊間的相互引用，以及學科分支間的相互引用來觀察學科內的傳播模式。與其他學科的關係則以美國國會圖書館分類法，將引用的文獻加以分類，觀察跨科際學術傳播模式。研究結果發現，儘管 1960 年代是人類學面臨學術危機的時期，其學術傳播模式在所研究的年限間仍無改變；人類學的學科分支間，尤其是體質人類學，彼此間少有引用關係；分析學科間的關係發現人類學接收其他學科的比例之高，將近 70% 的比例引自歷史、生物醫學科學、社會學等其他學科；這樣高度依賴其他學科的現象，也造成人類學發展的問題。

四、引用文獻分析法的問題與因應

研究者之所以針對引用文獻進行分析，蓋因研究者認為引用文獻蘊含著某種意涵，Smith 便提出幾種引用文獻分析法所植基於其上的假設²⁶：

1. 文獻被引用意味著作者使用該文獻。
2. 文獻(或作者、期刊等)被引用反映其價值(品質、重要性、影響力)。
3. 被引用的文獻可能是最好的作品。
4. 被引用文獻與來源文獻之內容相關。如果兩篇文章引用相同的文章，或是兩篇文章同時被引用，也都代表這兩篇文章內容相關。
5. 所有引用是均等的，而不管其出現次數、出現位置與情境脈絡。

然而，隨著引用文獻分析法的廣泛應用，學者發現許多與原先假設不符的爭議與問題。MacRoberts 與 MacRoberts 便提出幾項引用文獻分析法的問題²⁷：

²⁵ Jin M. Choi, "Citation Analysis of Intra- and Interdisciplinary Communication Patterns of Anthropology in the U.S.A.," *Behavioral & Social Sciences Librarian* 6:3/4(1998):65-84.

²⁶ Linda C. Smith, "Citation Analysis," *Library Trends* 30(Summer 1981):87-89.

²⁷ Michael H. MacRoberts and Barbara R. MacRoberts, "Problems of Citation Analysis: A Critical

1. 影響到該篇文章的文獻沒被引用。
2. 有偏見的引用。
3. 透過非正式管道影響到該篇文章的文獻沒被引用。
4. 自我引用。
5. 沒有加以區別不同種類的引用文獻。
6. 計算引用率時未考慮因出版類型、國別、時間、學科大小和類型所造成之差異。
7. 引文索引與書目在技術上的限制：多位作者合著、姓名的不同縮寫方式、同名不同人的作者、引用錯誤、收錄的文獻範圍。

針對引用錯誤的情況，Sweetland 認為可能來自於引文格式的不統一、對他國語言的誤解、人們普遍無法正確重現長串資訊、沒有檢查引用文獻、在引用方面缺乏訓練等²⁸。Peritz 則試著解決引用文獻分析遇到的問題與困難。他認為如果在進行引用文獻分析時能遵循以下原則，將能使引用文獻分析超越現有狀況，並開發出新領域²⁹：

1. 嚴格定義研究目標，包括變項的選擇與定義，以及影響之測定。
2. 釐清變項，以增進引文分析的理論性和有效應用。
3. 將資料分層處理，以針對相似的引文資料進行比較。
4. 依變項，即引文次數，可由一種以上的引文組成。
5. 建立於分層和調整之基礎上的初步分析應搭配以模型為基礎的方法 (model-based methods)，其能考量到較大量的變項，以及引文計算分佈的歪曲。

綜觀看來，引用文獻分析法雖然存在許多爭議，也因為一些未經嚴謹定義便將引用文獻視為品質評鑑指標的應用而為人詬病，但整體說來，引用文獻分析法不失為一個觀察文獻特性、學科與跨學科關係、知識地圖、

Review,” *Journal of the American Society for Information Science* 40:5(September 1989): 342-349.

²⁸ J. H. Sweetland, “Errors in Bibliographic Citations: A Continuing Problem,” *Library Quarterly* 59:4(1989): 291.

²⁹ B. C. Peritz, “On the Objectives of Citation Analysis: Problems of Theory and Method,” *Journal of the American Society for Information Science* 43:6(July 1992): 448-451.

研究歷程與未來發展趨勢的好方法。只是，正如每個研究法都各有其優缺點，在使用引用文獻分析法時也必須注意到其限制與潛在的問題，而加以嚴謹定義或修正來達到更有效力的分析。

第三節 人文學相關之引用分析

引文分析法一向被用來研究科學及社會科學領域的文獻特性，而依此建立的相關模式與假設不見得適用於人文領域的引文分析，其原因或許與學科特性、研究目標與研究方法之不同有關。由於科學與技術文獻著重時效性，在科學與技術領域方面的引文分析更著重於文獻的老化現象，也會藉以分析文獻資料類型、合作作者，並注重實證研究及相關數據統計。人文與社會科學領域的引文分析則較強調學科文獻特性、機構關係和使用者研究，且多應用在圖書館館藏發展方面。其中社會科學領域的引文分析傾向於檢視學科結構、描繪顯著的學術傳播模式，並觀察作者性別、機構關係、生產力排名、引用文獻資料類型等。

相較之下，人文學方面的引文分析則很不同。人文學中的音樂、藝術史、哲學、文學、歷史等各有不同的研究對象、模式與習慣，但較不像科學與社會科學學科般樹立規範標準。因此，研究者間在研究趨勢與智識連結的關係通常不是人文學引文分析的分析重點，而較著重於辨識引文資料類型、期刊使用特性、研究文獻老化、研究主題與內容之趨勢等議題。但由於社會科學的研究方法逐漸影響到人文學科的研究，從引文分析也可勾勒出此種轉變³⁰。

Frost 以德國文學作品為對象進行引文分析，試圖建立不同於應用在科學領域的分類模式，來分析引文的使用與功能，並強調文獻的「使用」

³⁰ Jean-Pierre V. M. Herubel and Anne L. Buchanan, "Citation Studies in the Humanities and Social Sciences: A Selective and Annotated Bibliography," *Collection Management* 18:3/4(1994):90-93.

與引用的「過程」。她依據以下原則建立複雜的引文分類模式³¹：

1. 被引文獻是原始或二次文獻。
2. 被引文獻是做為事實型或意見型的聲明。
3. 當引用二次文獻時，是做為正面肯定或負面否定。

Frost 接著選擇 1935、1955、1970 年在美國出版，以德國文學作品為主體的相關期刊與專書，來代表德國文學研究史上不同時期與地區的樣本，再應用其分類模式來檢視引文的使用。研究結果發現人文學者多引用原始文獻來支撐其看法與詮釋、引用意見型的文獻多於事實型的文獻、引用二次文獻時多是正面肯定、援引其他文獻旨在供讀者進一步閱讀。科學引文常見之讚揚他人研究、建立在先前研究或意見基礎上的積累性，在人文學文獻上則付之闕如。

Heinzkill 也試圖探討科學及社會科學和人文學領域的引用特性之不同，針對 1972 到 1974 年間的 15 個英國文學學術期刊為樣本，收集共 24 期、496 篇文章、9,556 個參考文獻進行分析。研究結果發現，專書是引用比例最高的資料類型，佔 75%，期刊佔 20%，佔 5% 的其他資料類型又可區分為 66% 的手稿與 14% 的論文；由於專書是引用最多的資料類型，無法以適用在期刊的布萊德福定律來解釋文獻分佈現象；71% 的文獻出版超過十年以上，可見文獻老化速度較慢；91% 的文獻是英文文獻，非英語的專書文獻中拉丁語佔 44%、德語 30%、法語 19%，非英語的期刊文獻中則德語佔 80%，法語 14%³²。

Budd 針對美國文學進行引文分析，並將之應用在圖書館館藏管理上。Budd 從 1981 年 *MLA International Bibliography* 中選取 253 筆資料，包括專書、專書篇章、期刊論文、學位論文，共 7,149 筆參考文獻。研究結果發現資料類型以專書最多，佔 64%，連續性出版品佔 26%，其中期刊為 23%、

³¹ Carolyn O. Frost, "The Use of Citation in Literary Research: A Preliminary Classification of Citation Functions," *Library Quarterly* 49:4(1979): 399-414.

³² Richard Heinzkill, "Characteristics of References in Selected Scholarly English Literary Journals," *Library Quarterly* 50:3(1980):352-365.

報紙為 3%，未出版的信件佔 6%，手稿佔 1%。為了提供圖書館員建立相關館藏的資訊，Budd 統計出最常被引用的期刊為 *American Literature*，而專書雖然被引用最多，但非常分散，使得個別專書的引用次數不高³³。

Cullars 觀察以法語及德語書寫之文學專書的引用特性。首先透過 DIALOG 檢索 *MLA International Bibliography* 中 1984 年出版的專書，得 147 本法語專書、108 本德語專書。經過篩選後以 167 本專書為對象(法語 89 本、德語 78 本)，從其 82,016 筆參考文獻中取 579 筆進行分析(法語 327 筆、德語 252 筆)。接著 Cullars 從四個面向分析引用文獻：資料類型(專書、期刊論文、手稿、學位論文)、資料來源(原始文獻、二次文獻)、語言(翻譯或非翻譯)，以及出版日期。其研究結果與先前其他研究結果相似，引用專書文獻的比例最高，共 78.9%(個別比例方面法語 80%、德語 76%)；引用文獻中 55.8%為原始文獻(法語 61%、德語 48%)；語言方面，法語和德語文學專書各自以其語言書寫之文獻為主要引用對象，在引用翻譯文獻的比例上，法語方面有 4%的引用文獻是翻譯自他國語言，德語方面為 2%，這或許與歐洲地區作者多能讀他種語言之文獻有關；文獻的出版日期方面，57%為 1950-1980 年代之文獻³⁴。

隨後 Cullars 再以相似的研究方法針對義大利語和西班牙語文學專書進行引文分析。他以 1980 年出版的 160 本專書為對象(義大利語 80 本、西班牙語 80 本)，取 472 筆參考文獻進行分析。在引用文獻的資料類型、資料來源、語言與出版日期方面都與之前研究結果相似。但接著 Cullars 又進一步探討引用目的，將之分為正面肯定、負面否定、正負面交織與中性。研究發現高達 90%的引文屬於中性引文(neutral citation)，用來建立討論的情境、提供背景資訊、支持所提出的意見或詮釋，以及提供做為進一步閱

³³ John Budd, "A Citation Study of American Literature: Implications for Collection Management," *Collection Management* 8:2(Summer 1986): 49-62.

³⁴ John Cullars, "Citation Characteristics of French and German Literary Monographs," *Library Quarterly* 59:4(1986): 305-325.

讀文獻，而很少是用來讚揚或否定其他研究者及其研究³⁵。

有鑒於人文學學術專書在出版與購買方面下降的學術出版危機，Thompson 以十九世紀英美文學領域之學術專書與期刊為對象，試圖透過引文分析探討人文學科領域中學術出版的模式，檢視出版形式的轉變、二次資料的傳播、核心的作者、作品、期刊與出版社。研究結果發現人文學科引用專書、原始文獻、很早期文獻的比例仍然很高，電子形式資源未能取代印刷出版品。核心期刊與出版社由大學出版社主導，而其出版之專書在這領域的學術傳播中居重要地位。面對圖書館大量刪減購置書籍預算的情況，有必要尋找新方式來出版專書，並思考學術出版面臨的問題。Thompson 還指出未來人文學引文分析可納入共同作者的研究，檢視人文學領域逐漸出現的作者合著、引用作者合著文獻的現象、了解共同研究的本質與狀況來加強人文學科學術地圖的描繪。最後，Thompson 呼籲由於學術出版不斷演進，引文分析及其他試圖探掘人文學者資訊需求與資訊使用模式的研究，更應擴大研究與應用範疇，以進一步深入解析人文學領域中出版與學術成果如何互相改變彼此³⁶。

Heinzkill 分析英美文學期刊的參考文獻特性，並觀察其跨學科特性。Heinzkill 從 2003 年出版的 42 本關於英美文學主題的期刊中，選出 555 篇文章，20,802 個引用參考文獻進行分析。分析結果大致上與之前的研究結果相仿，專書仍是最主要的資料類型，引用較早期文獻的比例偏高，較難直接看出是否使用電子資源。這份研究特別的地方在作者分析出引文中非文學領域的比例，並以美國國會圖書館分類號將之分類，結果發現，非文學引文的比例在英國文學部分達 41.5%，在美國文學部分達 49.3%。非文學引文的學科領域分佈廣泛，但個別比例皆不高。這種情況或許與典範變遷有關。文本中的種族、性別、階級等議題引起越來越多的討論，也挑戰

³⁵ John Cullars, "Citation Characteristics of Italian and Spanish Literary Monographs," *Library Quarterly* 60:4(1990): 337-356.

³⁶ Jennifer Wolfe Thompson, "The Death of the Scholarly Monograph in the Humanities? Citation Patterns in Literary Scholarship," *Libri* 52(2002): 121-136.

了「經典」的地位。這樣的學科變遷使得此學門與其他學門的交流益發頻繁，也提醒資訊提供者須更加注意到研究者對非文學領域資料的需求，並幫助研究者熟悉如何尋找非文學領域的資料³⁷。

崔燕慧針對臺灣地區出版的 83 種文史哲期刊，從 1990 至 1994 年所刊載的學術論文進行抽樣，共得樣本期刊論文 346 篇，引用文獻 15,261 筆。分別就引用文獻的數量、資料類型、語文別、出版地、出版年代、所屬學科領域、作品最常被引用的作者、最常被引用的專書與期刊等項目加以分析。研究結果顯示期刊論文合著情形少；文史哲研究者大量引用專書，高度引用古籍與原著；期刊引用量相較於專書與古籍的引用比例偏低；引用的文獻以本國語文為主；英、日文文獻是主要被引用的外語文獻；大陸地區出版文獻引用量大；引用文獻出版年代分佈長遠，古今文獻均需使用；引用文獻所屬學科領域以文、史、哲學科為主；由於文史哲研究主題廣泛，不易統計出核心期刊或核心作者。最後還針對臺灣地區圖書館對文史哲研究者的服務提出一些建議³⁸。

李少維以臺灣地區民國 47 至 85 年所發表之關於研究宋代理學之 102 篇學位論文為對象，就論文數量、學校、系所、學位、研究主題、研究斷限、研究方法等，來分析學位論文之特性；其次針對其引用參考文獻，分別從引用文獻之數量、出版年代、資料類型、語文種類、資料與作者被引用情形、學科領域等進行分析。研究結果發現平均每篇學位論文引用文獻筆數明顯成長；引用之資料類型可分為 10 種，其中以引用原典古籍為最多；最常被引用之原典古籍為黃宗羲之《宋元學案》，近人專著為《中國學術思想史論叢》，期刊學報為《鵝湖》；作品最常被引用之作者為錢穆先生；引用文獻所屬學科領域，以哲學領域為核心，結合文學領域為主體，加入歷史學及教育學領域以為輔助研究。關於學位論文特性方面，發現從

³⁷ Richard Heinzkill, "References in Scholarly English and American Literary Journals Thirty Years Later: A Citation Study," *College & Research Libraries* 68:2(2007):141-153.

³⁸ 崔燕慧，*台灣地區近五年文史哲期刊論文引用文獻分析*，輔仁大學圖書館資訊學研究所，碩士論文，民 87 年。

民國 71 年以後，論文數量呈現明顯成長情況；程朱學派成為研究主流，其中以閩學（朱子學派）篇數最多；研究北宋與南宋理學之論文篇數、學位等量齊觀，研究脈絡先北宋後南宋，再縱貫兩宋；近 3/4 學位論文運用 13 類研究方法，其中以分析方法運用最多³⁹。

方美芬嘗試從量化面向來瞭解與臺灣在文化、習俗、語言相近的閩粵地區，是如何詮釋臺灣文學，以及其學術研究發展狀況。研究結果發現，在研究論文分析方面已經出現一位作者發表多篇論文的情況，亦即有較為專業化的研究者產生；主題方面呈現多樣風貌；研究成果大體集中在廈門大學台灣研究所、汕頭大學台港澳及海外華文文學研究中心，以及福建社會科學院這三個單位的少數研究者上。論文引用文獻分析部分，最主要仍是引用文學領域文獻，顯示在科際整合研究方法的應用能力上仍較薄弱，因而多少限制了當地台灣文學研究的深度與廣度⁴⁰。

茲將相關文獻列表，比較其研究對象、項目內容與研究結果如表 2-3-1。回顧相關文獻發現人文學相關之引用分析主要在探討人文學者的引用文獻特性，包括引用的資料類型、主題、年代、作者、語言等。而人文學者的引用模式確實與科學及社會科學領域學者大不相同。這些研究成果可做為資訊服務者的參考依據，來針對人文學者的使用習慣提供所需的資訊服務。然而，由於人文學者較少引用非人文學領域的文獻，甚少研究著眼於描繪人文學科與其他學科的關係。因此，於回顧過往文獻之後，本研究欲以逆向操作方式，檢視文學作品被引用在不同主題領域的狀況，藉以發現文學作品與其他學科領域，甚至是科學領域之間的關係，以提供更進一步思考文學的多元豐富性，以及前瞻未來的發展性。

³⁹ 李少維，台灣地區宋代理學學位論文引用文獻分析與特性研究：一九五八至一九九六年，中國文化大學史學研究所，碩士論文，民 87 年。

⁴⁰ 方美芬，1979-2002 年中國大陸閩粵地區發表台灣文學論文文獻計量分析，東吳大學中國文學系，碩士論文，民 93 年。

表 2-3-1 人文學相關之引用分析

作者	研究對象	研究項目	研究結果
Frost	德國文學作品 (1935, 1955, 1970)	引用目的	多引用原始文獻、意見型文獻，引用二次文獻時多是正面肯定、提供進一步閱讀
Heinzkill	英國文學學術期刊 (1972-1974)	引文之資料類型、年代、語言	多引用專書、英語文獻、早期文獻
Budd	美國文學 (1981 以前)	引文資料類型、核心期刊	多引用專書，最常被引用的期刊為 <i>American Literature</i>
Cullars	法語及德語書寫的文學專書 (1984)	引文資料類型、資料來源、語言、出版日期	多引用專書、原始文獻、各自語言、早期文獻
Cullars	義大利語及西班牙語文學專書 (1980)	引文資料類型、資料來源、語言、出版日期、引用目的	多引用專書、原始文獻、各自語言、早期文獻，引用目的上多屬中性引文，提供背景資訊、支持所提意見或供進一步閱讀
Thompson	英美文學學術專書與期刊 (19 世紀)	學術出版模式、二次資料的傳播、電子資源的使用，以及核心作者、作品、期刊與出版社	多引用專書、原始文獻、早期文獻、電子資源未能取代印刷出版品、學術傳播中大學出版社佔重要地位
Heinzkill	英美文學期刊 (2003)	引文資料類型、年代、所屬學科、電子資源的使用	多引用專書、早期文獻、難直接看出是否使用電子資源、與其他學門的交流益發頻繁
崔燕慧	文史哲期刊 (1990-1994)	引文數量、資料類型、語言、年代、出版地、所屬學科、高被引作者與專書	多引用專書、古籍與原著、本國語言資料、年代分佈長、引文學科以文史哲為主、不易統計出高被引的核心期刊及作者
李少維	宋代理學 (1958-1996)	學位論文特性；引文數量、資料類型、語言、年代、學科、資料與作者被引用情形	多引用原典古籍、引文多屬哲學領域，並結合文學領域、歷史及教育學領域
方美芬	閩粵地區台灣文學 (1979-2002)	作者研究情形、主要研究者、研究主題、引文所屬學科	專業化研究者、主題多樣、引文多屬文學領域，科際整合較薄弱

第三章 研究方法與步驟

本研究是以台灣所翻譯的西方外國文學作品為對象，透過引文索引資料庫 Web of Science(簡稱 WOS)探查其在國外被引用的狀況，藉以分析這些西方外國文學作品分別在哪些年代、語言、學科主題被援引參考。以下分就研究方法、研究範圍與限制、研究工具，及研究實施步驟加以說明此研究之內容與進行方式。

第一節 研究方法

本研究採用之研究方法為文獻探討與引用文獻分析法。以下分別說明選用原因與使用方式。

一、 文獻探討

透過文獻探討，一方面對台灣翻譯西方外國文學作品的相關研究有一基本認識，了解翻譯文學作品的影響與必要性。另一方面，回顧引用文獻分析法之發展與內涵，以掌握引用文獻分析法的特點、應用方法與限制，並就人文學門的引用文獻分析之相關研究做進一步的回顧與檢視，藉以發現可再挖掘探討的面向。

二、 引用文獻分析法

由於本研究欲探討台灣翻譯之西方外國文學作品在國外，及不同學科領域的影響力，來對照其在台灣的影響性，並觀察文學作品與其他學科之間的關係，因此，使用的研究方法須能有助於檢視文獻分佈狀況，並描繪跨學科知識地圖。如此看來，能夠觀察文獻特性、描繪學科與跨學科關係的引用文獻分析法不啻為一適用的方法。本研究在進行文獻探討、確立研究主題與方向後，以取得的書目資料進行引用文獻分析。透過引文索引資料庫分析在台灣被翻譯的西方外國文學作品，如何在國外被引用，藉以

探索學術交流過程中不同學術主題間的相關性。

第二節 研究範圍與限制

研究進行中，關於資料來源與資料分析兩方面之範圍設定與研究限制，茲分述如下：

一、 資料來源之範圍與限制

本研究目的為分析在台灣被翻譯出版之西方外國文學作品，實際在國外被引用的情況為何。書目資料取自民國 96 年由董蕙茹所整理出，1950 至 2008 年間台灣地區西方翻譯文學出版作品總表¹，並取書目單位為研究樣本，包含重印本與再刷(泛指同一作者的同一件作品，但為不同的翻譯者、出版者或出版年代)、一書多冊(指同一作者作品，分為上下兩冊或多冊的情況)，皆各視為一個書目單位。因此，資料範圍受限於該出版作品總表的資料。董蕙茹透過全國圖書書目資訊網 NBINet，以賴永祥編定之中國圖書分類法版本²，取文學類號 800 段中 870 與 880 段(如表 3-1-1 所示)，西方文學各國段號做為樣本進行分析，整理出 1950 至 2008 年間台灣地區西方翻譯文學出版作品總表，包含 16 個國家類別，共 32,159 筆書目資料。在該研究中雖以歐美文學為主要研究對象，但因非洲深受歐美影響，大洋洲的澳洲與紐西蘭也承襲西方文化，而將這些地區也納入研究範圍³。因此，本研究雖以台灣翻譯之西方外國文學作品為對象，但也兼採非洲等地之文學。然而，不被分在 870 與 880 段之世界文學總集，以及已出版但未被收錄在全國圖書書目資訊網的書目，便不在此翻譯文學出版作品總表之中，此為本研究之研究限制。

¹ 董蕙茹，*台灣地區的世界文學作品：書目計量分析*，國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所，碩士論文，民 96 年。

² 賴永祥編定，*中國圖書分類法*(台北：文華，民 90 年)，頁 559-564。

³ 同註 1。

表 3-2-1 中國圖書分類法 870 與 880 類

類號	類號內容
870	西洋文學總論
871	古代西洋文學
872	近代西洋文學
873	英國文學
874	美國文學
875	德國文學
876	法國文學
877	義國文學
878	西班牙文學
879	葡萄牙文學
880	俄國文學
881	北歐各國文學
882	中歐各國文學
883	東歐各國文學
885	美洲各國文學
886	非洲各國文學
887	澳洲及其他各地文學
889	西洋小說

二、 資料分析之範圍與限制

為求得被引用狀況，本研究選擇引文索引資料庫作為研究工具。Web of Science(簡稱 WOS)與 Scopus 是目前建置較完整的引文索引資料庫，但由於資料庫可得性的限制，本研究採用 WOS 作為資料分析之工具。資料分析之範圍，自董蕙茹所整理出，1950 至 2008 年間台灣地區西方翻譯文學出版作品總表，取翻譯次數 6 次以上的文學作品，個別查探不同作品及不同文學分區之文學作品在國外被引用的情況，其中被引用的主題領域分佈情形以 WOS 資料庫中所界定之期刊主題領域為依據。資料分析之限制方面，則因 WOS 收錄資料之範圍、數量、資料類型、國別及主題領域而有所侷限。此外，雖然 WOS 資料庫包含科學、社會科學、藝術與人文引文索引資料庫，但整體而言，仍以科學與科技期刊類資料居多，語文方面也以英文居多，資料類型則以期刊文章居多，因此本研究所得之作品被引用情形亦會受其影響。

第三節 研究工具

本研究選用引文索引資料庫 WOS 為資料蒐集工具，再以 Excel 試算表與 SPSS 統計軟體為資料彙整與數據分析之工具，茲分別介紹如下：

一、 資料蒐集工具

Web of Science (簡稱 WOS)為美國 Thomson Reuters 公司於 1997 年間建置之網際網路版引用文獻索引資料庫系統，提供使用者理、工、醫、農、人文、及社會科學等各學科領域之文獻書目、作者摘要、及引用文獻等資料。該系統收錄期刊超過 10,000 種，每週更新其內容，每年提供超過 110 萬筆書目及 2,300 萬筆引用文獻資料。該資料庫特有之文獻間相互引用關係檢索，不但提供研究人員更完整之研究參考資訊，更可依循前人研究軌

跡，進一步瞭解同儕及競爭對手之研究⁴。

(一)WOS 資料收錄原則

民國 79 年 ISI 總裁 Garfield 應邀來台演講，提及 ISI 選錄期刊須符合下列條件⁵：

1. 高期刊被引用頻率，以判斷其在某一研究領域中屬於核心期刊。
2. 具權威性的編輯委員會及健全的論文審查制度。
3. 具明確之「投稿須知」。
4. 期刊刊名應能顯示該刊之主題內容。
5. 具英文目次、篇名及摘要。
6. 定期出刊且每年至少出版兩期以上。
7. 國際知名專家的推薦。
8. 完整的參考文獻書目資料及詳細的作者聯絡地址。

WOS 資料庫選擇期刊的基本要件即是核心期刊的概念，亦即「布萊德福定律(Bradford's Law)」之內涵—大多數重要的文獻被收錄在相對少數的核心期刊中。整體來說，WOS 期刊選擇機制依以下四大原則來篩選核心期刊⁶：

1. 期刊基本出版原則：即時性與出刊頻率正常。此外，期刊文章須有英文書目資訊，尤其是羅馬拼音式的參考書目，以利收錄於引文資料庫中。
2. 編輯內容評估：檢視期刊的核心研究理念是否多元豐富，動態地隨時代趨勢變遷。
3. 國際多樣性：該期刊是否反映全球科學研究趨勢？而另一方面則是具「地區性研究特質」的期刊，以達到引文資料庫的「地理平衡性」。
4. 引文分析：根據該期刊之文章被引用的狀況，來考量是否將之收錄於資

⁴ 全國學術電子資訊資源共享聯盟，「Web of Science 簡介」，2008 年 11 月 6 日，
<<http://www.stpi.org.tw/fdb/wos/index.html>>（檢索日期 2009 年 12 月 3 日）。

⁵ 蔡明月，*資訊計量學與文獻特性*（台北：國立編譯館，民 92 年），頁 393。

⁶ 梁銘心，「Web of Science 引文資料庫期刊篩選機制」，在*兩岸學術期刊評鑑暨出版產業發展學術研討會論文集*，台北，民 97 年 6 月 23-24 日，淡江大學資訊與圖書館學系教育資料與圖書館學季刊編委會編，頁 6-1—6-2。台北：編者，民 97 年。

料庫中。

(二)WOS 資料收錄範圍

WOS 包含三大引文索引資料庫⁷，分別說明如下：

1. Science Citation Index Expanded (SCIE)

科學引文索引資料庫，收錄科學技術類期刊 7,922 種，涵蓋 173 種主題，包括農業、生物、環境科學、工程、科技、應用科學、醫學與生命科學、物理與化學等。資料可回溯至 1900 年，每週更新，1991 年起之資料含作者摘要。

2. Social Sciences Citation Index (SSCI)

社會科學引文索引資料庫，收錄社會科學類期刊 2,642 種，亦從近 3,300 種科技類期刊中挑選相關資料收錄，涵蓋 55 種主題。資料可回溯至 1956 年，每週更新，1992 年起之資料含作者摘要。

3. Arts and Humanities Citation Index (A&HCI)

藝術與人文引文索引資料庫，收錄藝術人文類期刊 1,415 種，亦從近 7,000 種科學和社會科學類期刊中挑選相關資料收錄，涵蓋 27 種主題，包括藝展評論、戲劇音樂及舞蹈表演、電視廣播等。資料可回溯至 1975 年，每週更新，1999 年起之資料含作者摘要。

目前 WOS 資料庫再新增會議論文集的引文索引，包括回溯至 1990 年的 Conference Proceedings Citation Index- Science (CPCI-S)，以及 Conference Proceedings Citation Index- Social Science & Humanities (CPCI-SSH)。

(三)檢索方式

⁷ Thomson Reuters, “Web of Science,”

<http://thomsonreuters.com/products_services/scientific/Web_of_Science#what_s_included> (3 December 2009).

由於本研究目的在取得文學作品被引用的次數，檢索時選定 Web of Science 中查詢被引用狀況的 Cited Reference Search 功能，其檢索畫面詳如圖 3-3-1。在該檢索介面中，可由三個欄位檢索資料，分別是被引用的作者、被引用的作品，以及被引用的年代，還可再加上限制查詢。由於 WOS 資料庫中作者及作品皆採縮寫方式，研究者先以不同縮寫方式進行人工查證，確認該資料庫對特定作者與作品的縮寫方式後，再於檢索欄位輸入適當檢索辭彙，以期取得完整資料。另外，本研究目的在求得較全面的資料，因而不對年代設限，並同時檢索 WOS 資料庫系統中的各種資料庫。

圖 3-3-1 WOS 引用文獻檢索介面

二、資料處理工具

(一)Excel 2007

Excel 2007 是 Microsoft 公司發展的試算表軟體。本研究將自 WOS 資料庫取得之個別文學作品被引用資料彙整於 Excel 中，並透過樞紐分析、排序、篩選等功能將不同欄位作為分析變項，加以統計並彙整資料。

(二)SPSS 統計軟體

SPSS (Statistical Product and Service Solutions, 2009 年後更名為 Predictive Analytics SoftWare, PASW)為現屬 IBM 公司的 SPSS 公司所開發之電腦統計軟體，包含多種不同特性之統計軟體系列產品，可用於資料處理、統計分析、資料探勘、預測分析等⁸。本研究於觀察西方翻譯文學作品在台灣被翻譯次數及在國外被引用次數之相關關係時，以 SPSS 12.0 版本進行 Pearson 與 Spearman 相關分析，並繪製相關散佈圖加以觀察。

第四節 研究實施步驟

本研究實施步驟如圖 3-4-1 所示，並進一步詳述於下：

一、 確立研究主題與選定研究對象

本研究之研究主題為文學作品被引用的狀況。顧及文學作品範圍過大，選定在台灣被翻譯出版的西方外國文學作品為對象，進行被引用狀況之分析探討。

二、 確定資料來源

選定研究對象後，進一步確認資料來源。由於需要較全面性的資料，選定民國 96 年由董蕙茹所整理出，1950 至 2008 年間台灣地區西方翻譯文學出版作品的書目資料。

三、 蒐集與研讀相關文獻資料

確認研究主題、對象與資料來源後，蒐集相關文獻資料，從先前的研究成果中汲取相關知識背景、參考其研究方向與方法，修正研究假設與分析對象，發覺可探索的領域，以使研究更為可行、成果更為豐

⁸ SPSS, “About SPSS,” <http://www.spss.com/corpinfo/?source=homepage&hpzone=nav_bar>. (10 January, 2010)

碩。

四、 進行資料檢索

實際檢索西方外國文學作品被引用之狀況，透過引文索引資料庫 Web of Science，逐一蒐集所觀察之西方外國文學作品在國外被引用的數據與來源文獻。

五、 進行資料分析與統計

將檢索得之來源文獻資料以 Excel 進行分類整理，觀察來源文獻的數量、年代、語言及主題分佈情形，以比對西方外國文學作品被引用的次數與在台灣被翻譯的次數，並使用 SPSS 統計軟體分析其相關性。另一方面，依年代、語言及主題歸納整理出這些西方外國文學作品與各國文學分區被引用的分佈狀況，並進一步探尋文學作品與其他學科領域的關係。

六、 撰寫論文

綜合整理各階段過程與結果，撰寫為完整論文，整理歸納研究所得之結果、加以討論，並提出結論與建議。

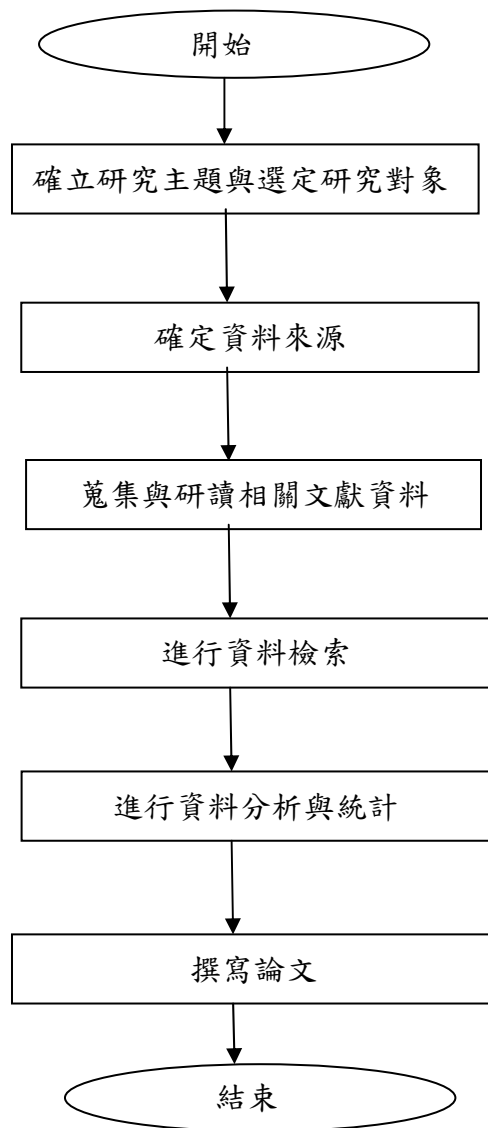


圖 3-4-1 研究實施步驟

第四章 研究結果與分析

民國 96 年由董蕙茹所整理出，1950 至 2008 年間台灣地區西方翻譯文學出版作品總表之書目單位中共計 16 個國家類別，32,159 筆書目資料¹。本研究選取其中被翻譯六次以上之作品 682 部，並剔除同書不同譯名、無法取得確實被引次數的特定作者或文學時期的選集或合集，以及被引次數為 0 的作品，若文學分區中樣本數過少，則再多選擇在台灣被翻譯二或三次以上之該文學分區作品，如此總計共得樣本數 436 部作品，並逐一在 WOS 資料庫中檢索各作品被引用次數。

在董蕙茹的論文中以賴永祥編定之中國圖書分類法，取文學類號 800 段中西洋文學 870 與 880 段將之分區觀察。本研究沿用董蕙茹論文中對各作品所屬的文學分區劃分方式，但由於被分類在 872 段近代西洋文學類別中的作品與其他文學分區的作品或有重複，且多為選集與合集，故本研究在進行分區觀察中不採用此文學分區，而將樣本分成 15 個文學分區，包括古代西洋文學、英國文學、美國文學、德國文學、法國文學、義大利文學、西班牙文學、葡萄牙文學、俄國文學、北歐各國文學、中歐各國文學、東歐各國文學、美洲各國文學、非洲各國文學、澳洲及其他各地文學。其中北歐各國文學包括芬蘭、冰島、瑞典、挪威、丹麥、荷蘭、比利時、愛沙尼亞、拉脫維亞、立陶宛的文學作品。中歐各國文學含括地區有波蘭、奧地利、匈牙利、捷克與瑞士文學。東歐各國文學所包含之地區為羅馬尼亞、保加利亞、南斯拉夫、阿爾巴尼亞與希臘文學(不包含古希臘)。美洲各國文學指不包含美國的南、北美洲文學。澳洲及其他各地文學則包含紐西蘭、澳洲及大洋洲各國的文學作品²。

¹ 董蕙茹，*台灣地區的世界文學作品：書目計量分析*，國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所，碩士論文，民 96 年。

² 賴永祥編定，*中國圖書分類法*(台北：文華，民 90 年)，頁 559-564。

第一節 文學作品被引用次數概況

本節旨在探討所取樣之 436 部作品在國外被引用次數與在台灣被翻譯次數之相關性，並觀察各文學分區作品被引用次數的整體與個別分佈狀況。

一、翻譯次數與被引用次數相關分析

本研究以 436 部在台灣被翻譯次數高的作品為樣本，透過 WOS 資料庫觀察其在國外被引用的狀況，共得總被引次數 135,250 次。表 4-1-1 列出被引次數排名前 50 的作品，並比對其在台灣被翻譯次數，其餘作品的比較與中英文對照詳見附錄。

表 4-1-1 作品被引次數與在台灣被翻譯次數之比較

排序	作品	被引 次數	翻譯 次數	排序	作品	被引 次數	翻譯 次數
1	伊里亞德	5379	17	26	伊底帕斯王	1113	9
2	奧德賽	4909	39	27	愛麗絲夢遊仙境	1109	60
3	神曲	4627	45	28	仲夏夜之夢	1104	50
4	詩學	3411	6	29	格列佛遊記	1091	40
5	哈姆雷特	3092	69	30	湖濱散記	1081	71
6	尤里西斯	3043	11	31	卡拉馬助夫兄弟們	1077	43
7	失樂園	2873	20	32	包法利夫人	1044	59
8	坎特伯里故事集	2324	21	33	安蒂岡妮	1043	3
9	蒙田隨筆集	2164	16	34	羅密歐與茱麗葉	1030	116
10	查拉圖斯特拉如是說	1967	16	35	薛西弗斯的神話	1026	9
11	浮士德	1845	52	36	阿卡曼儂	1017	3
12	李爾王	1672	54	37	盧梭懺悔錄	1015	16
13	惡之華	1633	14	38	威尼斯商人	965	44
14	唐吉訶德	1470	97	39	亨利四世	925	29
15	一九八四	1462	37	40	美麗新世界	891	36
16	一位年輕藝術家的畫像	1461	18	41	科學怪人	868	14

17	荒原	1441	13	42	都柏林人	858	11
18	白鯨記	1427	28	43	紅字	829	52
19	馬克白	1389	45	44	皆大歡喜	813	35
20	暴風雨	1343	45	45	戰爭與和平	775	68
21	自己的房間	1242	12	46	米蒂亞	750	3
22	草葉集	1240	27	47	審判	744	25
23	黑暗之心	1228	26	48	第十二夜	741	30
24	十日談	1189	34	49	冬天的故事	738	29
25	奧賽羅	1128	46	50	朱利阿斯 西撒	732	26

為探究這些文學作品在台灣被翻譯的次數與在國外被引用的次數是否相關，以 SPSS 統計軟體進行 Pearson 相關分析之雙尾檢定。分析結果顯示翻譯次數與被引用次數相關係數為 0.251，顯著性為 0.000，代表兩者為正相關。然而 Pearson 係數僅 0.251，顯示為低度相關。將之畫為關係散布圖(如圖 4-1-1)可發現，雖然有些作品被翻譯次數與被引用次數之關係較成正比，但亦有些翻譯次數高的作品被引用的次數較低，而翻譯次數低的作品卻可能被引用次數很高。較明顯的例子如僅被翻譯 6 次的《詩學》，被引次數高達 3,411 次；卡謬的《薛西弗斯的神話》被翻譯 9 次，但被引次數達 1,026 次；被翻譯 11 次的《尤里西斯》則被引了 3,043 次。另外在台灣被翻譯次數最高的《傲慢與偏見》及《小王子》皆被翻譯 132 次，但被引次數分別為 465 與 266 次，相對而言次數並不高。被翻譯 89 次的《愛的教育》被引用 48 次。皆被翻譯 66 次的《茵夢湖》與《心靈雞湯》，則皆被引用 17 次。此外，翻譯次數高的偵探小說，被引用次數大部分均不高。

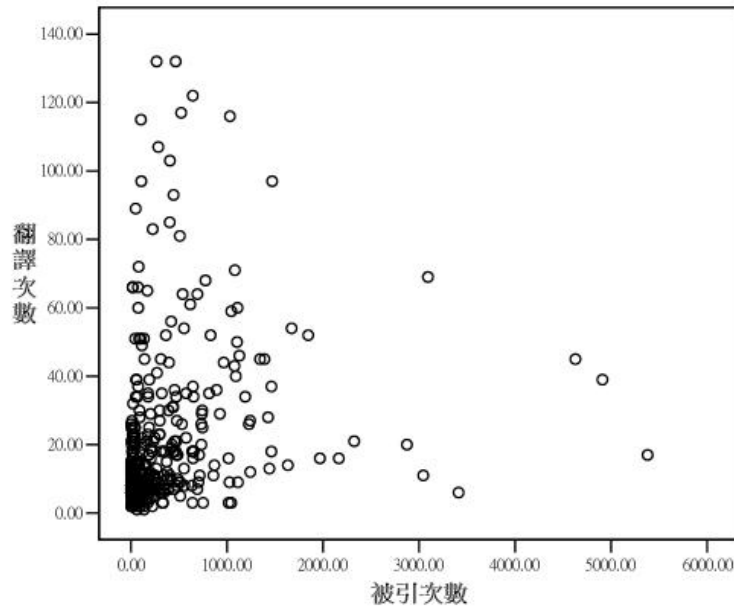


圖 4-1-1 文學作品被引用次數與在台灣被翻譯次數之 Pearson 相關散佈圖

另外，由於這些被引用次數與翻譯次數可依等級排序，再以 Spearman 等級相關(Spearman rank correlation)觀察這些作品被引用次數與在台灣被翻譯次數的關係。分析結果顯示翻譯次數與被引用次數相關係數為 0.455，顯著性為 0.000，代表兩者為正相關。且 Spearman 係數 0.455 高於 Pearson 係數的 0.251，顯示為中度相關。將之畫為關係散布圖(如圖 4-1-2)可發現，其散佈趨勢與 Pearson 相關分析的散佈圖相似，同樣顯示雖然有些作品被翻譯次數與被引用次數之關係較成正比，但亦有些翻譯次數高的作品被引用的次數很低，而翻譯次數低的作品被引用次數卻很高。

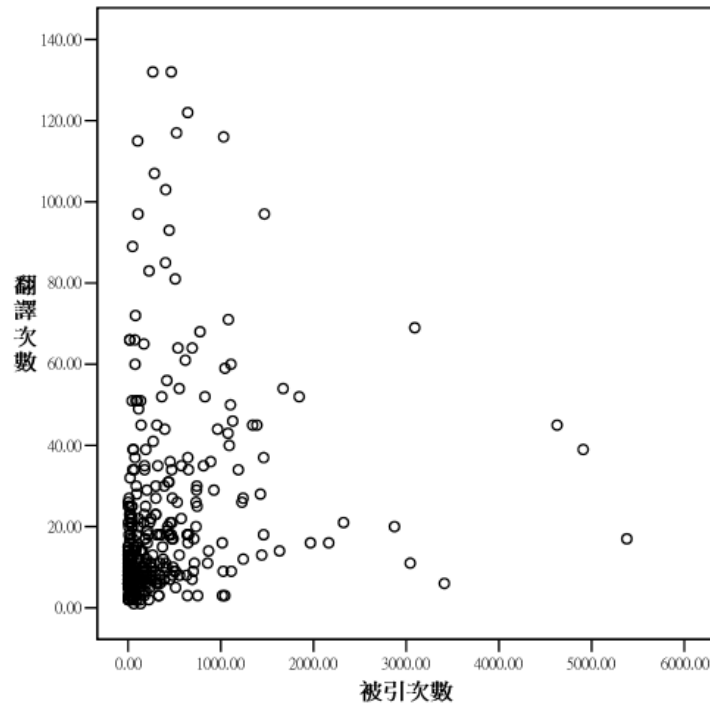


圖 4-1-2 文學作品被引用次數與在台灣被翻譯次數之 Spearman 相關散佈圖

除了觀察 436 部作品整體在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數的相關關係之外，另外將資料以不同方式切割，觀察是否在不同情形下兩者之相關程度會較高。依被翻譯次數觀察，發現被翻譯 20 至 50 次的作品，其被翻譯次數與被引用次數之相關程度較其他翻譯次數的作品高，Pearson 係數為 0.285，Spearman 係數則為 0.366，顯著性分別為 0.009 及 0.001，皆為低度正相關。依被引用次數觀察，發現被翻譯次數與被引用次數之相關性幾乎都未達顯著相關之水準，僅被引用 300 至 500 次的作品與被引用 25 次以下的作品的 Spearman 係數較其他被引用次數的作品高，分別為 0.306 與 0.198，而顯著性分別為 0.032 與 0.023。

依文學分區觀察，以西班牙文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數的相關程度最高，Pearson 係數高達 0.99，顯著性 0.000，為極高度正相關，然而，其 Spearman 係數未達顯著相關水準。其次相關程度亦不低的是英國文學作品，顯著性皆為 0.000，Pearson 係數雖僅 0.385，但 Spearman 係數 0.694 為中度正相關。俄國文學作品的被翻譯次數與被引用

次數達中度正相關，Pearson 係數為 0.576，Spearman 係數則為 0.507，顯著性分別為 0.001 與 0.004。依被翻譯次數較多的作者觀察，以莎士比亞作品的翻譯次數與被引用次數之相關程度最高，其 Pearson 係數為 0.691，Spearman 係數為 0.835，顯著性皆為 0.000，達中度至高度正相關。另外，杜斯妥也夫斯基的作品被翻譯次數與被引用次數的相關程度亦頗高，Pearson 係數為 0.806，顯著性為 0.005；Spearman 係數為 0.754，顯著性為 0.012。其他作家的作品翻譯次數與被引用次數之相關性則皆未達顯著水準。

依文學作品的年代觀察發現，翻譯次數與被引用次數相關程度雖大部分不高，但幾乎皆達顯著相關，如表 4-1-2 所示。由表 4-1-2 可看出，十八世紀以前但不包含西元前成書之作品，亦即 1308 至 1678 年間之作品的翻譯次數與被引用次數之 Spearman 相關係數最高，達 0.719 高度正相關，其散佈圖則如圖 4-1-3 所示，大部分作品被翻譯次數與被引用次數成正比。其次為十九世紀以前不包含西元前之作品，即 1308 至 1782 年以前之作品，其翻譯次數與被引用次數的 Spearman 係數為 0.638，達中度正相關。另外，二十世紀以後之作品，即 1900 年以後之作品，其翻譯次數與被引用次數的相關程度則較低，Pearson 係數為 0.173，Spearman 係數為 0.294，皆為低度正相關。推測其與 1992 年著作權法修正後，作品被翻譯次數降低有關。因此觀察 1992 年以後之文學作品被翻譯次數與被引用次數之相關關係，並扣除分為多冊出版的《心靈雞湯》與《哈利波特》，發現相關分析皆未達顯著相關水準。

表 4-1-2 文學作品翻譯次數與被引次數相關分析

年代	作品數	相關分析	相關係數	顯著性	備註
十八世紀以前 (不包含西元前)	45	Pearson 相關	0.408**	0.005	**在顯著水準為 0.01 時(雙尾)，相關顯著
		Spearman 相關	0.719**	0.000	**相關的顯著水準為 0.01(雙尾)
十九世紀以前 (不包含西元前)	50	Pearson 相關	0.284**	0.046	**在顯著水準為 0.05 時(雙尾)，相關顯著
		Spearman 相關	0.638**	0.000	**相關的顯著水準為

年代	作品數	相關分析	相關係數	顯著性	備註
					0.01(雙尾)
十九世紀以前 (包含西元前)	59	Pearson 相關	0.093	0.484	
		Spearman 相關	0.333*	0.010	*相關的顯著水準為 0.05(雙尾)
十九世紀	119	Pearson 相關	0.276**	0.002	**在顯著水準為 0.01 時(雙尾)，相關顯著
		Spearman 相關	0.387**	0.000	**相關的顯著水準為 0.01(雙尾)
二十世紀及以後	258	Pearson 相關	0.173**	0.005	**在顯著水準為 0.01 時(雙尾)，相關顯著
		Spearman 相關	0.294**	0.000	**相關的顯著水準為 0.01(雙尾)
1900-1950 年	141	Pearson 相關	0.124	0.142	
		Spearman 相關	0.404**	0.000	**相關的顯著水準為 0.01(雙尾)
1950 年及以後	117	Pearson 相關	0.219*	0.018	*在顯著水準為 0.05 時 (雙尾)，相關顯著
		Spearman 相關	0.055	0.553	
1992 年及以後	10	Pearson 相關	-0.244	0.497	
		Spearman 相關	-0.076	0.836	
十九世紀及以後	377	Pearson 相關	0.264**	0.000	**在顯著水準為 0.01 時(雙尾)，相關顯著
		Spearman 相關	0.384**	0.000	**相關的顯著水準為 0.01(雙尾)

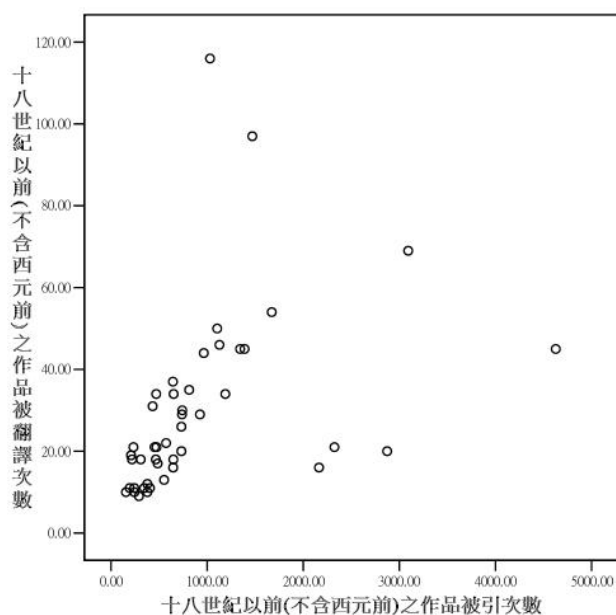


圖 4-1-3 十八世紀以前文學作品翻譯次數與被引次數之相關散佈圖

二、文學分區被翻譯次數與被引用次數概況

表 4-1-3 依各文學分區統計 436 部樣本作品在國外被引用的總次數。其中樣本作品數，亦即各文學分區作品在台灣高度被翻譯的作品數，以英國文學作品被翻譯的作品數最多，佔 36.7%，其次為法國文學作品(14.9%)，再次為美國文學作品(14.4%)。將十五個文學分區依被翻譯作品數，由多至寡排序如下：英國文學作品、法國文學作品、美國文學作品、俄國文學作品、德國文學作品，中歐與東歐各國文學作品數相同，接著為美洲各國文學作品、義大利文學作品、西班牙與古代西洋文學作品數相同、葡萄牙與非洲各國文學作品數相同，最後是澳洲及其他各地文學作品。

由表 4-1-3 亦可看出，在所得之 135,250 次文學作品總被引次數中，將近一半為英國文學作品 (44.3%)，其次為古代西洋文學作品(13.6%)，再次為法國文學作品(11.2%)。將十五個文學分區依總被引次數加以排序，情形如下：英國文學作品、古代西洋文學作品、法國文學作品、美國文學作品、俄國文學作品、德國文學作品、義大利文學作品、西班牙文學作品、東歐各國文學作品、美洲各國文學作品、北歐各國文學作品、非洲各國文學作品、葡萄牙文學作品、中歐各國文學作品、澳洲及其他各地文學作品。

另外，以各作品平均被引次數來看，436 部作品平均每部被引 310.2 次，但事實上各文學分區作品被引次數之差異懸殊。取樣之 9 部古代西洋文學作品平均每部被引次數高達 2046.3 次，居次為義大利文學作品，10 部作品平均每部被引 773.8 次，另外如英國文學作品、俄國文學作品、德國文學作品、法國文學作品、西班牙文學作品、美國文學作品，及東歐各國文學作品平均每部被引次數皆介於一百次至四百次之間。其他文學分區之作品平均每部被引次數則皆低於一百次，且中歐各國文學作品、澳洲及其他各地文學作品，平均每部作品被引次數皆低於 25 次。

表 4-1-3 文學作品總被引次數

文學分區	樣本作品數 (被翻譯作品數)	總被引次數	分區總被引次數佔所有被引 次數之百分比	平均個別作品被引次數
古代西洋文學	9	18,417	13.6%	2046.3
英國文學	160	59,892	44.3%	374.3
美國文學	63	12,034	8.9%	191.0
德國文學	31	8,039	5.9%	259.3
法國文學	65	15,138	11.2%	232.9
義大利文學	10	7,738	5.7%	773.8
西班牙文學	9	1,854	1.4%	206
葡萄牙文學	6	366	0.3%	61
俄國文學	30	7,809	5.8%	260.3
北歐各國文學	9	709	0.5%	78.8
中歐各國文學	12	298	0.2%	24.8
東歐各國文學	12	1,342	1.0%	111.8
美洲各國文學	11	1,086	0.8%	98.7
非洲各國文學	6	455	0.3%	75.8
澳洲及其他各地文學	3	72	0.05%	24
總計	436	135,250	100%	310.2

三、文學分區作品被引用次數分佈

表 4-1-4 顯示各文學分區中的作品被引用次數分佈。整體而言，436 部作品中逾半數，共 232 部(53.2%)作品被引次數不到一百次，178 部(40.8%)作品被引次數低於 50 次，132 部(30.3%)被引次數不到 25 次。204 部(46.8%)被引用一百次以上的作品中，被引五百次以上的作品共 77 部(17.7%)，被引一千次以上的作品共 37 部(8.5%)，而被引兩千次以上的作品共 9 部，僅佔 2.1%。

以各文學分區中的作品被引用次數來看，只有古代西洋文學作品、英

國文學作品、義大利文學作品與俄國文學作品有半數以上作品被引用超過一百次，其他地區大部分作品被引次數均低於一百次。德國文學作品、西班牙文學作品、葡萄牙文學作品、中歐各國文學作品、美洲各國文學作品、澳洲及其他各國文學作品中有半數以上被引用次數皆低於 50 次。更甚者，中歐各國文學的 12 部作品中，半數以上被引用次數皆低於 25 次。另外，古代西洋文學作品半數以上皆被引用超過一千次，是所有文學分區中被引用次數之比例最高者。

表 4-1-4 文學分區作品被引用次數之作品數分佈

被引次數 文學分區	>500 (佔該分區作 品數之百分比)		500-300	300-100	100-50	<50 (佔該分區 作品百分比)	
	>1000	1000-500				50-25	<25
古代西洋文學	8 (88.9%)			1			
	6	2					
英國文學	37 (23.1%)		29	23	8	63 (39.4%)	
	17	20				8	55
美國文學	6 (9.8%)		5	15	9	28(44.4%)	
	3	3				9	19
德國文學	5 (16.1%)		3	4	3	16 (51.6%)	
	2	3				4	12
法國文學	10 (1.5%)		4	13	12	26 (40%)	
	5	5				4	22
義大利文學	3 (30%)		1	4	1	1 (10%)	
	2	1				1	
西班牙文學	1 (11.1%)			1	1	6 (66.7%)	
	1					2	4

文學分區 \ 被引次數	>500 (佔該分區作品數之百分比)		500-300	300-100	100-50	<50 (佔該分區作品百分比)	
	>1000	1000-500				50-25	<25
葡萄牙文學				1	2	3 (50%)	
						2	1
俄國文學	6(18.8%)		5	7	6	6 (20%)	
	1	5				4	2
北歐各國文學				3	2	4 (44.4%)	
						2	2
中歐各國文學				1		11 (91.7%)	
						4	7
東歐各國文學			2	2	5	3 (25%)	
						2	1
美洲各國文學	1 (9%)			1	3	6 (54.5%)	
		1				1	5
非洲各國文學				2	2	2 (33.3%)	
						1	1
澳洲及其他各地文學						3(100%)	
						2	1
總計	77 (17.7%)		49	78	54	178 (40.8%)	
	37	40				46	132
百分比(/436)	8.5%	9.2%	11.2%	17.9%	12.4%	10.6%	30.3%

從表 4-1-4 中選取被引用次數一百次以上的作品數再統整為表 4-1-5，可看出在這 436 部作品中被引用一百次以上之作品有 204 部，佔全部 436 部作品的 46.8%。分區來看，古代西洋文學作品、英國文學作品、義大利文學作品與俄國文學作品有半數以上作品被引用超過一百次。英國文學部

分有 89 部，佔 204 部作品的 44%，而在取樣之英國文學 160 部作品中則逾半數達 55.6%，其中有 37 部為莎士比亞之作品，佔 89 部被引超過一百次的英國文學作品的 41.6%，而佔英國文學 160 部作品的 23.1%。其次，被引次數超過一百次的是法國文學 27 部(13.2%)與美國文學 26 部(12.7%)。與法國文學相仿，美國文學作品亦較分散在不同作家；俄國文學亦有半數以上(18 部)被引超過一百次，佔俄國文學 30 部作品的 60%，其中有 6 部皆為杜斯妥也夫斯基的作品。德國文學 12 部(5.8%)，且其中卡夫卡和赫曼赫塞的作品各有三部，合計即達 12 部作品的半數。古代西洋文學 9 部(4.4%)，但佔取樣之古代西洋文學 9 部作品的 100%，其中有 5 部皆是希臘戲劇。義大利文學 8 部(3.9%)，佔取樣之義大利文學 10 部作品的 80%，其中有 2 部是卡爾維諾的作品，2 部是安伯托·艾可的作品。東歐文學 4 部(1.9%)，皆是米蘭昆德拉的作品。北歐文學 3 部(1.4%)，其中 2 部皆是易卜生的作品。西班牙文學 2 部、而美洲各國文學及非洲各國文學也皆各 2 部(各 0.9%)，分別是馬奎斯的作品與柯慈的作品，以及葡萄牙文學與中歐各國文學皆各 1 部(0.4%)，分別是《惶然錄》與《好兵帥克奇遇記》。

表 4-1-5 文學分區作品被引用一百次以上之作品數

文學分區	樣本作品數	被引一百次以上之作品數	百分比	被引一百次以上作品佔該區樣本數之百分比
古代西洋文學	9	9	4.4%	100%
英國文學	160	89	43.6%	55.6%
美國文學	63	26	12.7%	41.3%
德國文學	31	12	5.9%	38.7%
法國文學	65	27	13.2%	41.5%
義大利文學	10	8	3.9%	80%
西班牙文學	9	2	1.0%	22.2%
葡萄牙文學	6	1	0.5%	16.6%
俄國文學	30	18	8.8%	60%
北歐各國文學	9	3	1.5%	33.3%

文學分區	樣本作品數	被引一百次以上之作品數	百分比	被引一百次以上作品佔該區樣本數之百分比
中歐各國文學	12	1	0.5%	8.3%
東歐各國文學	12	4	1.9%	33.3%
美洲各國文學	11	2	1.0%	18.2%
非洲各國文學	6	2	1.0%	33.3%
澳洲及其他各地文學	3	0	0	0
總計	436	204	100%	46.8%

第二節 文學作品被引用之分區整體概述

為進一步觀察各作品被引用的文獻年代、語言及主題分佈情形，本研究自原先 436 部樣本作品中再分區取樣加以探討，除作品數較多的英國文學、美國文學、德國文學、法國文學與俄國文學只取被引一百次以上之作品之外，其餘作品皆依原先樣本作品數再進一步探討。然而，英國文學被引一百次以上之作品數仍高達 89 部，於是縮小範圍取被引 500 次以上之作品，其中莎士比亞的作品共 18 部，於是再取非莎士比亞作品 18 部，因此被引次數未達 500 次的《達洛威夫人》也納入觀察作品之列。此外，德國文學中的《流浪者之歌》被引用 99 次，亦納入觀察討論範圍。總計觀察 207 部作品，113,806 篇引用文獻，以下將樣本作品數與觀察作品數列於表 4-2-1，並觀察各文學分區整體被引用的年代、語言及主題分佈情形。

表 4-2-1 各文學分區所觀察之作品數

文學分區	樣本作品數	被引一百次以上之作品數	觀察作品數	觀察作品佔樣本作品數之百分比
古代西洋文學	9	9	9	100%
英國文學	160	89	36	22.5%

文學分區	樣本作品數	被引一百次以上之作品數	觀察作品數	觀察作品佔樣本作品數之百分比
美國文學	63	26	26	41.3%
德國文學	31	12	13	41.9%
法國文學	65	27	27	41.5%
義大利文學	10	8	10	100%
西班牙文學	9	2	9	100%
葡萄牙文學	6	1	6	100%
俄國文學	30	18	18	60%
北歐各國文學	9	3	9	100%
中歐各國文學	12	1	12	100%
東歐各國文學	12	4	12	100%
美洲各國文學	11	2	11	100%
非洲各國文學	6	2	6	100%
澳洲及其他各地文學	3	0	3	100%
總計	436	204	207	47%

一、被引用之年代分佈

(一)各文學分區被引用之年代分佈

統計十五個文學分區整體被引用的年代分佈發現，從 1975 年開始被引次數逐漸上升，而高被引次數多集中在 1977 至 2003 年間，而自 2003 年起又逐漸下降至 2005 年的較低點。為進一步觀察各文學分區高被引次數的年代分佈，取各文學分區在 1975 至 2005 年間的分佈情形，發現在此年代區段間，英國與古代西洋文學作品幾乎皆被引超過 500 次，如圖 4-2-1 所示。法國、美國、俄國、義大利與德國文學作品被引次數介於 100 至 500 次之間，如圖 4-2-2。東歐、美洲、北歐、非洲、中歐及澳洲各國文學作品被引次數則低於 100 次，如圖 4-2-3。由圖 4-2-1 至 4-2-3 可發現，期間被引次數起伏較大的為英國文學與法國文學，而古代西洋文學、德國文學與

非洲文學被引次數頗有逐漸上升趨勢。

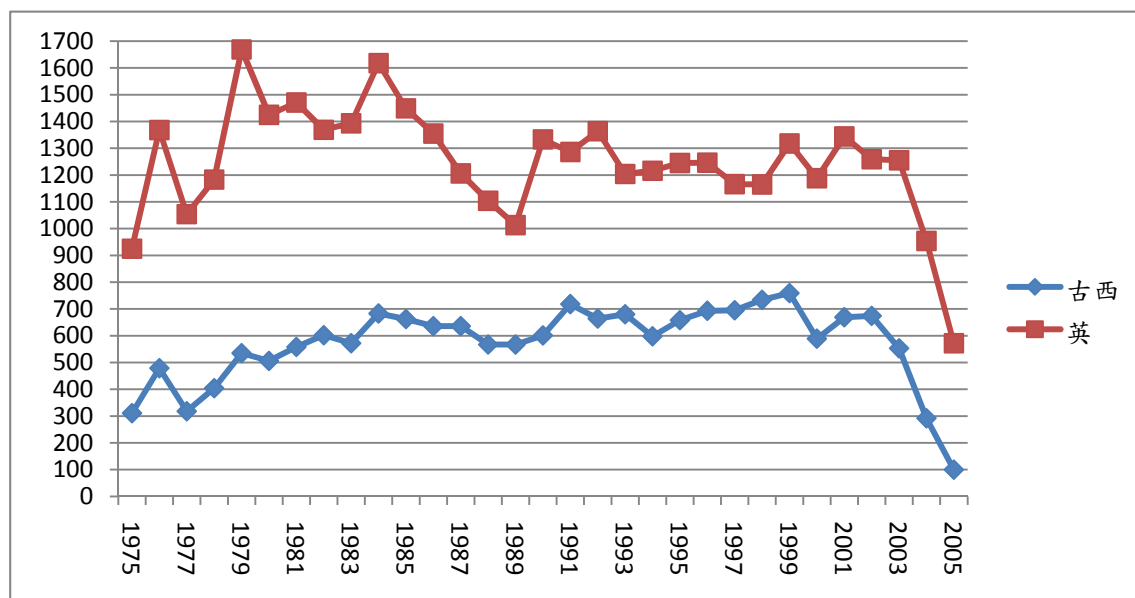


圖 4-2-1 古代西洋與英國文學分區 1975-2005 年被引用之年代分佈情形

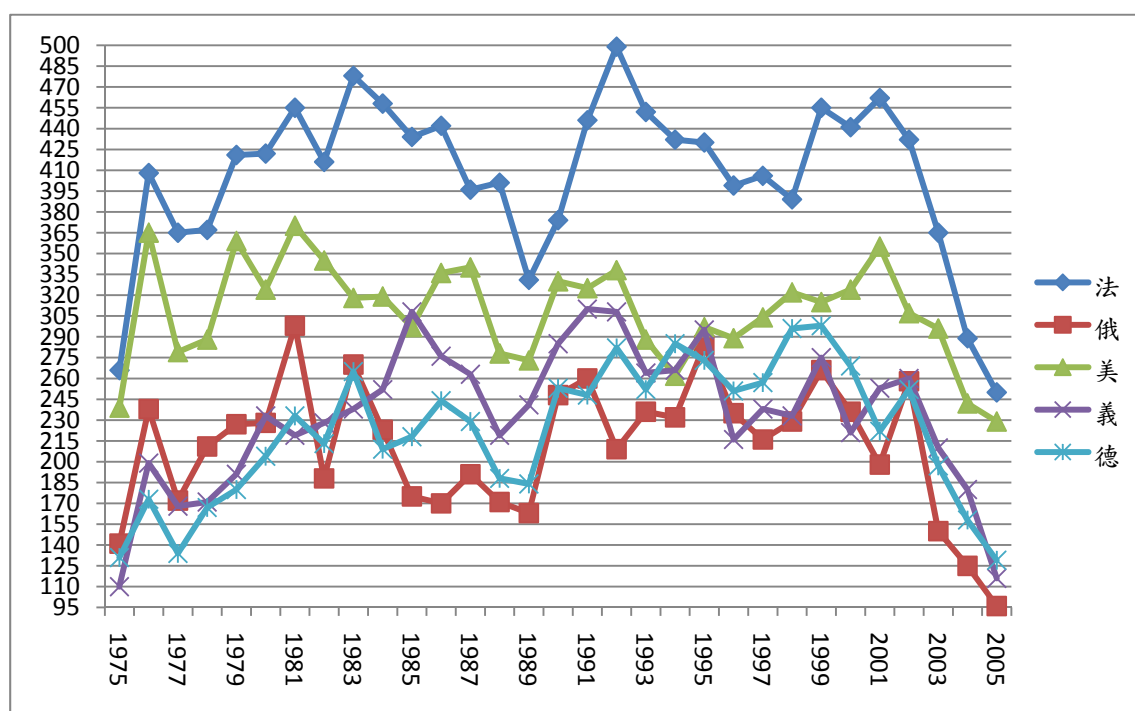


圖 4-2-2 1975-2005 年間被引用 100-500 次之年代分佈情形

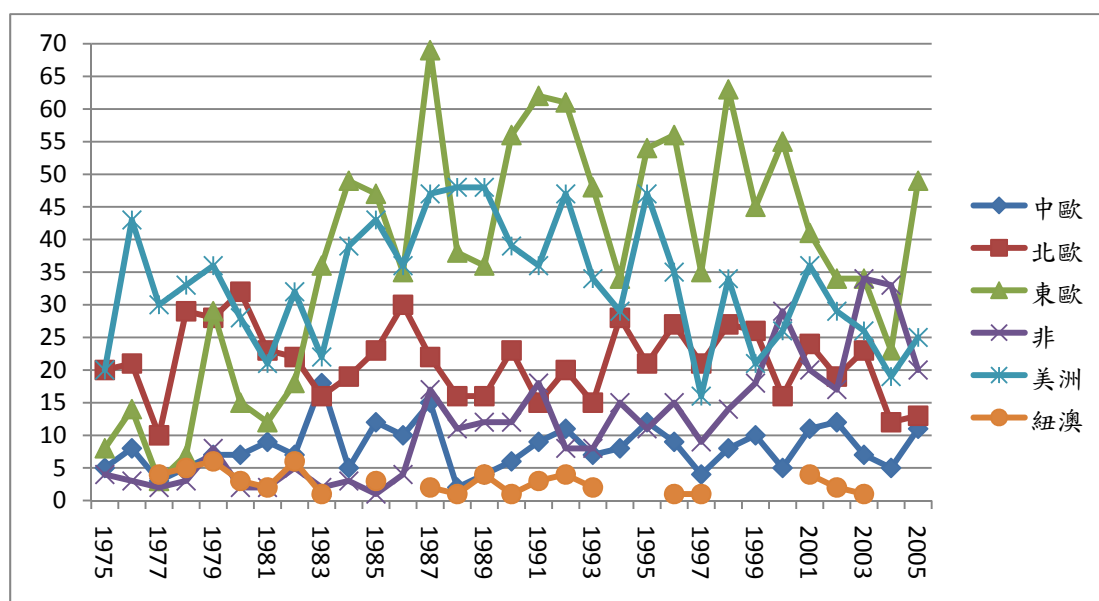


圖 4-2-3 1975-2005 年間被引用 100 次以下之年代分佈情形

經統計各文學分區被引用次數前十名的年代與被引用次數得表 4-2-2。

由表可知，英國文學最高被引年代在 1970 年代。美國文學、西班牙文學、俄國文學、北歐各國文學、中歐各國文學、東歐各國文學、美洲各國文學最高被引年代皆在 1980 年代，而澳洲及其他各地文學則在 1979 與 1982 年達最高被引次數。古代西洋文學、德國文學、法國文學、義大利文學、葡萄牙文學最高被引年代皆在 1990 年代。非洲各國文學最高被引年代則是 2003 年。此外，各文學分區最高被引次數與第二高被引次數的差距不大，僅英國文學與葡萄牙文學差距較大，分別為 51 次與 30 次。

整體而言，十五個文學分區被引次數前十名的年代分佈皆在 1977 至 2008 年間。但有些文學分區高被引年代分佈在 2000 年後的較少，包括美國文學、德國文學、義大利文學、美洲文學及澳洲文學皆各 1 次，法國文學、古代西洋文學、西班牙文學、俄國文學、北歐各國文學皆各 2 次，而英國文學高被引前十名的年代分佈中則無 2000 年之後的。觀察各文學分區前十名高被引年代的集中度可發現，前十名高被引年代集中在 1970 年代的為澳洲及其他各地文學。集中在 1980 年代的包括英國文學、美國文學、法國文學與西班牙文學。集中在 1990 年代的最多，包括古代西洋文學、德國文學、義大利文學、葡萄牙文學、俄國文學、北歐各國文學、中

歐各國文學、東歐各國文學，而美洲各國文學則在 1980 年代與 1990 年代皆為最高被引年代最集中的時期。最高被引年代前十名集中在 2000 年之後的為非洲各國文學。

表 4-2-2 各文學分區前十名被引年代及次數

排名 年代 (次數) 文學 分區	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
古代西洋文學	1999 (759)	1998 (734)	1991 (718)	1997 (695)	1996 (693)	1984 (683)	1993 (680)	2002 (674)	2001 (669)	1992 (664)
英國文學	1979 (1669)	1984 (1618)	1981 (1471)	1985 (1449)	1980 (1425)	1983 (1393)	1982 (1369)	1976 (1368)	1992 (1364)	1986 (1355)
美國文學	1981 (370)	1976 (365)	1979 (359)	2001 (355)	1982 (345)	1987 (340)	1992 (338)	1986 (336)	1990 (330)	1991 (325)
德國文學	1999 (298)	1998 (296)	1994 (285)	1992 (282)	1995 (273)	2000 (269)	1983 (265)	1997 (257)	1990 (253)	2002 (252)
法國文學	1992 (499)	1983 (478)	2001 (462)	1984 (458)	1999、 1981 (455)	1993 (452)	1991 (446)	1986 (442)	2000 (441)	1985 (434)
義大利文學	1991 (310)	1992、 1985 (308)	1995 (295)	1990 (285)	1986 (276)	1999 (275)	1994 (266)	1993 (264)	1987 (263)	2002 (260)
西班牙文學	1986 (98)	1984 (87)	1981 (76)	1982 (73)	1992 (71)	2002 (70)	1987 (67)	1983、1976 (65)	1990 (64)	1991、 1998、2000 (62)
葡萄牙文學	1999 (52)	2002、 1998 (22)	2007 (19)	1985、 1997、 2004 (16)	1990、 2000 (15)	1987 (14)	1994、2008 (12)	2001 (11)	1991、 1989、 1988、1996 (10)	1984 (9)
俄國文學	1981 (298)	1995 (284)	1983 (270)	1999 (266)	1991 (260)	2002 (258)	1990 (248)	1976 (238)	1993、2000 (236)	1996 (235)
北歐各國文學	1980 (32)	1986 (30)	1978 (29)	1994、 1979 (28)	1996、 1998 (27)	1999 (26)	2001 (24)	1981、 1990、 1985、2003 (23)	1987、1982 (22)	1976、 1995、1997 (21)
中歐各國文學	1983 (18)	1987 (15)	1985、 1995、 2002、 2006 (12)	1992、 2001、 2005 (11)	1986、 1999 (10)	1981、 1991、 1996 (9)	1976、 1994、1998 (8)			
東歐各國文學	1987 (69)	1998 (63)	1991 (62)	1992 (61)	1990、 1996 (56)	2000 (55)	1995 (54)	1984、2005 (49)	1993、2008 (48)	1985 (47)

美洲各國文學	1988、1989 (48)	1987、1992、1995 (47)	1976、1985 (43)	1984、1990 (39)	1979、1986、1991、2001 (36)	1996 (35)	1993、1998 (34)	1978 (33)	1982 (32)	1977 (30)
非洲各國文學	2003 (34)	2004 (33)	2006 (32)	2000 (29)	2008 (25)	2007 (23)	2001、2005 (20)	1991、1999 (18)	1987、2002 (17)	1994、1996 (15)
澳洲及其他各地文學	1979、1982 (6)	1978 (5)	1977、1989、1992、2001 (4)							

(二)各年代區段高度被引用之文學分區

所取得之 113,806 篇文獻涵蓋年代為 1900 年至 2009 年，但 1975 年以前資料量明顯低於 1975 年後，為觀看不同年代被引用次數較高的文學分區與文學作品，將年代區分為 1970 年代以前、1970 年代、1980 年代、1990 年代與 2000 年以後，觀察不同年代區段中前 15 名高被引的文學分區如表 4-2-3。

表 4-2-3 顯示，在各年代區段中，英國文學作品被引用的次數皆最高，接下來除了在 1970 年代以前為美國文學作品外，其餘年代區段中皆為古代西洋文學作品居次。整體而言，在各年代區段被高度引用的文學分區作品為英國文學作品、古代西洋文學作品、法國文學作品、美國文學作品、德國文學作品、義大利文學作品與俄國文學作品，西班牙文學作品被引用的次數雖較低，但在各年代區段被引用次數之排名幾乎相同。其他文學分區作品，如北歐、中歐、東歐、美洲與非洲各國文學作品，在各年代區段被引用的次數排名相差較大，由此可觀察這幾個文學分區作品被研究的年代趨勢變化。此外，在各年代區段被引用次數最低的幾乎皆是澳洲及其他各地文學作品。美洲各國文學作品則在 1970 年以前沒有被引用記錄。

表 4-2-3 各年代區段高被引文學分區與次數

年代區 段 文學 分區 (次數) 排名	1900-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2009
總計	1,977	16,049	35,444	36,515	23,819
1	英國文學 (642)	英國文學 (6,535)	英國文學 (13,404)	英國文學 (12,543)	英國文學 (8,663)
2	美國文學 (364)	古代西洋文學 (2,150)	古代西洋文學 (5,989)	古代西洋文學 (6,800)	古代西洋文學 (3,311)
3	法國文學 (300)	法國文學 (2,019)	法國文學 (4,233)	法國文學 (4,282)	法國文學 (3,097)
4	俄國文學 (223)	美國文學 (1,689)	美國文學 (3,200)	美國文學 (3,070)	美國文學 (2,488)
5	古代西洋文學 (167)	俄國文學 (1,181)	義大利文學 (2,477)	德國文學 (2,695)	德國文學 (1,720)
6	德國文學 (149)	德國文學 (890)	俄國文學 (2,077)	義大利文學 (2,690)	義大利文學 (1,634)
7	義大利文學 (62)	義大利文學 (875)	德國文學 (2,187)	俄國文學 (2,415)	俄國文學 (1,402)
8	西班牙文學 (21)	西班牙文學 (280)	西班牙文學 (690)	西班牙文學 (564)	東歐各國文學 (390)
9	中歐各國文學 (17)	美洲各國文學 (163)	美洲各國文學 (364)	東歐各國文學 (514)	西班牙文學 (299)
10	東歐各國文學 (14)	北歐各國文學 (117)	東歐各國文學 (355)	美洲各國文學 (338)	非洲各國文學 (244)
11	澳洲及其他各 地文學 (9)	東歐各國文學 (69)	北歐各國文學 (219)	北歐各國文學 (223)	美洲各國文學 (221)
12	北歐各國文學 (4)	中歐各國文學 (32)	中歐各國文學 (89)	葡萄牙文學 (157)	北歐各國文學 (146)
13	葡萄牙文學 (3)	非洲各國文學 (22)	葡萄牙文學 (80)	非洲各國文學 (128)	葡萄牙文學 (116)
14	非洲各國文學 (2)	澳洲及其他各 地文學 (17)	非洲各國文學 (59)	中歐各國文學 (84)	中歐各國文學 (76)
15		葡萄牙文學 (10)	澳洲及其他各 地文學 (22)	澳洲及其他各 地文學 (12)	澳洲及其他各 地文學 (12)

二、被引用之語言分佈

(一)各文學分區被引用之語言分佈

將引用各文學分區篇數最多的文章所屬語言取前 10 名列於表 4-2-4，可發現各文學分區皆被引用在英語文章中最多，比例皆佔 48% 以上，尤以澳洲及其他各地文學(95.8%)、美國文學(92.6%)、非洲各國文學(90.8%)與英國文學(89.5%)之比例為最高。居次的幾乎都為該文學分區之地區所使用的主要語言，例如：德國文學為德語、法國文學為法語、義大利文學為義大利語、西班牙文學為西班牙語等，而美洲各國多使用西班牙語，引用該文學分區的文章居次的亦為西班牙語。但古代西洋文學、英國文學、美國文學、東歐各國文學，以及澳洲及其他各地文學居次的皆為法語，中歐各國文學居次的則為德語。此外，引用俄國文學作品的語言居次的雖為俄語，但卻與英語次數相差四千多次，足見其被引用在英語文章與俄語文章之比例懸殊。

整體而言，引用各文學分區篇數最多的文章所屬語言前 5 名多為英語、法語、德語、義大利語、西班牙語，僅葡萄牙文學居次為葡萄牙語、俄國文學居次為俄語，而中歐與東歐各國文學前五名中皆有捷克語，篇數較其他作品高。前 10 名中尚包含俄語、葡萄牙語、荷蘭語、捷克語及中文等。此外，引用古代西洋文學與英國文學的文章所屬語言分佈情形頗為相似，前八名皆相同，分別為英語、法語、德語、義大利語、西班牙語、俄語、波蘭語以及荷蘭語，且篇數皆在 30 篇以上，較其他作品高。

表 4-2-4 引用各文學分區的前十名語言分佈

排名 語言(次數) 文學分區	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	該文學分區總被引用次數
古代西洋文學	英語 (13210)	法語 (1832)	德語 (1634)	義大利語 (1093)	西班牙語 (372)	俄語 (72)	波蘭語 (70)	荷蘭語 (33)	葡萄牙語 (25)	捷克語 (19)	18417

排名 語言(次數) 文學分區	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	該文學分區總被引用次數
英國文學	英語 (37386)	法語 (1607)	德語 (1585)	義大利語 (436)	西班牙語 (386)	俄語 (104)	波蘭語 (60)	荷蘭語 (54)	中文 (38)	日語 (33)	41786
美國文學	英語 (10017)	法語 (361)	德語 (219)	西班牙語 (90)	義大利語 (51)	中文 (21)	俄語 (14)	荷蘭語 (10)	波蘭語 (8)	捷克語 (6)	10812
德國文學	英語 (4564)	德語 (1836)	法語 (573)	義大利語 (214)	西班牙語 (181)	俄語 (122)	荷蘭語 (43)	波蘭語 (31)	捷克語 (29)	葡萄牙語 (21)	7641
法國文學	英語 (8201)	法語 (3710)	德語 (999)	義大利語 (471)	西班牙語 (353)	荷蘭語 (52)	波蘭語 (35)	俄語 (31)	葡萄牙語 (28)	斯洛伐克語 (12)	13931
義大利文學	英語 (4663)	義大利語 (1568)	法語 (601)	德語 (575)	西班牙語 (198)	俄語 (46)	荷蘭語 (19)	波蘭語 (22)	葡萄牙語 (13)	捷克語 (11)	7738
西班牙文學	英語 (987)	西班牙語 (581)	法語 (128)	德語 (95)	義大利語 (32)	俄語 (13)	波蘭語 (6)	葡萄牙語 (5)	捷克語、瑞典語 (2)	荷蘭語、斯洛伐克語、嘉泰羅尼亞語 (1)	1854
葡萄牙文學	英語 (179)	葡萄牙語 (77)	西班牙語 (41)	法語 (37)	德語 (24)	義大利語 (4)	波蘭語 (2)	荷蘭語、克羅埃西亞語 (1)			366
俄國文學	英語 (5440)	俄語 (771)	德語 (394)	法語 (393)	義大利語 (120)	西班牙語 (77)	荷蘭語 (31)	波蘭語 (21)	斯洛伐克語 (12)	捷克語 (10)	7298
北歐各國文學	英語 (537)	法語 (72)	德語 (53)	西班牙語 (22)	義大利語 (13)	俄語、克羅埃西亞語 (3)	荷蘭語 (2)	丹麥語、瑞典語、挪威語、日語 (1)			709
中歐各國文學	英語 (188)	德語 (41)	法語 (37)	捷克語 (21)	西班牙語 (5)	義大利語、斯洛伐克語 (2)	波蘭語、丹麥語 (1)				298

排名 語言(次數) 文學分區	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	該文學分區總被引用次數
東歐各國文學	英語 (1001)	法語 (198)	德語 (60)	捷克語 (38)	義大利語 (20)	西班牙語 (9)	荷蘭語、中文 (5)	俄語、葡萄牙語 (2)	斯洛維尼亞、斯洛伐克語 (1)		1342
美洲各國文學	英語 (704)	西班牙語 (256)	法語 (49)	德語 (38)	義大利語 (22)	俄語 (5)	葡萄牙語、瑞典語 (3)	荷蘭語 (2)	捷克語、中文、丹麥語、土耳其語 (1)		1086
非洲各國文學	英語 (413)	法語 (28)	德語 (9)	西班牙語 (2)	義大利語、荷蘭語、中文 (1)						455
澳洲及其他各地文學	英語 (69)	法語 (2)	德語 (1)								72

(二)各語言中高度被引用之文學分區

將被引用在各語言中最多篇數的前十名文學分區整理如表 4-2-5。語言的選擇以包含最多篇文章的 11 種語言為主，即英語、法語、德語、義大利語、西班牙語、俄語、葡萄牙語、荷蘭語、捷克語、波蘭語和中文。由表 4-2-5 可發現，在各語言中被引用次數最多的文學分區正是主要使用該語言的地區，如被引用在英語文章中最多的是英國文學作品，被引用在法語文章中最多的是法國文學作品，依此類推。由此可見，一文學作品通常在該地區影響最大。而沒有相對應之文學分區的語言則不一定，例如：被引用在波蘭語文章中最多的是古代西洋文學作品，被引用在荷蘭語文章中最多的是英國文學作品，被引用在捷克語文章中最多的是東歐各國文學作品，被引用在中文文章中最多的是英國文學作品。

表 4-2-5 各語言高度引用之前十名文學分區

排名 文學 分區 (次數) 語言	總計	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
英語	87559	英 (37386)	古代西 洋 (13210)	美 (10017)	法 (8201)	俄 (5440)	義大利 (4663)	德 (4564)	東歐 (1001)	西班牙 (987)	美洲 (704)
法語	9628	法 (3710)	古代西 洋 (1832)	英 (1607)	義大利 (601)	德 (573)	俄 (393)	美 (361)	東歐 (198)	西班牙 (128)	北歐 (72)
德語	7563	德 (1836)	古代西 洋 (1634)	英 (1585)	法 (999)	義大利 (575)	俄 (394)	美 (219)	西班牙 (95)	東歐 (60)	北歐 (53)
義大利 語	4047	義大利 (1568)	古代西 洋 (1093)	法 (471)	英 (436)	德 (214)	俄 (120)	美 (51)	西班牙 (32)	美洲 (22)	東歐 (20)
西班牙 語	2573	西班牙 (581)	英 (386)	古代西 洋 (372)	法 (353)	美洲 (256)	義大利 (198)	德 (181)	美 (90)	俄 (77)	葡萄 牙 (41)
俄語	1183	俄 (771)	德 (122)	英 (104)	古代西 洋 (72)	義大利 (46)	法 (31)	美 (14)	西班牙 (13)	美洲 (5)	北歐 (3)
波蘭語	256	古代西 洋 (70)	英 (60)	法 (35)	德 (31)	義大利 (22)	俄 (21)	美 (8)	西班牙 (6)	葡萄牙 (2)	中歐 (1)
荷蘭語	254	英 (54)	法 (52)	德 (43)	古代西 洋 (33)	俄 (31)	義大利 (19)	美 (10)	東歐 (5)	美洲、 北歐 (2)	西、 葡、 非 (1)
葡萄牙 語	210	葡萄牙 (77)	法 (28)	英 (27)	古代西 洋 (25)	德 (21)	義大利 (13)	美、西 班牙 (5)	俄 (4)	美洲 (3)	東歐 (2)
捷克語	166	東歐 (38)	德 (29)	中歐 (21)	英、古 代西洋 (19)	俄 (10)	義大利 (11)	法 (10)	美 (6)	西班牙 (2)	美洲 (1)
中文	103	英 (38)	美 (21)	古代西 洋 (12)	俄、法 (9)	東歐 (5)	德 (4)	義大利 (3)	美洲、 非洲 (1)		

三、被引用之主題分佈

(一)各文學分區被引用之主題分佈

表 4-2-6 顯示引用各文學分區的文章所屬主題前 10 名。除了引用古代西洋文學的文章大部分屬於經典領域之外，其餘文學分區皆被引用在文學的篇數比例最高。其次多為人文學，但德國文學是哲學領域居次、西班牙文學是語言與語言學領域居次，而北歐文學則是戲劇領域居次。整體而

言，引用各文學分區的文章多屬人文學科或社會科學領域，包括文學、經典、人文學、語言與語言學、歷史、哲學、藝術、戲劇、教育、法律、心理學等。但也有一些被引用在精神病學，及其他醫學相關主題領域的篇數不低。由此可看出文學作品與不同學科領域間的關係，且發現文學作品的影響範圍大於文學與人文學科之外。

此外，各文學分區與不同學科領域的關係各異，可看出不同地區文學作品的不同特性。然而，引用英國文學作品的文獻篇數高達 41,786 篇，使得各主題領域文章比例顯得不高，而引用澳洲及其他各地文學作品的文獻篇數僅 72 篇，又使得各主題領域文章之比例顯得過高。因此，為進一步比較引用各文學分區的文章所屬主題領域比例較高的情形，不將英國文學與澳洲及其他各地文學這兩個文學分區納入比較範圍。

如此一來，由表 4-2-6 可看出引用古代西洋文學作品的文章屬於經典、宗教及考古領域的比例高於其他文學分區。引用美國文學作品的文章屬於法律領域的比例高於其他文學分區。引用德國文學作品的文章屬於哲學及音樂領域的比例高於其他文學分區。引用義大利文學作品的文章屬於中世紀與文藝復興，以及藝術領域的比例高於其他文學分區。引用西班牙文學作品的文章屬於語言與語言學領域的比例高於其他文學分區。引用葡萄牙文學作品的文章屬於人文學、圖書資訊學及復健領域的比例高於其他文學分區。引用俄國文學作品的文章屬於歷史與區域研究領域的比例高於其他文學分區。引用北歐各國文學作品的文章屬於戲劇領域的比例高於其他文學分區。引用中歐各國文學作品的文章屬於教育及電影電視領域的比例高於其他文學分區。引用東歐各國文學作品的文章屬於心理學、政治學、社會學及精神病學領域的比例高於其他文學分區。引用美洲各國文學作品的文章屬於醫學領域的比例高於其他文學分區。引用非洲各國文學作品的文章屬於文學、人類學及人種學領域的比例高於其他文學分區。

表 4-2-6 引用各文學分區前 10 名的主題領域分佈

排名 主題 次數 (%) 文學 分區	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	該文學 分區總 被引用 次數
古代西 洋文學	經典	文學	人文學	歷史	哲學	語言與語 言學	宗教	藝術	戲劇	考古	18417
	8223	3736	1027	799	748	472	459	421	370	285	
	(44.6)	(20.3)	(5.6)	(4.3)	(4.1)	(2.6)	(2.5)	(2.3)	(2)	(1.5)	
英國文 學	文學	人文學	語言與 語言學	戲劇	歷史	法律	心理學	中世紀與 文藝復興 研究	哲學	教育	41786
	24020	3545	2354	1928	967	906	580	574	477	460	
	(57.5)	(8.5)	(5.6)	(4.6)	(2.3)	(2.2)	(1.4)	(1.4)	(1.1)	(1.1)	
美國文 學	文學	人文學	歷史	教育	法律	語言與語 言學	心理學	戲劇	藝術	精神病 學	10812
	5371	1266	606	444	377	301	256	149	134	133	
	(49.7)	(11.7)	(5.6)	(4.1)	(3.5)	(2.8)	(2.4)	(1.4)	(1.2)	(1.2)	
德國文 學	文學	哲學	人文學	語言與語 言學	歷史	心理學	音樂	戲劇	法律	宗教	7641
	3471	711	612	511	237	230	162	150	146	130	
	(45.4)	(9.3)	(8)	(6.7)	(3.1)	(3)	(2.1)	(2)	(1.9)	(1.7)	
法國文 學	文學	人文學	語言與 語言學	哲學	歷史	心理學	藝術	戲劇	教育	中世紀 與文藝 復興研 究	13931
	7420	1121	712	671	580	365	299	247	203	176	
	(53.3)	(8)	(5.1)	(4.8)	(4.2)	(2.6)	(2.1)	(1.8)	(1.5)	(1.3)	
義大利 文學	文學	人文學	語言與 語言學	中世紀與 文藝復興 研究	藝術	歷史	哲學	經典	宗教	音樂	7738
	3571	818	806	343	330	296	150	130	105	103	
	(46.1)	(10.6)	(10.4)	(4.4)	(4.3)	(3.8)	(1.9)	(1.7)	(1.4)	(1.3)	
西班牙 文學	文學	語言與 語言學	人文學	歷史	戲劇	藝術	哲學	中世紀與 文藝復興 研究	音樂	教育、民 俗學	1854
	1153	248	162	52	26	22	21	18	14	12	
	(62.2)	(13.4)	(8.8)	(2.8)	(1.4)	(1.2)	(1.1)	(1)	(0.8)	(0.6)	
葡萄牙 文學	文學	人文學	語言與 語言學	心理學	藝術	圖書資訊 學、復健					366
	233	53	15	9	6	5					
	(63.7)	(14.5)	(4.1)	(2.5)	(1.6)	(1.4)					
俄國文 學	文學	人文學	歷史	哲學	語言與 語言學	區域研究	法律	心理學	政治	宗教	7298
	3125	676	492	404	274	217	211	192	151	134	
	(42.8)	(9.3)	(6.7)	(5.5)	(3.8)	(3)	(2.9)	(2.6)	(2.1)	(1.8)	

排名 主題 次數 (%) 文學 分區	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	該文學 分區總 被引用 次數
北歐各國文學	文學	戲劇	人文學	語言與語言學	心理學	歷史	教育	精神病學、哲學	宗教、藝術、政治		709
	302	111	78	24	22	18	12	8	7		
	(42.6)	(15.7)	(11)	(3.4)	(3.1)	(2.5)	(1.7)	(1.1)	(1)		
中歐各國文學	文學	人文學	語言與語言學	教育、歷史	戲劇	電影電視	心理學				298
	125	33	18	13	8	7	6				
	(41.9)	(11.1)	(6)	(4.4)	(2.7)	(2.3)	(2)				
東歐各國文學	文學	人文學	心理學	哲學	語言與語言學	法律	政治學	歷史	精神病學	社會學、戲劇	1342
	558	120	59	57	56	43	38	35	24	23	
	(41.6)	(8.9)	(4.4)	(4.2)	(4.1)	(3.2)	(2.8)	(2.6)	(1.8)	(1.7)	
美洲各國文學	文學	人文學	語言與語言學	歷史	教育	心理學	政治	藝術	醫學	人類學、區域研究	1086
	652	88	55	33	29	23	21	17	13	12	
	(60)	(8.1)	(5.1)	(3)	(2.7)	(2.1)	(1.9)	(1.6)	(1.2)	(1.1)	
非洲各國文學	文學	人文學	區域研究	政治學、人類學	語言與語言學、人種學	教育、規劃與發展	心理學、圖書資訊學	哲學			455
	314	40	12	10	8	6	5	4			
	(69)	(8.8)	(2.6)	(2.2)	(1.8)	(1.3)	(1.1)	(0.9)			
澳洲及其他各地文學	文學	人文學	教育	圖書資訊學	宗教、心理學						72
	21	19	11	5	4						
	(29.2)	(26.4)	(15.3)	(6.9)	(5.6)						

(二)各主題領域中高度被引用之文學分區

本研究所分析之 113,806 篇文獻分屬於多種主題領域，其中以文學領域最多，人文學居次，再次為經典領域，接著主題領域篇數較高的還包括語言與語言學、歷史、哲學、戲劇、法律、心理學、藝術、教育、中世紀與文藝復興研究、宗教、音樂、精神病學、政治、電影電視、醫學、倫理學、圖書資訊學、區域研究等。由於經典領域文章引用的作品為古希臘羅馬相關之作品，而中世紀與文藝復興研究領域文章引用的作品多為西元 500 至 1700 年間作品，為求較廣泛觀察各年代作品被引用的情形，在此不觀察此兩種主題領域文章引用何種文學分區居多，而從其餘篇數亦較多的

主題領域挑選十五個主題領域，再加上圖書資訊學門，共 16 個主題領域。觀察在這 16 個主題領域，共 931,678 篇文獻中，引用哪些文學分區的篇數較多，並取前十名列於表 4-2-7。

由表 4-2-7 可發現，各主題領域中最高度引用之文學分區除了哲學與宗教是古代西洋文學之外，其餘皆為英國文學。各領域高度引用之前五名文學分區大多為英國文學、法國文學、美國文學、古代西洋文學與俄國文學。前十名文學分區則還包括德國文學、義大利文學、西班牙文學、東歐各國文學、美洲各國文學、北歐各國文學。中歐各國文學僅在教育與音樂領域躋身前十名高被引文學分區之列，而非洲文學僅在政治學領域被高度引用。葡萄牙文學與澳洲及其他各地文學則在各主題領域皆較少被引用。

表 4-2-7 各主題領域高度引用之前十名文學分區

排名 作品 (次數) 領域	總計	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
文學	54063	英 (24023)	法 (7,420)	美 (5,371)	古西 (3,736)	義 (3,571)	德 (3,471)	俄 (3,125)	西 (1,153)	美洲 (652)	東歐 (558)
人文學	9656	英 (3,543)	美 (1,266)	法 (1,121)	古西 (1,027)	義 (818)	俄 (676)	德 (612)	西 (162)	東歐 (120)	美洲 (88)
語言與 語言學	5855	英 (2,354)	義 (806)	法 (712)	德 (511)	古西 (472)	美 (301)	俄 (274)	西 (248)	東歐 (56)	美洲 (55)
歷史	4134	英 (967)	古西 (799)	美 (606)	法 (580)	俄 (492)	義 (296)	德 (237)	西 (52)	東歐 (35)	美洲 (33)
哲學	3350	古西 (748)	德 (711)	法 (671)	英 (477)	俄 (404)	義 (150)	美 (82)	東歐 (57)	西 (21)	美洲 (9)
戲劇	3156	英 (1,928)	古西 (370)	法 (247)	德 (150)	美 (149)	北歐 (111)	義 (84)	俄 (52)	西 (26)	東歐 (23)
法律	2070	英 (906)	美 (377)	俄 (211)	法 (170)	德 (146)	古西 (106)	義 (85)	東歐 (43)	美洲 (10)	西、北 歐 (6)
心理學	1992	英 (580)	法 (365)	美 (256)	德 (230)	俄 (192)	古西 (156)	義 (74)	東歐 (59)	美洲 (23)	北歐 (22)
藝術	1846	英 (443)	古西 (421)	義 (330)	法 (299)	美 (134)	德 (106)	俄 (73)	西 (22)	美洲 (17)	東歐 (15)
教育	1575	英 (460)	美 (444)	法 (203)	德 (116)	俄 (105)	古西 (85)	義 (55)	美洲 (29)	東歐 (22)	中歐 (13)
宗教	1357	古西 (459)	英 (265)	俄 (134)	德 (130)	法 (110)	美 (107)	義 (105)	東歐 (22)	西 (8)	北歐 (7)
音樂	1140	英 (401)	德 (162)	古西、 法 (161)	義 (103)	俄 (72)	美 (47)	西 (14)	東歐 (8)	中歐 (5)	北歐 (4)
精神病 學	915	英 (253)	法 (155)	美 (133)	俄 (130)	德 (100)	古西 (56)	義 (35)	東歐 (24)	北歐 (8)	西 (7)

政治學	869	英 (215)	俄 (151)	法 (131)	美 (122)	古西、 德 (69)	東歐 (38)	義 (27)	美洲 (21)	非 (10)	北歐 (7)
醫學	709	英 (306)	俄 (117)	法 (116)	美 (45)	古西 (39)	德 (32)	義 (24)	美洲 (13)	東歐 (7)	西 (4)
圖書資訊學	484	英 (146)	美 (127)	義 (46)	俄 (34)	法 (33)	德 (31)	古西 (23)	美洲 (10)	西 (7)	東歐 (6)

第三節 文學作品被引用之分區概述

為進一步觀察各文學分區被引用的情形，此節依序分析十五個文學分區中作品被引用之年代、語言及主題分佈情形。

一、古代西洋文學

古代西洋文學部分，比較被翻譯三次以上的作品，包括著名的荷馬史詩、希臘戲劇與伊索寓言等九部，將之分列於表 4-3-1。九部作品皆成書於西元前，亦為古希臘時期的鉅著，其中荷馬的兩部史詩《伊里亞德》與《奧德賽》更可謂西洋文學的濫觴，直至今日仍被大量研究與引用。九部作品除了伊索寓言之外，皆被引用 500 次以上，其中甚至有六部被引次數超過一千次，《伊里亞德》被引用的次數更居本研究樣本 436 部文學作品被引用次數之冠，多達 5,379 次，《奧德賽》4,901 次與文學批評經典《詩學》3,411 次則分居第二與第四。另外，這些作品被引用最多的年代幾乎都分佈在 1997-1999 年間，且單年最高次數更曾達 200 次以上。

表 4-3-1 古代西洋文學作品列表

書名	作者	翻譯 次數	被引 次數	最高被引年 代(次數)
伊里亞德 (Iliad)	Homer 荷馬	17	5,379	1998(237)
奧德賽(The Odyssey)	Homer 荷馬	39	4,901	1998(218)
詩學(Poetics)	Aristotle 亞里斯多德	6	3,411	1999(145)
伊底帕斯王 (Oedipus the King)	Sophocles 蘇福克里斯	9	1,113	1999(51)

安蒂岡妮(Antigone)	Sophocles 蘇福克里斯	3	1,043	2001(49)
阿卡曼儂 (Agamemnon)	Aeschylus 伊斯克勒斯	3	1,017	1999(55)
米蒂雅(Medea)	Euripides 尤瑞匹底茲	3	750	1997(47)
利西翠妲(Lysistrata)	Aristophanes 亞里斯多芬尼茲	5	512	1997(33)
伊索寓言 (Aesop's Fables)	Aesop 伊索	107	283	1999(145)

(一)被引用之年代分佈

九部作品被大量引用的年代幾乎都在 1975 至 2003 年間，且除了《利西翠妲》與《伊索寓言》之外，每年皆平均被引十次以上。而《伊里亞德》與《奧德賽》更在 1975 至 2003 年間被引用的次數呈現上升趨勢。以下分就各作品觀察其被引用的年代分佈情形，並以圖 4-3-1 與圖 4-3-2 呈現其年代分佈狀況。

《伊里亞德》被大量引用的年代集中在 1976 至 2003 年間，其間除了 1977 年的 87 次外，皆被引一百次以上。在 1975 年以前被引次數至多 11 次的《伊里亞德》，在 1975 年時從 1974 年的 5 次驟增為 87 次，至 1976 年增為 129 次。除了 1977 年降為 87 次外，幾乎逐年升高至 1985 年的 203 次，儘管些微下降至 166 次，從 1991 年的 226 次後維持在 185 次至兩百出頭，並於 1998 年達最高被引用次數 237 次，而後雖有些微下降，至 2003 年仍有 145 次。到了 2004 年降為 80 次，到 2005 年再降為 22 次後，直至 2009 年次數皆不超過 28 次。總計在 1914 至 2009 年的 96 年間被引 5,379 次，平均每年被引 56 次。

《奧德賽》被引用的年代分佈情形與《伊里亞德》極為相似，被大量引用的年代集中在 1976 至 2003 年間，其間除了 1977 年的 78 次外，皆被引一百次以上。在 1975 年以前被引次數至多 8 次的《奧德賽》，在 1975 年時從 1974 年的 5 次驟增為 78 次，至 1976 年增為 135 次。除了在隔年 1977 年降為 78 次外，幾乎逐年升高至 1985 年的 189 次，而後多次升降皆不低於 145 次，並於 1998 年達最高被引次數 218 次。升降至 2003 年的 133

次後，於 2004 年降為 79 次，並於 2005 年降為 22 次，之後 2006 年升為 30 次後便再下降至不超過 30 次被引次數。總計在 1926 至 2009 年的 84 年間被引 4,901 次，平均每年被引 59 次。

《詩學》一書在 1975 年以前被引次數不超過 10 次，1975 年時則從 1974 年的 6 次升為 51 次，並逐漸升至 1980 年的 103 次，此後徘徊在 90 至 130 次之間。雖在 1997 年從 1996 年的 130 次降為 83 次，但接著再升至最高被引次數 1999 年的 145 次，直到 2003 年仍有 105 次。降至 2004 年的 70 次，2005 年的 43 次後，被引次數便不再超過 60 次。總計在 1929 至 2009 年的 81 年間被引 3,411 次，平均每年被引 42 次。

《伊底帕斯王》在 1975 年以前只零星被引用一至三次，但在 1975 年增為 20 次，而後在 20 至 45 次間升降，並於 1999 年達最高被引次數 51 次，之後便在 37 至 50 次間升降。從 2003 年的 43 次降為 2004 年的 16 次，再降為 2005 年的 4 次後，被引次數便不超過 5 次。總計在 1952 至 2009 年的 58 年間被引 1,113 次，平均每年被引 19 次。《阿卡曼儂》被引用的年代分佈情形與《伊底帕斯王》的情形極為相似。《阿卡曼儂》亦在 1975 年以前只零星被引用一至三次，但在 1975 年增為 22 次，而後在 18 至 47 次間升降，並於 1999 年達最高被引次數 55 次。2000 年降為 20 次後，在 2001 年又升為 40 次，但到了 2004 年降為 10 次，並在 2005 年再降為 2 次後，被引次數便不超過 3 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 1,017 次，平均每年被引 22 次。

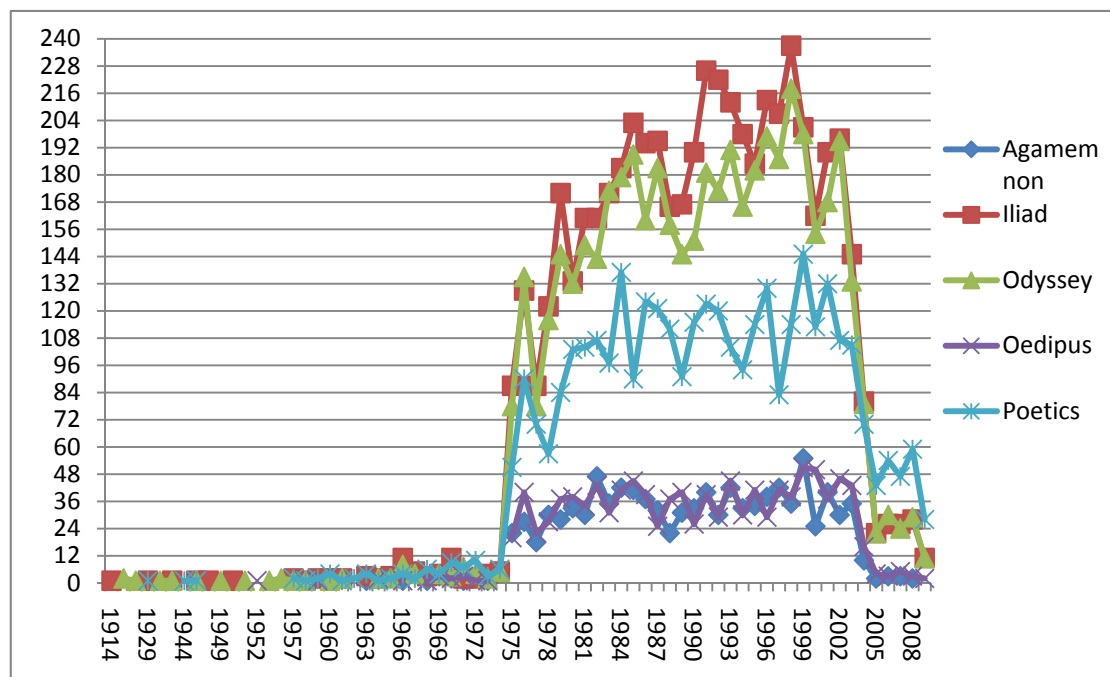


圖 4-3-1 古代西洋文學作品被引文獻年代分佈(1)

在 1975 年以前被引用一至四次的《安蒂岡妮》，在 1975 年被引 27 次後徘徊在 17 至 28 間。從 1981 年的 28 次升為 1982 年的 43 次後，除了 1987 年的 26 次外，皆在 30 至 47 次間，並在 2001 年達到最高被引用次數 49 次。之後下降至 2003 年的 34 次，再降為 2004 年的 12 次，及 2005 年的 2 次後，被引次數便不超過 10 次。總計在 1937 至 2009 年的 73 年間被引 1,043 次，平均每年被引 14 次。

在 1975 年以前被引用一至四次的《米蒂雅》，在 1975 年被引 12 次後，1976 年降為 11 次，再於 1977 年降為 8 次後，被引次數皆不低於 14 次，並於 1997 年達最高峰 47 次，直至 2005 年從 2004 年的 14 次降為 2 次後，被引次數皆不超過 5 次。總計在 1947 至 2009 年的 63 年間被引 750 次，平均每年被引 12 次。《利西翠妲》從 1975 年被引 10 次起，被引次數徘徊在 9 至 28 間，至 1997 年升為最高峰 33 次。而後次數升降幾次後，於 2004 年從 2003 年的 18 次降為 8 次，被引次數便不超過 2 次。總計在 1947 至 2009 年的 63 年間被引 512 次，平均每年被引 8 次。《伊索寓言》被引用的高峰在 1994 年的 19 次，1991 年的 16 次，及 1980 年與 1998 年

的 13 次，其餘均不超過 11 次，且自 2002 年的 10 次之後，被引次數均不超過 6 次。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 283 次，平均每年被引 5 次。

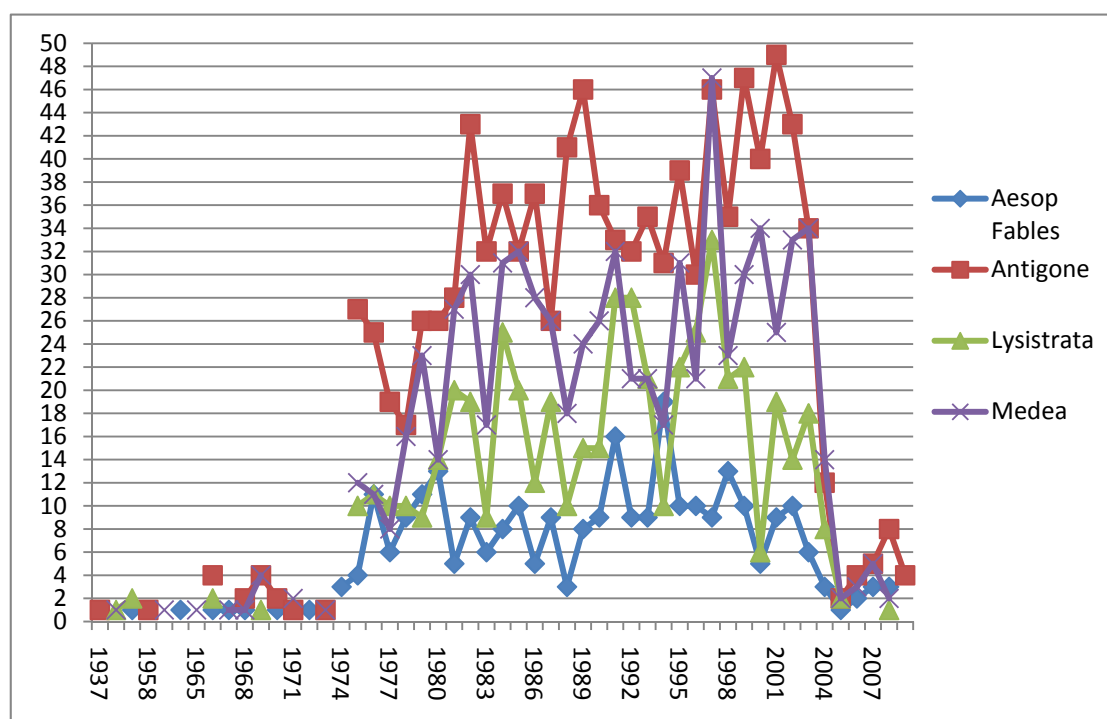


圖 4-3-2 古代西洋文學作品被引文獻年代分佈(2)

(二) 被引用之語言分佈

表 4-3-2 列出引用古代西洋文學九部作品的文獻語言分佈情形，由此可看出大部分皆以英語寫成，所佔比例皆超過 65%。法語與德語寫成之文章篇數則相近，所佔比例皆分佈在 8%至 11%間，其中以法語篇數多於德語篇數，僅《阿卡曼儂》與《米蒂雅》被引用在德語寫成之文章篇數多於法語寫成之文章篇數，且引用《米蒂雅》的德語文章佔其 750 次被引次數的 12.1%，比例較其他作品為高。其次為義大利語，所佔比例除了《米蒂雅》較低僅 4.5%之外，其餘皆分佈在 5%至 6.3%之間。西班牙語寫成的文章篇數亦不少，多分佈在 0.6%至 1.9%之間，但引用《伊索寓言》的文章中則有 4.3%以西班牙語寫成，而引用《詩學》的文章亦有 3.7%以西班牙語寫成。

九部作品中除了《利西翠妲》外，其他作品均另外被引用在非英、法、德、義、西班牙語寫成之文章中，尤以《詩學》、《伊里亞德》與《奧德賽》分佈最廣。引用《詩學》的文章分佈在最多種語言中，共計 20 種語言，且最特別的現象為波蘭語寫成的文章有 40 篇，與其他作品僅十幾篇或不超過 1 篇的情形相比大為不同；捷克語文章則有 16 篇，亦與其他作品不超過 2 篇的情形大不相同；葡萄牙語寫成之文章有 12 篇，比例也高於其他作品。《伊里亞德》與《奧德賽》的分佈情形則較相似，分別被引用在 17 種與 16 種語言中，英語篇數皆佔 73% 左右，法語篇數佔 9% 左右，德語篇數佔 8% 左右，義大利語篇數佔 6% 左右，西班牙語篇數佔 1.6% 左右，皆與引用其他作品的文獻語言分佈情形相似，較不同的現象則是被引用在俄語文章中的篇數比例較高，皆各佔 0.5%，除了引用《詩學》的文章也有 0.4% 以俄語寫成之外，其他作品被引用在俄語文章中皆不超過 2 篇。

表 4-3-2 古代西洋文學作品被引用情形之語言分佈

作品 語言	伊里亞德	奧德賽	詩學	伊底帕斯王	安蒂岡妮	阿卡曼儂	米蒂雅	利西翠妲	伊索寓言	總計
語言種數	17	16	20	10	9	9	7	5	9	
英語	3915	3561	2239	818	739	771	574	395	198	13210
法語	522	478	398	105	107	82	59	53	28	1832
德語	453	416	337	104	112	84	71	34	23	1634
義大利語	332	310	195	59	60	60	34	27	16	1093
西班牙語	84	84	127	21	16	15	10	3	12	372
俄語	29	23	15		2	2			1	72
波蘭語	17	10	40	1	1		1			70
荷蘭語	7	6	10	2	4	1			3	33
葡萄牙語	4	6	12		2				1	25
捷克語	2		16	1						19
中文	2	1	8			1				12
瑞典語	2	4					1			7
斯洛伐克語	1	1	5							7
克羅埃西亞語	2	3	1							6

作品 語言	伊里 亞德	奧德賽	詩學	伊底帕 斯王	安蒂 岡妮	阿卡 曼儂	米蒂雅	利西 翠妲	伊索 寓言	總計
拉丁語	3	2				1				6
日語	1	3	1							5
斯洛維尼亞語	3		1							4
丹麥語			1	1						2
土耳其語			2							2
立陶宛語			1							1
挪威語			1							1
南非荷蘭語			1							1
芬蘭語									1	1
希伯來文				1						1
羅馬尼亞語		1								1
總計	5,379	4,909	3,411	1,113	1,043	1,017	750	512	283	18,417

(三) 被引用之主題分佈

經統計引用各作品的文章所屬之主題領域，並將含兩篇文章以上的主題領域加以排序後，列於表 4-3-3。整體而言，引用這九部作品的文章大多數屬於經典或文學的主題領域，除了《詩學》與《伊索寓言》是文學主題篇數多於經典主題篇數之外，其餘引用七部作品的文章大多數屬於經典領域，約佔 41%至 68%間。在 WOS 資料庫中被歸類為經典領域的期刊指專注在古希臘羅馬之文學、語言學或其他議題之研究的期刊，如涵蓋古希臘羅馬之文學、語言、歷史、哲學議題的權威性期刊 *Classical Quarterly*、古典語言學雜誌 *Hermes-Zeitschrift für Klassische Philologie*、含括經典文學、語言學、歷史、社會、宗教、哲學、文化研究等的 *American Journal of Philology*、以及其他如 *Mnemosyne*、*Journal of Hellenic Studies*、*Arethusa*、*Maia-Rivista di Letterature Classiche*、*Greece & Rome* 等期刊。這七部作品中除了《利西翠妲》之外，篇數低於經典領域篇數而居次的皆為文學。引用《利西翠妲》的文章主題分佈中居第二的是歷史，實際篇數雖並非最多，但所佔比例比其他作品高，有些與其描述的兩性戰爭及當時雅典與斯巴達間伯羅奔尼撒戰爭之背景有關，如談論雅典女性刻板印象的 “The

Stereotype of the Athenian Woman in Aristophanes *Lysistrata*”，以及論及西元前五世紀斯巴達奴隸的 “Messenia and Laconian Helots in 5th Century B.C.”。也因如此，《利西翠妲》被引用在考古學領域之篇數雖不比《伊里亞德》與《奧德賽》多，但所佔比例高於其他作品。

各作品除了在經典與文學領域高度被引之外，在歷史、人文學、宗教、哲學、戲劇領域被引用的篇數亦不少，大多在 2%至 7%之間，較不同的現象是哲學部分以《詩學》所佔比例最高，其中有些論及亞里斯多德在書中詮釋的隱喻、模擬(mimesis)及壯美(sublime)的藝術與美學等哲學議題，而《安蒂岡妮》被引用在哲學領域的比例亦頗高，與安蒂岡妮在劇中挑戰當時社會倫理與宗教之哲學思想，以及哲學大師黑格爾、拉康、海德格等人重新詮釋該劇作有關，如 “Lacan and the Enlightenment: Antigone’s Choice” 一文。此外，比起其他八部作品，《安蒂岡妮》被引用在法律、倫理學、政治學與女性研究的篇數比例上較高，正可與安蒂岡妮挑戰當時國家法律與政治、社會倫理，及父權體系等作品內涵有所吻合。在戲劇部分被引比例較高的作品則是希臘悲劇《伊底帕斯王》、《安蒂岡妮》、《阿卡曼儂》、《米蒂雅》、希臘喜劇《利西翠妲》，以及論及悲劇藝術的《詩學》。另外如語言與語言學、藝術、心理學、中世紀與文藝復興研究、教育、考古學、法律、精神病學、政治學等領域亦有多篇文章引用這些作品。

九部作品中以引用《伊里亞德》與《奧德賽》的文章分屬於最多種不同領域，最特別的現象是有許多醫學相關的主題領域引用這兩部作品。引用《伊里亞德》的文章中有 21 個主題領域屬於醫學相關的主題，共 83 篇(1.5%)。而引用《奧德賽》的則有 82 篇(1.6%)文章屬於醫學相關主題領域，共 23 個主題領域。兩部作品尤其在醫學(Medicine)領域中常同時被引用，以探討古希臘時期的醫療照護情形，如 “Asklepios: Ancient Hero of Medical Caring” 一文，從希臘神話中醫學與治療之神 Asklepios 與其後代在這兩部作品中的形象與地位，觀察當時對醫生的看法³。其他作品被引用

³ JE Bailey, “Asklepios: Ancient Hero of Medical Caring,” *Annals of Internal Medicine* 124:2 (1996): 257-263.

在醫學領域的篇數比例雖不多，但有些作品同時被引用在探討古希臘時期醫療情形的文章中。另外，特別一提的是引用《伊底帕斯王》的文章中有四篇屬於眼科學，且正是以此作品探討自殘雙眼的醫學處理議題。另一方面，引用《伊索寓言》的 283 篇文章分屬於 37 個主題領域，分佈領域亦頗為多元，且被引用在藝術、宗教、教育、心理學與民俗學領域的篇數比例高於其他作品，顯現其在擬人化的寓言方式下所隱含的文學性與豐富寓意。

表 4-3-3 古代西洋文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	伊里亞德	奧德賽	詩學	伊底帕斯王	安蒂岡妮	阿卡曼儂	米蒂雅	利西翠妲	伊索寓言
主題 個數	80	81	55	36	36	22	27	21	37
1	經典 (50%)	經典 (47%)	文學 (34%)	經典 (41%)	經典 (48%)	經典 (66%)	經典 (65%)	經典 (68%)	文學 (23%)
2	文學 (16%)	文學 (19%)	經典 (17%)	文學 (24%)	文學 (16%)	文學 (11%)	文學 (10%)	歷史 (7.6%)	經典 (20%)
3	歷史 (6.9%)	人文學 (5.8%)	哲學 (8%)	人文學 (5.9%)	哲學 (7%)	人文學 (3.9%)	戲劇 (6.5%)	文學 (5.4%)	人文學 (7%)
4	人文學 (5%)	歷史 (4.4%)	人文學 (7%)	戲劇 (5.4%)	戲劇 (6%)	歷史 (3.4%)	歷史 (3.4%)	人文學 (3.5%)	歷史、宗 教、藝術 (各 4.9%)
5	哲學 (2.9%)	哲學 (2.9%)	語言與 語言學 (5.5%)	哲學 (3.5%)	人文學 (4.8%)	哲學 (3.1%)	人文學 (2.5%)	考古學 (3.1%)	語言與語言 學 (3.8%)
6	藝術、宗教 (各 2.7%)	宗教 (2.5%)	歷史 (3.6%)	歷史 (2.6%)	歷史 (3.8%)	戲劇 (2.8%)	宗教 (2.1%)	戲劇 (2.5%)	中世紀與文 藝復興研 究、教育 (各 3.5%)
7	考古 (2.1%)	語言與語 言學 (2.2%)	藝術 (3.4%)	宗教 (2.5%)	宗教 (2.5%)	宗教 (2.4%)	哲學(1.7%)	宗教 (2.1%)	法律、亞洲 研究 (各 2.4%)
8	語言與語言 學 (2%)	藝術 (2.1%)	戲劇 (3.3%)	心理學 (2.1%)	法律 (1.3%)	考古學 (1.4%)	語言與語言 學、考古 (各 1.2%)	藝術 (1.2%)	心理學、民 俗學 (各 2.1%)
9	中世紀與文 藝復興研究 (1.5%)	考古 (2%)	宗教 (1.9%)	語言與語言 學 (1.4%)	語言與語 言學、教 育(各 1%)	語言與語 言學 (1%)	心理學 (1.1%)	語言與語 言學、哲 學(各 1%)	考古學 (1.4%)
10	倫理學、民 俗學、音樂 (各 0.6%)	中世紀與 文藝復興 研究	音樂 (1.7%)	音樂 (1.2%)	藝術、倫 理學 (各 0.8%)	藝術 (0.9%)	藝術 (0.7%)	法律、人類 學 (0.6%)	哲學、人類 學、政治學 (各 1.1%)

作品 排名	伊里亞德	奧德賽	詩學	伊底帕斯王	安蒂岡妮	阿卡曼儂	米蒂雅	利西翠妲	伊索寓言
		(1.2%)							
11	亞洲研究 (0.5%)	音樂、法律 (各 0.9%)	中世紀 與文藝 復興研究 (1.6%)	精神病學、 法律 (1.1%)	政治學	中世紀與 文藝復興 研究	中世紀與文 藝復興研究	心理、圖資	戲劇、精神 病學、音 樂、傳播 (各 0.7%)
12	心理學	心理學	心理學 (1.5%)	中世紀與文 藝復興研究 (0.9%)	中世紀與 文藝復興 研究	音樂	音樂、倫理 學		
13	政治學	民俗學	傳播 (0.9%)	藝術、電影 電視、考古	音樂、考 古	倫理學	精神病學、 民俗學、人 類、政治學 等		
14	人類學	倫理學	亞洲研 究	教育、民俗 學、亞洲研 究	亞洲研究	醫學			
15	醫學	教育	倫理學	眼科學	心理學、 電影電 視、女性 研究				
16	法律、戲劇	戲劇	電影電 視	政治學	精神病 學、商 業、國際 關係、建 築等				
17	綜合科學	人類學	教育	倫理學、社 會學、圖資 學、神經病 學、物理學					
18	教育	政治學、亞 洲研究	電腦科 學						
19	手術	醫學、精神 病學	精神病 學						
20	心臟與心血 管系統、社 會科學	綜合科學	民俗 學、人類 學、政治 學、建築						

二、英國文學

英國文學被引一百次以上之作品數共 89 部，為能進一步詳細觀察作品被引用的年代、語言與主題分佈情形，縮小範圍取被引 500 次以上之作品進行觀察。但因其中莎士比亞的作品共 18 部，於是再取非莎士比亞作品 18 部，以平衡作品數，因此被引次數未達 500 次的《達洛威夫人》也納入觀察作品之列。以下分兩部分分別觀察非莎士比亞的 18 部作品與莎士比亞的 18 部作品。

A. 英國文學—不包含莎士比亞作品

表 4-3-4 列出所觀察之英國文學中非莎士比亞作品的 18 部作品。其成書年代跨距頗大，涵蓋十四世紀至二十世紀 1949 年，包括被稱為英國詩歌之父，中古時代喬叟的名作《坎特伯里故事集》；文藝復興時期文學大師約翰彌爾頓的史詩鉅著《失樂園》；綏夫特的諷刺作品代表作《格列佛遊記》；笛福的盛譽經久不衰的《魯賓遜漂流記》；被譽為科幻小說之母的瑪麗雪萊的《科學怪人》；夏綠蒂·勃朗特被視為英國第一部描寫婦女爭取獨立解放的代表作《簡愛》；十九世紀寫實主義重要作家狄更斯的自傳體小說《塊肉餘生錄》（或譯《大衛·考伯菲爾》）；路易士·卡洛爾廣受歡迎的兒童文學作品《愛麗絲夢遊仙境》；帶現代主義色彩的寫實主義小說家康拉德的《黑暗之心》；現代主義意識流小說重要作家喬伊斯的短篇小說集《都柏林人》、自傳體小說《一位年輕藝術家的畫像》與其巨作《尤里西斯》；詩人艾略特被與喬伊斯的《尤里西斯》同列二十世紀偉大作品的《荒原》；吳爾芙最著名的《達洛威夫人》、被認為其作品中最傑出的《燈塔行》，以及《自己的房間》；赫胥黎諷刺科學的反烏托邦小說《美麗新世界》；以及社會主義作家喬治歐威爾的政治諷刺小說《一九八四》。

這 18 部作品皆被引五百次以上，且其中十部皆被引一千次以上。在本研究之樣本 436 部文學作品中，被引次數排名前 20 的作品內有 6 部屬於英國文學，包括分居 6 至 8 的《尤里西斯》、《失樂園》與《坎特伯里故

事集》，排名第 15 至 17 的《一九八四》、《一位年輕藝術家的畫像》以及《荒原》。

表 4-3-4 英國文學作品列表-非莎士比亞作品

書名	作者	出版年代	翻譯次數	被引次數	最高被引年代
尤里西斯(Ulysses)	James Joyce 喬伊斯	1922	11	3,043	1979(129)
失樂園(Paradise Lost)	John Milton 約翰彌爾頓	1667	20	2,873	1984(130)
坎特伯里故事集 (The Canterbury Tales)	Geoffrey Chaucer 喬叟	14 世紀	21	2,324	1981(105)
一九八四 (Nineteen Eighty-Four)	George Orwell 喬治歐威爾	1949	37	1,462	1984(147)
一位年輕藝術家的畫像 (A Portrait of the Artist as a Young Man)	James Joyce 喬伊斯	1914	15	1,461	1982(71)
荒原 (The Waste Land)	T. S. Eliot 艾略特	1922	13	1,441	1985(69)
自己的房間(A Room of One's Own)	Virginia Woolf 維吉尼亞·吳爾芙	1929	12	1,242	1995(55)
黑暗之心 (Heart of Darkness)	Joseph Conrad 康拉德	1902	26	1,228	1998(62)
愛麗絲夢遊仙境 (Alice's Adventures in Wonderland)	Lewis Carroll 路易士·卡洛爾	1865	60	1,109	1999(44)
格列佛遊記 (Gulliver's Travels)	Jonathan Swift 綏夫特	1726	40	1,091	1984(48)
美麗新世界 (Brave New World)	Aldous Leonard Huxley 赫胥黎	1932	36	891	1984(34)
科學怪人 (現代普羅米修斯) (Frankenstein)	Wollstonecraft Mary Shelley 瑪麗雪萊	1818	14	868	2002(50)
都柏林人(Dubliners)	James Joyce 喬伊斯	1914	11	858	1995(54)
簡愛(Jane Eyre)	Charlotte Brontë 夏綠蒂·勃朗特	1847	122	643	1996(29)

燈塔行 (To the Lighthouse)	Virginia Woolf 維吉尼亞·吳爾芙	1927	3	640	1981, 1984(20)
塊肉餘生錄 (David Copperfield)	Charles Dickens 狄更斯	1850	61	617	1979(30)
魯賓遜漂流記 (Robinson Crusoe)	Daniel Defoe 笛福	1719	81	508	1997, 1999, 2002, 2003(23)
達洛威夫人 (Mrs. Dalloway)	Virginia Woolf 維吉尼亞·吳爾芙	1925	9	494	1992(28)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-3 至圖 4-3-6 為英國文學分區中 18 部非莎士比亞作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察被引用的年代分佈情形。

《尤里西斯》從 1974 年被引 3 次遽增到 1975 年的 75 次後，又升到 1976 年的 119 次，此後直至 2001 年間，除了 1989 與 2000 年各被引 64 次之外，被引次數皆不低於 81 次，特別是 1979 升至最高被引次數 129 次後，至 1986 年間被引次數集中在 90 至 129 次之間。1990 年的 120 次降為 1991 年的 89 次後，次數在 85 至 93 次間升降，並在 1999 年升為 106 次。2000 年降為 64 次又在 2001 年升為 121 次，而後降至 2002 年的 72 次後，不再出現單年被引一百次以上的紀錄，且幾乎是逐年下降至 2008 年的 44 次與 2009 年的 24 次。總計在 1959 至 2009 年的 51 年間被引 3,043 次，平均每年被引 60 次。

《失樂園》從 1974 年被引 3 次驟增到 1975 年的 110 次後，直至 2004 年間，除了 1977 年降為 58 次之外，被引次數皆在 67 次以上，特別是 1978 至 1986 年間皆在 90 至 130 次間升降，其中出現最高被引次數 1984 年 130 次。從 1986 年的 103 次降為 1987 年 84 次，又在 1988 年升為 104 次，接下來三年降為 73、84 與 89 次，雖在 1992 年升為 102 次，但降至 1993 年的 67 次後，不再出現一百次以上的被引次數。1993 至 2004 年間被引次數雖不若之前高，但最高亦有 1997 年的 97 次、2001 年的 91 次，其餘多分佈在 67 至 84 次之間。從 2004 年的 67 次降為 2005 年的 36 次後，被引次

數皆在 36 次以下，且逐漸下降至 2008 年的 31 次與 2009 年的 11 次。總計在 1922 至 2009 年的 88 年間被引 2,873 次，平均每年被引 33 次。

《坎特伯里故事集》從 1974 年被引 3 次升到 1975 年的 72 次之後，直至 2002 年間，除了 1993 年降為 57 次、1998 年降為 42 次之外，被引次數皆在 60 次以上，尤其在 1978 至 1987 年間被引次數集中在 82 至 92 次之間，1981 年更達最高被引次數 105 次。從 1987 年的 82 次降為 1988 年的 69 次後，至 2002 年間除了 1992 年的 91 次、1995 年的 82 次、2000 年的 79 次及 2001 年的 85 次之外，被引次數多在 60 至 71 次之間。從 2002 年的 70 次之後逐年下降，包括 2003 年的 59 次、2004 年的 35 次，而自 2005 年的 12 次以降，被引次數皆不超過 16 次，至 2008 年只被引 7 次，2009 年 6 次。總計在 1902 至 2009 年的 108 年間被引 2,324 次，平均每年被引 21 次。

《一九八四》被引用的年代分佈情形頗為有趣，最高被引年代集中在 1983 至 1986 年間。從 1974 年的 16 次升為 1975 年的 22 次後，至 1982 年間被引次數分佈在 22 至 39 次之間，但從 1982 年的 28 次升為 1983 年的 71 次後，又升為最高被引次數 1984 年的 147 次，而後降至 1985 年的 79 次，又降至 1986 年的 59 次，便逐年下降至 1991 年的 29 次。1992 年雖又升為 40 次，但之後除了 1997 年亦被引 40 次以外，被引次數皆在 39 次以下，且多分佈在 25 至 35 次之間。從 2006 年被引 36 次降至 2007 年的 20 次後，被引次數皆在 26 次以下。總計在 1950 至 2009 年的 60 年間被引 1,462 次，平均每年被引 24 次。

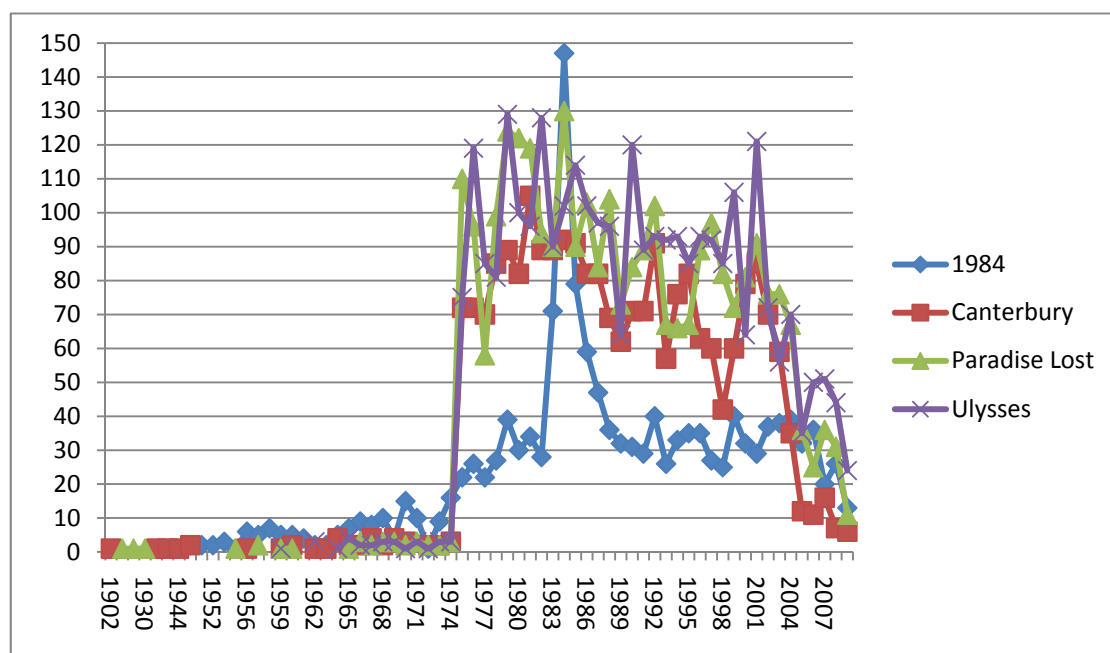


圖 4-3-3 英國文學作品被引文獻年代分佈(1)

《一位年輕藝術家的畫像》從 1974 年被引 4 次升到 1975 年的 39 次，再升到 1976 年的 56 次，降到 1977 年的 32 次，又升到 1978 年的 52 次，而後至 1987 年間被引次數皆在 42 次以上，並在 1980 年達 62 次，及 1982 年達最高被引次數 71 次。從 1987 年的 50 次降至 1989 年的 37 次後，於 1991 至 1993 年間升至 50 至 52 次，1994 年再升至 58 次。後從 1995 年 52 次降至 1996 年 44 次，雖於 1997 年升至 46 次，但降至 1998 年的 27 次後，被引次數皆不超過 37 次，降至 2005 年的 19 次後，被引次數皆不超過 26 次。總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 1,461 次，平均每年被引 28 次。

《荒原》從 1975 年被引 37 次升至 1976 年的 68 次，又降至 1977 年的 32 次，而後又從 1978 年的 36 次升至 1979 年的 52 次及 1980 年的 62 次，接著在 44 至 55 次間升降，又上升至最高被引次數 1985 年的 69 次。此後被引次數至多不超過 55 次，除了 1990 年的 54 次、1998 年的 50 次、1999 年的 52 次及 2001 年的 55 次之外，被引次數多分佈在 33 至 43 次間，而自 2004 年從 2003 年的 40 次降為 27 次後，被引次數皆不超過 22 次。總計在 1962 至 2009 年的 48 年間被引 1,441 次，平均每年被引 30 次。《自己的房間》被大量引用的年代集中在 1990 至 1996 年間。1982 年以前被引

次數皆不超過 21 次，在 1982 升為 28 次，又在 1983 年升為 32 次，幾乎逐年上升至 1990 年的 50 次。在 1990 至 1996 年間被引次數分佈在 50 至 55 次間，其中 1995 年的 55 次是最高被引次數。從 1996 年的 50 次降至 1997 年的 25 次後，又在 1998 年升為 33 次、1999 年升為 40 次，在 2001 至 2003 年間分佈在 45 至 47 次間，而後被引次數便分佈在 24 至 37 次間，至 2009 年才降為 13 次。但儘管 1996 年後逐漸降低，整體被引用次數仍高於 1985 年以前。總計在 1965 至 2009 年的 45 年間被引 1,242 次，平均每年被引 28 次。

《黑暗之心》被大量引用的年代約在 1992 至 1998 年間。從 1974 年被引用 1 次升至 1975 年的 29 次後，被引次數分佈在 21 至 39 次間，至 1992 年升為 50 次，雖於 1993 年降為 35 次，但接著又升至 40 次，且維持在 40 至 49 次間，更在 1998 年達最高被引次數 62 次。1999 年降為 35 次後，除了 2003 年升為 52 次，及 2004 年的 42 次之外，被引次數皆在 31 至 38 次間，至 2009 年才降為 17 次。總計在 1961 至 2009 年的 49 年間被引 1,228 次，平均每年被引 25 次。《愛麗絲夢遊仙境》在 1978 年以前除了 1977 年被引 25 次之外，被引次數皆不超過 18 次，而從 1978 年的 17 次升至 1979 年的 33 次後，直至 2004 年被引次數皆在 21 次以上，且多分佈在 24 至 35 次間。其間有三次被引 40 次以上，包括 1992 與 1997 年的 42 次，以及最高被引次數 1999 年的 44 次。從 2004 年的 31 次降為 17 次後，雖於 2007 年升為 38 次，但 2007 年又降為 27 次，接著升至 2008 年的 31 次，又降至 2009 年的 17 次。總計在 1924 至 2009 年的 86 年間被引 1,109 次，平均每年被引 13 次。

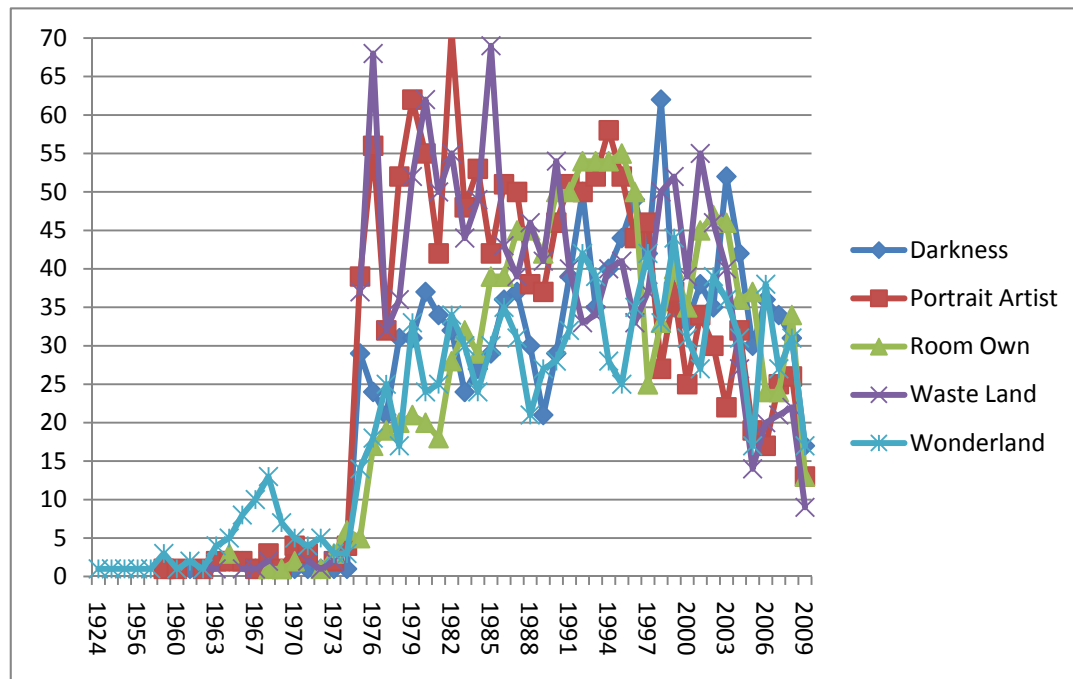


圖 4-3-4 英國文學作品被引文獻年代分佈(2)

《格列佛遊記》從 1974 年被引 6 次升至 1975 年 20 次，再升至 1976 年 39 次之後，至 1995 年間除了 1989 年降為 24 次，以及 1991 年降為 26 次之外，被引次數皆在 30 次以上，多分佈在 32 至 37 次間，並在 1983 年被引 42 次、1984 年達最高被引次數 48 次。從 1992 年的 31 次降為 1993 年的 23 次，雖又在接下來兩年升為 33 與 32 次，以及 2001 年的 34 次，但大部分在 20 至 28 次間升降。總計在 1924 至 2009 年的 86 年間被引 1,091 次，平均每年被引 12 次。《美麗新世界》被引用的年代分佈頗為平均。在 1975 年以前被引次數均在 15 次以下，從 1974 年被引 15 次升至 1975 年 19 次，再升至 1976 年 22 次後，至 1997 年間除了 1979 年的 31 次，以及最高被引次數 1984 年的 34 次之外，被引次數多分佈在 17 至 24 次間。從 1997 年的 26 次降為 1998 年的 12 次，又升為 1999 年的 23 次後，被引次數多分佈在 21 至 26 次間，且在 2007 年升為 30 次，但接著又降至 2008 年的 24 次與 2009 年的 12 次。總計在 1951 至 2009 年的 59 年間被引 891 次，平均每年被引 15 次。

《科學怪人》被引用的年代分佈整體上呈現上升趨勢。1985 年以前

除了 1980 年被引用 26 次之外，被引次數皆不超過 18 次，而自 1985 年從 1984 年被引 11 次升為 28 次之後，直至 2007 年被引次數均在 20 次以上，並在 1995 年達 39 次、1997 年 42 次，1999 至 2001 年分別被引 35、39、36 次，而 2002 年更達最高被引次數 50 次。2003 年降為 24 次後又在 2006 年升為 32 次，2007 年也有 31 次，至 2008 年才降為 15 次，以及 2009 年 17 次。總計在 1967 至 2009 年的 43 年間被引 868 次，平均每年被引 20 次。

《都柏林人》從 1975 年被引用 18 次升至 1976 年的 33 次，雖又降至 1978 年的 19 次，但接著在 1979 至 1982 年間被引次數分佈在 32 至 36 次間。從 1982 年的 32 次降為 1983 年的 25 次後，被引次數分佈在 15 至 28 次間，但於 1991 年從 1990 年的 25 次升為 45 次，隨後雖降到 26 至 30 次間，但 1995 年升為最高被引次數 54 次。降至 1996 年的 14 次後，除了 1999 年的 34 次，及 2001 年的 42 次之外，被引次數均不超過 27 次，且自 2003 年起被引次數皆在 17 次以下。總計在 1965 至 2009 年的 45 年間被引 858 次，平均每年被引 19 次。《簡愛》在 1985 年以前被引用次數均不超過 18 次，升至 1985 年的 24 次後，雖偶爾降至十幾次，但不低於 13 次，且在 1996 年達最高被引次數 29 次。隨後稍微下降，但多分佈在 19 至 28 次間，2009 年則降到 12 次。總計在 1920 至 2009 年的 90 年間被引 643 次，平均每年被引 7 次。

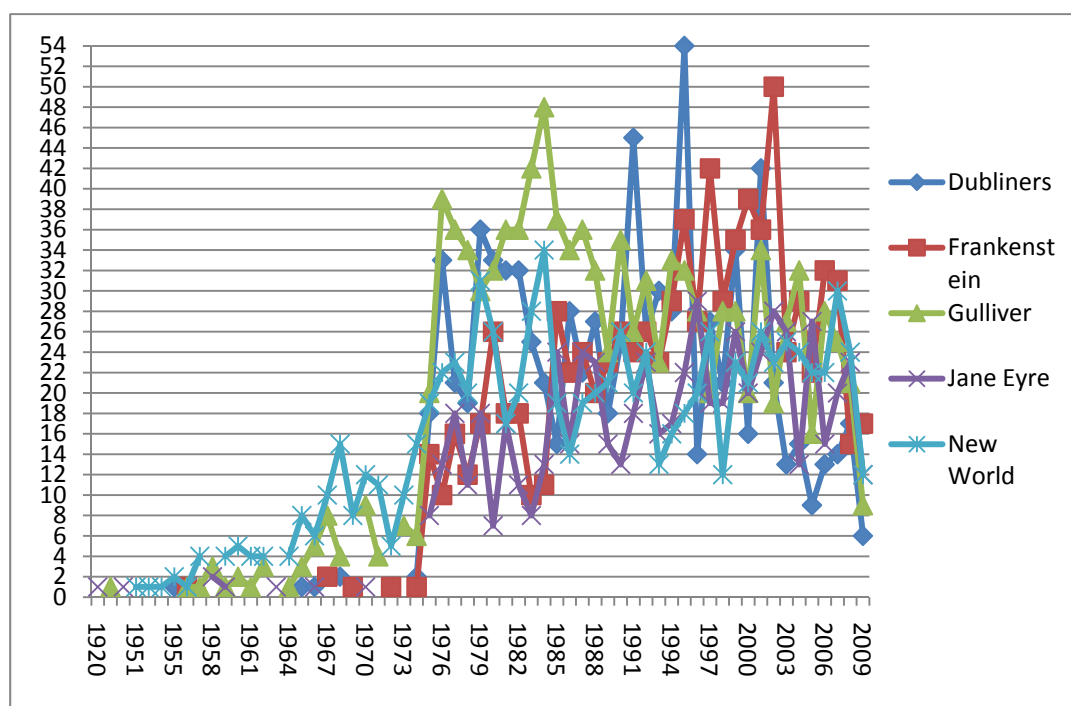


圖 4-3-5 英國文學作品被引文獻年代分佈(3)

《燈塔行》在 1981 年以前除了 1977 年被引 21 次、1979 年 27 次之外，被引次數均不超過 15 次，到 1981 升至最高被引次數 30 次後，降至 21 與 20 次，卻又於 1984 年升至 30 次，而後到 1994 年間，被引次數均分佈在 10 至 23 次間。從 1994 年的 26 次降為 1995 年的 13 次後，除了偶爾幾次升到 23 或 24 次，以及 2004 年的 28 次之外，被引次數均分佈在 12 至 16 次間。總計在 1965 至 2009 年的 45 年間被引 640 次，平均每年被引 14 次。《塊肉餘生錄》從 1975 年前零星被引用一或二次升至 1975 年的 13 次後維持在十幾次間，於 1978 與 1979 年升為最高被引次數 30 次，而後至 1998 年間除了 1980 年的 22 次、1982 年的 23 次，以及 1990 年的 21 次之外，被引次數均分佈在 12 至 19 次間。從 1998 年的 14 次升至 1999 年的 25 次後，雖於 2000 年降為 12 次，但接著到 2006 年間均分佈在 17 至 22 次間，2007 年才降至 9 次以下。總計在 1939 至 2009 年的 71 年間被引 617 次，平均每年被引 8 次。

《魯賓遜漂流記》在 1997 年以前除了 1981 年被引 21 次，及 1995 年的 20 次之外，被引次數均低於 19 次，且多分佈在 9 至 15 次間。至 1997

年升為最高被引次數 23 次後降為 1998 年的 18 次，又升上 1999、2002 與 2003 年的 23 次，降至 2004 年的 13 次後，被引次數均不超過 15 次，並在 2008 年降為 9 次，2009 年 3 次。總計在 1962 至 2009 年的 47 年間被引 508 次，平均每年被引 10 次。《達洛威夫人》在 1977 年以前被引次數均不超過 10 次，從 1975 年的 15 次逐漸升至 1979 年的 20 次後，於 1980 年降為 9 次，後維持在 10 至 19 次間，於 1992 年從 1991 年的 10 次升至最高被引次數 28 次。降至 11 次後又在 1995 年升為 24 次，接著又降至 1996 年的 9 次及 1997 年的 8 次，而於 1998 年升為 14 次後，除了 2000 年的 15 次及 2009 年的 5 次之外，被引次數均分佈在 12 至 17 次間。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 494 次，平均每年被引 10 次。

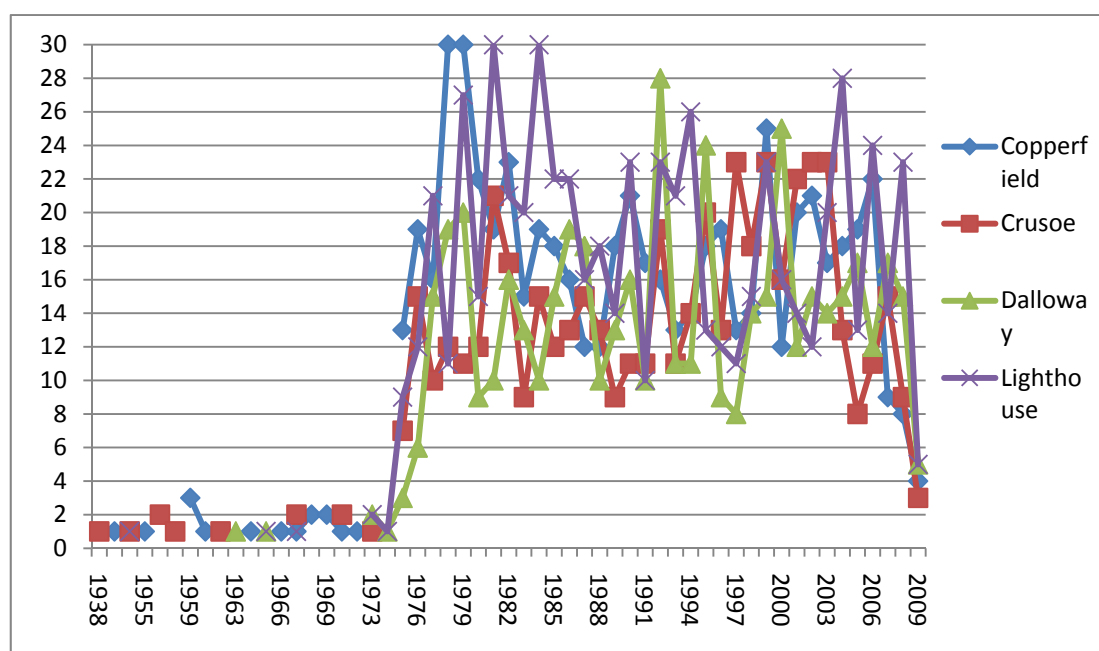


圖 4-3-6 英國文學作品被引文獻年代分佈(4)

(二) 被引用之語言分佈

表 4-3-5 將引用英國文學 18 部作品的文章依語言篇數多寡排序，由此可看出引用這 18 部作品的文章絕大部分以英語寫成，皆佔 80%至 94%之間，其次多為法語或德語，約佔 1%至 5%間，僅《荒原》一書被引用在西班牙語文章的篇數與在德語文章的篇數相同。接著義大利語和西班牙語

寫成的文章篇數相近，但較特別的是引用《一九八四》的文章語言分佈中，居德語之後第四位的是俄語，接著才是西班牙語和義大利語，其分佈在俄語的 20 篇，高於其他作品不超過 5 篇的數量；而引用《達洛威夫人》的文章語言分佈中，居德語之後第四位的則是中文，接著才是西班牙語和義大利語，雖然中文篇數與《一位年輕藝術家的畫像》一樣僅 5 篇，但已比其他作品低於 3 篇為高；引用《美麗新世界》的文章語言分佈中，則是在居西班牙語之後第五位的為捷克語，接著才是義大利語。另外分佈在波蘭語文章中的篇數亦不少，最高的為《一位年輕藝術家的畫像》的 7 篇，《失樂園》中 5 篇，其餘均低於 4 篇。除了英、法、德、義、西班牙語外，零星分布在荷蘭語、波蘭語、俄語、葡萄牙語、捷克語、日語、中文、丹麥語、瑞典語等語言中，則大多在 5 篇以下。計 18 部作品中被引用在最多種語言的是《尤里西斯》16 種、《一九八四》13 種以及《一位年輕藝術家的畫像》、《自己的房間》及《美麗新世界》皆各 12 種。

表 4-3-5! 英國文學作品被引用情形之語言分佈!

語言排名 作品	1	2	3	4	5	6	7	8
尤里西斯	英	法	德	西	義	俄	荷、波蘭、日	中文
失樂園	英	德	法	義	西	波蘭	葡	丹麥、瑞典、日
坎特伯里故事集	英	德	法	義	西	波蘭、中	荷、葡	日
一九八四	英	法	德	俄	西	義	荷蘭	捷克
一位年輕藝術家的畫像	英	法	德	義	西	波蘭	中文	荷蘭
荒原	英	法	德 西	義	荷蘭	日語	葡、捷克、中	
自己的房間	英	法	德	西	義、荷	葡、中	捷克、瑞典、日	
黑暗之心	英	德	法	義	西	中文	捷克	荷、波蘭、瑞典、日
愛麗絲夢遊仙境	英	法	德	義	西	荷、葡	捷克	南非荷語、丹麥

格列佛遊記	英	法	德	義	西	俄	荷、葡、波蘭、瑞典、 斯洛維尼亞	
美麗新世界	英	德	法	西	捷克	義、荷	葡、俄、匈牙利、挪 威、中	
科學怪人	英	法	德	義 西	俄、羅馬 尼亞、中			
都柏林人	英	法	德	義	西	日語	荷、俄、波蘭、克羅 埃西亞、中	
簡愛	英	法	德	義	西、中	葡		
燈塔行	英	法	德	義 西	波蘭、中	丹麥、克羅 埃西亞、日		
塊肉餘生錄	英	法	德	義	俄	西	荷、波蘭、斯洛伐 克、中、日	
魯賓遜漂流記	英	法	德	西	義	俄、波蘭	荷	
達洛威夫人	英	法	德	中 文	西	波蘭	義、斯洛伐克、克羅 埃西亞、日語	

(三) 被引用之主題分佈

這 18 部作品被引用的主題領域皆以文學領域的文章篇數最多，尤其是喬伊斯的《尤里西斯》、《都柏林人》、《一位年輕藝術家的畫像》，以及夏綠蒂·勃朗特的《簡愛》，其被引用在文學領域的比例皆佔該作品總被引次數的 70% 以上。其次多為人文學，在 WOS 資料庫中被歸為人文學的期刊內容具綜合性或跨科際整合性，包含兩個或多個與創作、藝術、哲學、歷史、特定時期或國家等人文與社會科學相關議題，如 *New York Times Book Review*、*Critical Inquiry*、*The Times Literary Supplement*、*Journal of Popular Culture*、*Eighteenth-Century Studies*、*Representations*、*Women's Studies: An Interdisciplinary Journal*、*Victorian Studies* 等；其中引用《尤里西斯》的文章屬人文學領域之比例高達 14.7%，且現代主義大師喬伊斯其他的作品被引用在人文學領域的比例亦頗高，此種現象與其多被引用在 *Modernism/Modernity* 期刊，及針對愛爾蘭研究的科際整合性期刊 *Éire-Ireland* 中有關。然而，引用《坎特伯里故事集》的文章所屬主題領域居於文學之後的不是人文學，而是語言與語言學，且其比例高於其他作品，

其中有些與喬叟用中古英語寫作及書中的語言遊戲有關。整體而言，這些作品除了高度被引用在文學與人文學領域之外，還多被引用在語言與語言學、歷史、心理學或法律領域。其他包含較多文章篇數的主題尚有教育、藝術、哲學、宗教、精神病學、圖書資訊學、政治學、女性研究等，甚至有醫學相關主題領域的文章。

以各作品被引用的主題領域情形來看，中古時代的重要作品《坎特伯里故事集》不意外地在中世紀與文藝復興研究領域被引次數高於其他作品，計 186 次(8%)，而 17 世紀成書的重要作品《失樂園》被引用在中世紀與文藝復興領域的比例雖較低，但亦有 39 篇(1.4%)，高於其他作品。在 WOS 資料庫中，「中世紀與文藝復興研究」此一主題領域意指探討西元 500 年至 1700 年間歐洲與拜占庭的文學、藝術、歷史、建築、宗教、哲學、科學，及跨科際整合等議題⁴。其他主題分佈較不同的現象包括《美麗新世界》被引用在法律領域的比例達 10.5%，《愛麗絲夢遊仙境》有 8.4%，《一九八四》有 6.9%，《格列佛遊記》則有 5.1% 的文章屬於法律領域，均比其他作品高出許多。另外，《愛麗絲夢遊仙境》、《一九八四》與《美麗新世界》在心理學領域被引比例亦比其他作品高，分別為 6.6%、5.7% 與 5.4%，在教育學領域被引比例也高於其他作品，分別為 4.8%、5.1% 與 6.1%，且《一九八四》與《美麗新世界》還在政治學領域被引比例頗高，分別為 3.9% 與 3.5%。以上提及的四部作品所勾勒的景象雖是假想社會或奇妙異境，如《美麗新世界》中的絕對科學理性社會；《一九八四》中完全受「老大哥」(Big Brother)控制的共產主義社會；《格列佛遊記》中的小人國、大人國、醉心哲學與科學冥想的飛島，以及烏托邦馬族；《愛麗絲夢遊仙境》中的奇幻異境，但由於這些作品的寫實筆法、隱含科學或政治諷刺意涵，並藉以探討人性、法律與哲學思想，使其被討論的面向廣泛，而高度被引用在法律、心理學、教育學、政治學和哲學領域中。

特別一提的是，在引用《一九八四》的文章中屬於法律、心理學、

⁴ Thomason Reuters, "A&HCI Scope Notes,"
<http://scientific.thomsonreuters.com/mjl/scope/scope_ahci/#BI>. (3 December 2009)

教育與政治學領域的比例雖非所有作品中最高，但篇數卻為最多，在本研究所觀察的 207 部作品中皆高居第一。此種被引用情形與《一九八四》中擺脫不掉的老大哥注視，並透過科學技術、新話(newspeak)及操控資訊來維持秩序與政權的共產主義社會，此一假想的未來社會背景有關。法律方面的文章有些談及社會控制等其他議題，而有許多則藉書中無所不在的老大哥為隱喻論及隱私權，如“Privacy and Power: Computer Databases and Metaphors for Information Privacy”一文所提，但該文反而認為卡夫卡《審判》中的無力與非人化更適合當電腦侵犯隱私權而個人卻無法參與解釋資訊的隱喻⁵。在心理學方面的文章有些論及極權時代的個人、語言與暴力等。舉例而言，“Psychology and Orwell’ s *Nineteen Eighty-Four*”一文論及該作中與心理學探討議題有關的洗腦、視個人性(individualism)為威脅、責任和控制等⁶。在教育方面的文章中，有些談及藉由文學作品教授政治學、社會學或心理學，如“Using Fiction to Illustrate the Relation of the Scope of Political Science to American Politics”等文。另外，政治學方面在談論極權主義、民主、權力、檢查制度、政治語言等議題時也會引用到此作。夏綠蒂·勃朗特的《簡愛》及吳爾芙的《自己的房間》、《達洛威夫人》與《燈塔行》在女性研究領域被大量引用，尤其是為女性主義批評家所推崇的《自己的房間》一作，達 6.7%。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較特殊的現象包括被引用在歷史領域之比例較高的作品為《格列佛遊記》、《魯賓遜漂流記》、《一九八四》、《美麗新世界》、《坎特伯里故事集》、《自己的房間》，分佈於 5.9%至 3.7%之間。被引用在醫學領域(Medicine)之比例較高的作品包括《愛麗絲夢遊仙境》、《美麗新世界》與《達洛威夫人》，分別為 3%、2.5%與 2.4%。其中引用《愛麗絲夢遊仙境》的文章中有 33 篇屬於醫學領域，是本研究所觀察的 207 部作品中篇數最多的。進一步觀察這 33 篇發現，其中有 14 篇為

⁵ DJ Solove, “Privacy and Power: Computer Databases and Metaphors for Information Privacy,” *Stanford Law Review* 53:6 (2001): 1393-1462.

⁶ C Williams, “Psychology and Orwell’ s *Nineteen Eighty-Four*,” *Australian Psychologist* 20:1 (1985):5-19.

編輯資料(Editorial Material), 11 篇為文章(Article), 5 篇為讀者來函(Letter), 2 篇為會議論文(Proceeding Paper), 1 篇為評述論文(Review), 這些文章大部分只是引《愛麗絲夢遊仙境》中一些大玩文字遊戲的對話來建立情境, 而非將之進行醫學相關議題分析, 但文章 “The Cheshire Cat Syndrome” 一文則將與生俱來、不受規則束縛的 “forme sine” 稱作「赤郡貓綜合症 (Cheshire Cat syndrome)」⁷; 而在評述論文 “Salt and Water Volume Receptors- An Exercise in Physiologic Apologetics” 中則將任何地方都有的情形稱為 “Cheshire Cat hypothesis”⁸, 其或許是從愛麗絲不知去哪但向赤郡貓問路, 而赤郡貓回答既然不知道去哪, 那就走哪條路都無所謂了, 此一對話導出。

被引用在哲學領域之比例較高的作品包括《一九八四》、《格列佛遊記》、《美麗新世界》與《魯賓遜漂流記》, 分佈於 2.8% 至 1.8% 之間。被引用在藝術領域比例較高的作品則包括《黑暗之心》、《魯賓遜漂流記》、《塊肉餘生錄》、《一位年輕藝術家的畫像》、《自己的房間》與《尤里西斯》, 分佈在 1.6% 至 1.3% 之間, 而引用《失樂園》與《尤里西斯》的文章中屬藝術領域的比例雖不高, 但篇數在這些作品中為最高, 分別有 40 與 29 篇, 可見其藝術價值。被引用在電影電視領域之比例較高的作品為被大導演法蘭西斯柯波拉改拍為電影《現代啟示錄》(Apocalypse Now 或 Apocalypse Now Redux) 的《黑暗之心》(2.4%), 以及同樣也被改拍為電影的《科學怪人》(1.6%)。

整體而言, 這些作品中以《愛麗絲夢遊仙境》、《一九八四》、《美麗新世界》、《格列佛遊記》、《科學怪人》、《坎特伯里故事集》、《尤里西斯》所分屬的主題領域最多元。雖在許多領域被引不到三篇, 但亦可看出其與不同領域的些微相關性。茲將各作品被引用的主題領域依篇數多寡加以排序如表 4-3-6。

⁷ EG Bywaters, “The Cheshire Cat Syndrome,” *Postgraduate Medical Journal* 44:507(1968): 19-22.

⁸ HW Smith, “Salt and Water Volume Receptors- An Exercise in Physiologic Apologetics,” *American Journal of Medicine* 23:4 (1957):638.

表 4-3-6 英國文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	尤里西斯	失樂園	坎特伯里故事集	一九八四	一位年輕藝術家的畫像	荒原	自己的房間	黑暗之心	愛麗絲夢遊仙境
主題 個數	57	56	63	90	39	39	48	50	101
1	文學 (73.3%)	文學 (68.7%)	文學 (54.8%)	文學 (23.5%)	文學 (71.7%)	文學 (68.6%)	文學 (53.2%)	文學 (66.4%)	文學 (22.8%)
2	人文學 (14.7%)	人文學 (7.9%)	語言與語言學 (15.1%)	人文學 (7%)	人文學 (10.1%)	人文學 (11.9%)	人文學 (9.1%)	人文學 (7.4%)	法律 (8.4%)
3	語言與語言學 (5.1%)	語言與語言學 (5.9%)	中世紀與文藝復興研究 (8%)	法律 (6.9%)	語言與語言學 (4.3%)	語言與語言學 (4%)	女性研究 (6.7%)	語言與語言學 (2.9%)	人文學 (8%)
4	歷史 (1.7%)	歷史 (2.8%)	人文學 (7%)	心理學 (5.7%)	藝術 (1.4%)	歷史 (1.9%)	歷史 (3.7%)	歷史、電影、電視 (各 2.4%)	心理學 (6.6%)
5	藝術 (1.3%)	宗教 (1.6%)	歷史 (3.7%)	教育 (5.1%)	精神病學 (1.2%)	亞洲研究 (1.3%)	法律 (3.1%)	藝術 (1.6%)	教育 (4.8%)
6	心理學 (1.3%)	法律 (1.4%)	藝術 (0.9%)	歷史 (4.4%)	歷史 (1.2%)	經典、法律 (各 1.1%)	語言與語言學 (2.9%)	法律 (1.4%)	語言與語言學 (4.3%)
7	音樂 (1%)	哲學、藝術 (各 1.4%)	教育	政治學 (3.9%)	教育、哲學	戲劇 (1%)	教育 (2%)	教育、哲學、精神病學	醫學 (3%)
8	經典 (0.7%)	中世紀與文藝復興研究 (1.4%)	法律、醫學	語言與語言學 (2.9%)	心理學	哲學、藝術	藝術 (1.4%)	人類學	歷史 (2.2%)
9	哲學	經典	經典	哲學 (2.8%)	宗教	宗教、心理學	戲劇 (1.1%)	心理學	商業 (2.1%)
10	戲劇	倫理學	民俗學、音樂、戲劇	社會議題 (2%)	戲劇、法律	電影電視	社會學	戲劇	藝術、電腦科學 (各 1.9%)
11	法律、政治學	心理學	宗教	商業 (1.9%)	經典	音樂、教育	宗教	政治學、社會科學	哲學 (1.6%)
12	教育、精神病學	醫學	哲學、亞洲研究	精神病學、經濟、電腦科學 (各 1.8%)	商業	圖書資訊學	政治學、心理學	區域研究、環境研究、地理	綜合科學 (1.5%)
13	宗教	戲劇	倫理學	社會學 (1.4%)	區域研究、電影電視、社會科學	醫學、政治學	傳播	醫學	戲劇、圖書資訊學 (各 1.4%)

作品 排名	尤里西 斯	失樂園	坎特伯里故 事集	一九八四	一位年輕藝 術家的畫像	荒原	自己的 房間	黑暗之心	愛麗絲夢 遊仙境
14	地理	音樂	心理學、圖 書資訊學	傳播、綜合 科學、圖書 資訊學 (各 1.3%)	人類學、民 俗學、傳 播、音樂、 政治學、社 會學、女性 研究	建築	人類 學、電 影電 視、哲 學	宗教	精神病學 (1.3%)
15	電影電 視	亞洲研究	人類學	國際關係 (1%)	地理	考古學、 精神病 學、社會 工作	音樂	經典、女性 研究、國際 關係、民俗 學	護理學、 物理 (各 1.2%)

表 4-3-6 英國文學作品被引用情形之主題分佈(續)

作品 排名	格列佛遊 記	美麗新 世界	科學怪人	都柏林人	簡愛	燈塔行	塊肉餘生錄	魯賓遜漂流 記	達洛威夫 人
主題 個數	80	81	67	29	32	37	44	34	30
1	文學 (44.3%)	文學 (18%)	文學 (53.7%)	文學 (78.9%)	文學 (71.7%)	文學 (68.8%)	文學 (67.4%)	文學 (60.4%)	文學 (68.8%)
2	人文學 (8.1%)	法律 (10.5%)	人文學 (10.1%)	人文學 (9%)	人文學 (7.8%)	人文學 (10.6%)	人文學 (8.8%)	人文學 (11.4%)	人文學 (10.5%)
3	語言與語 言學 (7.1%)	教育 (6.1%)	語言與語 言學 (2.8%)	語言與語 言學 (4.2%)	語言與語言 學 (5.1%)	語言與語 言學 (4.5%)	語言與語言學 (4.4%)	語言與語言 學 (7.7%)	語言與語 言學 (4.9%)
4	歷史 (5.9%)	心理學 (5.4%)	心理學 (2.4%)	心理學 (1.2%)	女性研究 (2.5%)	心理學 (2.5%)	法律、歷史 (各 1.8%)	歷史 (4.5%)	醫學 (2.4%)
5	法律 (5.1%)	人文 學、歷 史 (各 3.9%)	歷史 (2.2%)	哲學、藝 術 (各 0.8%)	歷史 (2.3%)	歷史 (1.6%)	藝術、教育 (各 1.5%)	哲學 (1.8%)	女性研究 (1.8%)
6	哲學 (2.7%)	政治學 (3.5%)	電影電視 (1.6%)	電影電視	心理學 (1.7%)	精神病學 (1.4%)	醫學 (0.8%)	藝術 (1.6%)	歷史、心理 學 (各 1.4%)
7	心理學 (2.4%)	綜合科 學(3%)	哲學 (1.5%)	醫學、精 神病學	教育 (1.1%)	女性研究 (1.1%)	哲學、社會工 作、亞洲研究	宗教 (1.4%)	藝術、精神 病學 (各 1%)
8	教育 (1.7%)	哲學 (2.7%)	教育、圖 書資訊學	音樂、法 律、歷 史、教育	電影電視 (0.9%)	電影電 視、哲學 (各 0.8%)	家庭研究、社 會學、小兒 科、精神病 學、戲劇	心理學 (1%)	哲學

作品 排名	格列佛遊 記	美麗新 世界	科學怪人	都柏林人	簡愛	燈塔行	塊肉餘生錄	魯賓遜漂流 記	達洛威夫 人
9	醫學 (1.6%)	醫學、 倫理學 (各 2.5%)	藝術、醫 學	倫理學、 民俗學、 宗教、亞 洲研究	人類學、法 律	藝術、經 典、教 育、法 律、社會 學	經典、行為科 學、神經病 學、犯罪學、 經濟、健康政 策、倫理學、 電影電視、公 共行政	人類學、法 律、政治 學、圖書資 訊學	電影電 視、亞洲研 究
10	電腦科學 (1.5%)	精神病 學 (2.4%)	法律	考古、地 理、老年 病學、神 經科學等	民俗學、音 樂	人類學、 醫學		女性研究、 經濟、教 育、地理	教育、倫理 學、法律、 宗教、圖資
11	藝術、倫理 學 (各 1.4%)	社會議 題 (1.9%)	倫理學、 戲劇、電 腦科學		藝術、戲 劇、哲學、 精神病學、 宗教、復 健、地理、 圖書資訊 學、社會科 學	綜合科 學、戲 劇、亞洲 研究		經典、倫理 學、商業、 工程、亞洲 研究、電影 電視	
12	經典、經 濟、綜合科 學 (各 0.9%)	商業、 語言與 語言學 (各 1.8%)	傳播、政 治學、精 神病學					建築、區域 研究、環境 研究、地球 化學、醫 學、音樂等	
13	化學	宗教、 社會學 (各 1.6%)	音樂、女 性研究、 社會議 題、綜合 科學						
14	亞洲研 究、圖書資 訊學、社會 科學	公共環 境與職 業衛生 (1.5%)	化學、宗 教						
15	精神病 學、老人 學、健康政 策與服 務、電影電 視	人類 學、社 會科學 (各 1.3%)	人類學、 生物科技						

B. 英國文學—莎士比亞作品

表 4-3-7 列出所觀察之莎士比亞的 18 部作品，其皆被引五百次以上，並有 7 部被引一千次以上，包括代表莎士比亞最高成就的四大悲劇《哈姆雷特》、《李爾王》、《馬克白》與《奧賽羅》，以及其他悲劇《羅密歐與茱麗葉》、《朱利阿斯 西撒》、《安東尼與克麗奧佩特拉》；喜劇《仲夏夜之夢》、《威尼斯商人》、《皆大歡喜》與《第十二夜》；問題劇《惡有惡報》；歷史劇《亨利四世》、《亨利五世》與《理查三世》；傳奇劇，即悲喜劇《冬天的故事》與《暴風雨》；以及重要詩作《十四行詩》。其中《哈姆雷特》被引 3,092 次，是所觀察之英國文學中被引用次數最高的作品。此外，在本研究之樣本 436 部文學作品中，其被引次數排名前 20 的作品內有四部作品皆為莎士比亞所著，包括排名第五的《哈姆雷特》、居第 12 的《李爾王》、分居第 19 與 20 的《馬克白》與《暴風雨》。

表 4-3-7 英國文學作品列表—莎士比亞作品

書名	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被引年代
哈姆雷特 (Hamlet)	1601	69	3,092	1981(130)
李爾王 (King Lear)	1605	54	1,672	1979(69)
馬克白 (Macbeth)	1606	45	1,389	1979(65)
暴風雨 (The Tempest)	1611	45	1,343	2003(61)
奧賽羅 (Othello, the Moor of Venice)	1603	46	1,128	1984(49)
仲夏夜之夢 (A Midsummer Night's Dream)	1596	50	1,104	1981(52)
羅密歐與茱麗葉 (Romeo and Juliet)	1597	116	1,030	1984(49)
威尼斯商人 (The Merchant of Venice)	1598	44	965	1979(49)
亨利四世 (Henry IV)	1598	29	925	1979(49)
皆大歡喜 (As You Like It)	1623	35	813	1979(47)
第十二夜 (随心所欲) (Twelfth Night, or What You Will)	1601	30	741	1983(37)
冬天的故事 (The Winter's Tale)	1623	29	738	1984(37)
朱利阿斯 西撒 (Julius Caesar)	1599	20	732	1979(36)
亨利五世 (Henry V)	1599	26	732	1998(38)
安東尼與克麗奧佩特拉 (Antony and Cleopatra)	1623	34	651	1979(40)

惡有惡報 (量罪記、將心比心) (Measure for Measure)	1606	18	648	1979(39)
理查三世 (Richard III)	1591	16	646	1979(39)
十四行詩 (The Sonnets)	1609	37	644	1984, 1985, 2001(27)

(一) 被引用之年代分佈

圖 4-3-7 至圖 4-3-10 為英國文學分區中 18 部莎士比亞作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察被引用的年代分佈情形。

《哈姆雷特》從 1974 年被引 2 次升至 1975 年的 65 次，又升到 1976 年的 100 次後，直至 2003 年間，除了 1989 年降為 67 次之外，被引次數皆在 80 次以上，尤其在 1979 至 1986 年間被大量引用，被引次數多分佈在 92 至 109 次之間，並在 1979 年從 1978 年的 86 次升為 124 次，及 1981 年達最高被引次數 130 次。從 1986 年的 109 次降為 1987 年的 91 次後，被引次數多分佈在 80 至 97 次間，但於 1999 年又升為 101 次，在 2000 年降為 91 次後，又接著升為 119、111、107 次。而後從 2004 年的 62 次降為 2005 與 2006 年的 38 次後，雖在 2007 年升為 50 次，但接著又降至 41 次與 2009 年的 20 次。總計在 1904 至 2009 年的 106 年間被引 3,092 次，平均每年被引 29 次。

《李爾王》被引用的年代分佈與哈姆雷特有些許相似。從 1974 年被引 1 次升至 1975 年的 31 次，又升至 1976 年的 67 次後，直至 2004 年被引次數皆在 32 次以上，其中 1978 至 1986 年間被引次數分佈在 50 至 69 次間，最高被引次數是 1979、1984 與 1986 年的 69 次。降至 1987 年的 46 次後，又降至 2004 年以前的最低點 32 次，但接著又逐漸上升，於 1990 至 1993 年間被引次數皆分佈在 62 至 66 次間。而後逐漸下降，除了 1999 年的 62 次與 2000 年的 57 次之外，皆維持在 32 至 54 次之間。從 2004 年的 32 次降為 2005 年的 14 次後，被引次數皆不超過 19 次。總計在 1949 至 2009 年的 61 年間被引 1,672 次，平均每年被引 27 次。《馬克白》從 1974 年被引 1 次升至 1975 年的 28 次，又升至 1976 年的 52 次後，雖一度降到

1977 年的 29 次，但接著又上升，於 1979 至 1984 年間被大量引用，分佈在 51 至 65 次間，其中 1979 年從 1978 年的 41 次升為最高被引次數 65 次。從 1984 年的 61 次降為 1985 年的 43 次後，直至 2003 年除了 1988 年降為 29 次之外，被引次數皆分佈在 35 至 48 次間。從 2003 年的 35 次降為 2004 年的 27 次，再降為 2005 年的 17 次後，被引次數皆低於 14 次。總計在 1904 至 2009 年的 106 年間被引 1,389 次，平均每年被引 13 次。

《暴風雨》被高度引用的年代分佈較為分散，且後其有增高趨勢。從 1973 年被引 2 次升至 1975 年的 26 次，又升至 1976 年的 53 次後，直至 1986 年被引次數皆分佈在 38 至 52 次間。從 1986 年的 44 次降為 1987 年的 29 次，又降至 2004 年以前的最低點 25 次後，上升至 1990 與 1991 年的 52 次，接著分佈在 33 至 42 次間。從 1998 年的 34 次又逐漸上升至 2000 年的 44 次、2001 年的 54 次，與最高被引次數 2003 年的 61 次，之後降為 2004 年的 31 次與 2005 年的 15 次後，被引次數皆低於 21 次。總計在 1942 至 2009 年的 68 年間被引 1,343 次，平均每年被引 20 次。《奧賽羅》從 1974 年被引 1 次升至 1975 年的 18 次，又升至 1976 年的 46 次後，直至 1986 年被引次數多分佈在 34 至 44 次間，其中在 1979 年被引 48 次，1984 年則達最高被引次數 49 次。從 1986 年的 34 次降至 1987 年的 31 次，又降至 1988 年的 20 次後，至 1995 年間被引次數多分佈在 29 至 34 次間。1996 年升為 37 次後，雖偶爾降至 27 及 28 次，但多在 32 次以上，1999 年還升至 43 次，2001 年也有 42 次，但降至 2005 年的 10 次後，被引次數便不超過 11 次。總計在 1904 至 2009 年的 106 年間被引 1,128 次，平均每年被引 10 次。

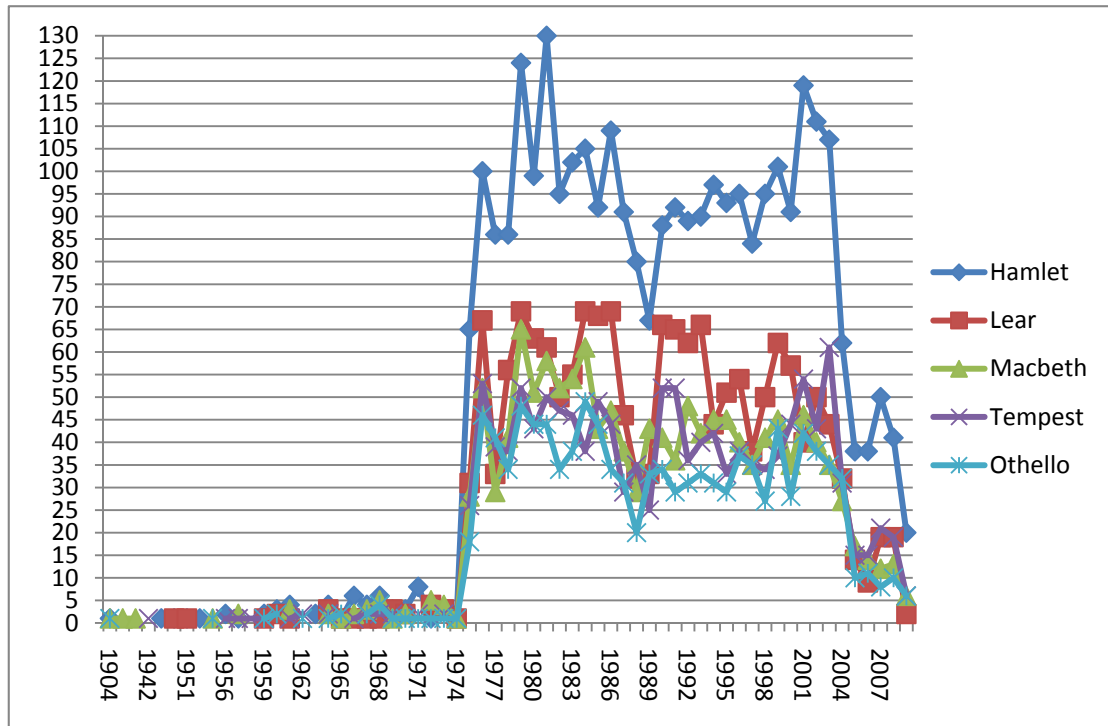


圖 4-3-7 莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(1)

《仲夏夜之夢》被大量引用的年代集中在 1979 至 1986 年間，分佈在 38 至 52 次間，其中在 1981 年達最高被引次數 52 次。從 1986 年被引 39 次降至 1987 年的 25 次後，除了 1992 年升為 43 次、1996 年 42 次，及 2003 年 46 次之外，被引次數皆在 40 次以下，且自 1997 年開始多不超過 30 次。從 2003 年的 46 次降為 2004 年的 23 次，又降至 2005 年的 11 次後，被引次數皆不超過 13 次。總計在 1946 至 2009 年的 64 年間被引 1,104 次，平均每年被引 17 次。《羅密歐與茱麗葉》從 1974 年被引 4 次升至 1975 年的 17 次，又升至 1976 年的 42 次後，直至 1987 年被引次數皆在 30 次以上，且在 1984 年達最高被引次數 49 次。從 1987 年的 30 次降為 1988 年的 19 次後，除了 1990 年的 44 次、1992 年的 40 次、1996 年的 42 次，及 2003 年的 38 次之外，被引次數皆分佈在 19 至 31 次間。從 2004 年的 20 次降為 2005 年的 9 次後，被引次數皆不超過 9 次。總計在 1928 至 2009 年的 82 年間被引 1,030 次，平均每年被引 12 次。

《威尼斯商人》從 1974 年被引 1 次升至 1975 年的 15 次，又升至 1976

年的 33 次後，直至 2003 年被引次數皆在 22 次以上，且在 1979 年達最高被引次數 49 次，1981 年也有 41 次，其餘皆不超過 37 次。從 2003 年的 35 次降至 2004 年的 18 次後，被引次數皆不超過 11 次。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 965 次，平均每年被引 18 次。《亨利四世》被大量引用的年代較集中在 1979 至 1985 年間。從 1973 年被引 2 次升至 1975 年的 20 次，又升至 1976 年的 39 次後，一度降至 1978 年的 26 次，又旋即 在 1979 年達最高被引次數 49 次，而後至 1987 年間除了 1982 年降為 20 次之外，被引次數皆在 30 次以上。從 1987 年的 34 次降為 1988 年的 29 次後，除了 1991 年升為 43 次，1999 與 2000 年皆被引 30 次，及 2002 年被引 33 次之外，被引次數皆不超過 27 次，但也不低於 16 次。從 2004 年的 16 次降為 2005 年的 8 次後，被引次數皆不超過 6 次。總計在 1943 至 2009 年的 67 年間被引 925 次，平均每年被引 14 次。

《皆大歡喜》被引用的年代分佈起伏較大。從 1974 年被引 2 次升至 1975 年的 23 次，又升至 1976 年的 31 次後，一度降至 1978 年的 19 次，卻又在 1979 年達最高被引次數 47 次，之後至 1985 年間除 1982 年降為 29 次之外，被引次數皆在 35 至 41 次間。從 1985 年的 41 次又降至 1987 年的 11 次與 1988 年的 12 次，而後雖升至 1991 年的 31 次，但接著降為 1992 年的 19 次後，被引次數皆不超過 27 次，且在 2005 年以後皆不超過 10 次。總計在 1923 至 2009 年的 87 年間被引 813 次，平均每年被引 9.4 次。

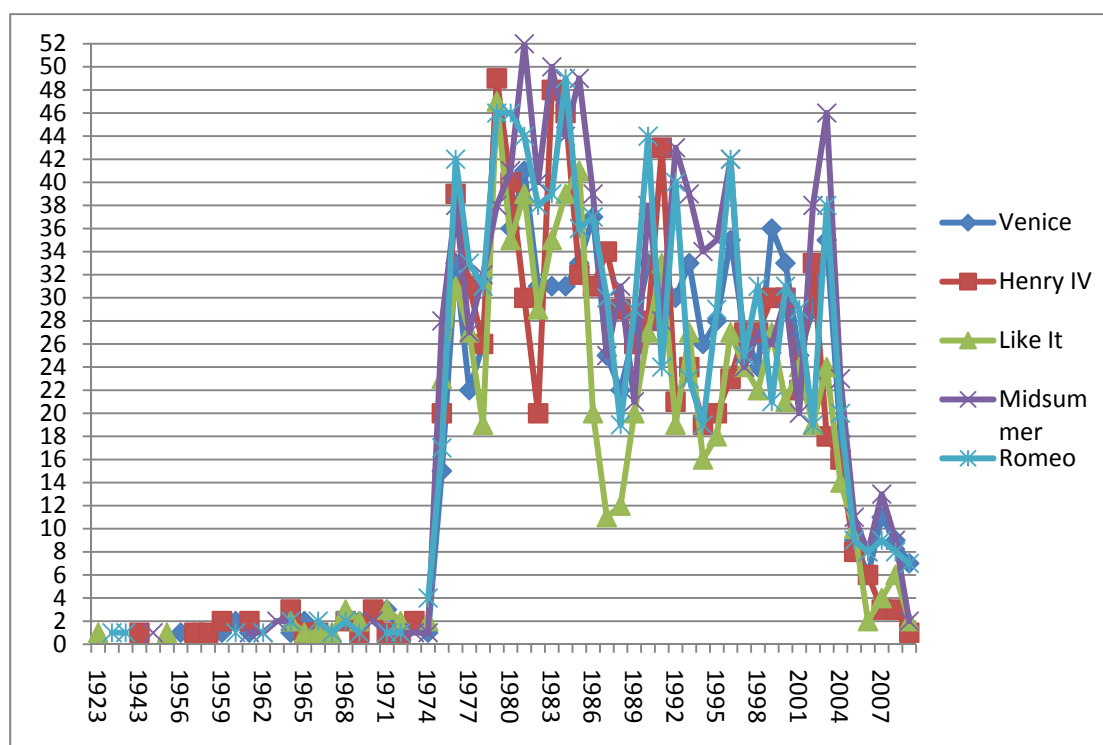


圖 4-3-8 莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(2)

《第十二夜》大量被引用的年代集中在 1979 至 1985 年間，分佈在 27 至 37 次間，其中 1983 年的 37 次是最高被引次數。從 1985 年的 29 次降為 1986 年的 21 次後，至 2004 年間除了 1997 與 2001 年的 27 次，及 2003 年的 28 次以外，被引次數分佈在 13 至 26 次間。自 2005 年從原先 13 次降為 7 次後，被引次數皆不超過 8 次。總計在 1955 至 2009 年的 55 年間被引 741 次，平均每年被引 13 次。《冬天的故事》從 1975 年以前被引次數不超過 1 次升到 1975 年的 18 次後，在 1979 至 1981 年間被大量引用，分佈在 31 至 34 次間，雖在 1983 年降為 19 次，但接著在 1984 年達最高被引次數 37 次。在降回 1985 年的 19 次後，至 2003 年間被引次數多分佈在 15 至 25 次間，偶爾有較高被引次數如 1991 年的 32 次、1993 與 2002 年的 31 次等。從 2003 年的 29 次降為 2004 年的 15 次，再降至 2005 年的 3 次後，被引次數皆不超過 7 次。總計在 1959 至 2009 年的 51 年間被引 738 次，平均每年被引 14 次。

《亨利五世》最高被引次數出現得較晚，為 1998 年的 38 次。從 1974

年被引 1 次升至 1975 年的 22 次，又升至 1976 年的 32 次後，直至 1995 年間除了 1979 年的 31 次、1980 與 1984 年的 29 次及 1991 年的 34 次之外，被引次數皆分佈在 12 至 23 次間。1996 至 2003 年間被引次數則較高，包括 1996 年的 28 次、最高被引次數 1998 年的 38 次、2000 年的 30 次，及 2003 年的 37 次。從 2004 年的 16 次降為 2005 年的 4 次之後，被引次數皆不超過 7 次。總計在 1943 至 2009 年的 67 年間被引 732 次，平均每年被引 11 次。《朱利阿斯西撒》從 1973 年被引 2 次升至 1975 年的 20 次後，幾乎逐年上升至最高被引次數 1979 年的 31 次，在 1976 至 1984 年間被引次數皆在 22 次以上。從 1984 年被引 26 次降到 1985 年的 21 次後，直至 2004 年，除了 1992 年升為 31 次、1993 年的 28 次，及 1995 年降為 10 次之外，被引次數皆分佈在 14 至 24 次間。從 2004 年的 14 次降為 2005 年的 7 次之後，被引次數皆不超過 8 次。總計在 1924 至 2009 年的 86 年間被引 732 次，平均每年被引 8.6 次。

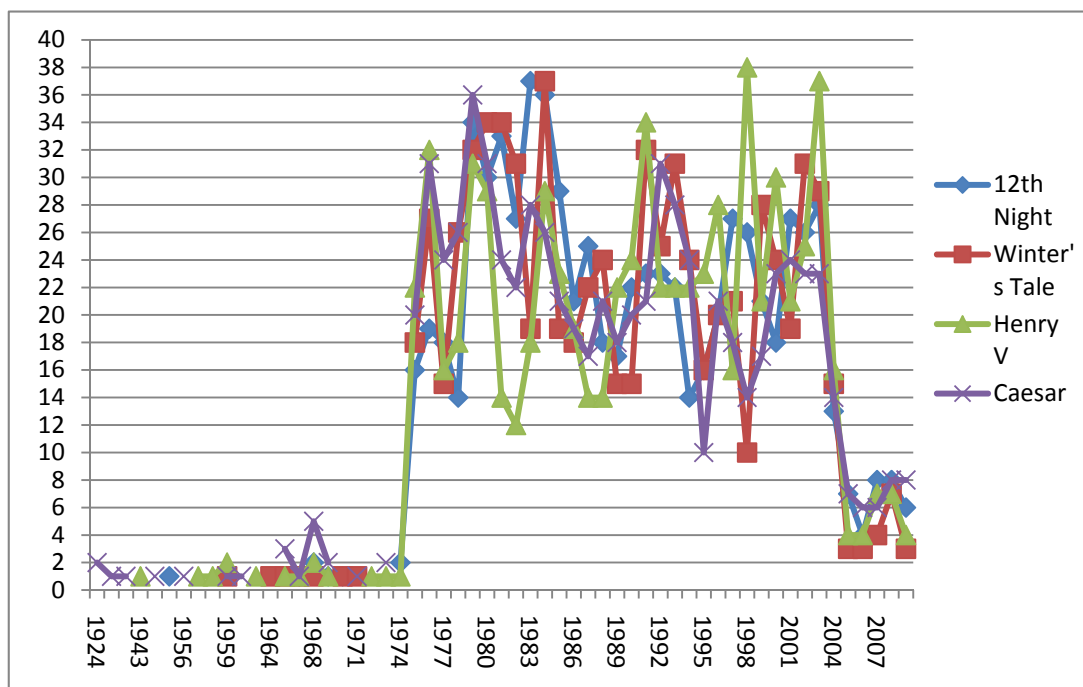


圖 4-3-9 莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(3)

《安東尼與克麗奧佩特拉》被大量引用的年代較集中在 1976 至 1983

年間。從 1972 年被引 1 次升至 1975 年的 20 次，又升至 1976 年的 31 次後，除了在 1982 年降為 19 次之外，被引次數分佈在 25 至 29 次間，其中 1979 年達最高被引次數 40 次。從 1983 年被引 25 次降為 1984 年的 18 次後，直至 2003 年，除了在 1994 年升為 27 次、2000 年被引 28 次之外，被引次數皆分佈在 11 至 23 次間。從 2003 年被引 20 次降為 2004 年的 8 次後，被引次數皆不超過 4 次。總計在 1964 至 2009 年的 46 年間被引 651 次，平均每年被引 14 次。《惡有惡報》從 1974 年被引 1 次升至 1975 年的 17 次，又升至 1976 年的 21 次後，雖接著降至 15 次，卻又在 1978 年升為 28 次，並在 1979 年達最高被引次數 39 次，之後至 1985 年間除 1981 年降為 20 次及 1983 年的 23 次之外，被引次數為 27 或 28 次及 1982 年的 36 次。從 1985 年被引 28 次降為 1986 年的 19 次後，直至 2004 年，除了在 1990 年升為 30 次、1998 年 25 次，及 1996 年降為 8 次之外，被引次數皆分佈在 12 至 25 次間。從 2004 年的 17 次降為 2005 年的 7 次之後，被引次數皆不超過 3 次。總計在 1966 至 2009 年的 44 年間被引 648 次，平均每年被引 15 次。

《理查三世》被引用的年代分佈與惡有惡報稍微相似。從 1975 年以前被引不超過 2 次升至 1975 年的 15 次，又升至 1976 年的 22 次後，雖在 1977 與 1978 年降為 19 與 18 次，但在 1979 年升上最高被引次數 39 次，之後至 1984 年間除 1980 年降為 22 次及 1982 年的 18 次之外，被引次數分佈在 28 至 33 次間。從 1984 年的 32 次降為 1985 年的 20 次後，直至 2004 年，除了在 1992 年升至 27 次、1996 與 2000 年 24 次，及 2003 年 23 次之外，被引次數皆分佈在 11 至 21 次間。從 2004 年的 11 次降為 2005 年的 6 次後，被引次數皆不超過 6 次。總計在 1933 至 2009 年的 76 年間被引 646 次，平均每年被引 8.5 次。十四行詩從 1973 年被引 1 次升至 1975 年的 12 次後，幾乎逐漸升高至最高被引次數 1979 年的 31 次。降至 1980 年的 12 次後，至 2004 年間被引次數多分佈在 13 至 27 次間。從 2004 年的 19 次降至 2005 年的 8 次後，除了 2008 年升為 14 次之外，被引次數皆不超過 7

次。總計在 1945 至 2009 年的 65 年間被引 644 次，平均每年被引 10 次。

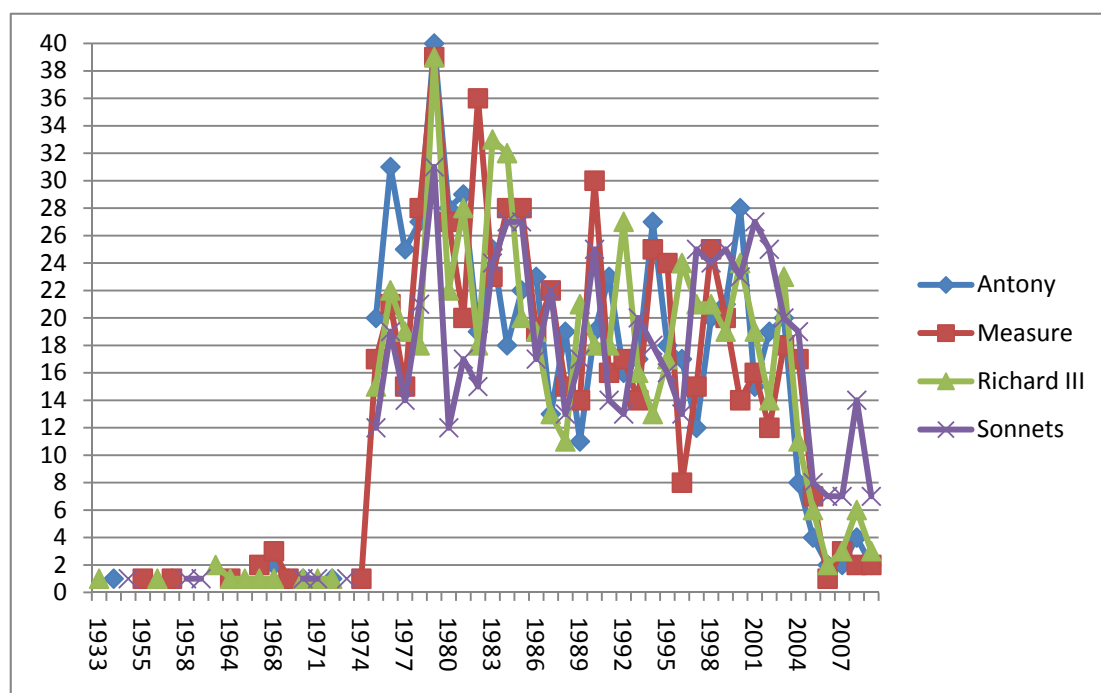


圖 4-3-10 莎士比亞文學作品被引文獻年代分佈(4)

(二) 被引用之語言分佈

引用這 18 部作品的文章絕大部分以英語寫成，皆佔 83% 以上，尤以《惡有惡報》為最高，佔 96.3%，《亨利四世》則有 93%。居次的皆為德語或法語，所佔比例多分佈在 2% 至 5% 之間，其中德語方面《仲夏夜之夢》、《理查三世》、《哈姆雷特》與《第十二夜》所佔比例較高，分佈於 7.2% 至 6.2% 之間，《威尼斯商人》則有 5.6%，而《惡有惡報》則僅佔 1.1%；法語方面《暴風雨》最高，佔 6.3%，《羅密歐與茱麗葉》、《冬天的故事》、《馬克白》、《哈姆雷特》皆佔 5.7%，比例亦不低，而所佔比例較低的則是《皆大歡喜》的 1.7% 與《惡有惡報》的 1.4%。接下來各作品被引用在義大利語和西班牙語寫成的文章篇數相近，另外還零星分布在俄語、荷蘭語、波蘭語、葡萄牙語、捷克語、日語、中文、丹麥語、瑞典語等語言中，多在 5 篇以下。

另外較特別的現象是《哈姆雷特》有 34 篇(1.1%)被引用在俄語寫成

之文章中，高於西班牙語 30 篇(1%)，亦高於其他作品被引用在俄語寫成之文章中的比例，且有 9 篇是波蘭語寫成，篇數比例亦高於其他作品。《馬克白》則有 10 篇文章以俄語寫成，《理查三世》則是 6 篇，比例亦比其他作品不超過 4 篇為高。而《安東妮與克麗奧佩特拉》被引用在俄語的篇數雖僅 4 篇，但篇數比例高於西班牙語寫成的 2 篇文章。整體而言，這 18 部作品中，被引用在最多種語言的是《哈姆雷特》、《李爾王》以及《馬克白》，分別為 16、13 與 12 種。以下將引用各作品的文章所使用的語言依篇數多寡加以排序如表 4-3-8。

表 4-3-8 莎士比亞作品被引用情形之語言分佈

語言排名 作品	1	2	3	4	5	6	7	8
哈姆雷特	英	德	法	義	俄	西	波蘭	荷、日
李爾王	英	德	法	西	義	荷、俄	葡、丹麥、芬蘭、 波蘭、克羅埃西亞	
馬克白	英	法	德	義	西	俄	波蘭	荷
暴風雨	英	法	德	義	西	葡、荷、中文		
奧賽羅	英	德	法	義	西	波蘭、俄	荷、日	
仲夏夜之夢	英	德	法	義	西			
羅密歐與茱麗葉	英	法	德	義	西	俄	波蘭	荷、日
威尼斯商人	英	德	法	義	西	波蘭	荷、中	
亨利四世	英	法	德	西	義	俄		
皆大歡喜	英	德	法	西	義	波蘭	荷、捷克、中、日	
第十二夜	英	德	法	西、 義	日語			
冬天的故事	英	法	德	義	西、日			
亨利五世	英	法	德	義	西	俄、瑞典、日		
朱利阿斯西撒	英	法	德	義	波蘭	西、克羅埃西亞	俄、挪威	
安東妮與克麗奧佩 特拉	英	法 德	義	俄	西、日	荷蘭		
惡有惡報	英	法	德	義	日語	西		
理查三世	英	德	法	義	俄	西	波蘭	
十四行詩	英	德	法	義	西	波蘭	俄	

(三) 被引用之主題分佈

這 18 部作品被引用的主題領域皆以文學領域的文章篇數最多，大多分佈在 51%至 59%間，而《冬天的故事》、《安東妮與克麗奧佩特拉》、《惡有惡報》以及《十四行詩》則比例較高，分佈於 61%至 66%間，其中尤以《十四行詩》為最高。接著除了《暴風雨》、《亨利四世》、《亨利五世》、《安東妮與克麗奧佩特拉》、《惡有惡報》以及《十四行詩》被引用在人文學領域次於文學領域之外，其餘 12 部作品被引次數居於文學之後的皆是戲劇，而其中比例最高的是《理查三世》(15.9%)與戲中戲《仲夏夜之夢》(14.2%)。接下來多為人文學、語言與語言學、歷史、法律、音樂、中世紀與文藝復興研究或心理學。其他亦包含較多文章篇數的主題尚有教育、藝術、哲學、宗教、經典、電影電視、精神病學、圖書資訊學、政治學等，甚至有醫學相關主題領域的文章。

以各作品被引用的主題領域情形來看，較不同的現象包括《威尼斯商人》被引用在法律領域的比例達 6.7%，比例較其他作品高，正與其作品中威尼斯商人與猶太商人間的契約、法律、公義與審判等議題有關，特別的是，“Essay: Shakespeare's Contribution to the Teaching of Comparative Law - Some Reflections on *The Merchant of Venice*”一文從比較法 (comparative law) 的角度探討此作品中威尼斯的大陸法系體制 (civil law system)⁹。引用《羅密歐與茱麗葉》的文章有 23 篇 (2.2%) 屬於舞蹈領域，比其他作品不超過 7 篇的比例高出許多。引用《馬克白》的文章中有 20 篇 (1.4%) 屬於精神病學領域，比例高於其他作品，其中有些在談論戀母情結與弑父，如 “Addressing the Oedipal Dilemma in *Macbeth*” 一文，有些談及睡眠與夢的困擾，如 “Dream Disturbances”、“Some Aspects of Sleep Research in Surgical Stress” 等，與馬克白夫人受夢遊症困擾最後自殺之情節有關；而《哈姆雷特》被引用在精神病學領域的次數佔該作品總被引次數的比例雖不高，但篇數卻最多，有 28 篇，多在探討欲望、歇斯底里、戀

⁹ EZ Friedler, “Essay: Shakespeare's Contribution to the Teaching of Comparative Law - Some Reflections on *The Merchant of Venice*,” *Louisiana Law Review* 60:4(2000):1087-1102.

母情結等相關議題，更有將之視為教授精神病學的教材，如“*Hamlet as Process: A Novel Approach to Using Literature in Teaching Psychiatry*”一文。另外，曾被歐森威爾斯(Orson Welles)、黑澤明與羅曼波蘭斯基(Roman Polanski)等大導演改拍為電影的《馬克白》，被引用在電影電視領域的比例較其他作品高，而《哈姆雷特》被引用在電影電視領域的比例雖非最高，但篇數多於其他作品，亦與其被改拍為榮獲多項大獎的電影《王子復仇記》有關。引用《哈姆雷特》的文章中有 2.1% 屬於哲學領域，比例較其他作品高。《理查三世》被引用在中世紀與文藝復興領域的比例佔 2.9%，較其他作品為高。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較特殊的現象包括被引用在法律領域皆不低，其中比例較高的作品為《威尼斯商人》(6.7%)、《朱利阿斯西撒》(4.4%)、《惡有惡報》(2.8%)與《哈姆雷特》(2.3%)。其中《惡有惡報》背景為嚴刑峻法、將未婚私通視為死罪的維也納，而《哈姆雷特》中的復仇議題也引起法律領域的探討。有些法律領域的文章僅引用莎士比亞作品中的幾句話，但有些則專文探討莎士比亞作品中的法律相關概念，如“A View of Justice in Shakespeare’s *The Merchant of Venice* and *Measure for Measure*”一文便在探討《威尼斯商人》與《惡有惡報》作品中正義的概念；“William Shakespeare and the Jurisprudence of Comedy”一文以《威尼斯商人》、《惡有惡報》與《暴風雨》為例子探討莎士比亞在作品中所展現之法律的可能性；另外特別的是“The Shakespeare Canon of Statutory Construction”一文從看似不相關的兩個概念找出相似性並列交互探討，即研究莎士比亞經典之真正作者的準則與尋求真理與公義的立法準則(canons of statutory construction)¹⁰，該文中談及的莎士比亞作品包括《哈姆雷特》、《馬克白》、《朱利阿斯西撒》、《威尼斯商人》、《惡有惡報》與《理查三世》。

另一方面，在歷史領域被引用比例較高的作品包括《亨利五世》、《威

¹⁰ JP Stevens, “The Shakespeare Canon of Statutory Construction,” *University of Pennsylvania Law Review* 140:4(1992): 1373-1387.

尼斯商人》、《暴風雨》、《亨利四世》與《理查三世》，分佈於 3.3%至 2.6% 之間，特別一提的是引用《暴風雨》的文章中屬於歷史領域的有些論及奴隸、種族、君主統治等，如“*The Tempest and the British imperium in 1611*”一文，正反映出後殖民主義角度詮釋《暴風雨》的情形。被引用在音樂領域的比例高於其他作品的包括孟德爾頌為之譜序曲的《仲夏夜之夢》，以及《暴風雨》、《奧賽羅》、《羅密歐與茱麗葉》、《亨利四世》與《馬克白》，分佈在 2.8%至 2.1%之間。被引用在醫學領域之比例較高的作品包括《皆大歡喜》、《亨利四世》與《馬克白》，分別為 2%、1.2%與 1.1%，其中引用《皆大歡喜》的文章中有些從醫學或精神病學角度論及劇中智者 Jaques 所提出的人生七階段，如 “*The Male Menopause: does it Exist? Against: Problems of Senescence in Men are not Analogous to Female Menopause*” 與 “*Psychiatry and the 7 Ages of Man*” 等。被引用在哲學領域比例較高的作品包括《哈姆雷特》(2.1%)，以及《馬克白》與《第十二夜》(各 1.3%)。

這 18 部作品中以引用《哈姆雷特》、《羅密歐與茱麗葉》、《馬克白》、《李爾王》的文章所分屬主題領域最多元，尤以引用《哈姆雷特》的文章分屬於 83 個主題領域為最廣泛。由於引用這 18 部作品的文章皆分屬於 30 種以上的主題領域，使得各領域所佔篇數比例看似不高，且在許多領域被引不超過兩篇，但卻可因此看出其內容的豐富性，以及與不同領域的些微相關性。茲將各作品被引用的主題領域依篇數多寡加以排序如表 4-3-9。

表 4-3-9 莎士比亞作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	哈姆雷特	李爾王	馬克白	暴風雨	奧賽羅	仲夏夜之夢	羅密歐與茱麗葉	威尼斯商人	亨利四世
主題 個數	83	57	60	54	50	45	63	50	52
1	文學 (53.5%)	文學 (54.3%)	文學 (53.9%)	文學 (57.6%)	文學 (56%)	文學 (56%)	文學 (52.4%)	文學 (54.6%)	文學 (59.1%)
2	戲劇 (9.9%)	戲劇 (10.5%)	戲劇 (9.3%)	人文學 (8.9%)	戲劇 (10.7%)	戲劇 (14.2%)	戲劇 (9.1%)	戲劇 (9.2%)	人文學 (7.5%)
3	人文學 (8%)	人文學 (9%)	人文學 (7.3%)	戲劇 (8.3%)	人文學 (8.6%)	人文學 (7.8%)	人文學 (8.6%)	法律 (6.7%)	戲劇 (6.7%)

作品 排名	哈姆雷特	李爾王	馬克白	暴風雨	奧賽羅	仲夏夜之夢	羅密歐與茱麗葉	威尼斯商人	亨利四世
4	語言與語言學 (5.5%)	語言與語言學 (6.9%)	語言與語言學 (5.7%)	語言與語言學 (4.7%)	語言與語言學 (5.6%)	語言與語言學 (4.8%)	語言與語言學 (7.1%)	人文學 (6%)	語言與語言學 (6.6%)
5	法律 (2.3%)	歷史 (1.9%)	法律、音樂(各 2.1%)	歷史 (3.1%)	音樂 (2.4%)	音樂 (2.8%)	音樂 (2.3%)	語言與語言學 (4%)	歷史 (2.6%)
6	哲學 (2.1%)	法律 (1.8%)	歷史 (1.9%)	音樂 (2.5%)	歷史 (2.2%)	歷史 (1.5%)	舞蹈 (2.2%)	歷史 (3.2%)	中世紀與文藝復興研究、音樂 (各 2.3%)
7	歷史、中世紀與文藝復興研究 (各 1.5%)	中世紀與文藝復興研究 (1.6%)	電影電視 (1.7%)	中世紀與文藝復興研究 (1.6%)	法律 (2%)	中世紀與文藝復興研究 (1.4%)	法律 (1.5%)	中世紀與文藝復興研究、音樂 (各 1.8%)	法律 (1.5%)
8	藝術 (1.3%)	電影電視 (1.5%)	精神病學 (1.4%)	電影電視 (1.4%)	中世紀與文藝復興研究 (1.7%)	藝術、宗教 (各 1%)	中世紀與文藝復興研究、教育 (各 1.4%)	宗教 (1%)	醫學 (1.2%)
9	經典、心理學 (各 1.2%)	音樂 (1.4%)	哲學 (1.3%)	藝術 (1%)	哲學 (1.2%)	法律、經典、電影電視 (各 0.8%)	藝術 (1.2%)	藝術、經典、政治學、亞洲研究 (各 0.8%)	經典 (1.1%)
10	電影電視 (1.1%)	經典 (1.1%)	中世紀與文藝復興研究 (1.2%)	法律 (0.9%)	經典 (1.1%)	哲學、舞蹈、圖資學	電影電視 (1.1%)	哲學	藝術 (0.9%)
11	音樂 (0.9%)	哲學 (1%)	醫學 (1.1%)	經典	電影電視 (1%)	心理、教育、精神病學、綜合科學	亞洲研究 (1%)	電影電視、醫學	電影電視、宗教
12	精神病學	藝術、心理 (各 0.8%)	經典、心理學、教育 (各 1%)	哲學	藝術 (0.7%)	醫學	歷史、心理學 (各 0.9%)	民俗學、圖資學、綜合科學	心理學
13	宗教	倫理學	民俗學	心理學、亞洲研究	心理學	政治學、電腦科學、亞洲研究	醫學	教育、心理、區域研究、傳播	教育、倫理學、亞洲研究

作品 排名	哈姆雷特	李爾王	馬克白	暴風雨	奧賽羅	仲夏夜之夢	羅密歐與茱麗葉	威尼斯商人	亨利四世
14	教育	精神病學、亞洲研究	亞洲研究、綜合科學	政治學	教育	倫理、民俗學、區域研究、產科	宗教、哲學		哲學、民俗學、電腦科學
15	醫學	醫學	藝術、宗教	教育	宗教	考古學、精神病學、社會工作	經典		化學、商業、健康照護、社會學

表 4-3-9 莎士比亞作品被引用情形之主題分佈(續)

作品 排名	皆大歡喜	第十二夜	冬天的故事	亨利五世	凱薩	安東尼	惡有惡報	理查三世	十四行詩
主題 個數	53	34	33	47	54	34	30	34	32
1	文學 (57.4%)	文學 (58.4%)	文學 (61.8%)	文學 (56.3%)	文學 (51.1%)	文學 (64.5%)	文學 (62.7%)	文學 (52.3%)	文學 (66.5%)
2	戲劇 (10%)	戲劇 (11%)	戲劇 (10.4%)	人文學 (9.7%)	戲劇 (7.5%)	人文學 (8%)	人文學 (7.7%)	戲劇 (15.9%)	人文學 (10.4%)
3	人文學 (8.1%)	人文學 (8.9%)	人文學 (9.2%)	語言與語言學 (8.1%)	人文學、語言與語言學 (各 6%)	戲劇 (6.1%)	戲劇 (7.4%)	人文學 (6.5%)	語言與語言學 (9.6%)
4	語言與語言學 (5.9%)	語言與語言學 (5.9%)	語言與語言學 (5.6%)	戲劇 (7%)	法律 (4.4%)	語言與語言學 (6%)	語言與語言學 (6.6%)	語言與語言學 (5.7%)	藝術 (2%)
5	歷史 (2.2%)	音樂 (1.8%)	中世紀與文藝復興研究 (2.7%)	歷史 (3.3%)	歷史 (2.9%)	中世紀與文藝復興研究 (2.3%)	法律 (2.8%)	中世紀與文藝復興研究 (2.9%)	中世紀與文藝復興研究 (1.6%)
6	醫學 (2%)	中世紀與文藝復興研究 (1.5%)	歷史 (1.6%)	中世紀與文藝復興研究 (1.9%)	經典 (2%)	歷史 (1.8%)	中世紀與文藝復興研究 (1.9%)	歷史 (2.6%)	法律 (1.2%)
7	中世紀與文藝復興研究 (1.7%)	哲學 (1.3%)	音樂 (1.4%)	電影電視	心理學 (1.6%)	音樂、藝術 (各 1.2%)	歷史 (1.7%)	法律、電影電視 (各 2%)	哲學 (1.1%)
8	藝術 (1.1%)	歷史、電影電視 (各 1.2%)	藝術、法律 (各 0.8%)	音樂 (1.2%)	哲學 (1.2%)	電影電視 (0.9%)	哲學 (1.4%)	經典 (1.4%)	戲劇 (0.9%)

作品 排名	皆大歡喜	第十二夜	冬天的 故事	亨利五 世	凱薩	安東尼	惡有惡 報	理查三 世	十四行詩
9	經典、法律 (各 1%)	藝術、法律 (各 0.8%)	宗教、心 理學	經典、法 律 (各 1.1%)	中世紀與文藝 復興研究、電 影電視、教 育、倫理學、 宗教、精神病 學 (各 1.1%)	亞洲研究 (0.8%)	醫學、 民俗學 (0.8%)	藝術 (1.2%)	歷史 (0.8%)
10	音樂、心理 學 (各 0.7%)	舞蹈、宗教	哲學、經 典、亞洲 研究、綜 合科學	教育、倫 理學 (各 0.8%)	音樂、醫學 (各 1%)	經典、心理 學	經典、 倫理 學、亞 洲研究	哲學 (0.9%)	教育
11	教育、哲 學、電影電 視	醫學、經 典、教育	醫學、教 育、產科	宗教	亞洲研究、圖 書資訊學 (各 0.7%)	法律、哲 學、倫理 學、宗教、 醫學	音樂、 藝術	醫學、心 理學、倫 理學、音 樂	醫學、音 樂、宗教
12	化學、民俗 學、亞洲研 究	心理學、圖 資學、亞洲 研究、綜合 科學		藝術	綜合科學、電 腦科學	政治、化 學、小兒 科、考古、 教育、圖資 學	經濟	圖書資 訊學	心理學、倫 理學、人類 學、經典、 電影電視
13	商業、牙 醫、小兒 科、老年病 學、醫學實 驗科技、圖 書資訊學	化學、政治 學、傳播、 電腦科學、 腸胃病學		醫學、精 神病學	藝術、產科醫 學			宗教、教 育、電腦 科學、綜 合科學	
14				哲學、神 經病 學、化 學、圖資 學、區域 研究	政治、生物化 學、物理學、 護理、生物 學、國際關係				

三、美國文學

美國文學部分從原先 63 部樣本作品中取被引用一百次以上之作品，得 26 部作品以進一步觀察與探討其被引用的年代、語言及主題分佈情形。26 部作品成書年代跨越 132 年，從 1850 年至 1982 年，包括浪漫主義作家霍桑被認為是十九世紀美國最出色小說的《紅字》；浪漫主義作家梅爾維爾最著名的小說《白鯨記》；史杜威夫人在美國歷史發展中造成影響的《黑

奴籲天錄》(或譯《湯姆叔叔的小屋》); 浪漫主義作家梭羅最著名的《湖濱散記》; 十九世紀美國最重要詩人惠特曼的《草葉集》; 阿爾珂德的代表作《小婦人》; 被視為美國文學始祖的幽默作家馬克吐溫的代表作《頑童流浪記》; 自然主義作家德萊塞的重要小說, 且成為美國寫實主義小說範例的《嘉麗妹妹》; 寫實主義作家維娜·凱塞的《我的安東妮亞》; 黎巴嫩作家但作品被劃分在美國文學的紀伯倫的《先知》; 海明威的《失落的一代》(或譯《太陽依舊上升》)、《戰地春夢》、《戰地鐘聲》、《老人與海》; 美籍俄裔作家納布可夫備受爭議的著名小說《羅麗泰》; 一次世界大戰後美國「迷失的一代」的代表性作家費茲傑羅最被熱烈討論的《大亨小傳》與《夜未央》; 密契爾的唯一著作, 既暢銷又改編為電影《亂世佳人》的《飄》; 史坦貝克反映美國經濟大恐慌時社會變遷的《人鼠之間》與代表作《憤怒的葡萄》; 米勒的傑作, 亦是美國戲劇史上的經典之作,《推銷員之死》; 沙林傑廣受年輕讀者喜愛的《麥田捕手》; 李荷波探討種族議題的代表作《梅岡城的故事》; 美國荒謬劇作家艾爾比的代表作《誰怕吳爾芙》; 美國黑人家史小說中最受矚目的哈雷的《根: 一個美國黑人家族的滄桑史》。愛麗絲·華克的代表作黑人女性精神小說《紫色姊妹花》。

由表 4-3-10 所列之美國文學作品列表可看出, 這 26 部作品中被引一千次以上的作品有 3 部, 其中《白鯨記》被引 1,427 次, 在本研究之樣本 436 部文學作品中排名第 18, 而被引用 1,240 次的《草葉集》則排名第 22。

表 4-3-10 美國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
白鯨記 (Moby-Dick)	Herman Melville 梅爾維爾	1851	8	1,427	1991(69)
草葉集 (Leaves of Grass)	Walter Whitman 惠特曼	1855	7	1,240	1976(56)
湖濱散記(Walden)	Henry David Thoreau 梭羅	1854	1	1,081	1992(45)
紅字 (The Scarlet Letter)	Nathaniel Hawthorne 霍桑	1850	2	829	2001(38)

大亨小傳 (The Great Gatsby)	Francis Scott Fitzgerald 費茲傑羅	1925	7	709	1987(34)
黑奴籲天錄 (Uncle Tom's Cabin)	Harriet Beecher Mrs. Stowe 史杜威夫人	1852	8	632	2002(32)
羅麗泰(Lolita)	Vladimir Nabokov 納布可夫	1955	8	480	1981(22)
憤怒的葡萄 (The Grapes of Wrath)	John Steinbeck 史坦培克	1939	7	450	1979(24)
紫色姊妹花 (The Color Purple)	Alice Malsenior Walker 愛麗絲.華克	1982	6	343	1985(29)
失落的一代 (The Sun Also Rises)	E. M. Hemingway 海明威	1926	6	313	1985(18)
戰地春夢 (A Farewell to Arms)	E. M. Hemingway 海明威	1929	3	300	1979(18)
麥田捕手(The Catcher in the Rye)	J. D. Salinger 沙林傑	1951	7	299	1983(13)
我的安東妮亞 (My Antonia)	Willa S. Cather 維娜.凱塞	1918	7	252	1982(18)
嘉麗妹妹 (Sister Carrie)	Theodore Dreiser 德萊塞	1900	1	247	1981(16)
根：一個美國黑人家 族的滄桑史(Roots: The Saga of an American Family)	Alexander Murray Palmer Haley 艾力克斯.哈雷	1976	7	243	1977(25)
小婦人 (Little Women)	Louisa May Alcott 阿爾珂德	1868	3	226	2005(15)
推銷員之死 (Death of a Salesman)	Arthur Asher Miller 亞瑟.米勒	1949	7	224	1984(20)
飄(Gone With The Wind)	Margaret Mitchell 密契爾	1936	9	203	1982(12)
戰地鐘聲(For Whom the Bell Tolls)	E. M. Hemingway 海明威	1940	2	199	1976(15)
頑童流浪記 (Adventures of Huckleberry Finn)	Mark Twain 馬克吐溫	1884	5	188	2008(18)
夜未央 (Tender Is the Night)	Francis Scott Fitzgerald 費茲傑羅	1934	9	175	2000(10)

誰怕吳爾芙 (Who's Afraid of Virginia Woolf?)	Edward Albee 艾爾比	1962	7	171	1976(15)
老人與海(The Old Man and the Sea)	E. M. Hemingway 海明威	1952	5	170	1981(11)
先知(The Prophet)	Kahlil Gibran 紀伯倫	1923	10	165	1986(8)
梅岡城的故事(To Kill A Mockingbird)	Harper Lee 李荷波	1960	6	138	2003(8)
人鼠之間 (Of Mice and Men)	John Steinbeck 史坦培克	1937	2	108	1979(12)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-11 至圖 4-3-13 為美國文學分區中 26 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《白鯨記》被引用的年代分佈上有兩個高峰期。從 1974 年被引用 2 次驟增為 1975 年的 45 次後，至 1983 年間被引次數均不低於 40 次，是為第一波高峰期，且其間最高被引次數是 1979 年的 60 次。從 1983 年的 43 次降為 1984 年的 38 次，再降至 1985 與 1987 年的 32 次後，至 1988 年再升為 40 次而進入 1988 至 1994 年間的第二高峰期，次數皆不低於 40 次，且在 1991 年達《白鯨記》所有被引次數中最高紀錄 69 次。從 1994 年的 41 次降為 1995 年的 30 次後，雖又一度升至 2000 年的 49 次與 2001 年的 47 次，但接著逐年下降，次數不再高於 35 次，至 2009 年已從 2008 年的 24 次降為 5 次。總計在 1928 至 2009 年的 82 年間被引 1,427 次，平均每年被引 17 次。

《草葉集》從 1974 年被引 1 次升至 1975 年的 13 次，再升為最高被引次數 1976 年的 56 次後，直至 2008 年間除了 1977 年的 21 次與 1988 年的 24 次之外，被引次數多分佈在 26 至 42 次之間，並有幾次高於 42 次，如 1980 年的 49 次、1981 年的 47 次、1992 年的 48 次、2002 年的 46 次。至 2009 年則從 2008 年的 27 次降為 9 次。總計在 1944 至 2009 年的 66 年間被引 1,240 次，平均每年被引 19 次。《湖濱散記》從 1974 年被引用 8 次

升為 1975 年的 20 次後，直至 2006 年被引次數皆不低於 20 次，大部分在 22 至 37 次間升降，且一度升至 40 次以上，包括 1977 年的 41 次、最高被引次數 1992 年的 45 次，以及 2004 年的 40 次。而後降至 2005 與 2006 年的 28 次，再降為 2007 年的 18 次，雖在 2008 年升上 22 次，至 2009 年則降為 9 次。總計在 1939 至 2009 年的 71 年間被引用 1,081 次，平均每年被引 15 次。

《紅字》從 1974 年被引用 1 次升為 1975 年的 25 次後，被引用次數多在 17 至 33 次間升降，並從 1981 和 1982 年的 30 次升為 1983 年的 35 次，但降至 1984 年的 25 次後僅徘徊在 18 至 27 次間，到 1990 年才又升至 31 次。其間再經過一段升降，再從 1998 年的 14 次漸升至 2000 年的 28 次，再升至最高被引用次數 2001 年的 38 次。而後降至 2002 年的 19 次後，便一路下降至 2008 年的 15 次及 2009 年的 3 次。總計在 1951 至 2009 年的 59 年間被引 829 次，平均每年被引 14 次。《大亨小傳》從 1974 年被引用 2 次升為 1975 年的 17 次，再升為 1976 年的 32 次，形成第一波被引用高峰。其間雖一度在 1977 年降為 18 次，但大多被引用 28 至 30 次間。結束第一波高峰降至 1983 年的 14 次及 1985 年的 13 次後，旋即從 1986 年的 18 次上升為第二次高峰，亦是最高被引用次數 1987 年的 34 次。而後降至 1988 年的 16 次後，除了 2000 年的 28 次之外，被引用次數均不超過 26 次，且 2002 年起皆在 19 次以下。總計在 1957 至 2009 年的 53 年間被引 709 次，平均每年被引 13 次。

《黑奴籲天錄》被引用的年代分佈幾乎是一路上升。1991 年以前多在 7 至 17 次間升降，到 1991 年的 21 次後再緩緩升降至 1996、1998 與 1999 年的 31 次，並在 2002 年升為最高被引次數 32 次。此後雖降至 2004 與 2005 年的 14 次，又在 2008 年升為 28 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 632 次，平均每年被引 13 次。《羅麗泰》被引用次數除了 1981 年的 22 次，1995、1996 與 1999 年的 21 次之外，被引用次數多在 10 至 19 次間。總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 480 次，平均每年被引 9 次。

《憤怒的葡萄》除了在 1979 年從 1978 年的 10 次升為最高被引用次數 24 次之外，被引用次數皆不超過 20 次。1979 年後在 10 至 15 次間升降，到 1985 至 1988 年則降為 8 或 9 次，雖於 1989 至 1999 年間再升至 10 至 19 次間，2000 年的 7 次之後，除了 2001 年的 16 次之外，被引次數皆不超過 13 次。總計在 1940 至 2009 年的 70 年間被引 450 次，平均每年被引 7.5 次。《紫色姊妹花》的高被引次數集中在 1985 至 1988 年間。從 1984 年的 9 次升為最高被引次數 1985 年的 29 次後，接下來三年分別為 24、25、22 次，但降至 1989 年的 19 次後，除了 1992 年的 20 次外，被引次數皆不超過 18 次，並在 2000 年的 13 次降為 2001 年的 9 次後，被引次數皆不超過 8 次。總計在 1982 至 2009 年的 28 年間被引 343 次，平均每年被引 12 次。

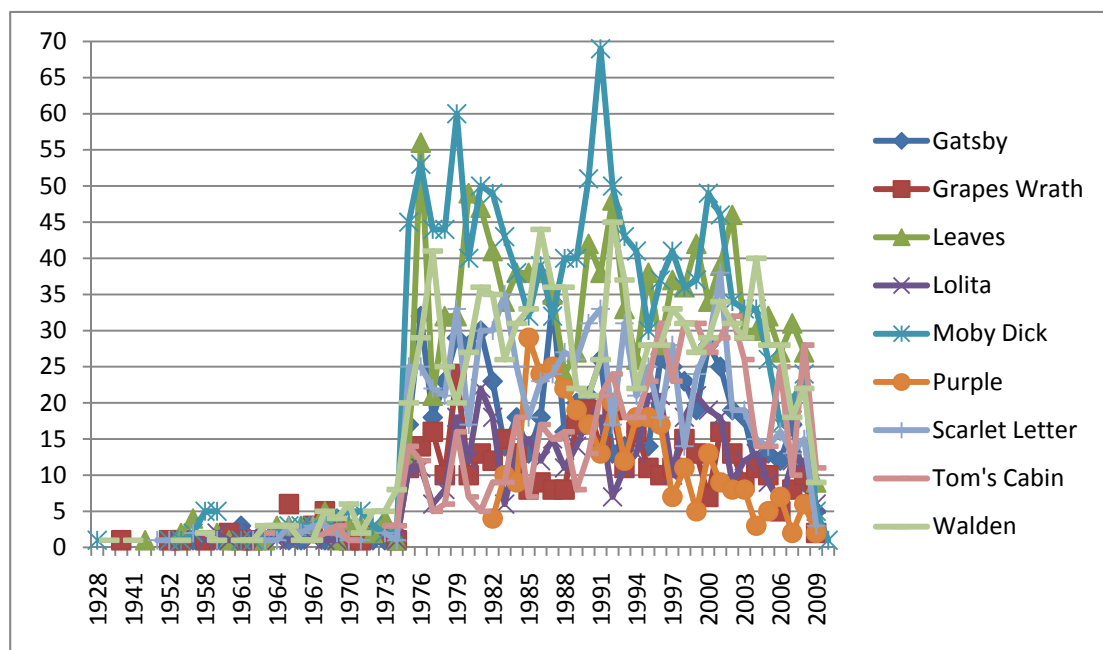


圖 4-3-11 美國文學作品被引文獻年代分佈(1)

《失落的一代》較常被引用的年代集中在 1975 至 1987 年間，除了 1981 年 9 次及 1982 年 6 次之外，被引用次數多分佈在 10 至 14 次間，並在 1980 年被引 17 次、1985 年被引 18 次。降至 1988 年的 5 次後，除了 1997 年被引 14 次之外，被引次數皆不超過 10 次。總計在 1956 至 2009 年

的 54 年間被引 313 次，平均每年被引 5.9 次。《戰地春夢》被引用的年代分佈整體而言呈下降趨勢。從 1975 年被引用 9 次升至 1976 年的 13 次，再升至最高被引次數 1979 年的 18 次後，被引次數在 7 至 14 次間升降。而後從 1990 年的 11 次降為 1991 年的 8 次後，被引次數皆不超過 9 次，且多在 6 次以下。總計在 1962 至 2009 年的 48 年間被引 300 次，平均每年被引 6.3 次。

《麥田捕手》除了在 1976 和 1981 年被引用 11 次、1983 年 13 次、2001 至 2003 年皆各 12 次之外，被引次數皆不超過 10 次，但升降起伏不大，被引次數多在 3 次以上。總計在 1953 至 2009 年的 57 年間被引 299 次，平均每年被引 5.3 次。《我的安東妮亞》從 1980 年被引 7 次升為 1981 年的 11 次，再升至最高被引次數 1982 年的 18 次、1984 年的 16 次後，被引次數多分佈在 4 至 7 次間。升至 1998 年的 11 次再降至 1990 與 2000 年的 6 次後，雖在接下來的三年分別有 12、10、11 次被引用次數，但 2004 年降為 2 次之後，被引用次數均不超過 6 次。總計在 1964 至 2009 年的 46 年間被引用 252 次，平均每年被引 5.6 次。《嘉麗妹妹》被引用次數多在 10 次以下，但在 1980 年被引 11 次、1981 年 16 次、1982 年 13 次，此後除了 1992 年的 12 次之外，被引次數大多在 4 至 9 次間升降。總計在 1960 至 2009 年的 50 年間被引 247 次，平均每年被引 5 次。

《根》被引用的年代分佈頗為有趣，高被引年代集中在 1976 至 1983 年間，被引 10 次以上。從 1975 年的 1 次升為 1976 年的 10 次，再升為最高被引次數 1977 年的 25 次、1978 年的 22 次後，被引次數多分佈在 14 至 17 次之間。但從 1983 年的 10 次降為 1984 年的 5 次後，被引次數便不超過 10 次，而多分佈在 4 至 6 次間。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 243 次，平均每年被引 7 次。《小婦人》每年被引次數的起伏不大，多在 3 至 8 次間，但有稍微上升趨勢。從 1975 年被引 10 次開始，一度下降至 2000 年的 2 次，再上升至 2003 年的 12 次後又於 2004 年降為 3 次，但 2005 年卻升至最高被引用次數的 15 次。儘管又下降至 2007 年的 3 次，但 2008

年再升為 10 次。總計在 1933 至 2009 年的 77 年間被引 226 次，平均每年被引 2.9 次。《推銷員之死》被引用的年代分佈起伏頗大。從 1974 年的 2 次升為 1975 年的 14 次，又降至 1976 年的 3 次，而後升降不超過 8 次卻又於 1984 年升至最高被引次數 20 次。降至 1985 年的 8 次、1986 年的 1 次後，被引次數多不超過 5，但 1998 與 2000 年升至 11 次，2003 年再升至 15 次。降至 2004 年的 5 次後被引次數便不超過 9 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 224 次，平均每年被引 4.8 次。

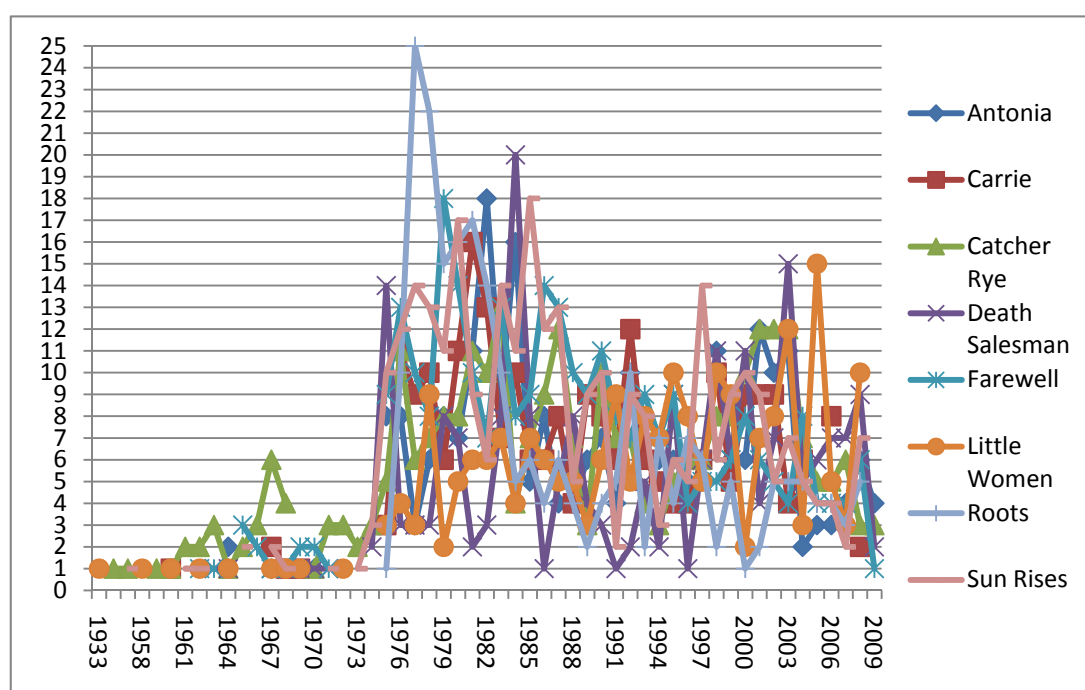


圖 4-3-12 美國文學作品被引文獻年代分佈(2)

《飄》在 1981 年以前被引次數均不超過 5 次，從 1981 年被引用 8 次升至最高被引次數 1982 年的 12 次後，又降至 1983 年的 4 次。而後除 1986 的 11 次、1997 年的 9 次、1998 年的 8 次、1999 年的 11 次、及 2002 年的 10 次之外，被引次數均不超過 7 次，且多分佈在 3 至 5 次。總計在 1940 至 2009 年的 70 年間被引 203 次，平均每年被引 2.9 次。《戰地鐘聲》從 1974 年被引 1 次升為 1975 年 7 次，再升為最高被引次數 1976 年的 15 次後，降為 1977 年的 3 次。雖在 1981 和 1985 年被引 12 次、1983 和 1987

年被引 10 次，但 1987 年後被引次數均不超過 9 次。總計在 1960 至 2009 年的 50 年間被引 199 次，平均每年被引 4 次。《頑童流浪記》高被引年代集中在 2005 至 2008 年間。在 2005 年以前被引次數均不超過 7 次，卻在 2005 年從 2004 年的 6 次上升到 15 次，並接著被引 17 次、14 次，及最高被引次數 2008 年的 18 次。總計在 1937 至 2009 年的 73 年間被引 188 次，平均每年被引 2.6 次。

《夜未央》被引次數頗為平均，除了最高被引次數 2000 年的 10 次之外，多在 4 至 9 次間升降。總計在 1934 至 2009 年的 76 年間被引 175 次，平均每年被引 2.3 次。《誰怕吳爾芙》除了在 1976 年從 1975 年被引 1 次升為最高被引次數 15 次之外，被引次數均不超過 9 篇。降至 1977 年的 4 次後升至 1980、1982、1983 年的 8 次及 1981 年的 9 次之外，被引次數均不超過 7 次。總計在 1964 至 2009 年的 46 年間被引 171 次，平均每年被引 3.8 次。《老人與海》從 1978 年被引 4 次升至 1979 與 1980 年的 9 次，再升為最高被引次數 1981 年的 11 次後，降為 1982 年的 4 次及 1985 年的 2 次，但在 1986 年又升為 10 次，1987 年也有 9 次。而後降至 1988 年的 4 次後，被引次數均不超過 7 次，且多分佈在 3 至 6 次間。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引用 170 次，平均每年被引 3.2 次。

《先知》雖大部分被引 5 次以下，但有零散幾次較高，包括 1971 和 1978 年的 7 次、1986 年的 8 次，及 2001 年的 7 次，其餘均不超過 6 次。總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 165 次，平均每年被引 3.2 次。《梅岡城的故事》除了在 1990、1999、2001 年被引 7 次、2003 年被引 8 次、2008 年被引 7 次之外，被引次數均在 6 次以下。總計在 1961 至 2009 年的 49 年間被引 138 次，平均每年被引 2.8 次。《人鼠之間》除了從 1977 年被引 1 次升至 1978 年的 6 次，再升至最高被引次數 1979 年的 12 次之外，被引次數均不超過 6 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 108 次，平均每年被引 2.3 次。

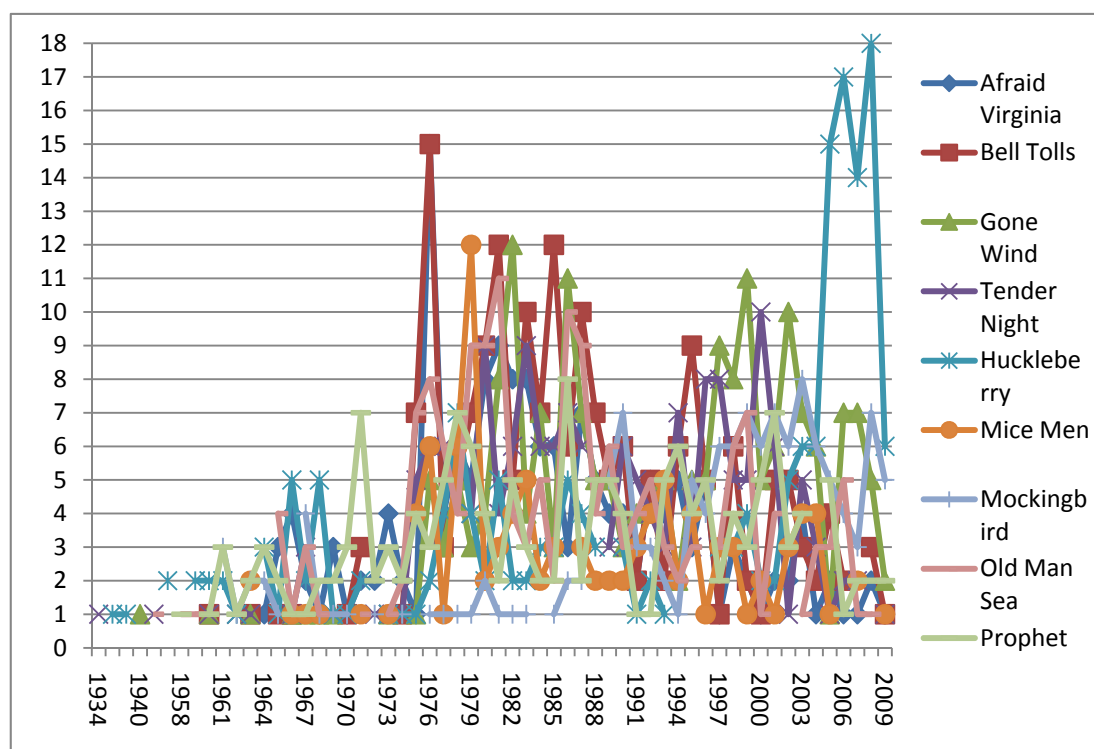


圖 4-3-13 美國文學作品被引文獻年代分佈(3)

(二) 被引用之語言分佈

由表 4-3-11 所列出美國文學分區 26 部作品被引用的文章語言分佈情形可看出，引用這 26 部作品的文章絕大部分以英語寫成，所佔比例分佈於 86.3%至 98.6%之間，其中比例最高的是《梅岡城的故事》(98.6%)與《我的安東妮亞》(98.4%)。其次多為法語，比例最高的是《羅麗泰》(7.1%)、《先知》(6%)、《老人與海》(4.7%)、《夜未央》(4.6%)與《白鯨記》(4.5%)，其他均不超過 3.9%。接著多為德語，比例最高的是《紫色姊妹花》(8.7%)、《推銷員之死》(6.7%)、《誰怕吳爾芙》(5.8%)、《羅麗泰》(5.6%)、《麥田捕手》(5%)與《飄》(4.9%)，其餘均不超過 3%。西班牙語和義大利語寫成的文章篇數相近，西班牙語部分所佔比例除了《老人與海》、《戰地鐘聲》與《推銷員之死》的 4.1%、3%與 2.7%之外，其餘均不超過 2.3%；而義大利語部分所佔比例除了《麥田捕手》、《夜未央》及《老人與海》的 2.3%、1.7%與 1.2%之外，其餘均不超過 1%。另外還零星分布在荷蘭語、俄語、波蘭語、捷克語、丹麥語、瑞典語、日語、中文等語言中，皆在 4 篇以下，僅《羅麗泰》在俄語文章被引用篇數達 8 篇為最多。

26 部作品中被引用在最多種語言的是《湖濱散記》的 11 種，以及《白鯨記》與《草葉集》各 9 種。而被引用在較少種語言的包括引用《小婦人》的文章只分屬於三種語言，即英語、法語和義大利語。而引用《梅岡城的故事》的文章中只分屬英語和中文兩種語言，《頑童流浪記》則只分屬英語和法語兩種語言。

表 4-3-11 美國文學作品被引用情形之語言分佈

作品 語言	白鯨 記	草葉 集	湖濱 散記	紅字	大亨 傳	黑奴 天錄	羅麗 泰	憤怒 的葡 萄	紫色 姊妹 花	失落 的一 代	戰地 春夢	麥田 捕手	我的 安東 妮亞	嘉麗 妹妹	根	小婦 人	推銷 員之 死	飄	戰地 鐘聲	頑童 流浪 記	夜未 央	誰怕 吳爾 芙	老人 與海	先知	梅岡 城故 事	人鼠 之間	總計
英語	1312	1153	1003	781	666	604	396	430	330	283	274	258	248	235	232	220	199	181	176	186	162	151	147	149	136	104	10017
法語	64	39	41	31	20	15	34	11	8	11	11	9	1	4	6	5	3	8	7	2	8	4	8	10		1	361
德語	23	19	17	9	17	7	27	6	3	9	8	15		6	4		15	10	6		1	10	3	3		1	219
西班牙 語	10	19	8	1	1	1	8	2		4	4	5					6	1	6			4	7	3			90
義大利 語	11	3	4	1	2	5	3			2	1	7				1	1	2	1		3	1	2			1	51
中文	2	1	2	4			1			1	1	1	2	2									2		2		21
俄語	1	1	1				8		1	2								1	1								14
荷蘭 語		3	1		2				1		1								2				1				10
波蘭 語	3									1		1														1	8
捷克 語			1				2					3									1						6
葡萄牙 語		2	2																			1					5
丹麥 語	1				1		1	1							1												5
日語				1									1		1												3
希伯 來文				1																							1
瑞典 語			1																								1
總計	1427	1240	1081	829	709	632	480	450	343	313	300	299	252	247	243	226	224	203	199	188	175	171	170	165	138	108	10812

(三) 被引用之主題分佈

這 26 部作品被引用的主題領域除了《先知》屬教育、《梅岡城的故事》屬法律之外，皆以文學領域的文章篇數最多，尤其是所佔比例高於 60% 的《草葉集》(64.9%)、《戰地春夢》(64%)、《失落的一代》(63.6%)以及《紅字》(60.2%)。其次大部分文章所屬主題領域為人文學，但劇作《推銷員之死》與《誰怕吳爾芙》被引文章所屬主題領域次數僅次文學的則並非人文學，而不意外地是戲劇領域；《黑奴籲天錄》與《飄》是歷史居次；《頑童流浪記》、《麥田捕手》、《老人與海》及《人鼠之間》則皆是教育居次；另外引用《梅岡城的故事》的文章主題次數排名居次的亦是教育，《先知》則是心理學。接下來引用各作品的文章所屬主題排名居於文學與人文學之後的大多是歷史、教育、語言與語言學或法律。其他亦包含較多文章篇數的主題尚有心理學、藝術、宗教、圖書資訊學、精神病學、政治學、人種學等，甚至有醫學相關主題領域的文章。

較特殊的現象包括許多作品被引用在法律領域的篇數比例不低，如《梅岡城的故事》(37%)、《頑童流浪記》(11.7%)、《飄》(9.4%)、《憤怒的葡萄》(6.4%)、《紅字》(4.5%)、《紫色姊妹花》(4.1%)。其中《梅岡城的故事》被引用在法律的篇數比例高達 37%，高於其他作品，正與其描寫美國南方小鎮裡一個白人律師為受誣陷的年輕黑人辯護，探討正義、種族歧視與社會關懷等議題的內容相符。這些文章多藉《梅岡城的故事》及其中的正直律師 Atticus Finch 來談論正義、法律中的種族歧視、律師與法律的道德倫理等議題，如“Racial Discrimination in Legal Profession”、“The Moral Theology of Atticus Finch”等文；且由於該作品常被納入學校教材，被引用在教育比例亦高達 30.4%，高於《先知》的 19.4%，這些文章中有許多是以《梅岡城的故事》作為英語課或歷史課等課程教材與課程設計的選擇，並提及可談論其種族、階級與性別議題等，如“Learning Language and Critical Literacy: Adolescent ESL Students”、“Revitalizing American History: Literature in the Classroom”等文，有些則以之談論教授法律時應提及法律倫理，如“Can a Law Teacher Avoid Teaching Legal Ethics?”等文。

而《頑童流浪記》被引用在教育的比例不低(18.1%)，也與其在美國常被選為教材有關；此外，由於該作品中對黑人 Jim 的形象描述，引起是否應將之納為中學與大學教材之爭議，以及若教授此作品該注意何種視角，而使此作品被引用在教育領域期刊加以討論，如 “Mark Twains’ Jim in Classroom” 一文。同樣在教育領域被引次數不低的作品還包括《人鼠之間》(12%)、《麥田捕手》(11.7%)、《老人與海》(10.6%)、《小婦人》(8%)、《紫色姊妹花》與《憤怒的葡萄》(各 7.6%)，以及《根》(6.6%)。

另外，《先知》除了在教育領域被引次數高之外，在心理學(15.1%)、護理(6.7%)及產科醫學(4.2%)領域被引用的篇數比例亦高於其他作品。同樣被引用在心理學領域之比例不低的還有其他作品，包括《誰怕吳爾芙》(7.6%)、《麥田捕手》(6.4%)、《根》(5.8%)、《推銷員之死》(4.9%)，以及《梅岡城的故事》(3.6%)。引用《湖濱散記》的文章屬哲學與環境研究領域的比例高於其他作品，分別為 2.4%與 2.1%，而被引用在哲學領域篇數比例居次的則是《白鯨記》與《草葉集》，皆各 1%。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較不同的現象還包括被引用在人種學領域比例較高的作品為《根》、《紫色姊妹花》與《黑奴籲天錄》，分別為 7%、2%與 1.7%，正與這些作品中論及種族議題之內涵相符。然而，亦與種族議題相關的《梅岡城的故事》被引用在人種學領域的篇數則僅 2 篇。被引用在圖書資訊學領域比例較高的作品包括《人鼠之間》(5.6%)、《頑童流浪記》(5.3%)、《梅岡城的故事》(4.3%)、《老人與海》(3.5%)、《麥田捕手》(3.3%)與《小婦人》(3.1%)。被引用在精神病學領域比例較高的作品包括《誰怕吳爾芙》、《夜未央》與《推銷員之死》，分別為 4.7%、4.6%與 4%，而《老人與海》與《先知》各 2.4%，《戰地春夢》與《戰地鐘聲》則在被引文章中各有 2%屬精神病學領域。引用《誰怕吳爾芙》的精神病學領域文章多屬研究個人與家庭關係、家庭或婚姻衝突，或對該作進行精神分析，如 “Synthesis of Individual Throry and Therapy with Family Concepts” 、 “Treatment of Families in Conflict: Recurrent Themes in

Literature and Clinical- Practice” “Psychoanalytic View of *Who’s Afraid of Virgian Woolf*” 等文；另外，引用《夜未央》的文章屬精神病學領域的比例不低，有些與作品中描述心理分析醫師 Dick 醫治患精神分裂的 Nicole 並與之結婚，卻在 Dick 情形走下坡時，Nicole 恢復健康且與之離婚的情節有關，如 “A Schizophrenic Patient Describes the Action of Intensive Psychotherapy” 一文便在提及當看與被看關係改變時，精神病患的狀況會較為改善，亦即當治療學家較不全能時，病患反而會變得較具侵略性與主導性¹，而以《夜未央》一作當例子。被引用在電影電視領域比例較高的作品則包括曾被改拍為電影的《羅麗泰》、《誰怕吳爾芙》、《飄》、《大亨小傳》與《嘉麗妹妹》，所佔比例分別為 4.4%、3.5%、2.5%、2.3%與 2%，其中《羅麗泰》被引用在藝術領域的比例亦較其他作品高。

以各作品被引用的主題領域情形來看，較不同的現象包括引用《紫色姊妹花》的文章中有 9.3%屬宗教領域，比例高於其他作品，而這 28 篇文章中有 12 篇刊登在 *Journal of Feminist Studies in Religion* 期刊中，談論女性主義、種族與宗教等議題之關係，如 “Reading the Raced and Sexed Body in *The Color Purple* : Repatterning White Feminist and Womanist Theological Hermeneutics” 、 “An Unfinished Symphony of Liberation: The Radicalization of Christian Feminism among White U.S. Women: A Review Essay” 等文，及其他期刊中的如 “Hans Urs von Balthasar and Contemporary Feminist Theology” 等文，以及 “Inclusive Language and Power” 一文以《紫色姊妹花》中主角 Celie 將上帝想像為白人男性為例，論及人們對上帝的想像受種族、性別、性向、年齡、國籍、社會背景等多種因素之影響²；此外，《紫色姊妹花》被引用在女性研究領域的比例達 7.9%，高於其他作品，正與其談論黑人女性在種族與性別雙重壓迫下追尋自我的困難處境與過程之內容相符，另外《小婦人》被引用在女性研究的比例也

¹ ML Hayward, and JE Taylor, “A Schizophrenic Patient Describes the Action of Intensive Psychotherapy,” *Psychiatric Quarterly* 30:2 (1956):234.

² LM Russell, “Inclusive Language and Power,” *Religious Education* 80:4(1985): 589.

有 3.1%，亦比其他作品較高。

引用《飄》的文章中屬歷史領域的文章佔 19.7%，比例高於其他作品，與其以美國南北戰爭前後十年的美國南方喬治亞州為背景有關，反映美國南方社會在此重要歷史時期的社會狀況，如 “Gender, Race and Novels of the American South: Introduction (*Gone With the Wind*)” 、 “Virtue and Passion: Young American Women in the Antebellum South” 、 “Fiction as History: A Review Essay” 、 “The Impact of the Civil-War on a Southern Marriage: Clay, Clement and Clay, Virginia, Tunstall of Alabama” 等文。引用《憤怒的葡萄》的文章中屬法律、政治學、公共行政、經濟學、商業的篇數比例皆頗高，與其描述美國經濟大恐慌時期農村生產型態之轉變、農民被迫遷徙，以及資本主義下農民遭壓迫的處境³等議題之作品內涵相符。舉例而言，引用《憤怒的葡萄》的文章中屬法律領域的 “Fate, Responsibility, and ‘Natural’ Disaster Relief: Narrating the American Welfare State” 一文，論及美國成為福利國家與救災(disaster relief)有關，專注探討經濟大恐慌時羅斯福總統的新政(New Deal)之救災行動，並認為此作品將經濟大恐慌描寫為災難，使其受害者有權得到聯邦救濟(federal relief)⁴；屬經濟領域的文章 “The Chilean Agrarian Transformation: Agrarian Reform and Capitalist 'Partial' Counter-Agrarian Reform, 1964-1980 - Part 1: Reformism, Socialism and Free-Market Neoliberalism” ，則是在談論農業改革時農民因平均地權改革而失去土地時，以此作品為例。

這些作品中以《湖濱散記》、《白鯨記》、《草葉集》、《憤怒的葡萄》所分屬的主題領域最多元，雖在許多領域僅一或二篇，但亦可看出其與不同領域的些微相關性。茲將各作品被引用的主題領域經剔除所含篇數過少的之後，依篇數多寡加以排序如下表 4-3-12。

³ 陳靖奇，「史坦貝克小說《憤怒的葡萄》中的社會觀」，在《美國文學與思想研討會論文集》，台北：民 73 年 11 月 25-27 日，中央研究院美國文化研究所編，頁 215-232。台北，編者，民 73 年。

⁴ ML Landis, “Fate, Responsibility, and ‘Natural’ Disaster Relief: Narrating the American Welfare State,” *Law & Society Review* 33:2 (1999):257-318.

表 4-3-12 美國文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	白鯨記	草葉集	湖濱散 記	紅字	大亨小 傳	黑奴籲 天錄	羅麗泰	憤怒的 葡萄	紫色姊 妹花	失落的一 代	戰地春 夢	麥田捕 手	我的安 東妮亞
主題 個數	64	55	68	41	35	39	31	54	27	22	20	32	22
1	文學 (55.6%)	文學 (64.9%)	文學 (45.4%)	文學 (60.2%)	文學 (54.4%)	文學 (53.2%)	文學 (55.6%)	文學 (34.7%)	文學 (40.5%)	文學 (63.6%)	文學 (64%)	文學 (39.1%)	文學 (52%)
2	人文學 (12.1%)	人文學 (10.3%)	人文學 (12.5%)	人文學 (10.9%)	人文學 (15.1%)	歷史 (12.3%)	人文學 (12.5%)	人文學 (8.2%)	人文學 (13.7%)	人文學 (10.5%)	人文學 (11%)	教育 (11.7%)	人文學 (24.2%)
3	歷史 (5.7%)	歷史 (2.9%)	歷史 (7.5%)	歷史 (5.9%)	歷史 (4.5%)	人文學 (10.8%)	語言與 語言學 (5.2%)	歷史 (8%)	宗教 (9.3%)	歷史 (4.5%)	歷史 (4%)	人文學 (10%)	歷史、 教育 (各 3.2%)
4	語言與 語言學 (3.2%)	法律 (2.4%)	教育 (3%)	法律 (4.5%)	語言與 語言學 (4.2%)	法律 (2.4%)	歷史 (3.3%)	教育 (7.6%)	女性研 究 (7.9%)	語言與 語言學 (3.8%)	語言與 語言學 (3.7%)	心理學 (6.4%)	語言與 語言學 (2.8%)
5	法律 (2.7%)	教育 (2.3%)	哲學 (2.4%)	語言與 語言學 (3.6%)	教育 (3.7%)	人種學 (1.7%)	電影電 視 (4.4%)	法律 (6.4%)	教育 (4.4%)	法律 (3.5%)	教育 (3.3%)	語言與 語言學 (4%)	法律、 考古學 (各 1.6%)
6	教育 (1.5%)	心理學 (2%)	法律 (2.2%)	教育 (2.3%)	法律 (3.4%)	語言與 語言 學、藝 術、戲 劇 (各 1.6%)	藝術 (2.5%)	語言與 語言 學、心 理學 (各 2%)	法律 (4.1%)	心理學 (2.2%)	法律 (3%)	法律 (3.7%)	農業、 地理、 心理 學、音 樂 (各 1.2%)
7	藝術、 精神病 學、心 理學 (各 1.5%)	語言與 語言學 (1.5%)	環境研 究 (2.1%)	心理學 (2.2%)	電影電 視 (2.3%)	政治 學、教 育 (各 1.4%)	政治學 (2.3%)	政治 學、公 共行政 (各 1.8%)	心理學 (2.3%)	精神病 學、政 治學 (各 1.6%)	精神病 學 (2%)	圖書資 訊學 (3.3%)	精神病 學、圖 書資訊 學
8	醫學 (1.1%)	藝術 (1.4%)	心理學 (2%)	精神病 學 (1.1%)	心理學 (1.7%)	女性研 究 (1.3%)	心理學 (1.9%)	地理、 經濟 (各 1.6%)	人種 學、歷 史 (各 2%)	圖書資 訊學、 教育 (各 1.3%)	圖書資 訊學、 電影電 視 (各 1.3%)	精神病 學 (3%)	
9	宗教 (1.1%)	哲學、 政治學 (各 1%)	語言與 語言學 (1.6%)	藝術、 圖書資 訊學 (各 0.8%)	藝術 (1.4%)	音樂、 電影電 視 (各 1.1%)	戲劇 (1.7%)	人類 學、電 影電 視、圖 書資訊 學(各 1.3%)	人類 學、語 言與語 言學 (各 1.7%)	考古 學、電 影電視 (各 0.9%)	藝術、 心理 學、政 治學 (各 1%)	歷史 (2.7%)	

作品 排名	白鯨記	草葉集	湖濱散 記	紅字	大亨小 傳	黑奴籲 天錄	羅麗泰	憤怒的 葡萄	紫色姊 妹花	失落的一 代	戰地春 夢	麥田捕 手	我的安 東妮亞
10	哲學、 電影電 視 (各 1%)	宗教 (0.8%)	宗教 (1.4%)	哲學、 宗教	音樂、 政治學 (各 1.1%)	宗教 (0.9%)	法律 (1.5%)	商業、 精神病 學、社 會學 (各 1.1%)	政治 學、電 影電視 (各 1.5%)	老年 學、音 樂	社會工 作 (0.6%)	政治學 (2%)	
11	圖書資 訊學 (0.7%)	圖書資 訊學	藝術、 政治學 (各 1.2%)	倫理 學、女 性研 究、電 影電 視、中 世紀與 文藝復 興研究	戲劇 (0.7%)	人類學	哲學	藝術、 音樂、 宗教、 綜合科 學 (各 0.9%)	社會工 作 (1.2%)			社會 學、電 影電視 (各 1.7%)	
12	戲劇	精神病 學、戲 劇	圖書資 訊學、 社會學 (各 1.1%)		精神病 學、圖 書資訊 學	亞洲研 究、傳 播	圖書資 訊學		精神病 學、家 庭研究 (各 0.9%)			宗教、 社會科 學 (各 1%)	
13	人類 學、傳 播	經濟、 電影電 視	倫理 學、地 理 (各 0.9%)			倫理 學、國 際關 係、心 理學	宗教、 精神病 學、犯 罪學、 家庭研 究等						

表 4-3-12 美國文學作品被引用情形之主題分佈(續)

作品 排名	嘉麗妹 妹	根	小婦人	推銷員 之死	飄	戰地鐘 聲	頑童流 浪記	夜未央	誰怕吳 爾芙	老人與 海	先知	梅岡城 的故事	人鼠之 間
主題 個數	26	39	25	33	37	20	37	22	25	23	44	24	26
1	文學 (56.7%)	文學 (22.6%)	文學 (42.9%)	文學 (28.6%)	文學 (23.6%)	文學 (56.8%)	文學 (21.8%)	文學 (54.9%)	文學 (32.7%)	文學 (52.4%)	教育 (19.4%)	法律 (37%)	文學 (40.7%)
2	人文學 (15.4%)	人文學 (11.5%)	人文學 (17.3%)	戲劇 (27.7%)	歷史 (19.7%)	人文學 (12.6%)	教育 (18.1%)	人文學 (19.4%)	戲劇 (19.9%)	教育 (10.6%)	心理學 (15.2%)	教育 (30.4%)	教育 (12%)
3	歷史 (8.5%)	歷史 (8.2%)	歷史 (8.8%)	人文學 (8.5%)	人文學 (13.3%)	語言與 語言學 (7%)	法律 (11.7%)	精神病 學 (4.6%)	人文學 (9.4%)	人文學 (7.6%)	文學、 護理 (各 6.7%)	圖書資 訊學 (4.3%)	人文學 (6.5%)

作品 排名	嘉麗妹	根	小婦人	推銷員 之死	飄	戰地鐘 聲	頑童流 浪記	夜未央	誰怕吳 爾芙	老人與 海	先知	梅岡城 的故事	人鼠之 間
4	語言與 語言學 (3.2%)	人種學 (7%)	教育 (8%)	心理學 (4.9%)	法律 (9.4%)	歷史 (6%)	人文學 (8%)	語言與 語言學 (3.4%)	心理學 (7.6%)	語言與 語言學 (4.7%)	產科 學、法 律 (各 4.2%)	文學、 心理學 (各 3.6%)	健康政 策與服 務、戲 劇、圖 書資訊 學 (各 5.6%)
5	電影電 視、政 治學 (各 2%)	教育 (6.6%)	女性研 究、圖 書資訊 學(各 3.1%)	精神病 學、歷 史 (各 4%)	語言與 語言學 (3.9%)	法律 (2.5%)	圖書資 訊學 (5.3%)	歷史 (2.9%)	精神病 學、教 育(各 4.7%)	歷史、 圖書資 訊學 (3.5%)	宗教、 家庭研 究(各 3%)	醫學 (2.2%)	心理學 (4.6%)
6	教育 (1.6%)	心理學 (5.8%)	語言與 語言學 (2.7%)	教育 (3.6%)	圖書資 訊學、 電影電 視 (2.5%)	政治 學、精 神病學 (各 2%)	語言與 語言學 (4.3%)	心理學 (2.3%)	電影電 視、歷 史 (各 3.5%)	心理 學、精 神病 學、政 治學 (各 2.4%)	精神病 學、公 共環境 與職業 衛生、 社會工 作、語 言與語 言學		電影電 視、法 律 (各 3.7%)
7	藝術 (1.2%)	人類 學、家 庭研究 (3.7%)	藝術、 心理學 (各 1.8%)	商業 (2.2%)	心理 學、人 類學、 考古學 (各 2%)	心理 學、電 影電視 (各 1.5%)	歷史、 心理學 (3.7%)	藝術、 政治學 (各 1.7%)	語言與 語言學 (2.3%)	老年 學、宗 教、電 影電 視、亞 洲研究	哲學、 神經病 學、經 濟學		精神病 學、宗 教
8		政治學 (2.9%)	法律 (1.3%)	藝術 (1.8%)	教育、 哲學、 精神病 學、社 會學		政治 學、社 會科學 (各 2.1%)	教育、 醫學 (各 1.1%)	法律、 傳播、 圖書資 訊學				
9		圖書資 訊學、 法律 (各 2.5%)		社會學	農業、 區域研 究、神 經病 學、女 性研究		社會 學、音 樂、經 濟						
10		區域研 究 (2.1%)											

四、德國文學

德國文學部分從原先 31 部樣本作品中取被引用一百次以上之作品進行觀察，但因《流浪者之歌》被引次數為 99 次，亦將之納入觀察討論範圍，因此共取 13 部作品進一步觀察與探討其被引用的年代、語言及主題分佈。表 4-3-13 中的 13 部作品成書年代皆在 1947 年以前，包括歌德的《少年維特的煩惱》及常被與荷馬史詩和但丁的《神曲》相提並論的重要著作《浮士德》，愛克爾曼的《歌德對話錄》，尼采最享盛名的經典之作《查拉圖斯特拉如是說》，歌德之後德國的另一文學巨匠湯瑪斯曼的《魂斷威尼斯》，帶著東方哲學與神祕主義色彩的赫曼赫塞的《流浪者之歌》、《荒野之狼》與歷時十二年完成的傑作《玻璃珠遊戲》，雷馬克的處女座與代表作，亦是暢銷的反戰小說《西線無戰事》，引起研究熱潮的卡夫卡的出色作品《變形記》、《審判》與《城堡》，以及安妮·法蘭克的《安妮日記》。這 13 部作品中有 5 部被引 500 次以上，其中被引一千次以上的《查拉圖斯特拉如是說》與《浮士德》分列本研究之樣本 436 部文學作品被引用次數中的第 10 及第 11 位。

表 4-3-13 德國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
查拉圖斯特拉如是說 (Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None)	Friedrich Wilhelm Nietzsche 尼采	1883	16	1,967	1998 (105)
浮士德(Faust)	Johann Wolfgang von Goethe 歌德	1808	52	1,845	1999(99)
審判(The Trial)	Franz Kafka 卡夫卡	1925	25	744	1983(39)
少年維特的煩惱 (The Sorrows of Young Werther)	Johann Wolfgang von Goethe 歌德	1774	117	522	1999(33)
歌德對話錄 (Conversations with Goethe)	Johann Peter Eckermann 愛克爾曼	1836	9	513	1994(26)

城堡(The Castle)	Franz Kafka 卡夫卡	1926	18	444	1983(29)
魂斷威尼斯 (Death in Venice)	Paul Thomas Mann 湯瑪斯曼	1912	19	423	1986, 1987(18)
變形記 (The Metamorphosis)	Franz Kafka 卡夫卡	1915	30	390	1995(18)
玻璃珠遊戲 (The Glass Bead Game)	Hermann Hesse 赫曼赫塞	1943	17	183	1980(13)
荒野之狼 (Steppenwolf)	Hermann Hesse 赫曼赫塞	1927	34	178	1981(13)
西線無戰事(All Quiet On The Western Front)	Erich Maria Remarque 雷馬克	1929	35	177	2004(11)
安妮的日記(The Diary of a Young Girl)	Annelies Marie "Anne" Frank 安妮.法蘭克	1947	14	156	2000(10)
流浪者之歌 (Siddhartha)	Hermann Hesse 赫曼赫塞	1922	51	99	1984, 1985(5)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-14 與圖 4-3-15 為德國文學分區中 13 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《查拉圖斯特拉如是說》從 1974 年被引用 4 次升為 1975 年的 26 次後，至 1980 年間被引次數便在 21 至 29 次間升降。而從 1981 年被引 58 次開始，直至 2009 年被引次數皆不低於 31 次。甚至在 1990 至 2000 年間被引次數皆不低於 63 次，是被大量引用的時期，其間並在 1998 年達最高被引用次數 105 次，第二高被引次數則是在 1995、2000 年及之後 2002 年的 87 次。2005 年時從 2004 年的 58 次降為 37 次後，除了 2008 年又升為 58 次之外，被引次數徘徊在 31 至 44 次間。總計在 1930 至 2009 年的 80 年間被引 1,967 次，平均每年被引 24 次。

《浮士德》從 1974 年被引用 7 次升為 1975 年的 37 次後逐漸升至第一次高峰 1982 年的 71 次。而後逐漸下降，至 1989 年的 35 次升為 1990 年的 66 次後即掀起第二高峰，至 2000 年止被引次數均不低於 56 次，除

達到七、八十次以上，更在 1999 年達最高被引次數 99 次。從 2000 年的 78 次逐漸降至 2003 年的 49 次及 2004 年的 27 次後，被引次數在 16 至 24 次間升降，並在 2009 年降為 11 次。總計在 1925 至 2009 年的 85 年間被引 1,845 次，平均每年被引 21 次。

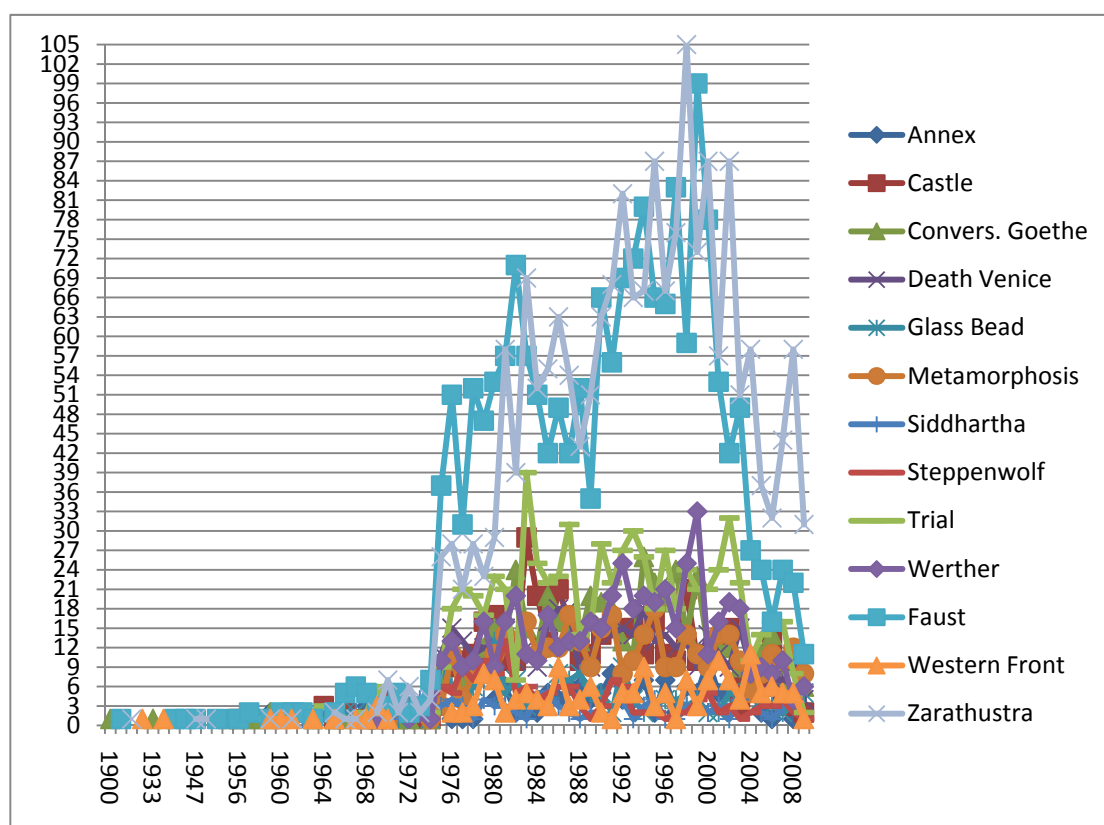


圖 4-3-14 德國文學作品被引文獻年代分佈(1)

《審判》從 1975 年的 9 次升為 1976 年的 18 次後，被引次數逐漸上升，雖然在 1982 年從 1981 年的 21 次陡降為 7 次，卻又於 1983 年升為最高被引次數 39 次。而後至 2003 年止，有 3 年各被引 30 次以上，分別為 1987 年的 31 次、1993 年的 30 次，及 2002 年的 32 次，被引次數多在 21 至 32 次間升降，最少不低於 14 次。從 2003 年的 22 次降為 2004 年的 10 次後，被引次數在 10 至 16 次之間，後來再降為 2008 年的 8 次，及 2009 年的 2 次。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 744 次，平均每年被引 14 次。《少年維特的煩惱》從 1974 年被引 1 次升為 1975 年被引 10 次後，

除了 1977 年及 1980 年止被引 9 次以外，被引次數皆在 10 至 25 次之間，其中 1999 年達最高被引次數 33 次。從 2003 年的 18 次降為 2004 年的 8 次後被引次數便不再超過 10 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 522 次，平均每年被引 11 次。

《歌德對話錄》在 1979 至 2002 年間被引次數最低為 1993 年的 11 次，最高為 1994 年的 26 次。從 2002 年的 12 次降為 2003 年的 9 次後最高只在 2006 年被引 14 次。總計在 1900 年至 2009 年的 110 年間被引 513 次，平均每年被引 4.7 次。《城堡》在 1977 至 2002 年間被引次數最低為 10 次，最高為 1983 年的 29 次。從 2002 年的 15 次降為 2003 年的 3 次後，除了 2006 年升為 13 次之外，被引次數均低於 8 次。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 444 次，平均每年被引 8.3 次。《魂斷威尼斯》在 1975 年以前僅零星被引一或二次，從 1975 年被引 11 次開始，直至 2004 年除偶爾降至 8 或 9 次之外，被引次數皆在 10 次以上，並在 1986、1987 與 1994 年各被引 18 次，為最高被引次數。從 2004 年的 9 次降為 2005 年的 4 次後，除了在 2008 年升為 10 次之外，被引次數皆為 7 或 4 次。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 423 次，平均每年被引 7.9 次。

《玻璃珠遊戲》最高被引次數是 1980 年的 13 次，其餘除了 1975 年和 1992 年的 9 次，及 1986 和 1988 年的 8 次之外，被引次數均不超過 7 次。且從 1992 年的 9 次降為 1993 年的 4 次之後，除了在 2004 年被引 6 次之外，被引次數均不超過 5 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 183 次，平均每年被引 3.9 次。《荒野之狼》被引用的年代分佈情形與《玻璃珠遊戲》頗為相似，最高被引次數是 1981 年的 13 次，其餘除了 1979 年的 10 次、1977 年的 9 次、1980 年的 8 次，及 1991 年的 7 次之外，被引次數均不超過 6 次。從 1992 年的 6 次降為 1993 年的 2 次後，除了在 2000 年有 5 次之外，被引次數均不超過 4 次。總計在 1957 至 2009 年的 53 年間被引 178 次，平均每年被引 3.4 次。

《西線無戰事》被引用的年代分佈情形與其他 12 部作品較不同的地

方是最高被引次數很晚才出現。儘管 1931 年即開始有被引用的記錄，但遲至 2004 年才達到最高被引次數 11 次，其餘除了在 2001 年被引 10 次、1986 與 1994 年各被引 9 次，及 1979 年被引 8 次之外，被引次數均不超過 7 次。總計在 1931 至 2009 年的 79 年間被引 177 次，平均每年被引 2.2 次。

《安妮的日記》最高被引次數是 2000 年的 10 次，接著是 1991 年的 8 次、1994 和 1996 年的 7 次，其餘被引次數均不超過 6 次。總計在 1957 至 2009 年的 53 年間被引 156 次，平均每年被引 3 次。《流浪者之歌》則除了在 1984 與 1985 年各被引 5 次之外，其餘被引次數均不超過 4 次，且自 2004 年開始被引次數均不超過 3 次。總計在 1959 至 2009 年的 51 年間被引 99 次，平均每年被引 1.9 次。

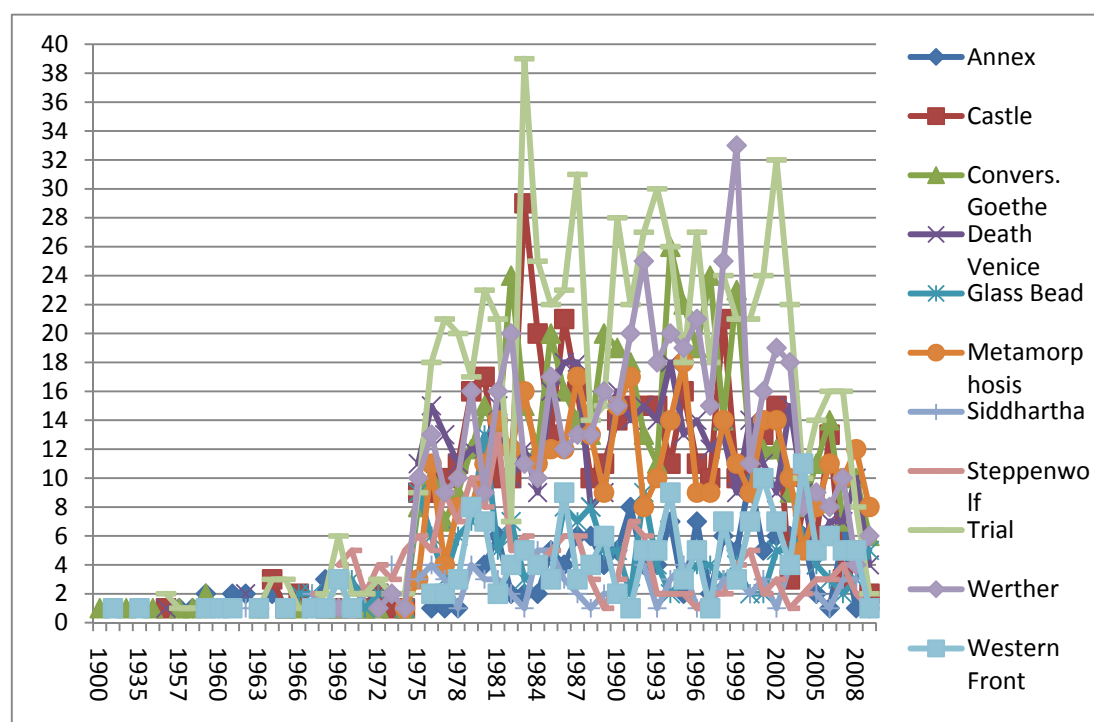


圖 4-3-15 德國文學作品被引文獻年代分佈(2)

(二) 被引用之語言分佈

表 4-3-14 列出引用這 13 部作品的文章所屬之語言分佈情形。由此可知，除了引用《歌德對話錄》的文章以德語佔最多(53.2%)而英語佔 37.8%之外，其餘皆為英語佔最多篇，並以《安妮的日記》佔 89.7%為最高，而

《浮士德》的 50%最低。居次的除了《歌德對話錄》之外皆為德語，以《少年維特的煩惱》的 35.6%、《浮士德》的 35%與《城堡》的 22.1%為最高，而《流浪者之歌》的 7.1%與《安妮的日記》的 5.8%為最低。接著除了《荒野之狼》是西班牙語(3.4%)、《西線無戰事》是俄語(1.7%)之外，其餘皆為法語，尤以《城堡》的 14.2%、《變形記》的 12.1%與《審判》的 9%為最高。再其次則義大利語和西班牙語寫成之文章篇數相近。但《浮士德》的情況稍微不同，雖然同樣是英語、德語、法語為文章所屬語言前三高，但接著在俄語部分高達 63 篇，佔該作品被引次數之 3.4%，其次才是義大利語及西班牙語。《西線無戰事》則是在英語和德語之後排名第三的為俄語，接著才是法語、義大利語和捷克語。

整體而言，引用這 13 部作品的文章所屬語言以《查拉圖斯特如是說》的分佈最廣，共 15 種，《浮士德》與《審判》皆有 13 種，《城堡》與《歌德對話錄》皆 11 種，《變形記》則有 10 種。

表 4-3-14 德國文學作品被引用情形之語言分佈

作品 語言	查拉圖 斯特拉 如是說	浮士 德	審判	少年維 特的煩 惱	歌德 對話 錄	城堡	魂斷 威尼 斯	變形 記	玻璃 珠遊 戲	荒野 之狼	西線 無戰 事	安妮 的日 記	流浪 者之 歌	總計
語言種數	15	13	13	8	11	11	9	10	8	5	7	6	5	
英語	1337	906	455	271	194	246	275	247	129	137	145	140	82	4564
德語	222	645	160	186	273	98	83	67	32	30	24	9	7	1836
法語	173	118	67	35	18	63	28	47	13	2	2	2	5	573
義大利語	85	45	20	18	8	9	10	8	4	3	1		3	214
西班牙語	55	33	22	7	7	13	17	15	2	6		2	2	181
俄語	41	63	4		3	3	2	1	1		3	1		122
荷蘭語	15	9	4	3	1	3	5	1				2		43
波蘭語	8	11	2	1	1	4	2	1	1					31
捷克語	9	10	6			2		1			1			29
葡萄牙語	9	2	1	1	3	2		2			1			21
斯洛伐克語	3		1		1	1								6
南非荷蘭語	5													5
中文					4									4
斯洛維尼亞語	3	1												4

作品 語言	查拉圖 斯特拉 如是說	浮士 德	審判	少年維 特的煩 惱	歌德 對話 錄	城堡	魂斷 威尼 斯	變形 記	玻璃 珠遊 戲	荒野 之狼	西線 無戰 事	安妮 的日 記	流浪 者之 歌	總計
瑞典語	1	1					1		1					4
立陶宛語	1		1											2
丹麥語			1											1
日語		1												1
總計	1967	1845	744	522	513	444	423	390	183	178	177	156	99	7641

(三) 被引用之主題分佈

引用這 13 部作品的文章所屬主題領域除了《安妮的日記》是文學與教育篇數相等之外，其餘皆以文學為最高，且其中所佔比例超過 50% 的有《少年維特的煩惱》(64.7%)、《城堡》(61.7%)、《歌德對話錄》(56.1%)、《魂斷威尼斯》(55.3%)、《變形記》(54.8%)與《審判》(52.4%)。其次有 6 部作品皆被引用在語言與語言學領域的篇數次於文學領域。其他則較為特殊，包括《查拉圖斯特拉如是說》的哲學(26.5%)，其比例與被引用在文學的 31.1% 之比例相近；《西線無戰事》的歷史(16.3%)、《審判》的法律(9.9%)；《流浪者之歌》與《荒野之狼》皆為心理學，分別佔 12.1% 與 10.1%；而《安妮的日記》與《變形記》皆為人文學，分別佔 11.5% 與 9.7%。接下來包含較多篇數的主題領域包括人文學、心理學、歷史、音樂、哲學、教育，其他所含篇數亦不少的尚有宗教、藝術、精神病學、法律、政治學等。

以各作品被引用的主題領域情形來看，較不同的現象包括引用《查拉圖斯特拉如是說》的文章屬於哲學與倫理學領域的比例較其他作品高，佔該作品總被引次數的 26.5% 與 2.7%。正如該作品中豐富的哲學性思考，其被引用在哲學領域的文章多在探討該作的道德倫理、哲學思考、尼采的哲學思想等，如“Zarathustra's Dilemma and the Embodiment of Morality”、
“Metaphysics and Metalepsis in *Thus Spoke Zarathustra*” 等文；倫理學方面所佔比例雖僅 2.7%，但其實篇數達 55 篇之多，比其他作品不超過 10 篇高出許多，其探討方向與哲學領域之文章相近，而有些則以書中“Remain true to the earth” 等概念提及環境倫理，如“Ontology and Ethics at the

Intersection of Phenomenology and Environmental Philosophy” 、

“Interpreting the Twofold Presentation of the Will to Power Doctrine in Nietzsche's *Thus Spoke Zarathustra*” 等文；此外，《查拉圖斯特拉如是說》被引用在宗教領域的比例雖低於《流浪者之歌》，但篇數高達 66 篇則為最高，其與宗教領域的關係由尼采選擇古代波斯祆教的先知查拉圖斯特拉(即瑣羅亞斯德 Zoroaster)為其哲學思想的發聲人，以及書中查拉圖斯特拉所云「上帝已死」可見一斑，引用文章如 “Nietzsche and His Zarathustra - A Western Poet's Transformation of an Eastern Priest and Prophet (Zoroastrianism)” 、 “The Death of God and the Death of Persons” 等文。

《浮士德》這部重要詩劇不意外地在戲劇領域被引比例高於其他作品，佔 5.5%，特別一提的是這 103 篇文章中有 49 篇刊登於德國的權威戲劇雜誌 *Theater Heute* 上，比例將近一半，而 22 篇刊登於 *Theater Der Zeit* 中，比例亦不低；另外，其被引用在哲學領域的比例僅次於《查拉圖斯特拉如是說》，與該作的哲學思維有關，而特別的是這 102 篇文章中有 24 篇刊登於俄國重要雜誌 *Voprosy Filosofii* 中，比其他期刊中不超過 6 篇高出許多。比起其他 12 部作品，《審判》被引用在法律、政治學、公共行政與犯罪學的篇數比例上較高，正可與其作品中 Joseph K. 不明所以地被判刑，及司法機構審判的專斷、難以捉摸之內涵有所吻合。舉例而言，屬於法律領域的文章中有些探討隱私權，如 “Recognizing the Societal Value in Information Privacy” 一文認為該作描繪出個人在面對官僚政治組織時可能經驗到的無助感與受傷害，如同 K 不知道誰擁有關於他自身的資訊、哪些資訊，以及這些資訊會如何被運用。這種情形雖與現今數位資訊環境相似，但該文也指出現代人倒不完全像 K，反而自願參與了這些數位環境中個人資訊的產生⁵；另外，“The Black Box” 一文則在講到審判的不透明時援引此作。《城堡》雖主要在批判行政機關與一般人的對立，但被引用的主題領域分佈與《審判》有些微相似，被引用在法律、政治學與公共行政

⁵ JP Nehf, “Recognizing the Societal Value in Information Privacy,” *Washington Law Review* 78:1 (2003):13.

的篇數比例亦比其他作品稍高，正展現兩部作品的部分相似性。舉例而言，屬於法律領域的“Franz Kafka's Outsider Jurisprudence”一文中談及卡夫卡所受的法學教育背景，並引用《審判》、《城堡》與卡夫卡另一短篇小說《判決》（“The Judge”）等作品來談論其作品中主角尋求法律保護卻又被拒於外，成為法律的局外人⁶。另外，引用《城堡》的文章中屬政治學領域的“Teaching Administrative Ethics with Help from Jefferson”一文認為此作品可當組織理論課程中的教材，介紹官僚非理性(bureaucratic irrationality)的現象⁷；而屬公共行政的文章亦以此談及公共行政彈性化的必要性。

《玻璃珠遊戲》被引用在音樂與藝術領域的篇數比例上較其他作品為高，正可與其作品內涵有所吻合。《玻璃珠遊戲》中描述西元 2200 年左右的未來世界中地位崇高的玻璃珠遊戲，其結合音樂與數學，追求遊戲而非實際目的，不能藉以發明或創造其他事務，象徵結合藝術與科學的完整世界⁸，而引用該作的音樂領域文章中，“Music Theory, Analysis and Deconstruction: How They Might (Just) Get Along Together”一文便認為此作強調分析的重要性，包括感知與智能的分析，而藉此來諷刺反對將分析作為審美意識型態之工具的理論論述者⁹；另外，引用該作品的藝術領域文章中“Toward the Glass Bead Game: A Rhetorical Invention (Artist's Statement)”一文則試圖實踐書中的願景，融合語言、藝術與科技，並以資源著錄架構 RDF 來展現，希冀探求玻璃珠遊戲的遊戲方法¹⁰，而“Digital Salon Chair's Statement - Digital Art: A Glass Bead Game?”一文更認為現代數位音樂有玻璃珠遊戲的成分在，而視赫曼赫塞的評論具預言性。《荒野之狼》被引用在心理學與精神病學的篇數比例上較高，正可與其作品中現代人面對都市環境而產生的分裂與崩潰有所吻合，如“Cognitive Therapy of Postmanic

⁶ DE Litowitz, “Franz Kafka's Outsider Jurisprudence,” *Law and Social Inquiry* 27:1 (2002): 103-137.

⁷ HT Edmondson, “Teaching Administrative Ethics with Help from Jefferson,” *PS, Political Science & Politics* 28:2 (1995):228.

⁸ 余匡復，*德國文學史*(台北：志一出，民 85 年)，頁 746-747。

⁹ Norris, C, “Music Theory, Analysis and Deconstruction: How They Might (Just) Get Along Together” *International Review of the Aesthetics and Sociology of Music* 36:1 (2005):40.

¹⁰ JW Fost, “Toward the Glass Bead Game: A Rhetorical Invention (Artist's Statement),” *Leonardo* 37:3 (2004):191.

and Postdepressive Dysphoria in Bipolar Illness”一文認為精神病醫師可讓自我觀二分(dichotomized self-view)的病患閱讀此作並討論，來增強病患的自我延續感(sense of continuity of self)，以有效治癒孤寂、空虛與日常性(everydayness)¹¹。引用《流浪者之歌》的文章分屬於心理學、教育與宗教的比例較其他作品高，分別佔 12.1%、10.1%與 9%，與作品中悉達多(Siddhartha)求道的過程之內涵相符。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較特殊的現象包括被引用在哲學領域之比例較高的作品有《查拉圖斯特拉如是說》(26.5%)、《浮士德》(5.5%)、《荒野之狼》(4.5%)、《歌德對話錄》(4.2%)，以及《變形記》(3.3%)。被引用在宗教領域比例較高的作品包括《流浪者之歌》(9%)、《查拉圖斯特拉如是說》(3.3%)與《西線無戰事》(2.8%)。被引用在心理學領域比例較高的作品包括《流浪者之歌》(12.1%)、《安妮的日記》(10.3%)、《荒野之狼》(10.1%)與《變形記》(4.4%)，舉例而言，《變形記》所反映出的疏離感、非人化、個人認同與人際間期望的落差¹²等，使其在心理學領域被引用的比例不低，如“An Existential Case Study of Madness: Encounters with Divine Affliction”、“The Other Other: When the Exotic Other Subjugates the Familiar Other”等文。被引用在精神病學領域比例較高的作品包括《荒野之狼》(7.9%)與《安妮的日記》(7%)。被引用在教育領域比例較高的作品包括《安妮的日記》(18.5%)、《流浪者之歌》(10.1%)、《荒野之狼》(5.1%)。被引用在歷史領域比例較高的作品包括以第一次世界大戰為背景的反戰小說《西線無戰事》(16.3%)、《安妮的日記》(7.6%)、《浮士德》(3.2%)與《查拉圖斯特拉如是說》(2.9%)，特別一提的是，其中摘錄自安妮在納粹占領荷蘭時所寫的日記而成書的《安妮的日記》，被引用在歷史領域的 12 篇文章中有 6 篇刊登在 *Holocaust and Genocide Studies* 期刊中，高於其他期刊僅各 1 篇的篇數。

¹¹ Li Jacobs, “Cognitive Therapy of Postmanic and Postdepressive Dysphoria in Bipolar Illness,” *American Journal of Psychotherapy* 36:4 (1982): 454-455.

¹² S Kiser, “An Existential Case Study of Madness: Encounters with Divine Affliction,” *Journal of Humanistic Psychology* 44:4 (2004): 449.

被引用在藝術領域比例較高的作品包括《玻璃珠遊戲》(3.8%)與《查拉圖斯特拉如是說》(2.1%)。被引用在音樂領域比例較高的作品包括《玻璃珠遊戲》(4.3%)、《歌德對話錄》(4.1%)，以及曾被譜為歌劇的《魂斷威尼斯》(4%)與《少年維特的煩惱》(3.8%)。其中由歌德的秘書愛克爾曼所整理成書的《歌德對話錄》是研究歌德的重要資料，而由於歌德在音樂方面也卓有成就，因此研究歌德與音樂的相關文章便選擇引用此作品；引用《魂斷威尼斯》的音樂領域文章幾乎都在討論英國作曲家 Benjamin Britten 譜成的歌劇版本，如“Britten *Death in Venice*: Literary and Musical Structures”、“*Death in Venice* Britten Adaptation of Mann Novella: The apollonian/Dionysian Conflict”等文；引用《少年維特的煩惱》的音樂領域文章大部分在探討法國作曲家 Massenet 所改編的歌劇《維特》(*Werther*)。此外，由於《魂斷威尼斯》曾被義大利導演 Luchino Visconti 改拍為電影，因此在電影電視領域被引用的比例高於其他作品。

整體而言，這 13 部作品中主題領域分佈較廣泛的包括《浮士德》的 65 種、《查拉圖斯特拉如是說》的 59 種、《變形記》的 43 種、《玻璃珠遊戲》的 41 種，以及《審判》和《城堡》的 40 種，其餘主題個數均不超過 36 種。以下將引用各作品的文章所屬主題前 11 名整理如表 4-3-15。

表 4-3-15 德國文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	查拉圖 斯特拉 如是說	浮士德	審判	少年維 特的煩 惱	歌德對 話錄	城堡	魂斷威 尼斯	變形記	玻璃珠 遊戲	荒野之 狼	西線無 戰事	安妮的 日記	流浪者 之歌
主題 個數	59	65	40	26	40	36	36	43	41	27	30	27	27
1	文學 (31.1%)	文學 (47.9%)	文學 (52.4%)	文學 (64.7%)	文學 (56.1%)	文學 (61.7%)	文學 (55.3%)	文學 (54.8%)	文學 (28.4%)	文學 (37.8%)	文學 (35.5%)	文學、 教育 (各 18.5%)	文學 (26.2%)
2	哲學 (26.5%)	語言與 語言學 (7.9%)	法律 (9.9%)	語言與 語言學 (10.7%)	語言與 語言學 (9.5%)	語言與 語言學 (11%)	語言與 語言學 (10.8%)	人文學 (9.7%)	語言與 語言學 (9.8%)	心理學 (10.1%)	歷史 (16.3%)	人文學 (11.5%)	心理學 (12.1%)
3	人文學 (9.3%)	人文學 (7.5%)	人文學 (8.8%)	人文學 (4.4%)	人文學 (6.2%)	人文學 (7.9%)	人文學 (7.8%)	語言與 語言學 (5.8%)	心理 學、音樂 (各 4.3%)	人文學 (9.5%)	人文學 (7.3%)	心理學 (10.3%)	教育 (10.1%)

作品 排名	查拉圖 斯特拉 如是說	浮士德	審判	少年維 特的煩 惱	歌德對 話錄	城堡	魂斷威 尼斯	變形記	玻璃珠 遊戲	荒野之 狼	西線無 戰事	安妮的 日記	流浪者 之歌
4	宗教 (3.3%)	戲劇 (5.5%)	語言與 語言學 (5.7%)	音樂 (3.8%)	哲學 (4.2%)	心理學 (2.3%)	音樂 (4%)	心理學 (4.4%)	藝術 (3.8%)	精神病 學 (7.9%)	語言與 語言學 (6.7%)	歷史 (7.6%)	宗教 (9%)
5	語言與 語言學 (2.9%)	哲學 (5.5%)	心理學 (2.5%)	歷史 (2.6%)	音樂 (4.1%)	歷史 (2%)	心理學 (3.8%)	哲學 (3.3%)	人文學 (3.3%)	語言與 語言學 (5.6%)	教育 (3.9%)	精神病 學 (7%)	人文學 (0.7%)
6	歷史 (2.9%)	歷史 (3.2%)	政治學 (1.7%)	哲學 (1.9%)	歷史 (3.7%)	哲學 (1.8%)	歷史 (2.4%)	教育 (1.5%)	醫學、經 濟學 (各 2.7%)	教育 (5.1%)	心理學 (3.3%)	宗教、 圖書資 訊學 (各 3.2%)	語言與 語言學
7	倫理學 (2.7%)	音樂 (3.1%)	哲學、 精神病 學 (各 1.6%)	心理 學、精 神病學 (各 1.7%)	心理學 (2.9%)	法律、 政治學 (各 1.6%)	哲學、 電影電 視 (各 1.4%)	法律	教育、哲 學、人類 學、歷 史、社會 科學、電 腦科 學、綜合 科學、社 會議題 (各 2.2%)	哲學 (4.5%)	精神病 學、宗 教、圖 書資訊 學 (各 2.8%)	語言與 語言學 (2.6%)	歷史、 亞洲研 究
8	藝術 (2.1%)	心理學 (2.3%)	戲劇、 電影電 視 (各 1.3%)	經典、 戲劇 (各 1%)	經典 (1.4%)	教育、 藝術 (各 1.4%)	經典 (1.2%)	歷史	精神病 學、藥 學、社會 學、宗 教、法 律、商業	歷史 (3.4%)	電影電 視 (2.3%)	醫學、 女性研 究 (各 1.9%)	精神病 學、政 治學、 社會 學、區 域研 究、經 濟
9	心理學 (2%)	藝術 (1.4%)	藝術 (1.2%)	藝術、 倫理 學、人 類學、 亞洲研 究(各 0.8%)	教育、 宗教 (各 1%)	精神病 學 (0.9%)	精神病 學、法 律 (各 0.9%)	音樂、 戲劇、 綜合科 學 (各 1%)		音樂 (2.2%)	經典 (1.7%)	法律、 家庭研 究、心 理學、 社會工 作、神 經病學	
10	政治 學、法 律 (各 1.3%)	宗教 (1.3%)	歷史、 宗教 (各 1.1%)	神經病 學	戲劇、 民俗學 (各 0.8%)	音樂、 電影電 視、倫 理學	舞蹈、 醫學、 社會 學、社 會工 作、圖 書資訊	精神病 學、社 會學、 政治學 (各 0.8%)		政治 學、社 會學 (各 2.2%)			

作品 排名	查拉圖 斯特如是說	浮士德	審判	少年維 特的煩惱	歌德對 話錄	城堡	魂斷威 尼斯	變形記	玻璃珠 遊戲	荒野之 狼	西線無 戰事	安妮的 日記	流浪者 之歌
11	亞洲研 究 (1.3%)	經典 (1.2%)	教育 (0.8%)	宗教、 經濟 學、政 治學、 區域研 究	醫學、 經濟、 區域研 究			藝術、 醫學、 人類 學、圖 書資訊 學、商 業、區 域研 究、亞 洲研究		宗教、 社會科 學、民 俗學 (各 1.7%)			

五、法國文學

法國文學部分從原先 65 部樣本作品中取被引用一百次以上之作品，得 27 部作品如表 4-3-16 所列，接著再進一步觀察與探討其被引用的年代、語言及主題分佈情形。27 部作品成書年代跨距頗大，從 1580 年至 1984 年，包括被視為歐洲近代散文創始人，文藝復興時期蒙田的《蒙田隨筆集》；啟蒙運動時期伏爾泰具諷刺性的哲學小說《慇第德》；介於啟蒙運動與浪漫主義時期的盧梭自我解剖的自傳《懺悔錄》；十九世紀斯湯達爾的代表作《紅與黑》；浪漫主義時期文學領袖雨果的鉅著《鐘樓怪人》與《悲慘世界》（或譯《孤星淚》）；寫實主義小說家巴爾札克最出名的《葛蘭德·歐琴妮》與《高老頭》；大仲馬受歡迎的《基督山恩仇記》；小仲馬最著名的《茶花女》；福樓拜的《聖安東尼的誘惑》與具影響力的重要寫實主義小說《包法利夫人》；對現代詩歌影響極大、被視為象徵主義奠基者的波特萊爾的代表作《惡之華》與其觀察描寫巴黎市的散文詩集《巴黎的憂鬱》；自然主義文學運動領袖左拉的《酒店》與《娜娜》；二十世紀初期影響力巨大的紀德的重要作品《偽幣製造者》；沙特的代表作《嘔吐》與《沙特隨筆》；法國近代文學史上佔有相當地位的卡繆的成名作《異鄉人》、被不斷討論象徵意義的《薛西弗斯的神話》與《瘟疫》、《墮落》，以及《卡繆札記》；聖修伯里廣受喜愛的《小王子》；貝克特影響現代戲劇甚大的著名

劇本《等待果陀》，以及莒哈絲的《情人》。

這 27 部作品中被引一千次以上的作品有 5 部，其中《蒙田隨筆集》被引兩千次以上，在本研究之樣本 436 部文學作品中排名第九，被引 1,633 次的《惡之華》則居第 13。

表 4-3-16 法國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被引 年代
蒙田隨筆集 (Essays)	Michel Eyquem de Montaigne 蒙田	1580	16	2,164	1999(97)
惡之華(The Flowers of Evil)	Charles Pierre Baudelaire 波特萊爾	1857	14	1,633	1992(68)
包法利夫人 (Madame Bovary)	Gustave Flaubert 福樓拜	1856	59	1,044	1993(43)
薛西弗斯的神話 (The Myth of Sisyphus)	Albert Camus 卡謬	1942	9	1,026	1976, 1977(38)
盧梭懺悔錄 (Confessions)	Jean Jacques Rousseau 盧梭	1789	16	1,015	1978(50)
等待果陀(Waiting for Godot)	Samuel B. Beckett 山繆·貝克特	1948	11	715	1984(34)
嘔吐(Nausea)	Jean-Paul Charles Aymard Sartre 沙特	1938	7	690	1982(32)
紅與黑(The Red and the Black)	Stendhal (Marie-Henri Beyle) 斯湯達爾	1830	35	574	1983(41)
異鄉人 (The Stranger)	Albert Camus 卡謬	1943	64	537	1977(23)
憨第德 (Candide: Or, All for the Best)	François-Marie Arouet Voltaire 伏爾泰	1759	26	530	1976(25)
瘟疫(The Plague)	Albert Camus 卡謬	1947	27	477	2001(22)
悲慘世界 (Les Misérables)	Victor-Marie Hugo 雨果	1862	93	443	2000(22)
巴黎的憂鬱 (Le Spleen de paris)	Charles Pierre Baudelaire 波特萊爾	1869	15	371	1993(23)
鐘樓怪人(The	Victor-Marie Hugo 雨果	1831	35	320	1985(22)

Hunchback of Notre Dame)					
高老頭 (Father Goriot)	Honore de Balzac 巴爾札克	1835	41	270	1981(14)
小王子 (The Little Prince)	Antoine de Saint-Exupéry 聖修伯里	1943	132	266	2000(15)
墮落(The Fall)	Albert Camus 卡繆	1956	13	264	1981(15)
偽幣製造者(The Counterfeiters)	André Paul Guillaume Gide 紀德	1925	8	241	1976, 1982(16)
酒店 (L'Assommoir)	Émile François Zola 左拉	1877	16	207	1992(13)
聖安東尼的誘惑 (The Temptation of Saint Anthony)	Gustave Flaubert 福樓拜	1849	7	182	1981, 1984(12)
卡繆札記 (Notebooks 1935-1942/ 1943-1951/ 1951-1959)	Albert Camus 卡繆	1989	11	176	1999(12)
娜娜(Nana)	Emile François Zola 左拉	1880	23	175	1994, 1995(11)
情人(The Lover)	Marguerite Duras 呂哈絲	1984	10	174	1998(17)
沙特隨筆(Literary and Philosophical Essays)	Jean-Paul Charles Aymard Sartre 沙特	1955	6	121	1979, 2007(7)
茶花女(The Lady of the Camellias)	Alexandre Dumas, fils 小仲馬	1848	97	107	1983(10)
葛蘭德·歐琴妮 (Eugenie Grandet)	Honore de Balzac 巴爾札克	1833	8	106	1977, 1984(8)
基督山恩仇記 (The Count of Monte Cristo)	Alexandre Dumas, père 大仲馬	1846	115	103	2003(9)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-16 至圖 4-3-19 為法國文學分區中 27 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《蒙田隨筆集》從 1974 年被引用 3 次升為 1975 年的 26 次後，除了

2009 年的 22 次之外，被引用次數均不低於 32 次。1980 年時從 1979 年被引用 36 次升為 53 次之後，直至 2006 年被引次數皆不低於 42 次，且在 1990 至 2003 年間被引次數均不低於 61 次。最高被引次數出現在 1999 年的 97 次，次高為 1988 年的 88 次、1992 年的 85 次及 2002 年的 81 次，其餘皆不超過 78 次。總計在 1901 至 2009 年的 109 年間被引 2,164 次，平均每年被引 20 次。《惡之華》從 1974 年被引 3 次升至 1975 年的 35 次，又升為 1976 年的 50 次後，直至 2003 年間除了在 1977 年降為 31 次、1978 年的 38 次及 1989 年的 39 次之外，被引次數均不低於 40 次，且多分佈在 47 至 59 次之間。最高被引次數出現在 1992 年的 68 次，次高為 1995 年的 67 次及 1984 年的 63 次，其餘皆不超過 59 次。從 2001 年的 50 次降為 2002 年的 45 次後，幾乎逐年一路下降直至 2009 年的 10 次。總計在 1948 至 2009 年的 62 年間被引 1,633 次，平均每年被引 26 次。

《包法利夫人》從 1974 年被引用 2 次升至 1975 年的 75 次，再升至 1976 年的 32 次之後，逐年在再上升至第二高被引次數 1980 年的 41 次，後逐漸下降但仍在 23 次以上。下降至 1989 年的 22 次之後再上升至 1990 年的 28 次、1991 和 1992 年的 39 次，以及最高被引次數 1993 年的 43 次，而後至 1998 年間皆在 31 至 39 次間升降。下降到 1999 年的 29 次後雖一度在接下來三年升至 32、34、30 次，但又降到 2003 年的 23 次，之後被引次數便不超過 19 次。總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 1,044 次，平均每年被引 20 次。《薛西弗斯的神話》從 1974 年被引 8 次升至 1975 年的 29 次，旋即再升至最高被引次數 1976 與 1977 年的 38 次，而後至 1986 年被引次數皆在 24 次以上。降至 1988 年的 14 次後又上升至 1989 年的 25 次，到 1995 年之間被引次數皆不低於 21 次。1996 年又從 1995 年的 34 次降為 19 次，而後除了 2001 年的 32 次及 2007 年的 31 次之外，被引次數均不超過 29 次，但皆在 10 次以上。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 1,026 次，平均每年被引 19 次。

《盧梭懺悔錄》的被引用年代分佈情形與《包法利夫人》的相似。

從 1974 年被引用 3 次升至 1975 年的 20 次、1976 年的 29 次及 1977 年的 21 次後，及升至最高被引次數 1978 年的 50 次。降至 1979 年的 37 次後，直至 2004 年，除了 1982 年的 19 次之外，被引次數均不低於 22 次，且多分佈在 28 至 39 次之間。從 2004 年的 27 次降為 2005 年的 21 次後，除了 2007 年升為 22 次之外，被引次數皆為 14 或 15 次。總計在 1931 至 2009 年的 79 年間被引 1,015 次，平均每年被引 13 次。《等待果陀》被引用的年代分佈頗為平均。從 1974 年的 1 次升為 1975 年的 18 次，再升至 1976 年的 30 次後，至 1984 年間除了 1978 年的 19 次之外，被引次數皆不低於 24 次並在 1984 年達最高被引次數 34 次。於 1985 年降為 19 次後，至 1992 年間被引次數分佈在 11 至 22 次之間，1993 年時則從 1992 年的 13 次升為 29 次，但接著降至 1994 年的 12 次，而後除了 2001 年的 31 次之外，被引次數均不超過 23 次。且自 2001 年的 31 次降為 2002 年的 20 次，再降為 2003 年的 15 次後，被引次數均不超過 18 次。總計在 1961 至 2009 年的 49 年間被引 715 次，平均每年被引 14 次。

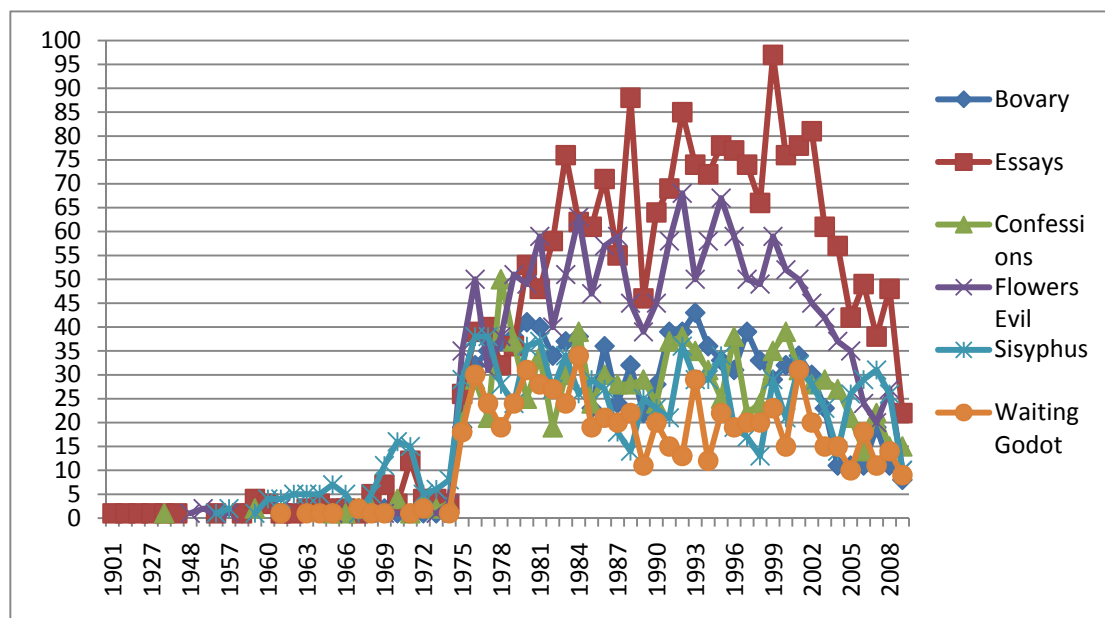


圖 4-3-16 法國文學作品被引文獻年代分佈(1)

《嘔吐》從 1974 年被引 1 次，升為 1975 年的 14 次，再升為 1976 年的 20 次後，至 1983 年間，除了 1978 年的 16 次之外，皆在 20 次以上，

並於1982年達最高次數32次。從1983年的23次降為1984年的17次後，到1987至1992年間又升至22至28次之間，但1993至1997年間又降至14至18次之間。儘管在1998年升至24次，2000至2002年間也有21至23次，但其餘被引次數均不超過15次，且多在12至14次間升降。總計在1959至2009年的51年間被引690次，平均每年被引13次。《紅與黑》被引用的年代分佈起伏頗大。從1974年被引用2次升為1975年的21次後，至1987年間，除了1977年的18次與1980年的15次之外，被引次數均在23至34次之間，並於1983年達最高被引次數41次。從1988年的21次降為1989年的17次後，又降為1990年的6次，於1991至1994年間升至13至16次間，又於1995年降為7次，再於1996至1999年升至10至18次間，並於2000年降為8次，最後再於2001至2004年間升至10與14次之後，降至2004年的6次並逐年下降至2009年的1次。總計在1959至2009年的51年間被引574次，平均每年被引11次。

《異鄉人》從1974年被引8次升至1975年的12次、1976年的22次，及最高被引次數1977年的23次，此後至1987年間被引次數皆在10至18次間升降。1988年降為9次、1990年5次，1991至1995年則又升到11至16間，其間1992年更升至20次。降至1996年的7次後，又上升至1997年20次、1999年22次、2001與2002年各21次。降至2003年的8次後，次數雖偶有上升，但皆不超過14。總計自1957至2009年的53年間被引537次，平均每年被引10次。《慇第德》從1975年被引用7次升為最高被引次數1976年25次，於1977年降為12次，至2000年間除了1993年21次與1994年22次之外，被引次數皆在10至19次間升降。2001年降為9次後，雖在2003年升為17次，接著又降至8次，升至2007年的15次與2008年的13次後，在2009年降為4次。總計在1963至2009年的47年間被引530次，平均每年被引11次。

《瘟疫》從1976年被引6次升為1977年的15次後，至2004年間除了1989年的7次之外，被引次數皆在10次以上，且在1981年被引20

次、1999 年 21 次，及最高被引次數 2001 年 22 次。2005 與 2006 年降為 7 次後，又於 2007 與 2008 年升為 11 次。總計在 1948 至 2009 年的 62 年間被引 477 次，平均每年被引 7 次。《悲慘世界》從 1978 年被引 5 次升至 1979 年 12 次後，至 1994 年間被引次數皆在 10 次以上，並在 1985 年被引 21 次、1986 年 20 次、1992 年 21 次。從 1994 年的 10 次降為 1995 年的 9 次後，到 2000 年間皆在 7 至 12 次間升降。但 2000 年時從 1999 年的 7 次升為最高被引次數 22 次，雖在 2001 年降為 12 次，但 2002 年又升為 21 次。降至 2003 年的 17 次後，除了 2008 年的 18 次之外，被引次數皆不超過 9 次。總計在 1953 至 2009 年的 57 年間被引 443 次，平均每年被引 7.9 次。

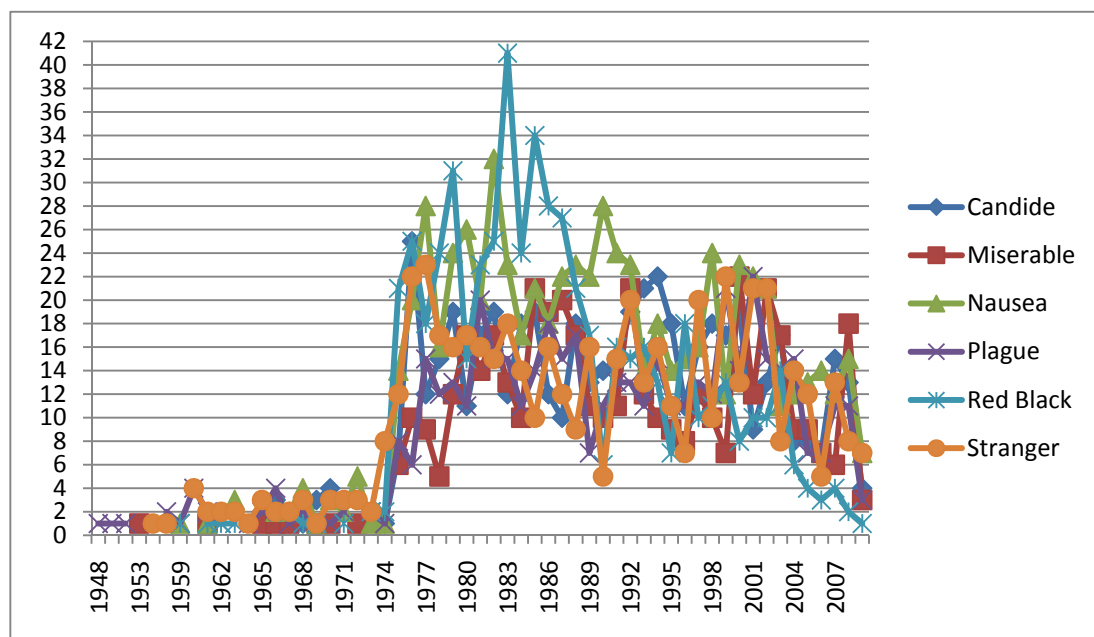


圖 4-3-17 法國文學作品被引文獻年代分佈(2)

《巴黎的憂鬱》在 1989 年以前除了 1984 年被引 16 次之外，被引次數皆不超過 11 次，多分佈在 7 至 10 次間。從 1989 年的 9 次升為 1990 年的 12 次後，至 2003 年間被引次數皆在 10 次以上，並在 1993 年達最高被引次數 23 次，2001 年也有 21 次，其餘皆不超過 18 次。從 2003 年的 13 次降為 2004 年的 8 次後，被引次數皆不超過 6 次。總計在 1967 至 2009 年的 42 年間被引 371 次，平均每年被引 8.8 次。《鐘樓怪人》被引用的兩

個高峰分別是 1985 年的 22 次，以及 2002 年 21 次，其餘皆不超過 15 次，且多分佈在 8 至 12 次之間。從 2003 年的 13 次降為 2004 年的 4 次後，被引次數皆不超過 6 次。總計在 1924 至 2009 年的 86 年間被引 320 次，平均每年被引 3.7 次。

《高老頭》在 1981 年以前被引用次數皆不超過 10 次，1981 年則達最高被引次數 14 次，降為 6 次後又在 1983 年升為 11 次及 1984 年 12 次，其後又降至 6 至 9 次間。1990 年降到 2 次後又升到 1991 與 1992 年的 12 次，及 1993 年的 13 次。之後除了在 1998 年被引 11 次之外，被引次數皆不超過 10 次。總計在 1959 至 2009 年的 51 年間被引 270 次，平均每年被引 5.4 次。《小王子》在 1990 年以前被引次數皆不超過 8 次，升至 1990 年的 10 次後，又降至 1991 年的 5 次，但 1993 及 1995 年升為 13 次，1992 年有 12 次，又降為 6 及 7 次後，於 2000 年達最高被引次數 15 次。從 2001 年的 11 次降為 2002 年的 9 次之後，被引次數皆不超過 7 次。總計在 1948 至 2009 年的 62 年間被引 266 次，平均每年被引 4.3 次。

《墮落》從 1979 年被引 7 次升至 1980 年的 11 次，及最高被引次數 1982 年的 15 次後，幾乎一路下降至 1987 年的 2 次，隨後雖偶爾上升，但除了 1992 年的 10 次、1997 年 11 次、1999 年 10 次及 2008 年 10 次以外，被引次數均不超過 9 次，且多在 7 次以下。總計在 1957 至 2009 年的 53 年間被引 264 次，平均每年被引 5 次。《偽幣製造者》從 1975 年被引用 11 次升為最高被引次數 1976 年的 16 次後維持在 11 至 14 次之間，於 1980 年降為 6 次後又在 1982 年達 16 次。而後除了 1987 年 15 次、1990 年 10 次及 1991 年 12 次之外，被引次數均低於 9 次，多在 4 至 7 次間，且自 1997 年至 2009 年間被引次數均不超過 6 次。總計在 1968 至 2009 年的 42 年間被引 241 次，平均每年被引 5.8 次。

《酒店》除了在 1985 年被引用 10 次、最高被引次數 1992 年 13 次、1994 年 10 次及 2001 年 12 次之外，被引次數均在 9 次以下，多在 5 至 7 次間，且自 2005 年開始每年只被引 1 次。總計在 1957 至 2009 年的 53 年

間被引 207 次，平均每年被引 3.9 次。《聖安東尼的誘惑》在 1981 年以前多被引 6 或 7 次，到 1981 年升為最高被引次數 12 次，後雖降為 6 次，但在 1983 年又升為 10 次，1984 年升為 12 次。而後降至 1985 年的 6 次後，除了 1986 的 7 次及 2001、2003 和 2008 的 8 次之外，被引次數均不超過 6 次。總計在 1964 至 2009 年的 46 年間被引 182 次，平均每年被引 4 次。《卡繆札記》除了 1983 與 1995 年被引 9 次，及最高被引次數 2001 年的 12 次之外，被引次數均不超過 7 次，且自 2005 年起皆不超過 4 次。總計在 1964 至 2009 年的 46 年間被引 176 次，平均每年被引 3.9 次。

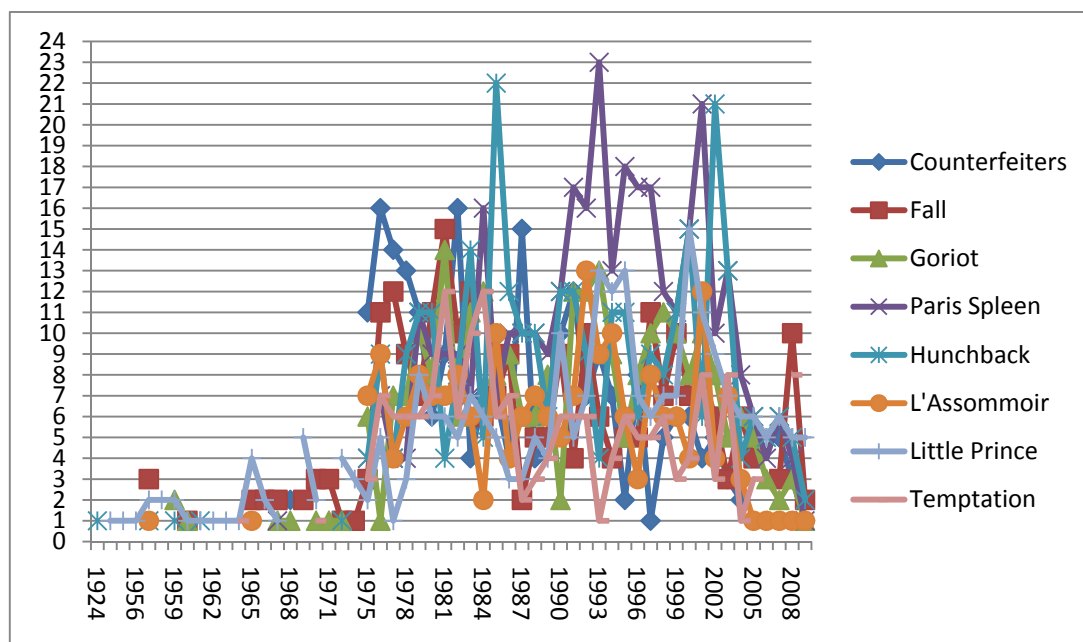


圖 4-3-18 法國文學作品被引文獻年代分佈(3)

《娜娜》除了在 1985、1991 與 2000 年被引 8 次，及最高被引次數 1994 和 1995 年的 11 次之外，被引次數均不超過 7 次，自 2004 年起均不超過 4 次。總計在 1961 至 2009 年的 48 年間被引 175 次，平均每年被引 3.6 次。《情人》被引用的年代分佈起伏頗大。從 1984 年的 7 次升為 1985 年的 15 次及接下來的 14 次和 12 次，降至 1988 年的 4 次後又逐年上升至 1992 年的 10 次。降至 1993 年的 10 次後，徘徊在 4 至 8 次間，又於 1998 年從 1997 年的 4 次升為 17 次，卻又在 1999 年降至 2 次，隨後被引次數

皆不超過 8 次，且自 2003 年起皆在 6 次以下。總計在 1984 至 2009 年的 26 年間被引 174 次，平均每年被引 6.9 次。

《沙特隨筆》被引用的次數分布頗為平均，除了 1978 年被引用 6 次，以及 1979 與 2007 年的 7 次之外，被引用次數皆在 5 次以下，且多分佈在 1 至 3 次間。總計在 1956 至 2009 年的 54 年間被引 121 次，平均每年被引 2.2 次。《茶花女》在 1983 年以前被引用次數均在 4 次以下，1983 年從 1982 年被引用 4 次升至最高被引用次數 10 次後，除了 1990 年 8 次、1991 年 6 次，以及 2000 年和 2003 年的 7 次之外，被引用次數均在 5 次以下，且多分佈在 1 至 3 次間，但自 2007 年起未有被引用記錄。總計在 1962 至 2009 年的 48 年間被引 107 次，平均每年被引 2.2 次。

《葛蘭德.歐琴妮》除了 1977 與 1984 年被引用 8 次、1991 年 7 次，以及 1993 年的 6 次之外，被引用次數皆在 5 次以下，且多分佈在 1 至 4 次間。總計在 1961 至 2009 年的 49 年間被引 106 次，平均每年被引 2.2 次。

《基督山恩仇記》最高被引次數是 2003 年的 9 次，以及 1997 和 2005 年的 8 次，其餘被引次數皆不超過 5 次，且多分佈在 1 至 3 次間。總計在 1926 至 2009 年的 84 年間被引 103 次，平均每年被引 1.2 次。

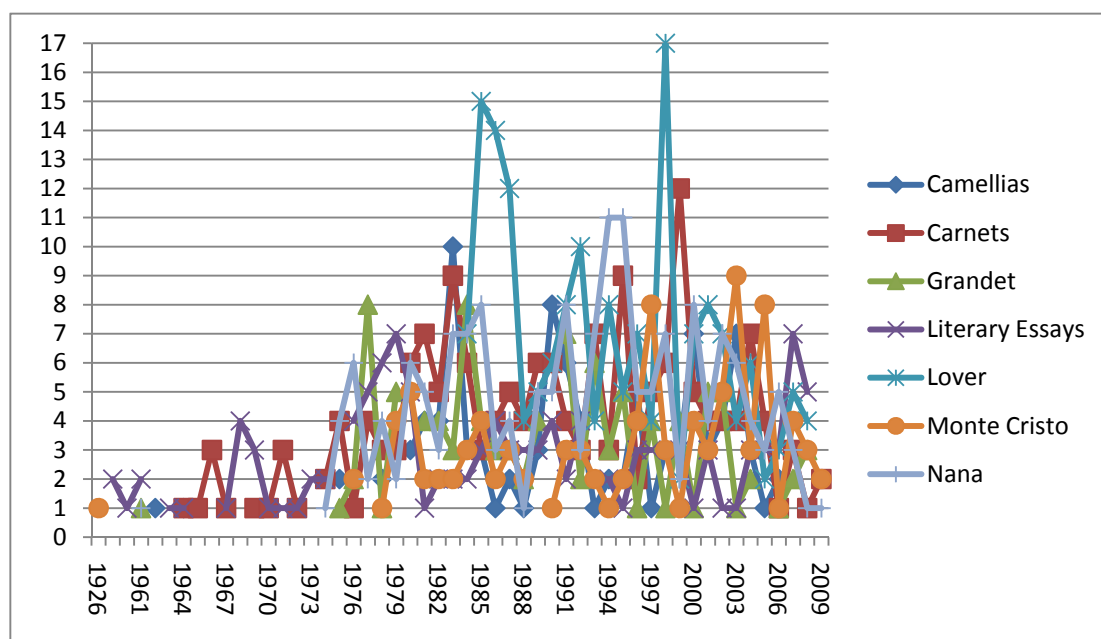


圖 4-3-19 法國文學作品被引文獻年代分佈(4)

(二) 被引用之語言分佈

引用這 27 部作品的文章所屬語言除了《紅與黑》是法語文章(44.6%)多於英語文章(39.9%)之外，引用其他作品的文章絕大部分以英語寫成，比例較高的為《沙特隨筆》的 97.5%、《小王子》的 84.2%、《瘟疫》的 81.3%，以及《等待果陀》的 77.1%；比例較低的為《葛蘭德·歐琴妮》的 45.3%與《聖安東尼的誘惑》的 44.5%。居次的除了《紅與黑》是英語，而《沙特隨筆》是西班牙語且沒被引在法語文章之外，其餘皆為法語，比例最高的是《情人》的 42.5%，以及《悲慘世界》的 41.5%；比例較低的是《瘟疫》的 12.8%、《小王子》的 12%，以及《薛西弗斯的神話》的 10.3%。其次居於法語之後除了《聖安東尼的誘惑》、《茶花女》、《葛蘭德·歐琴妮》與《基督山恩仇記》是義大利語，而《沙特隨筆》沒被引在德語文章之外，其餘皆為德語，比例較高的是《惡之華》的 11.4%、《包法利夫人》的 9.4%、《憨第德》的 8.5%、《盧梭懺悔錄》的 8.2%，以及《等待果陀》的 8%；比例較低的為《瘟疫》的 3.1%與《小王子》的 2.6%。

接下來義大利語和西班牙語寫成的篇數相近，但《小王子》與《沙特隨筆》沒被引用在義大利語寫成之文章中；引用《偽幣製造者》的文章語言分佈中居於西班牙語之後的是荷蘭語，接著才是義大利語；而引用《酒店》與《基督山恩仇記》的文章語言分佈中居於義大利語之後的是俄語，接著才是西班牙語。另外引用這些作品的文章語言還零星分布在荷蘭語、波蘭語、俄語、葡萄牙語、斯洛伐克語、捷克語、中文、克羅埃西亞語、瑞典語、挪威語、斯洛維尼亞語等語言中，多在 7 篇以下。較特殊的情形為引用的文章中有 12 篇為荷蘭語寫成，是所有作品中比例最高的。整體而言，這 27 部作品中被引用在最多種語言中的是《蒙田隨筆集》與《薛西弗斯的神話》各 14 種、《包法利夫人》12 種、《惡之華》與《嘔吐》各 11 種。表 4-3-17 列出各作品被引用的語言分佈情形之排名。

表 4-3-17 法國文學作品被引用情形之語言分佈排序

語言排名 作品	1	2	3	4	5	6	7	8
蒙田隨筆	英	法	德	義	西	荷蘭	葡	波蘭
惡之華	英	法	德	義	西	波蘭、俄	荷蘭、葡	嘉泰羅尼亞、中文
包法利夫人	英	法	德	義	西	葡、俄	荷、波蘭	捷克
薛西弗斯的神話	英	法	德	西	義	俄、斯洛伐克	荷、克羅埃西亞、中文	葡、波蘭
盧梭懺悔錄	英	法	德	義	西	荷蘭	葡、波蘭、斯洛維尼亞、中文	
等待果陀	英	法	德	西	義	俄	波蘭、挪威、中文	
嘔吐	英	法	德	義	西	荷蘭	俄	葡、丹麥、斯洛伐克、捷克
紅與黑	法	英	德	西	義	波蘭	荷	捷克
異鄉人	英	法	德	西	義	波蘭	葡、斯洛伐克	
慾第德	英	法	德	義	西	荷蘭	葡	斯洛伐克
瘟疫	英	法	德	西	義	荷蘭		
悲慘世界	英	法	德、義	西	荷、瑞典			
巴黎的憂鬱	英	法	德	義	西	波蘭	荷蘭	
鐘樓怪人	英	法	德	西	義	荷、葡、波蘭、捷克、日語		
高老頭	英	法	德	義	西	荷、捷克、斯洛伐克、斯洛維尼亞		
小王子	英	法	德	荷、葡、西				

語言排名 作品	1	2	3	4	5	6	7	8
墮落	英	法	德	西	義、波蘭			
偽幣製造者	英	法	德	西	荷蘭	捷克、俄	義、葡	
酒店	英	法	德	義	俄	西		
聖安東尼的誘惑	英	法	義	德	西	荷蘭		
卡謬札記	英	法	德	義	西			
娜娜	英	法	德	義、西、波蘭	俄			
情人	英	法	德	西	義、葡、荷、捷克、中文			
沙特隨筆	英	西	荷					
茶花女	英	法	義	德	西			
葛蘭德歐琴妮	英	法	義	德	西	波蘭、斯洛伐克		
基督山恩仇記	英	法	義	俄	德、西			

(三) 被引用之主題分佈

這 27 部作品被引用的主題領域除了《小王子》是文學與心理學篇數相同之外，皆以文學領域的文章篇數最多，且以《巴黎的憂鬱》的 76.5%、《葛蘭德·歐琴妮》的 76.4%、《紅與黑》的 74.2%與《聖安東尼的誘惑》的 70.3%為最高，而《瘟疫》的 32.9%、《沙特隨筆》的 31.4%與《小王子》的 14.7%為最低。居次的多為人文學、歷史或語言與語言學，但有些作品較不一樣，包括《薛西弗斯的神話》、《嘔吐》與《沙特隨筆》居次的是哲學，重要劇作《等待果陀》居次的是戲劇，《茶花女》居次的是音樂，《小王子》居次的是教育。接下來多為教育、哲學、心理學、藝術或法律。其他亦包含較多文章篇數的主題尚有宗教、倫理學、戲劇、圖書資訊學、精神病學、政治學等，甚至有醫學相關主題領域的文章。

整體而言，蒙田、伏爾泰、盧梭、紀德、沙特、卡繆的作品被引用在哲學與心理學相關主題領域的比例較高，雨果、小仲馬、福樓拜、波特萊爾、左拉的作品被引用在藝術與音樂的比例較高。以各作品被引用的主題領域情形來看，與其他作品較不同的現象包括引用哲學家沙特論及文學與哲學之《沙特隨筆》的文章屬哲學、政治學與社會學領域的比例高於其他作品，分別是 21.5%、7.4%與 3.3%。引用《小王子》的文章屬心理學、教育、精神病學與地理領域的比例高於其他作品，分別是，14.7%、12.4%、4.5%與 2.6%。引用《基督山恩仇記》的文章屬歷史與神經病學領域的比例高於其他作品，分別是 12.6%與 8.7%；其中歷史領域的文章多在談論基督山伯爵的真實故事，而神經病學領域則提到基督山伯爵的閉鎖症候群(Locked-in Syndrome)。描寫高等娼妓娜娜的一生的《娜娜》被引用的文章中有 7.4%屬藝術領域，比例高於其他作品。引用《鐘樓怪人》的文章有 5.9%屬建築領域，比例高於其他作品，正與其作品中對巴黎聖母院的描述、表現出人與建築及歷史與建築的複雜關係有關。引用《墮落》的文章有 5.3%屬法律領域，比例高於其他作品，與書中原為律師之主角的懺悔，並論及法律、犯罪與正義等相關議題有關。引用《瘟疫》的文章屬醫學、宗教與倫理學領域的比例高於其他作品，分別是 6.7%、4.8%與 3.6%，正與該作品描寫因瘟疫而與外界隔絕的城市所面臨的醫療、倫理與宗教議題有關。曾被改拍為電影的《包法利夫人》與苔哈絲的《情人》被引用在女性研究與電影電視領域的比例上皆較其他作品高。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較不同的現象包括被引用在哲學領域之比例較高的作品有《沙特隨筆》(21.5%)、《薛西弗斯的神話》(11.6%)、《嘔吐》(11.3%)、《蒙田隨筆集》(8.6%)與《憇第德》(6%)。其中由於《沙特隨筆》、《薛西弗斯的神話》與《嘔吐》皆在探討人與生存環境的疏離，以及世界上的荒謬現象，因此被引用在哲學領域的比例較其他作品高。被引用在心理學領域之比例較高的作品包括《小王子》(14.7%)、《薛西弗斯的神話》(7.1%)、《異鄉人》與《嘔吐》(各 5.4%)、《瘟疫》(4.2%)與《墮

落》(3.8%)。被引用在宗教領域比例較高的作品包括《瘟疫》(4.8%)、《卡謬札記》(4%)與《薛西弗斯的神話》(3.1%)。被引用在法律領域比例較高的作品包括《墮落》(5.3%)、《異鄉人》(4.7%)、《瘟疫》(3.1%)與《慙第德》(3%)。其中，由於《異鄉人》中主人翁槍殺一名阿拉伯人被審判，但最後判刑的原因卻更著重在他個人特質而非犯罪行為上，以及其他在該作中與法律相關的議題而被引用在法律領域文章中加以討論，如“Medea and the Un-man Literary Guidance in the Determination of Heinousness Under *Maynard v. Cartwright*”一文在談論 1988 年美國聯邦最高法院的 *Maynard V. Cartwright* 案件，該判案認為將「特別可憎、兇暴、殘酷(“especially heinous, atrocious, or cruel”)」此一因素用在可判死刑的謀殺案件中是違憲的，該文便援引《米蒂雅》、但丁《神曲》中的《地域篇》(*Inferno*)等文學作品加以討論，並提及《異鄉人》亦與此案件情形相關¹³。而“Sexual Deprivation and Penal Policy”一文則在提及監獄受刑犯強烈感受到的處罰是缺乏與異性在生理與社會上的往來時¹⁴，引用《異鄉人》中的相關敘述。被引用在政治學領域比例較高的作品包括《沙特隨筆》(7.4%)與《盧梭懺悔錄》(3.5%)。被引用在精神病學領域比例較高的作品包括《小王子》(4.5%)與《薛西弗斯的神話》(4.3%)。被引用在藝術領域比例較高的作品包括《娜娜》(7.4%)、《鐘樓怪人》(6.9%)、《聖安東尼的誘惑》(5.5%)、《酒店》(5.3%)與《惡之華》(5%)。被引用在音樂領域比例較高的作品包括被譜成歌劇的《茶花女》(24.3%)與《鐘樓怪人》(3.1%)、曾被改拍為電影的《娜娜》(4%)，以及文學家、哲學家及音樂家盧梭的《盧梭懺悔錄》(2.5%)。

此外，還有個特殊現象是有些作品在醫學相關領域被引比例相當高，包括《瘟疫》、《小王子》與《蒙田隨筆集》。《蒙田隨筆集》在醫學相關主題領域中被引次數雖許多僅一次，但分佈範圍頗廣，總計 22 個與醫學相關的主題領域，共 85 篇，佔 3.9%。《瘟疫》中的疾病雖有其他象徵寓意，

¹³ PJ Heald, “Medea and the Un-man Literary Guidance in the Determination of Heinousness Under *Maynard v. Cartwright*,” *Texas Law Review* 73:3 (1995):573.

¹⁴ JB Jacobs, and EH Steele, “Sexual Deprivation and Penal Policy,” *Cornell Law Review* 62:2 (1977):296.

但該書被引用在醫學相關主題領域中的比例確實比其他所有作品皆來得高，雖然在醫學相關主題領域中被引次數有些僅一或二次，17 個主題領域個數與共 70 篇的篇數在數量上看來也比《蒙田隨筆集》的 22 個與 85 篇少，但以比例而言，在其總被引次數 477 次中所佔比例卻高達 14.7%。這些醫學相關主題領域包含篇數較多的醫學、公共環境與職業衛生、精神病學、免疫學之外，還有神經科學、心臟與心血管系統、健康照護科學與服務、護理等；其中在醫學(Medicine)領域中的文章多論及文學中的醫生形象，或是關於愛滋病的討論。另外，《小王子》在醫學相關之主題領域中亦被大量引用，共計 14 個主題領域 38 篇，佔 266 篇文章的 14.3%，比例僅次於《瘟疫》。

總計這 27 部作品中以《蒙田隨筆集》、《薛西弗斯的神話》、《瘟疫》、《小王子》、《憨第德》所分屬的主題領域最多元，分別為 69、67、53、52 以及 51 個主題領域。其中《蒙田隨筆集》被引用的主題領域分佈最廣泛，正與其內容論及文學、哲學、教育、政治等的廣泛性相符。茲將各作品被引用的主題領域經剔除所含篇數過少的之後，依篇數多寡加以排序如表 4-3-18，許多領域雖僅一或二篇，但亦可看出其與不同領域的些微相關性。

表 4-3-18 法國文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	蒙田隨筆	惡之華	包法利夫人	薛西弗斯	盧梭懺悔錄	等待果陀
主題 個數	69	40	46	67	42	40
1	文學 (41.9%)	文學 (68.9%)	文學 (68.3%)	文學 (33.9%)	文學 (53.1%)	文學 (50.8%)
2	歷史 (9.6%)	人文學 (9%)	人文學 (8.6%)	哲學 (11.6%)	人文學 (9.2%)	戲劇 (21.3%)
3	哲學 (8.6%)	語言與語言學 (5.9%)	語言與語言學 (6.7%)	心理學 (7.1%)	歷史 (6.7%)	人文學 (7.7%)
4	人文學 (8%)	藝術 (5%)	歷史 (3%)	人文學 (5.7%)	哲學 (5.7%)	語言與語言學 (4.3%)
5	中世紀與文藝復興研究 (7.2%)	歷史 (1.3%)	心理學、電影電視 (各 1.3%)	語言與語言學 (4.9%)	政治學 (3.5%)	心理學 (1.7%)

作品 排名	蒙田隨筆	惡之華	包法利夫人	薛西弗斯	盧梭懺悔錄	等待果陀
6	語言與語言學 (5.5%)	哲學 (1.7%)	藝術 (1.4%)	精神病學 (4.3%)	語言與語言學 (3.1%)	精神病學、歷史 (各 1.4%)
7	心理學 (2.5%)	音樂 (1.5%)	哲學 (1.1%)	教育 (3.5%)	音樂 (2.5%)	哲學 (1.1%)
8	藝術 (1.6%)	心理學 (0.7%)	音樂 (1%)	宗教 (3.1%)	心理學 (2%)	藝術 (1%)
9	教育 (1.4%)	經典	精神病學 (0.8%)	倫理學、法律 (各 2.7%)	藝術、教育、倫理學 (各 1.3%)	教育 (0.8%)
10	倫理學 (1.2%)	政治學	經典、醫學	歷史 (2.1%)	精神病學 (1.1%)	電影電視、亞洲研究
11	經典 (1.2%)	電影電視、戲劇	女性研究	戲劇 (1.6%)	宗教 (0.9%)	法律、宗教、社會學、電腦科學
12	醫學 (1.1%)	宗教、亞洲研究	戲劇	醫學 (1.3%)	社會科學	音樂、經典、社會科學
13	政治學 (1%)	建築、區域研究、化學、電腦科學、民俗學、中世紀與文藝復興研究	外科、人類學、亞洲研究	社會學 (1.2%)	法律、亞洲研究	醫學、區域研究、傳播、管理
14	人類學 (0.9%)	國際關係、醫學		藝術 (1.1%)	區域研究、民俗學、社會學	
15	精神病學	人類學、女性研究、法律、教育、地理、藥學		政治學 (0.9%)	電影電視、化學	

表 4-3-18 法國文學作品被引用情形之主題分佈(續)

作品 排名	嘔吐	紅與黑	異鄉人	愁第德	瘟疫	悲慘世界	巴黎的憂鬱	鐘樓怪人
主題 個數	42	26	47	51	53	45	20	30
1	文學 (49.9%)	文學 (74.2%)	文學 (51.2%)	文學 (49.2%)	文學 (32.9%)	文學 (51.5%)	文學 (76.5%)	文學 (51.6%)
2	哲學 (11.3%)	人文學 (6.6%)	語言與語言學 (5.6%)	人文學 (8.5%)	人文學 (6.9%)	人文學 (9.5%)	人文學 (8.4%)	人文學 (10.6%)
3	人文學 (10%)	語言與語言學 (6.1%)	心理學 (5.4%)	語言與語言學 (6.2%)	醫學 (6.7%)	歷史 (8.4%)	語言與語言學 (4%)	藝術 (6.9%)
4	心理學 (5.4%)	歷史 (3%)	哲學 (5.2%)	哲學 (6%)	教育 (5.5%)	法律 (4.5%)	藝術 (2.4%)	建築 (5.9%)

作品 排名	嘔吐	紅與黑	異鄉人	愁第德	瘟疫	悲慘世界	巴黎的憂鬱	鐘樓怪人
5	語言與語言學 (4.1%)	哲學 (1.4%)	人文學 (4.8%)	歷史 (5.5%)	宗教 (4.8%)	藝術 (2.9%)	哲學 (1.3%)	歷史 (5.6%)
6	歷史 (1.7%)	心理學、精神病學 (各 1%)	法律 (4.7%)	心理學 (3.2%)	哲學 (4.6%)	語言與語言學 (2.7%)	歷史、音樂 (各 1.1%)	音樂 (3.1%)
7	精神病學、藝術 (1.6%)	藝術、音樂 (各 0.9%)	教育 (2.6%)	法律 (3%)	心理學 (4.2%)	哲學、犯罪學 (各 1.8%)	電影電視	語言與語言學 (2.8%)
8	社會學 (1.4%)	環境研究、法律、社會學	精神病學 (2.2%)	經濟 (1.4%)	倫理學 (3.6%)	心理學、戲劇 (各 1.4%)	心理學、戲劇、區域研究	哲學 (1.6%)
9	教育 (1.3%)	醫學、經典、電影電視	社會學 (1.7%)	藝術、經典 (各 1.1%)	語言與語言學 (3.4%)	教育 (1.1%)		戲劇、圖書資訊學 (各 1.3%)
10	倫理學、法律 (各 1%)		藝術 (1.5%)	醫學、音樂、政治學、戲劇 (各 0.9%)	法律 (3.1%)	宗教		法律、化學
11	音樂、環境研究		政治學 (1.3%)	商業、宗教	歷史 (2.9%)	音樂、醫學、政治學、區域研究、地理		
12	傳播、電影電視、護理、宗教、戲劇		戲劇	人類學、生化研究、環境研究、地理、物理、公共環境與職業衛生	公共環境與職業衛生 (2.3%)			
13	人類學、經典、政治學、管理		電影電視、亞洲研究		政治學 (1.9%)			
14	社會工作、藥物濫用、健康照護、考古學、建築		人類學、歷史		精神病學 (1.7%)			
15			商業、社會工作		藝術、社會工作			

表 4-3-18 法國文學作品被引用情形之主題分佈(續)

作品 排名	高老頭	小王子	墮落	偽幣製造者	酒店	誘惑
主題 個數	23	54	31	17	19	16
1	文學 (67.8%)	文學、心理學 (各 14.7%)	文學 (42.4%)	文學 (64.3%)	文學 (66.7%)	文學 (70.3%)
2	人文學 (9.3%)	教育 (12.4%)	語言與語言學 (11.4%)	人文學 (11.6%)	歷史 (8.7%)	人文學 (7.1%)
3	語言與語言學 (6.3%)	語言與語言學 (4.9%)	人文學 (6.4%)	語言與語言學 (9.5%)	藝術 (5.3%)	語言與語言學 (6.6%)
4	歷史 (3%)	人文學、精神病學 (各 4.5%)	哲學 (5.7%)	哲學 (2.5%)	人文學 (4.8%)	藝術 (5.5%)
5	藝術 (2.2%)	哲學 (3.8%)	法律 (5.3%)	心理學、藝術 (各 2.1%)	語言與語言學 (3.4%)	戲劇 (2.2%)
6	哲學、電影電視 (各 1.5%)	醫學 (3.4%)	心理學 (3.8%)	歷史 (1.7%)	電影電視、音樂 (各 1.9%)	圖書資訊學 (1.6%)
7	老年學 (1.1%)	地理 (2.6%)	教育 (3%)	社會學、區域研究 (各 1.2%)	精神病學、醫學、藥物濫用	歷史、經典 (各 1%)
8	心理學、精神病學、音樂、教育	歷史 (2.3%)	社會學 (2.3%)	教育		
9		電腦科學 (1.9%)	藝術、政治學	人類學、生態學、經典、法律、政治學、電腦科學		
10		藝術、戲劇、經濟、商業、復健、圖書資訊學 (各 1.5%)	倫理學、精神病學			
11			戲劇、電影電視、健康照護、社會科學			

表 4-3-18 法國文學作品被引用情形之主題分佈(續)

作品 排名	卡謬札記	娜娜	情人	沙特隨筆	茶花女	葛蘭德	基督山恩仇記
主題 個數	30	20	16	24	17	10	25
1	文學 (56.8%)	文學 (62.9%)	文學 (69.5%)	文學 (31.4%)	文學 (38.3%)	文學 (76.4%)	文學 (37.9%)
2	人文學 (6.3%)	人文學 (9.7%)	人文學 (8%)	哲學 (21.5%)	音樂 (24.3%)	歷史 (7.5%)	歷史 (12.6%)

作品 排名	卡謬札記	娜娜	情人	沙特隨筆	茶花女	葛蘭德	基督山恩仇記
3	哲學、社會學 (各 4.5%)	藝術 (7.4%)	語言與語 言學 (4.6%)	政治學 (7.4%)	人文學 (8.4%)	人文學 (3.8%)	人文學、神經 病學 (各 8.7%)
4	宗教 (4%)	歷史 (4.6%)	電影電視 (4%)	人文學 (5.8%)	戲劇 (5.6%)	藝術、電影電 視、老年學、數 學、心理學、圖 書資訊學	神經科學
5	語言與語言 學 (3.4%)	音樂 (4%)	歷史 (2.9%)	心理學、社會 學、建築 (各 3.3%)	歷史 (3.7%)		人類學、藝 術、音樂、教 育、復健、醫 學、語言與語 言學、法律
6	歷史、教育 (各 2.3%)	語言與語 言學 (2.9%)	戲劇、女性 研究 (各 2.3%)	精神病學、電 影電視、人類 學	語言與語言 學、亞洲研 究		
7	醫學、經典 (各 1.7%)	戲劇	政治學、心 理學	倫理學、地 理、歷史、教 育、語言與語 言學、音樂	藝術、區域 研究		
8	公共環境與 職業衛生、法 律、圖書資訊 學						

六、義大利文學

義大利文學部分觀察被翻譯兩次以上的作品，共計十部作品如表 4-3-19 所列，包括義大利文學史上的重要著作《神曲》與《十日談》、可爾狄的《木偶奇遇記》、堪稱荒謬戲劇先驅的皮藍德婁之代表劇作《六個尋找作者的劇中人》、席隆的《死了的山村》，卡爾維諾的後現代主義文學《看不見的城市》與著名作品《如果在冬夜，一個旅人》，以及符號語言學家安伯托艾可的暢銷書《玫瑰的名字》與《傅科擺》等。十部作品中有八部被引一百次以上，四部被引三百次以上，其中《神曲》與《十日談》被引一千次以上，而藝術價值極高的歐洲文學鉅著《神曲》更被引四千次以上，在本研究之樣本 436 部文學作品被引用次數中高居第三，僅次於《伊里亞德》與《奧德賽》。

表 4-3-19 義大利文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
神曲 (The Divine Comedy)	Durante degli Alighieri (Dante) 但丁	1308	45	4,627	1985 (198)
十日談 (The Decameron)	Giovanni Boccaccio 薄伽丘	1353	34	1,189	1985(51)
玫瑰的名字 (The Name of the Rose)	Umberto Eco 安伯托.艾可	1980	9	702	1986(50)
看不見的城市 (Invisible Cities)	Italo Calvino 卡爾維諾	1972	3	331	2008(17)
如果在冬夜，一個旅人 (If on a Winter's Night a Traveller)	Italo Calvino 卡爾維諾	1979	5	232	1991(18)
六個尋找作者的劇中 人(Six Characters in Search of an Author)	Luigi Pirandello 皮藍德婁	1921	2	223	1980(15)
傅科擺 (Foucault's Pendulum)	Umberto Eco 安伯托.艾可	1988	4	193	1991(25)
木偶奇遇記 (The Adventures of Pinocchio)	Carlo Collodi 可爾狄	1883	45	140	2002, 2004(10)
死了的山村 (Fontamara)	Ignazio Silone 席隆	1931	4	53	1978, 1989(5)
愛的教育 (Heart: An Italian Schoolboy's Journal)	Edmondo de Amicis 亞米契斯	1886	89	48	1995(5)

(一)被引用之年代分佈

整體而言，十部作品被引用年代集中在 1976 至 2004 年間，被引用的起伏頗大，尤其是被引次數前三高的《神曲》、《十日談》，以及《玫瑰的名字》。圖 4-3-20 與圖 4-3-21 為義大利文學分區中 10 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《神曲》被大量引用的年代集中在 1976 至 2003 年間，皆被引一百

次以上。在 1975 年以前被引次數均不超過 8 次的神曲，在 1975 年時從 1974 年的 3 次驟增為 79 次，至 1976 年增為 147 次，並於 1985 年達最高被引用次數 198 次，而後多次升降皆不低於一百次，至 2003 年仍有 109 次。次數降至 2004 年的 89 次後便逐年下降，但在 2009 年仍有 23 次。總計在 1916 至 2009 年的 94 年間被引 4,627 次，平均每年被引 49 次。

《十日談》在 1975 年以前只零星被引用一或二次，但在 1975 年增為 22 次，並維持在三十到四十次之間，且於 1985 年達最高被引用次數 51 次。降至 1986 年的 36 次後，被引次數在二十至四十次間升降，最多至 1995 年的 46 次。2006 年降至 19 次，雖在 2007 年升為 22 次，到 2008 年再降至 15 次，2009 年則有 8 次。總計在 1900 至 2009 年的 110 年間被引 1,189 次，平均每年被引 10 次。

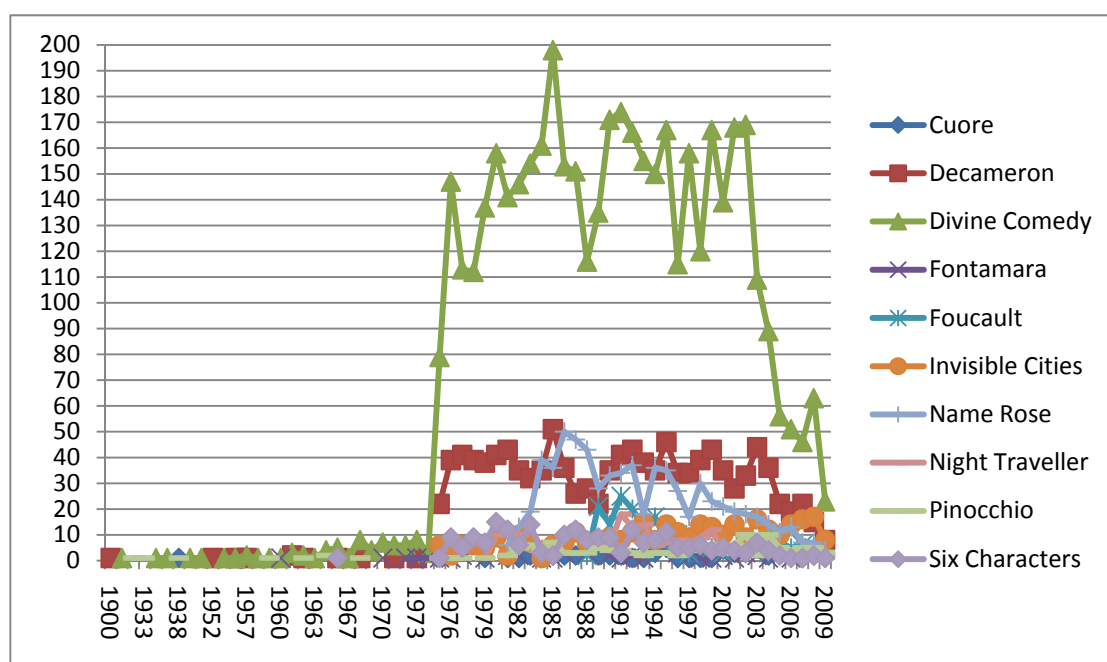


圖 4-3-20 義大利文學作品被引文獻年代分佈(1)

《玫瑰的名字》從 1981 年被引用 6 次升至 1982 年的 13 次後，直至 2006 年皆被引用十次以上，其中最高峰為 1986 年的 50 次，到 1987 年有 47 次，1988 年有 43 次，降至 1989 年的 28 次後，次數便不再超過 40 次，而在 11 到 37 次之間升降。到 2007 與 2008 年降至 7 次，2009 年被引 4 次。

總計在 1981 至 2009 年的 29 年間被引 702 次，平均每年被引 25 次。《看不見的城市》一書在 1992 年以前除了 1982 年被引 10 次及 1987 年被引 11 次之外，被引次數均不超過九次。從 1991 年的 8 次升為 1992 年的 11 次後，次數幾乎都維持在十至二十次間，並在 2008 年達最高被引用次數 17 次，至 2009 年則降為 8 次。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 331 次，平均每年被引 9 次。

《如果在冬夜，一個旅人》被引用的高峰在 1991 年的 18 次，1992 年的 13 次，及 1993 年的 14 次，其餘均不超過 12 次，且自 1992 年的 12 次之後，被引次數均不超過 9 次。總計在 1979 至 2009 年的 31 年間被引 232 次，平均每年被引 7 次。《六個尋找作者的劇中人》從 1979 年的 7 次升至最高被引用次數 1980 年的 15 次後，偶爾被引十次以上，到 1995 年的 11 次降為 1996 年的 5 次後，被引次數便不超過 7 次。總計在 1966 至 2009 年的 44 年間被引 223 次，平均每年被引 5 次。1988 年出版的《傳科擺》在 1988 年被引 2 次後，到 1989 年躍升為 21 次，並在 1991 年達到最高被引次數 25 次。之後從 1994 年的 17 次降為 1995 年的 7 次，雖在 1996 年升為 10 次，但 1996 年後被引次數便不超過 7 次。總計在 1988 至 2009 年的 22 年間被引 193 次，平均每年被引 9 次。

《木偶奇遇記》在 1981 年以前零星被引一或二次，至 1981 年後雖每年皆被引用，但除了 2002 與 2004 年被引 10 次之外，被引次數均不超過 7 次。總計在 1924 至 2009 年的 85 年間被引 140 次，平均每年被引 1.6 次。《死了的山村》除了在 1978 與 1989 年各被引 5 次之外，被引次數均不超過 3 次。總計在 1960 至 2009 年的 50 年間被引 53 次，平均每年被引 1 次。《愛的教育》一書的被引用情形與《死了的山村》一書相似，除了 1995 年被引 5 次之外，被引次數均不超過 3 次。總計在 1938 至 2009 年的 72 年間被引 48 次，平均每年被引 0.6 次。

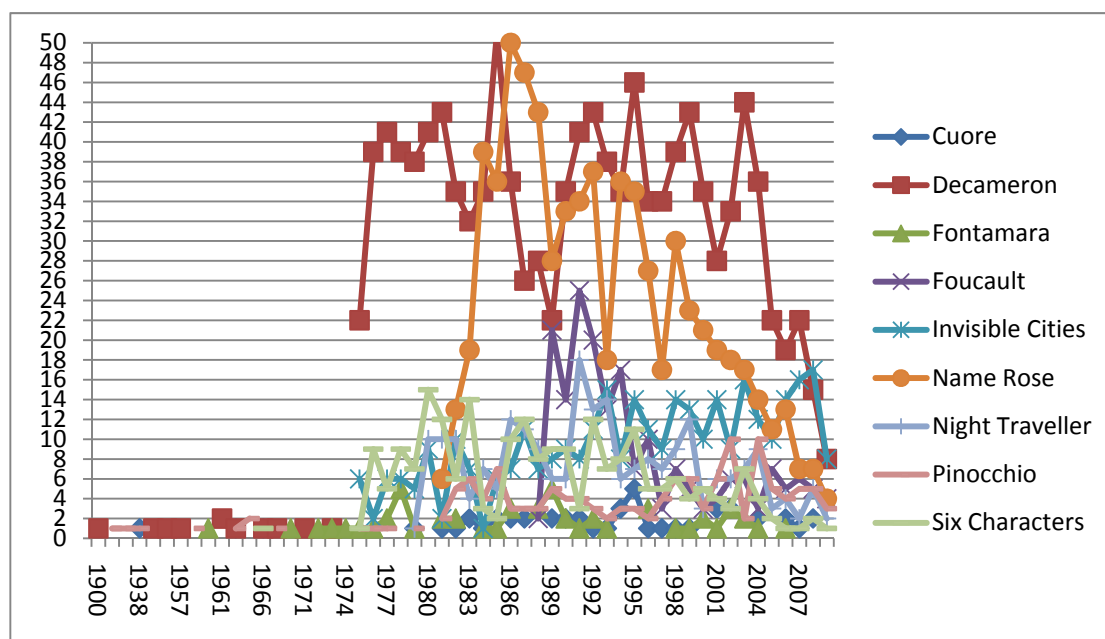


圖 4-3-21 義大利文學作品被引文獻年代分佈(2)

(二) 被引用之語言分佈

引用這九部作品的文章中，除了引用《愛的教育》的文章以義大利語佔最大多數(66.7%)，而英語篇數僅佔 22.9%以外，其餘皆以英語佔最大多數，皆超過 52%，而比例最高的為《如果在冬夜，一個旅人》(72%)與《看不見的城市》(71.3%)。居次的除了《玫瑰的名字》與《傅科擺》是德語以外，其餘均為義大利語，比例約在 20%左右。接著德語和法語寫成之文章篇數相近，再其次為西班牙語，但《死了的山村》沒被引用在西班牙語文章中。九部作品中以《神曲》被引用的語言分佈最廣泛，被引用在 17 種語言中，《玫瑰的名字》被引用在 12 種語言中，《十日談》與《傅科擺》則被引用在 10 種語言中。義大利文學九部作品被引用的語言分佈情形如表 4-3-20 所示。

表 4-3-20 義大利文學作品被引用情形之語言分佈

語言	神曲	十日談	玫瑰的名字	傅科擺	看不見的城市	如果在冬夜，一個旅人	六個尋找作者的劇中人	木偶奇遇記	死了的山村	愛的教育	總計
語言種數	17	10	12	10	8	7	7	5	4	5	
英語	2828	628	420	130	236	167	119	90	34	11	4663

語言	神曲	十日談	玫瑰的名字	傅科擺	看不見的城市	如果在冬夜，一個旅人	六個尋找作者的劇中人	木偶奇遇記	死了的山村	愛的教育	總計
義大利語	1000	312	45	15	42	33	47	30	12	32	1568
法語	347	115	63	14	15	10	17	14	3	3	601
德語	272	88	128	19	16	15	27	5	4	1	575
西班牙語	96	35	25	8	16	5	11	1		1	198
俄語	38	4	4								46
波蘭語	20	1	1								22
荷蘭語	8	3	5	2	1						19
葡萄牙語	4		2	1	4	1	1				13
捷克語	2	2	5	1			1				11
瑞典語	4		2			1					7
中文	1	1		1							3
丹麥語			2		1						3
斯洛伐克語				2							2
斯洛維尼亞語	2										2
日語	2										2
拉丁語	1										1
克羅埃西亞語	1										1
立陶宛語	1										1
總計	4627	1189	702	193	331	232	223	140	53	48	7738

(三)被引用之主題分佈

引用這十部作品的文章除了《愛的教育》以人文學領域為最多之外，皆以文學領域最多篇，所佔比例分佈於 32%至 49%之間，其中《神曲》所佔比例最高。其次除了《六個尋找作者的劇中人》是戲劇，《愛的教育》是歷史之外，其餘皆為人文學或語言與語言學。另外如中世紀與文藝復興研究、藝術、歷史、心理學、宗教、教育、經典、哲學等領域亦佔多數。

以各作品被引用的主題領域之特殊情形來看，引用《玫瑰的名字》的文章中有 3.8%屬圖書資訊學領域，比例較其他作品高，其中有些是書評，有些則藉書中對圖書館的描述與擔任角色來探討知識與權力之關係，或圖書館與圖書館員之角色等議題。舉例而言，“Missing Eco: On Reading

The Name of The Rose as Library Criticism”一文藉此作品探討圖書館、圖書館員與圖書館使用者的角色，以書中如迷宮般且只有圖書館員知道排架依據的圖書館，來對比現今世界的資訊大海以及圖書館有時提供過多而使使用者迷失的服務，並提及許多與圖書館及圖書資訊學相關的議題，包括檢查制度、保存與取用之拿捏、目錄結構、使用者端新科技、圖書館建築的符號學、對圖書館員專業的認知等議題¹⁵。“The Academic Librarian and the Hegemony of the Canon”一文提及《玫瑰的名字》中圖書館員將可能會扭曲自己認為經典的書籍排除在外，談論學術圖書館在進行館藏發展時選擇經典與非經典作品的拿捏，以避免形成排外性與經典霸權¹⁶。“Positivism, Foucault, and the Fantasia of the Library- Conceptions of Knowledge and the Modern Library Experience”與“Flaubert, Foucault, and the Bibliotheque Fantastique: Toward a Postmodern Epistemology for Library Science”兩篇文章皆引用《玫瑰的名字》中圖書館員保衛書籍的絕對權力、強調理性與秩序，以及對真理的追求，來談論圖書館向來對知識持實證主義式的觀點 (positivist view of knowledge)¹⁷，認為知識是客觀、可儲存與分類排序的，而其中第二篇文章又以傅科所寫，被節略附在福樓拜的《聖安東尼的誘惑》德語版中的「奇幻圖書館(“La Bibliotheque Fantastique”)」一文進行對比，認為過去實證主義式知識觀的看法已不符合現代圖書館所面臨的環境，而試圖以後現代主義認識論來重新思考對圖書館、圖書館員與使用者的看法¹⁸。“Libraries, Librarians, and the Discourse of Fear”一文更從傅科的論述恐懼 (discourse of fear) 角度，以《玫瑰的名字》及其他作品探討大眾文化中圖書館與圖書館員的形象與刻板印象本質，且分為幾個標題論述，包括「圖書館如教堂」、「羞辱使用者」、「對圖書館警察的恐懼」，來反思圖書館與

¹⁵ J Garrett, “Missing Eco: On Reading *The Name of The Rose* as Library Criticism,” *Library Quarterly* 61:4 (1991):373-388.

¹⁶ JJ Doherty, “The Academic Librarian and the Hegemony of the Canon,” *Journal of Academic Librarianship* 24:5 (1998):403-406.

¹⁷ GP Radford, “Positivism, Foucault, and the Fantasia of the Library- Conceptions of Knowledge and the Modern Library Experience,” *Library Quarterly* 62:4 (1992):408-424.

¹⁸ GP Radford, “Flaubert, Foucault, and the Bibliotheque Fantastique: Toward a Postmodern Epistemology for Library Science,” *Library Trends* 46:4 (1998):616-634.

圖書館員被賦予的形象，以及更本質的問題，即人們對論述(discourse)之力量的恐懼¹⁹。

《看不見的城市》被引用在地理(7.8%)、建築(5.1%)、城市研究、國際關係、工程與生態學的篇數比例上較其他作品高，正與其作品中忽必烈與馬可波羅對空間的觀看、記憶、敘事、想像與建構之內涵相符。舉例而言，引用《看不見的城市》的地理領域文章中有些在探討城市空間，如“Fetishizing the Modern City: The Phantasmagoria of Urban Technological Networks”與“Alternatives to Modernism in (Southern) Urban Theory: Exploring In-Between Spaces”等；也有探討權力與空間的，如“Media, Power and Space: Ways of Constructing the Periphery as the 'Other'”一文；屬建築領域的文章有些在探討空間表述，如“Mapping Experience- Space, Representation, Limits, Relationships, and a Case-Study”，也有探討城市符號的，如“The Designer as Author: Reading the City of Signs - 'Istanbul Revealed or Mystified?’”。引用《傅科擺》的文章中有 5%屬哲學領域，3.6%屬法律領域，比例皆較其他作品高。引用《木偶奇遇記》的文章中有 5%屬心理學領域，比例較其他作品高。引用《愛的教育》的文章中有 22%屬歷史領域，比例較其他作品高。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較不同的現象包括被引用在藝術領域之比例較高的作品有《神曲》(5%)、《十日談》(4.1%)與《看不見的城市》(3.3%)。被引用在哲學領域比例較高的作品包括《傅科擺》(5%)與《玫瑰的名字》(3.7%)。被引用在人類學領域比例較高的作品為《死了的山村》，有 7%但僅 4 篇，而《神曲》被引用在人類學領域的比例雖僅佔 0.2%，但有 7 篇，比其他作品被引不超過 4 篇的次數高。被引用在考古學領域之篇數較多的作品包括《神曲》與《十日談》，比例雖僅 1.2%與 1.5%，但篇數各為 55 與 18 篇，比其他作品不超過 6 篇高出許多，然而 55 篇引用《神曲》的考古學領域文章中有 52 篇皆刊登在 *Italica* 期刊中，18 篇引用《十

¹⁹ GP Radford, and ML Radford, “Libraries, Librarians, and the Discourse of Fear,” *Library Quarterly* 71:3 (2001):299-329.

日談》的文章則有 17 篇屬該期刊，而該期刊為研究義大利的綜合期刊，包括文學、語言、語言教學與文化等，並非完全針對考古學領域，因此引用《神曲》與《十日談》的這些文章中有許多更偏向文學科際整合探討而非考古學。

引用這十部作品的文章所屬主題領域最多元的為《神曲》，共分佈在 76 個主題領域。因此雖然其被引用在許多主題領域所佔比例不高，但篇數卻有許多均高過其他作品。以下統計引用各作品的文章所屬之主題領域，並將含兩篇文章以上的主題領域加以排序比較如表 4-3-21 所列。

表 4-3-21 義大利文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	神曲	十日談	玫瑰的 名字	看不見的 城市	如果在冬 夜，一個旅 人	六個尋找 作者的劇 中人	傅科擺	木偶奇 遇記	死了的山 村	愛的 教育
主題 個數	76	47	48	44	23	24	36	24	16	10
1	文學 (49%)	文學 (44%)	文學 (36%)	文學 (34%)	文學 (42%)	文學 (48%)	文學 (35%)	文學 (34%)	文學 (32%)	人文 學 (41%)
2	語言與 語言學 (10%)	語言與語 言學 (15%)	人文學 (12%)	人文學 (12%)	語言與語 言學 (12%)	戲劇 (19%)	人文學 (12%)	人文學 (28%)	人文學、語 言與語言 學 (13%)	歷史 (22%)
3	人文學 (9%)	人文學 (8%)	語言與 語言學 (6%)	語言與語 言學 (7.8%)	人文學 (10%)	人文學 (8%)	語言與 語言學 (6%)	語言與 語言學 (6%)	人類學 (7%)	文學 (20%)
4	藝術 (5%)	中世紀與 文藝復興 研究 (8%)	圖書資 訊學 (3.8%)	地理學 (7.8%)	法律 (2.5%)	語言與語 言學 (7%)	哲學 (5%)	心理學 (5%)	考古、哲 學、歷史、 政治學、社 會學、亞洲 研究	
5	中世紀 與文藝 復興研 究 (4%)	歷史 (4.5%)	哲學 (3.7%)	建築 (5.1%)	地理、歷 史、哲學、 考古 (各 1.3%)	考古學 (2%)	歷史 (4.5%)	教育 (4%)		
6	歷史 (3%)	藝術 (4.1%)	歷史 (3%)	歷史、藝術 (各 3.3%)	教育、心 理、管理、 商業	心理學 (1.8%)	法律 (3.6%)	法律、 考古 (各 2.9%)		

作品 排名	神曲	十日談	玫瑰的 名字	看不見的城市	如果在冬 夜，一個旅 人	六個尋找 作者的劇 中人	傅科擺	木偶奇 遇記	死了的山 村	愛的 教育
7	經典 (2%)	音樂、考古 (各 1.5%)	中世紀 與文藝 復興研 究、宗教 (各 2.7%)	法律 (2.1%)		教育、經典 (各 1.3%)	教育、 藝術、 社會科 學 (各 3.1%)	精神病 學		
8	哲學 (1.9%)	民俗學 (1.1%)	教育 (2.2%)	戲劇 (1.5%)		法律、地 理、歷史、 藝術、音樂	地理學 (2.6%)	電影電 視、護 理		
9	宗教 (1.8%)	經典 (0.9%)	經典 (2.1%)	哲學、音 樂、心理 學、人類 學、精神病 學、管理等			心理 學、中 世紀與 文藝復 興研究			
10	音樂 (1.4%)	戲劇	藝術、音 樂 (各 2%)	考古、國際 關係、城市 研究			人類學			
11	考古 (1.2%)	哲學	法律 (1.7%)	傳播、民俗 學、工程、 生態學、政 治學等			經典、 宗教、 社會 學、政 治學、 電腦科 學			
12	法律 (1%)	心理學、醫 學	心理 學、電影 電視 (各 1.4%)							
13	心理學 (0.7%)	宗教、免疫 學、亞洲研 究、社會科 學	地理、管 理 (各 1.1%)							
14	精神病 學	公共環境 與職業衛 生	區域研 究							
15	亞洲研 究	法律	醫學、社 會學							
16	倫理 學、民 俗學、 戲劇	人類學、建 築、麻醉 學、舞蹈、 電影電視	戲劇、建 築、社會 科學							

作品 排名	神曲	十日談	玫瑰的 名字	看不見 的城市	如果在冬 夜，一個旅 人	六個尋找 作者的劇 中人	傅科擺	木偶奇 遇記	死了的山 村	愛的 教育
17	圖書資 訊學	人口統計 學、老年病 學、健康照 護、區域研 究、經濟等	考古、人 類學、傳 播、政治 學							
18	教育		倫理 學、經 濟、電腦 科學							
19	政治學		精神病 學、手 術、生物 化學、護 理、公共 環境與 職業衛 生							
20	區域研 究、電 影電視									

七、西班牙文學

西班牙文學部分為增加可觀察之作品數，取被翻譯 2 次以上的作品，觀察其被引用的年代、語言及主題分佈情形，共計 9 部如表 4-3-22 所列。9 部作品除《唐吉訶德》與《庭長夫人》成書較早之外，其餘皆成書於 1905 年至 2001 年間。所觀察的九部作品包括被稱為現代小說之父的塞萬提斯融合現實與想像的巨著《唐吉訶德》；阿拉斯的寫實小說《庭長夫人》；劇作家華里茵克郎的代表作之一《秋之奏鳴曲》；瓦瑟曼結合塞萬提斯與唐吉訶德的音樂劇《夢幻騎士》；在歐洲曾名重一時的伊本納茲揚名國際的《四騎士》（或譯《啟示錄的四騎士》）與《碧血黃沙》；現代主義詩人希默納斯的散文詩《小毛驢與我》；二戰後重要作家塞拉描寫戰後恐怖主義的《杜瓦特家族》；以及卡洛斯·魯依斯·薩豐的暢銷書《風之影》。9 部作品中有 2 部被引一百次以上，其中《唐吉訶德》被引一千次以上，在本研究

之樣本 436 部文學作品中排名第 14。

表 4-3-22 西班牙文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
唐吉訶德 (Don Quixote)	Miguel de Cervantes Saavedra 塞萬提斯	1605	97	1,470	1986(76)
庭長夫人 (La Regenta)	Leopoldo Alas 阿拉斯	1884	3	175	1984(28)
杜瓦特家族 (The Family of Pascual Duarte)	Camilo Jose Cela 塞拉	1942	3	89	1990(14)
小毛驢與我 (Platero and I)	Juan Ramon Jimenez 希默納斯	1914	8	48	1981(17)
秋之奏鳴曲(Sonata De Otono: Sonata De Invierno)	Ramon Maria del Valle-Inclan 華里茵克郎	1905	7	34	2002(5)
夢幻騎士 (Man of La Mancha)	Dale Wasserman 瓦瑟曼	1964	2	16	
四騎士(The Four Horsemen of the Apocalypse)	Vicente Blasco Ibanez 伊本納茲	1914	12	10	1992(2)
風之影 (The Shadow of the Wind)	Carlos Ruiz Zafon 卡洛斯.魯依斯.薩豐	2001	2	8	2005(4)
碧血黃沙 (Blood and sand)	Vicente Blasco Ibanez 伊本納茲	1919	3	4	

(一) 被引用之年代分佈

圖 4-3-22 為西班牙文學分區中 9 部作品被引用的年代分佈圖。整體而言，九部作品中以《唐吉訶德》被引用的年代分佈最為平均，從 1924 至 1974 年間的一到四次被引次數，躍升至 1975 年的 45 次後，在 1975 至 2003 年間均有 30 到 60 次不等的被引次數，平均一年被引 43 次，甚至在 1986 年達到最高被引次數 76 次。但到了 2004 年降為 20 次，2005 年再降為 8 次後，《唐吉訶德》被引次數皆徘徊在 10 次以下。總計在 1924 至 2009

年的 86 年間被引 1,470 次，平均每年被引 17.2 次。

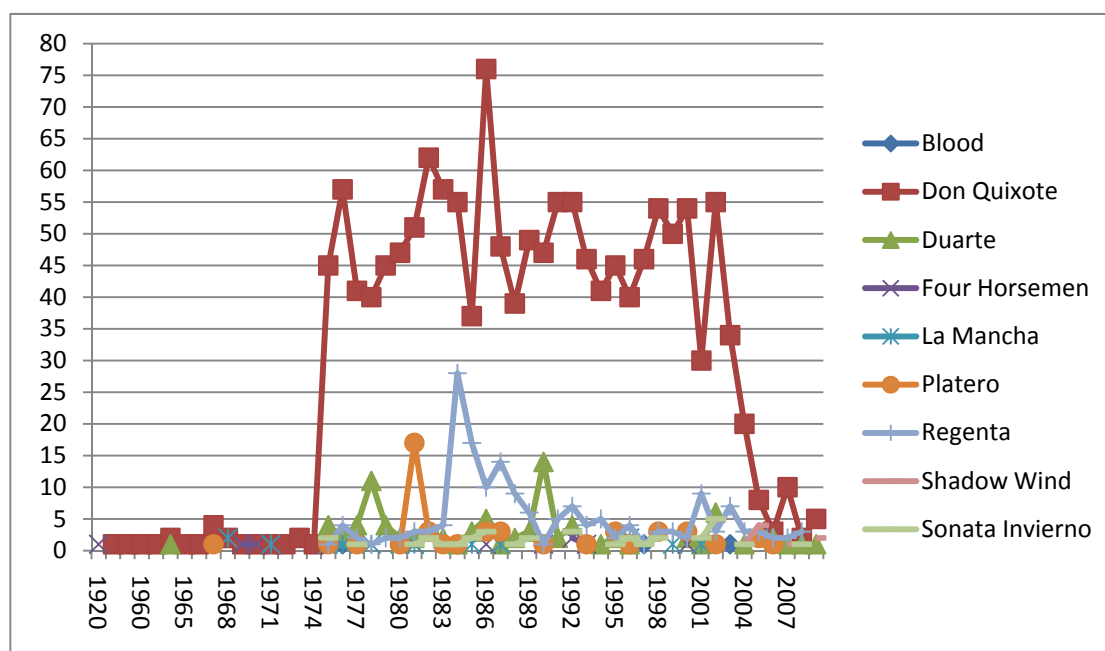


圖 4-3-22 西班牙文學作品被引文獻年代分佈

由於《唐吉訶德》被引用次數與其他作品差異懸殊，為便於觀察西班牙文學分區中其他作品在各年代被引用之情形，於圖 4-3-23 中略去《唐吉訶德》被引用的年代分佈。由圖 4-3-23 可看出，此八部作品被引用的年代分佈則極為不均。《庭長夫人》自 1975 年開始被引用次數徘徊於一至四次後，至 1984 年攀至頂峰 28 次，而後 1985 年降至 17 次，1986 年再降至 10 次。雖然 1987 年時升至第二高峰 14 次，但 1988 年降至 9 次後，直至 2008 年被引次數均不超過九次。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 175 次，平均每年被引 5.1 次。《杜瓦特家族》被引的年代分佈亦出現兩次高峰，分別為 1978 年的 11 次與 1990 年的 14 次，其他年代中則被引次數不超過六次。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 89 次，平均每年被引 2.6 次。《小毛驢與我》被引年代分佈只在 1981 年出現高峰 17 次，其他均不超過三次。總計在 1967 至 2009 年的 43 年間被引 48 次，平均每年被引 1.1 次。《秋之奏鳴曲》最高被引次數為 2002 年的 5 次，其餘均在一至三次間。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 34 次，平均每年被引 1 次。

《夢幻騎士》自 1968 年至 2009 年間被引次數均不超過兩次，在這

42 年間被引 16 次，平均每年被引 0.4 次。《四騎士》僅在 1920、1969、1970、1981、1986、1990、1993 與 2000 年各被引一次，及 1992 年被引兩次，總計 10 次。《風之影》雖在 2001 年才出版，但在 2004 與 2007 年各被引一次，2009 年被引兩次，2005 年則被引四次，總計 8 次。《碧血黃沙》則只在 1976、1984、1997 與 2003 各被引一次，總計 4 次。

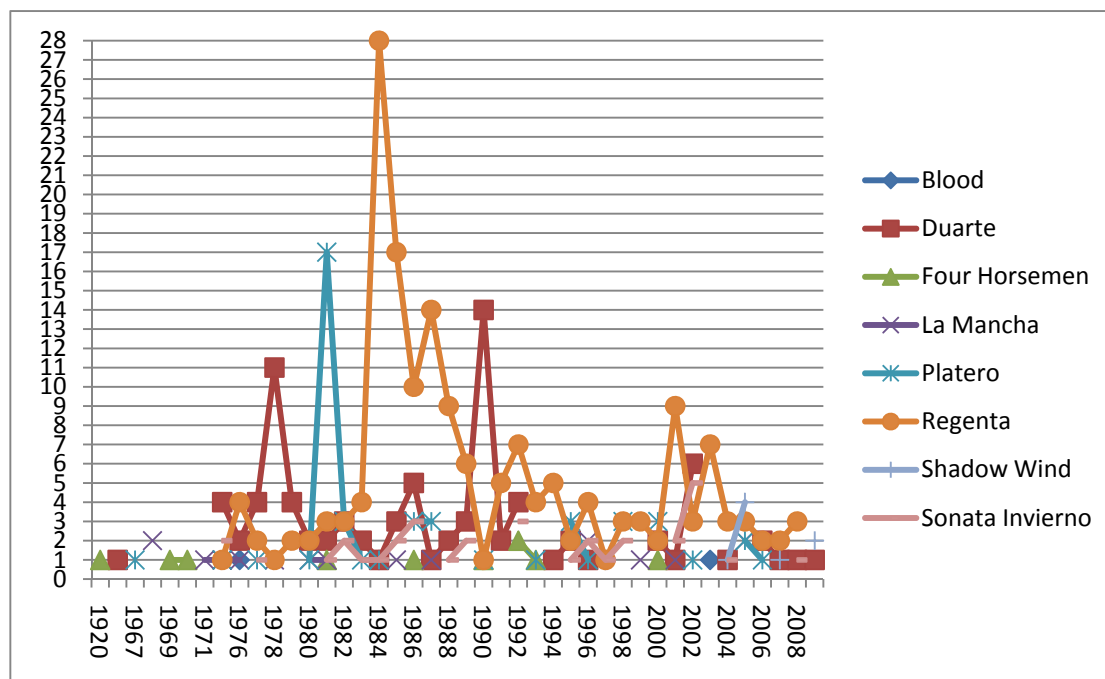


圖 4-3-23 西班牙文學作品被引文獻年代分佈(2)

(二) 被引用之語言分佈

表 4-3-23 列出引用九部作品的文章之語言分佈情形。文章所屬語言比例最高的是英語或西班牙語。《庭長夫人》、《杜瓦特家族》、《小毛驢與我》與《秋之奏鳴曲》被引用在西班牙語寫成之文章的比例最高，尤以《秋之奏鳴曲》(64.7%)與《小毛驢與我》(64.6%)為最高。其餘五部作品皆以英語寫成之文章篇數最多，以《夢幻騎士》(93.8%)與《四騎士》(90%)之比例最高。接下來法語與德語寫成之篇數相近，尤以《唐吉訶德》被引用在法語和德語的比例最高，分別為 7.8%與 5.7%。整體而言，九部作品中僅《唐吉訶德》一書被引用在最多種不同語言中，包括西班牙的加泰羅尼

亞語(Catalan)、捷克語、義大利語、波蘭語、葡萄牙語、俄語、斯洛伐克語、瑞典語。另外還被引用在非英、法、德、西班牙語文章中的作品為《杜瓦特家族》，其在荷蘭語、葡萄牙語和俄語中各被引用一篇。

表 4-3-23 西班牙文學作品被引用情形之語言分佈

作品 語言	唐吉 訶德	庭長 夫人	杜瓦特 家族	小毛驢 與我	秋之奏 鳴曲	夢幻 騎士	四騎 士	風之 影	碧血 黃沙	總計
語言種數	12	4	7	4	4	2	2	2	4	
英語	817	77	37	15	9	15	9	7	1	986
西班牙語	394	89	42	31	22	1		1	1	581
法語	115	5	3	1	2		1		1	128
德語	84	4	4	1	1				1	95
義大利語	32									32
俄語	12		1							13
波蘭語	6									6
葡萄牙語	4		1							5
瑞典語	2									2
捷克語	2									2
加泰羅尼亞語	1									1
荷蘭語			1							1
斯洛伐克語	1									1
總計	1470	175	89	48	34	16	10	8	4	1854

(三) 被引用之主題分佈

引用這九部作品的文章所屬主題領域分佈情形如表 4-3-24。由表可知，除了《夢幻騎士》的文學和語言與語言學領域篇數相同之外，皆以文學領域的篇數為最高。居次的多為語言與語言學或人文學，其中《庭長夫人》、《四騎士》與《風之影》皆是人文學領域篇數居次，《秋之奏鳴曲》則在人文學和語言與語言學領域的篇數相同。接下來在別的主題領域中除了《唐吉訶德》之外，其他作品被引用的次數均不超過 3 次。而《唐吉訶德》在歷史、戲劇、哲學、藝術、中世紀與文藝復興研究、音樂、民俗學與亞洲研究領域被引次數均超過 10 次。

《唐吉訶德》這樣一部重要作品被引用的範圍廣泛，正可見其內容的豐富性。舉例而言，在歷史部分，除了有些文章引用其中的話來表達某些概念，如“Sex, Civility, and the Self: Du Coudray, d'Eon, and Eighteenth-Century Conceptions of Gendered, National, and Psychological Identity,”一文在談及 Chevalier d'Eon 的性別與是否有孩子時，引用塞萬提斯將《唐吉訶德》一作稱為其腦袋的子嗣(“this offspring of my brain”)之話語來當作男性生子的意涵²⁰。有些文章則探討《唐吉訶德》的相關歷史背景或歷史性價值，如“The Survival of *Don Quixote*”一文。也有文章藉以探討西班牙早期的軍人、被俘擄的基督徒或阿爾及爾的穆斯林世界，如“Christian Captives at ‘Hard Labor’ in Algiers, 16th-18th Centuries”一文，便提及該作中被俘擄的西班牙基督徒與被俘虜後轉變為穆斯林且成為阿爾及爾國王的 Uchali。屬於哲學領域的文章中，“Quixotic Skepticism”一文認為該作的主角與笛卡爾《沉思錄》(Meditations)一書的主角相似，皆在自己的想像中將自己視為一個潛在欺騙者所造成的真正或潛在受害者，而深深地懷疑與不信任可以釋放自己感知的事物²¹，作者便藉此來探討唐吉訶德的懷疑論；而“Descartes and Cervantes: The Evil Genius and Madness of *Don Quixote*”一文也同時討論笛卡爾與塞萬提斯。屬於藝術領域的文章有些在探討法國畫家與諷刺漫畫家 Daumier 所繪的唐吉訶德畫作，而“Hume’s Double Standard of Taste”一文則論及休謨 (Hume) 在其散文 “Of the Standard of Taste” 中重述《唐吉訶德》的部分；也有探討在當時大幅報紙 (broadsheet) 中的相關繪畫作品，如“*Don Quixote* in Broadsheets of the Seventeenth and Early Eighteenth Centuries”一文，以及其他探討不同議題的藝術領域文章等。屬於音樂方面的文章有探討馬斯奈(Massenet)譜成的歌劇版、史特勞斯(Strauss)的交響詩《唐吉訶德》(Don Quixote OP. 35)，或其他該作與音樂的關係等。

²⁰ LF Cody, “Sex, Civility, and the Self: Du Coudray, d'Eon, and Eighteenth-Century Conceptions of Gendered, National, and Psychological Identity,” *French Historical Studies* 24:3 (2001):400.

²¹ N Rescher, “Quixotic Skepticism,” *American Philosophical Quarterly* 30:2 (1993):183.

引用《唐吉訶德》，屬於民俗學領域(folklore)的 12 篇文章中有 7 篇以西班牙語寫成，且皆刊登在 *Revista de Dialectologia y Tradiciones Populares*(方言學與大眾傳統雜誌)中，可見其在西班牙語世界中與民俗學的關係。這 12 篇文章的探討議題包括西班牙民俗藝術、服飾、印刷、民謠、諺語等，如探討西班牙民謠的“Ballads, Literature, and Historical fact - 'Voces Corren', *Celestina*, *Don Quijote*”一文、探討西班牙諺語的“‘To the Grave with Dead’: Ambivalence in a Spanish Proverb”一文，其以《唐吉訶德》中“To the grave with the dead, and them that live to the bread”一句，探討該諺語在西班牙語傳統中具歧異性與矛盾性的意義²²。屬於亞洲研究領域的文章中，探討範圍則涉及中國、印度、穆斯林等，舉例而言，其中有的探討英美文學在中國，如“Lin, Shu Classic Translations- Western Literature in Early Twentieth Century China”一文探討林紓的翻譯，而其最早將 *Don Quixote* 一作譯為中文《魔俠傳》便在討論之列；“Britons, Muslims, and American Indians: Gender and Power”一文則在論及穆斯林婦女對基督教的抗拒與為了和基督徒情人結婚而改變信仰時，便以《唐吉訶德》中“The Captive’s Tale”為例。

另外，特別一提的是，引用《庭長夫人》的文章中屬人文學領域的 27 篇文章中有 23 篇皆為西班牙語寫成，可看出其在西班牙語世界之受歡迎，而 14 篇皆刊登在 *Cuadernos del Norte* 西班牙期刊中，頗為集中。由於《庭長夫人》描寫貴族階級、政府官員與神職人員的墮落腐化，反映了十九世紀 60 與 70 年代西班牙的社會情形，因此引用《庭長夫人》的人文學領域文章中有的探討其中的教堂與宗教、倫理道德、音樂，或對其進行女性角色、時間的符號學(Semiotic value of time)、方言學的分析等。引用《杜瓦特家族》的文章中屬語言與語言學領域的 19 篇文章中有 8 篇皆刊登在 *Hispania-A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese* 期刊中，比其他期刊不超過 3 篇的數量多。這些語言與語言學領域文章中有些

²² SL Arora, “‘To the Grave with Dead’: Ambivalence in a Spanish Proverb,” *Fabula* 21:3/4(1980): 223-246.

探討《杜瓦特家族》一作中的西班牙語，但有些較偏文學探討，如探討其視角與敘述形式、西班牙存在主義小說、作品中的社會行為準則等。

整體而言，十部作品中以引用《唐吉訶德》的文章所屬主題領域最為多元，而引用《夢幻騎士》、《四騎士》與《風之影》的文章主題領域各數雖不多，但對照其被引次數可發現，文章所屬主題領域亦頗為多元分散，而不像引用《庭長夫人》的 175 篇文章集中在 10 個主題領域中。

表 4-3-24 西班牙文學作品被引用情形之主題分佈

作品 主題領域	唐吉 訶德	庭長 夫人	杜瓦特 家族	小毛驢 與我	秋之奏 鳴曲	夢幻 騎士	四騎 士	風之 影	碧血 黃沙	總計
主題個數	37	10	9	9	3	10	8	6	3	
文學	903	115	61	35	30	3	2	3	2	1,154
語言與語言學	195	25	19	4	2	3				248
人文學	124	27	3	1	2	2	2	1		162
歷史	46	2	1	1		1	1			52
戲劇	24	1					1			26
哲學	23	1								24
藝術	21	1								22
中世紀與文藝復興 研究	18									18
音樂	14									14
教育	6		1	3		1	1			12
民俗學	12									12
亞洲研究	11									11
經典	9	1								10
心理學	9							1		10
圖書資訊學	5		1	1				1		8
宗教	7					1				8
精神病學	7									7
法律	5					1				6
電影電視	2	1	2							5
社會學	5									5
醫學	2			1					1	4
社會議題	2		1							3

作品 主題領域	唐吉 訶德	庭長 夫人	杜瓦特 家族	小毛驢 與我	秋之奏 鳴曲	夢幻 騎士	四騎 士	風之 影	碧血 黃沙	總計
神經科學	2			1						3
護理	1							1		2
牙醫	1					1				2
考古學	2									2
區域研究	2									2
數學	1						1			2
化學	2									2
地理	2									2
舞蹈	1									1
工程	1									1
人類學	1									1
免疫學	1									1
冶金學	1									1
社會科學	1									1
獸醫學	1									1
女性研究		1				1				2
政治學			1							1
園藝				1						1
綜合科學						1				1
遺傳與遺傳學							1			1
海洋與淡水生物							1			1
手術								1		1
種族研究									1	1
總計	1470	175	89	48	34	16	10	8	4	1854

八、葡萄牙文學

葡萄牙文學部分觀察 6 部作品被引用的年代、語言及主題分佈情形，其成書年代分佈於 1888 至 1997 年間。表 4-3-25 所列之葡萄牙文學作品包括葡萄牙重要作家佩索亞的自傳體小說《惶然錄》；白朗寧夫人的《葡萄牙十四行詩》；葡萄牙重要寫實主義作家凱依洛斯的《馬亞一家》；獲諾貝

爾文學獎的作家賽.薩拉馬戈的《里斯本圍城史》、代表作《盲目》與《未知島傳說》。9 部作品中只有《惶然錄》被引一百次以上。

表 4-3-25 葡萄牙文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
惶然錄(The Book of Disquiet)	Fernando António Nogueira Pessoa 佩索亞	1982	4	147	1985 (11)
葡萄牙十四行詩 (Sonnets from the Portuguese)	Elizabeth Barrett 巴萊 (白朗寧夫人)	1850	1	62	1999, 2002(4)
盲目 (Blindness)	José de Sousa Saramago 喬賽.薩拉馬戈	1995	2	60	1999 (22)
馬亞一家 (The Maias)	José Maria De Eca Queiroz 凱依洛斯	1888	4	44	1990, 2000, 2007(4)
里斯本圍城史 (The History of the Siege of Lisbon)	José de Sousa Saramago 喬賽.薩拉馬戈	1989	2	42	1999 (18)
未知島傳說 (The Tale of the Unknown Island)	José de Sousa Saramago 喬賽.薩拉馬戈	1997	2	11	1999, 2007(3)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-24 為葡萄牙文學分區中 6 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《惶然錄》最高被引次數為 1985 年的 11 次，其餘皆不超過 10 次，但幾乎每年都是六部作品中被引次數最高的作品。總計在 1982 至 2009 年的 28 年間被引 147 次，平均每年被引 5.4 次。《葡萄牙十四行詩》雖每年被引次數均不超過四次，但被引年代跨距長，總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 62 次，平均每年被引 1.2 次。《盲目》一書雖是 1995 年才出版的作品，但自 1996 年開始被引次數已達 60 次，甚至在 1999 年被引 22 次，

與在其他年度被引不超過五次的情形產生強烈對比，或許與其在 1998 年獲得諾貝爾文學獎有關。總計在 1996 至 2009 年的 14 年間被引 60 次，平均每年被引 4.6 次。

《馬亞一家》除了在 1990、2000 與 2007 年各被引四次外，其餘皆不超過三次。總計在 1977 至 2009 年的 33 年間被引 44 次，平均每年被引 1.3 次。與《盲目》一書在 1999 年被引次數特別多的情形相似，《里斯本圍城史》亦在 1999 年被引次數達 18 次，其餘皆不超過三次。總計在 1989 至 2009 年的 21 年間被引 42 次，平均每年被引 2.1 次。1997 年出版的《未知島傳說》一書則自 1999 年至 2007 年間均有一至三次不等的被引次數。總計在 1999 至 2009 年的 11 年間被引 11 次，平均每年被引 1.1 次。

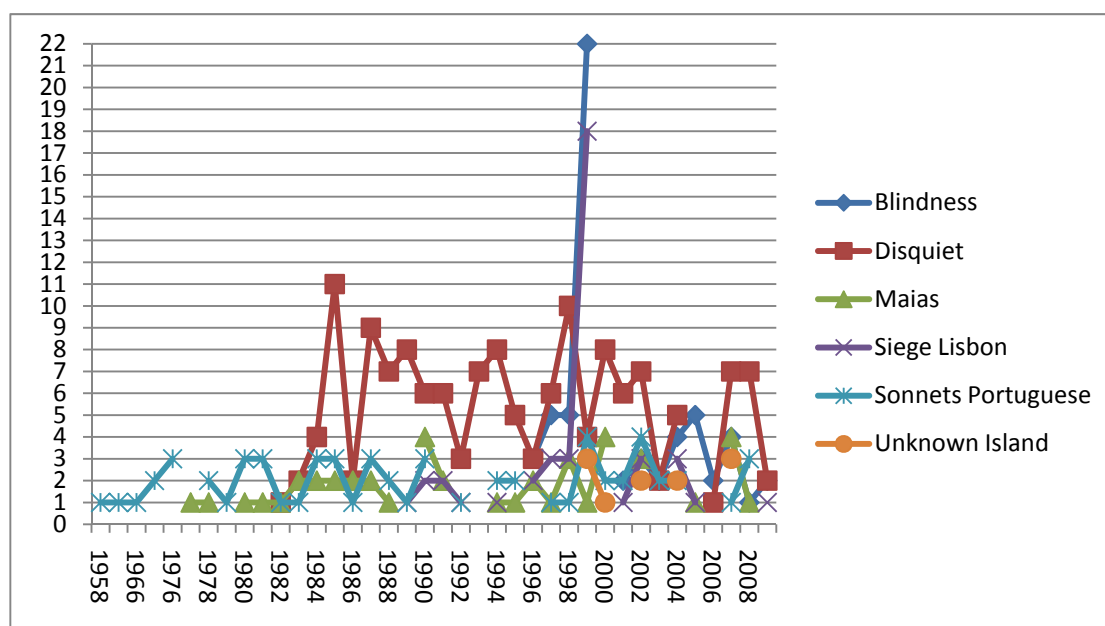


圖 4-3-24 葡萄牙文學作品被引文獻年代分佈

(二) 被引用之語言分佈

引用這六部作品的文章所屬語言分佈情形如表 4-3-26 所示，除了《惶然錄》是英語和葡萄牙語寫成之文章篇數相同以外，其餘均以英語占最多數，尤以《葡萄牙十四行詩》佔 93.5%，《盲目》佔 63.3% 為比例最高。除了《葡萄牙十四行詩》沒有被引用在葡萄牙語寫成之文章以外，而引用《未知島傳說》的文章篇數在低於英語文章篇數之下的是西班牙語文章之外，

其餘篇數居次的皆是葡萄牙寫成之文章。接著法語、德語及西班牙語寫成之文章篇數相近。其餘語言中義大利語寫成之文章有三篇引用《惶然錄》，波蘭語之文章有兩篇引用《里斯本圍城史》，荷蘭語之文章有一篇引用《馬亞一家》，以及克羅埃西亞語和義大利語的文章各有一篇引用《葡萄牙十四行詩》一書。

表 4-3-26 葡萄牙文學作品被引用情形之語言分佈

作品 語言	惶然錄	葡萄牙十四行詩	盲目	馬亞一家	里斯本圍城史	未知島傳說	總計
英語	39	58	38	22	17	5	179
葡萄牙語	39		13	11	12	2	77
西班牙語	27		4	1	6	3	41
法語	23	2	3	5	3	1	37
德語	16		2	4	2		24
義大利語	3	1					4
波蘭語					2		2
克羅埃西亞語		1					1
荷蘭語				1			1
總計	147	62	60	44	42	11	366

(三) 被引用之主題分佈

引用這 6 部作品的文章皆以屬於文學領域的篇數最多，皆佔 50%以上，尤其是《葡萄牙十四行詩》(74.2%)與《里斯本圍城史》(73.8%)。其次皆是人文學領域文章。接著除了《惶然錄》在語言與語言學以及心理學領域各有 7 與 6 篇之外，所有作品在其他領域的文章皆不超過 3 篇。

在主題領域分佈上，較不同的現象是以二十世紀初葡萄牙君主制覆滅與軍事政變的里斯本為背景的散文隨筆集《惶然錄》在心理學領域被引用 6 次，較其他作品高，其中“Personality and Positive Emotions”一文在探討情緒時，引用該作中的文字代表複雜且悲觀的思考方式²³。而“Report from Borderland: an Addendum to 'What works?'"一文則論及佩索亞不斷追

²³ MD Avia, "Personality and Positive Emotions," *European Journal of Personality* 11:1(1997):34.

尋自我與陷入辨識自我之困境；而屬於環境研究領域中的“Smoothlands: Fragments/Landscapes/Fragments”一文則藉該作論及風景與主體。引用《未知島傳說》的2篇地理學領域文章“Islands, Lovers, and Others”與“Island Sojourns”皆探討西方文學中島嶼的意涵，並舉該作為在島嶼上追尋自我的例子。

反映出十九世紀末葡萄牙社會情形的《馬亞一家》被引用在歷史領域的兩篇文章中，“Outside Government Science, 'Not a Single Tiny Bone to Cheer us up!' The Geological Survey of Portugal (1857-1908), the Involvement of Common Men, and the Reaction of Civil Society to Geological Research”一文便在描述到葡萄牙傳統貴族階級時，引用該作中的角色。薩拉馬戈在《盲目》一書中雖是諷諭人性的盲點，但引用該作的3篇復健領域的文章都論及視盲者的情形。另外，引用《惶然錄》、《馬亞一家》、《盲目》與《里斯本圍城史》的6篇藝術領域文章中，有5篇皆刊登在德國 *du-die Zeitschrift der Kultur* 期刊中，但其中引用《盲目》與《里斯本圍城史》的皆是“Jose Saramago: From the Central Periphery”一文。而其中引用《惶然錄》的藝術領域文章“An Impossible Love: Subjection and Embodiment in Paula Rego's *Possession*”，則在探討「擁有(possession)」時引用該作中的話語：「擁有即是被擁有，亦即失去自我」²⁴。

六部作品中以引用《惶然錄》的文章所屬主題領域分佈最廣泛，共18個主題領域，其次是《盲目》的14個主題領域，其餘皆集中在不超過9個主題領域中。表4-3-27列出引用各作品之文章所屬的主題領域分布情形。

²⁴ R Rosengarten, “An Impossible Love: Subjection and Embodiment in Paula Rego's *Possession*,” *Art History* 30:1 (2007): 94.

表 4-3-27 葡萄牙文學作品被引用情形之主題分佈

作品 主題領域	惶然錄	葡萄牙十四行詩	盲目	馬亞一家	里斯本圍城史	未知島傳說	總計
主題個數	18	9	14	8	8	5	
文學	89	46	35	26	31	6	233
人文學	24	6	9	9	5		53
語言與語言學	7	3	3	1	1		15
心理學	6	2	1				9
藝術	2		1	2	1		6
圖書資訊學		1	2	1	1		5
復健	1	1	3				5
傳播	1				1	1	3
歷史		1		2			3
政治學			2	1			3
精神病學			1	2			3
哲學	3						3
社會科學	3						3
教育	1				1		2
環境研究	2						2
地理						2	2
管理	1		1				2
醫學	1						2
舞蹈	1						1
宗教	1						1
人類學	1						1
亞洲研究	1						1
民俗學	1						1
法律		1					1
音樂		1					1
經典			1				1
公共環境與職業衛生			1				1
區域研究					1		1
經濟						1	1
物理學						1	1
總計	147	62	60	44	42	11	366

九、俄國文學

俄國文學部分從原先 30 部樣本作品中取被引用一百次以上之作品，得 18 部作品如表 4-3-28 所示，接著再進一步觀察與探討其被引用的年代、語言及主題分佈情形。18 部作品中除了索忍尼辛與巴斯特納克的作品成書於 1950 至 1970 年代間之外，其餘 14 部作品皆成書於俄國文學大放異彩的十九世紀，分佈於 1842 至 1899 年間。這 18 部作品包括俄國浪漫主義文學的代表性人物，也被視為現代俄羅斯文學開創者的普希金最著名的敘事詩《永恆的戀人》（或譯《尤金·奧涅金》）；果戈里的重要著作，諷刺之作《死靈魂》；屠格涅夫引起反響的《獵人日記》及《父與子》；托爾斯泰被認為是十九世紀最偉大小說的《戰爭與和平》、《安娜卡列尼娜》、《伊凡·伊列區之死》與《復活》；杜斯妥也夫斯基的《死屋手記》、《地下室手記》、及之後多本使他享有盛譽的《罪與罰》、《白癡》、《少年》與《卡拉馬助夫兄弟們》；索忍尼辛揭露集中營真相的《悲愴的靈魂：伊凡丹尼索維奇生命的一天》、《癌症病房》與《古拉格群島》；以及巴斯特納克的史詩式小說《齊瓦哥醫生》。這 18 部作品中有 6 部被引五百次以上，其中《卡拉馬助夫兄弟們》被引一千次以上，在本研究之樣本 436 部文學作品中排名第 31。

表 4-3-28 俄國文學作品列表

書名	作者	出版年代	翻譯次數	被引次數	最高被引年代
卡拉馬助夫兄弟們(The Brothers Karamazov)	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	1880	43	1,077	1981(56)
戰爭與和平 (War and Peace)	Leo Tolstoy 托爾斯泰	1869	68	775	1981(36)
罪與罰 (Crime and Punishment)	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	1866	64	691	1981(41)
古拉格群島 (The Gulag Archipelago)	Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	1973	18	651	1976(44)

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
永恆的戀人 (尤金.奧涅金) (Eugene Onegin)	Aleksandr Sergeevich Pushkin 普希金	1825-1832	8	555	1999(51)
安娜卡列尼娜 (Anna Karenina)	Leo Tolstoy 托爾斯泰	1877	54	552	1983(28)
地下室手記 (Notes from Underground)	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	1864	17	472	1981(25)
白癡 (The Idiot)	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	1868	20	427	2002(26)
齊瓦哥醫生 (Doctor Zhivago)	Boris Leonidovich Pasternak 巴斯特納克	1957	52	363	1990(35)
伊凡.伊列區之死(The Death of Ivan Ilyich)	Leo Tolstoy 托爾斯泰	1886	8	341	1997(22)
死靈魂 (Dead Souls)	Nikolai Vasilievich Gogol 果戈理	1842	6	300	1984(29)
癌症病房 (Cancer Ward)	Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	1967	9	207	1980(15)
父與子 (Fathers and Sons)	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	1862	39	190	1983, 1984, 1991(11)
死屋手記 (The House of the Dead)	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	1862	6	184	1981, 1987(9)
悲愴的靈魂：伊凡丹尼索維奇生命的一天 (集中營中的一日) (One Day in the Life of Ivan Denisovich)	Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	1962	21	168	1980(12)
少年 (The Raw Youth)	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	1875	11	123	1976, 1993(11)
復活(Resurrection)	Leo Tolstoy 托爾斯泰	1899	49	113	1980(7)
獵人日記 (A Sportsman's Sketches)	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	1852	20	109	1983(19)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-25 與圖 4-3-27 為俄國文學分區中 18 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《卡拉馬助夫兄弟們》從 1974 年被引 6 次升為 1975 年的 17 次，再升為 1976 年的 32 後，至 1984 年被引次數皆不低於 21，其間並在 1981 年達最高被引次數 56 次，1983 年也有 43 次被引記錄。雖在 1986 年從 1985 年的 28 次降為 18 次，隨後又逐漸上升，且形成從 1990 年的 33 次到 2002 年的 42 次間被引用的第二高峰。其間被引次數皆不低於 31，並在 1995 年被引 51 次、1999 年 48 次及 2002 年 42 次，除此之外被引次數皆分佈在 31 至 39 次之間。而後降至 2003 與 2004 年的 24 次後，被引次數皆不超過 14 次。總計在 1946 至 2009 年的 64 年間被引 1,077 次，平均每年被引 17 次。

《戰爭與和平》從 1975 年被引 7 次升至 1976 年的 22 次後，又升至 1978 與 1979 年的 32 次、1980 年的 28 次，及最高被引次數 1981 年的 36 次。而後雖稍微下降，但在 2005 年以前除了 1993 與 2004 年的 11 次之外，皆維持在 14 至 28 次之間，甚至在 2002 年被引 30 次。2006 年降為 6 次後又於 2007 年升為 18 次，但之後被引次數降到 10 及 9 次。總計在 1940 至 2009 年的 70 年間被引 775 次，平均每年被引 11 次。《罪與罰》被引用的年代分佈上有兩個最高峰，分別是 1981 年的 41 次，以及 2002 年的 40 次。其餘從 1976 年的 27 次到 2002 年的 40 次之間，除了次高峰的 1991 年 33 次、1994 年 29 次與 1995 年 28 次之外，普遍分佈在 11 至 26 次之間。2003 年銳降為 10 次及 2004 年的 12 次後，雖在 2008 年被引 11 次，其餘皆分佈在 6 至 9 次間。總計在 1939 至 2009 年的 71 年間被引 691 次，平均每年被引 9.8 次。

《古拉格群島》從 1974 年被引 10 次升為 1975 年的 31 次後，又升至最高被引次數 1976 年的 44 次，至 1978 年仍有 33 次，此後除了 1991 年增為 29 次及 1995 年增為 35 次之外，多分佈在 14 至 22 次之間。整體上除了 2006 與 2009 年各被引 6 次之外，每年被引次數皆在 10 次以上。

總計在 1974 至 2009 年的 36 年間被引 651 次，平均每年被引 18 次。《永恆的戀人》從 1978 年被引 9 次升為 1979 年的 14 次後，至 2000 年間除了 196 年的 9 次之外，被引次數皆分佈在 10 至 26 次之間，整體呈現逐漸上升趨勢，甚至在 1999 年時從 1998 年的 26 次驟增為 51 次，但卻又接著陡降為 2000 年的 18 次及 2001 年的 8 次。雖在 2002 年升為 25 次，2003 年也有 14 次，但接著被引次數皆不超過 9 次。總計在 1965 至 2009 年的 45 年間被引 555 次，平均每年被引 12 次。《安娜卡列尼娜》被引用的年代分佈頗為平均，從 1977 年的 8 次升為 1978 年的 20 次後，直至 2009 年除了 1989 年的 9 次之外，被引次數皆在 10 次以上。除了 1978 與 1979 年的 20 次、1981 年的 22 次、最高次數 1983 年的 28 次、2000 年的 26 次與 2001 年的 22 次之外，被引次數皆分佈在 10 至 19 次之間。總計在 1957 至 2009 年的 53 年間被引 552 次，平均每年被引 10 次。

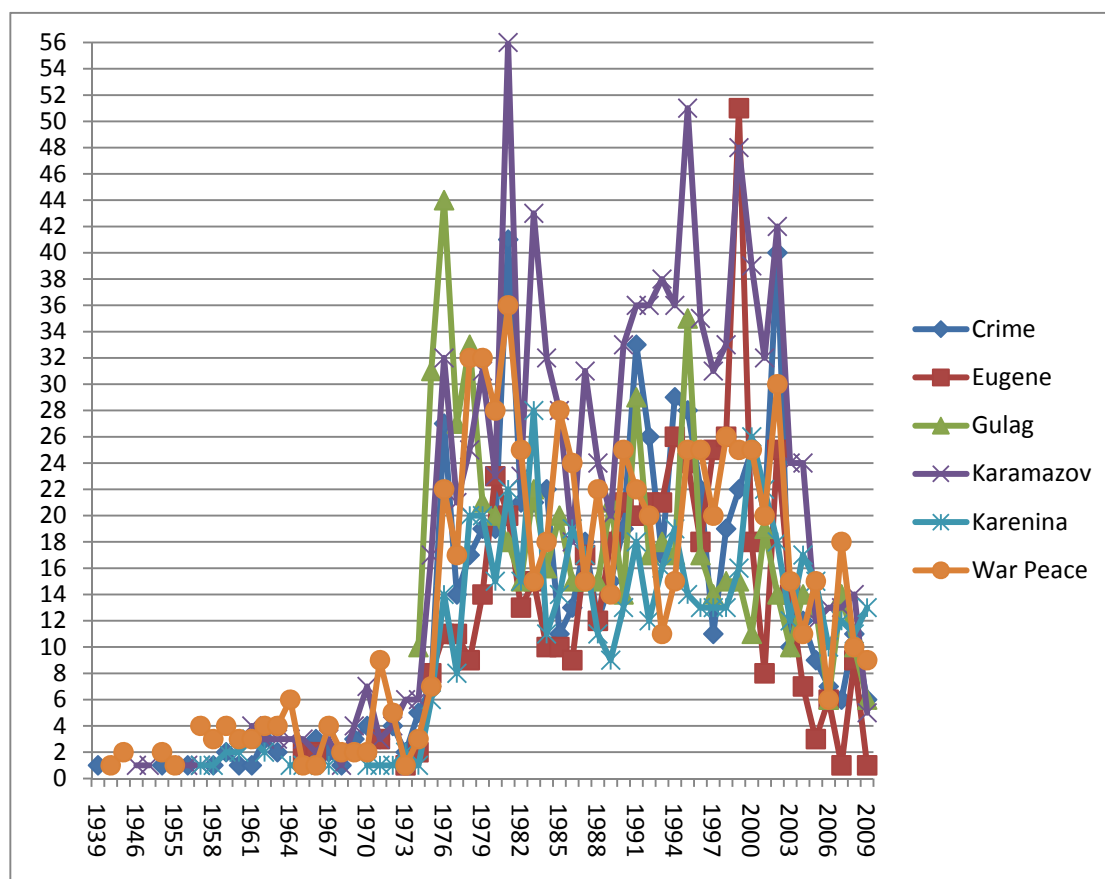


圖 4-3-25 俄國文學作品被引文獻年代分佈(1)

《地下室手記》從 1974 年被引 6 次升為 1975 年的 11 次及 1976 年的 19 次後，被引次數在 12 至 14 次之間，至 1981 年升為最高被引次數 25 次，而後除了 1985 年降為 8 次，1986 年降為 7 次之外，被引次數多在 10 至 17 次間，且至 1993 年升至 21 次。接著除了 1995 與 2000 年被引 20 次、1999 年被引 19 次之外，被引次數逐漸降至 10 次以下。總計在 1961 至 2009 年的 49 年間被引 472 次，平均每年被引 9.8 次。《白癡》被引用次數從 1975 年的 6 次升為 1976 年的 14 次後，到 2003 年之間，被引次數大部分在 8 至 19 次間升降，雖在 1989 年降為 5 次、1998 年 6 次，但仍有幾年被引次數較高，包括 1981 年的 22 次、1993 年的 21 次、1995 年的 23 次及最高被引次數 2002 年的 26 次。從 2003 年的 13 次降為 2004 年的 4 次後，除了 2008 年的 9 次之外，被引次數均不超過 7 次。總計在 1923 至 2009 年的 87 年間被引 427 次，平均每年被引 4.9 次。

《齊瓦哥醫生》除了從 1989 年被引用 12 次突然增加為 1990 年的 35 次，後又在 1991 年降為 13 次之外，被引次數大部分分佈在 8 至 17 次之間。從 2002 年的 12 次降為 2003 年的 6 次後，儘管 2004 年被引 7 次，卻又於 2005 年降為 2 次，接著被引皆不超過 3 次。但較特別的現象是從 1958 年開始被引用起至 2009 年，除了在 1963 與 1967 年未被引用之外，其餘 49 年中每年皆被引至少一次。總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 363 次，平均每年被引 7.1 次。

《伊凡伊列區之死》最高被引次數是 1997 年從 1996 年 9 次升起的 22 次，其餘除了 1990 年的 17 次、1995 和 1998 年的 14 次、1981 年的 13 次、1983 和 2002 年的 12 次之外，被引次數均不超過 11 次。總計在 1964 至 2009 年的 46 年間被引 341 次，平均每年被引 7.5 次。《死靈魂》除了 1984 年的最高被引用次數 29 次、1996 年的 25 次、1990 年的 15 次，以及 1994 和 1998 年的 13 次之外，被引次數均不超過 11 次，且多分佈在 6 至 11 次之間。從 2001 年的 10 次降為 2002 年的 3 次後，除了 2003 年升為 8 次之外，被引次數均不超過 3 次。總計在 1958 至 2009 年的 51 年間被引

300 次，平均每年被引 5.8 次。

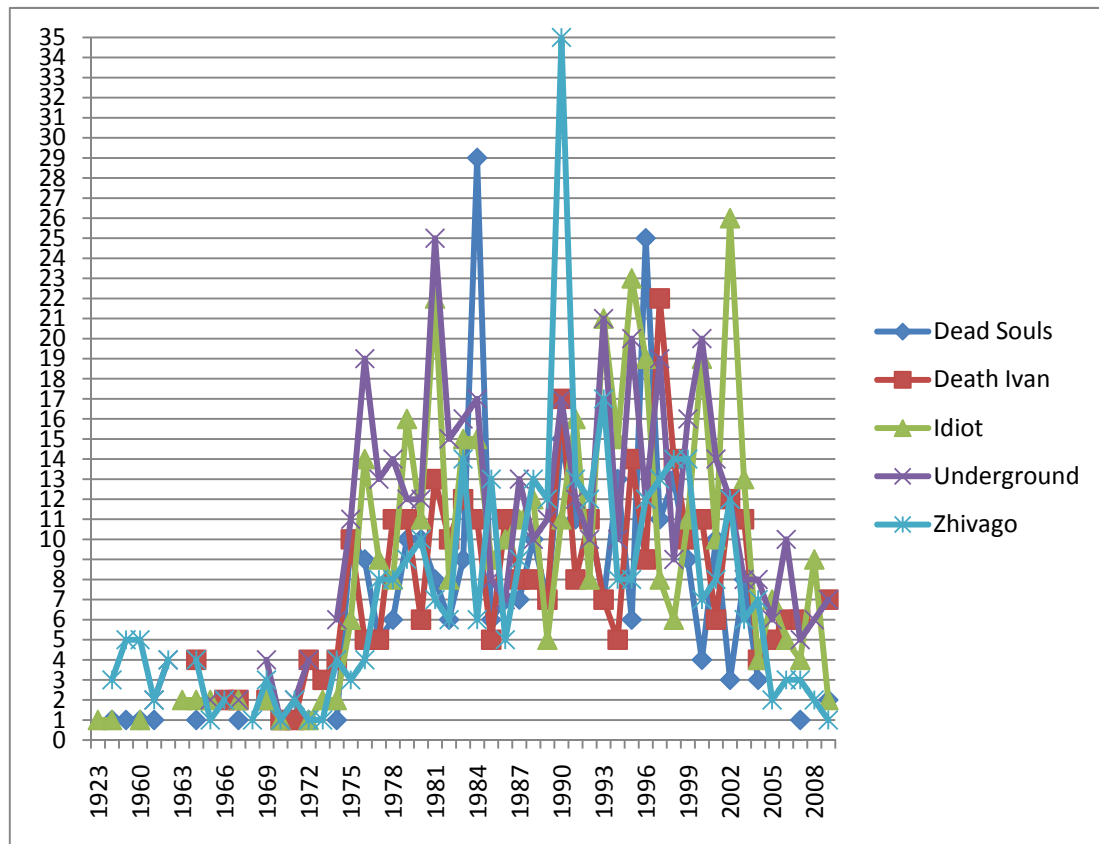


圖 4-3-26 俄國文學作品被引文獻年代分佈(2)

《癌症病房》除了在 1980 年被引用 15 次、1977 年 14 次及 1974 年 13 次之外，被引次數均不超過 10 次。且自 1980 年的 15 次降為 1981 年的 6 次後，除了 1991 年被引 10 次之外，整體呈下降趨勢，至 1994 年降為 2 次後，被引次數均不超過 4 次。總計在 1968 至 2009 年的 42 年間被引 207 次，平均每年被引 5 次。從《父與子》被引用的年代分佈可看出兩個高峰期，首先是 1981 年的 3 次升至 1982 年的 6 次後，在 1983 與 1984 年均被引 11 次，但隨後降至 7 次、5 次，又降至 1988 年的 2 次。之後儘管一度升至 8 次，仍在 1992 降回 2 次，但接著在 1993 年升為 9 次後逐漸再上升至第二次高峰 1997 年的 11 次。降至 1998 年的 5 次後，除了 2002 年升為 7 次之外，被引次數皆不超過 5 次。總計在 1959 至 2009 年的 51 年間被引 190 次，平均每年被引 3.8 次。

《死屋手記》從 1976 年被引 7 次到 1988 年的 8 次之間，除了 1985 年降為 2 次之外，被引次數多在 4 或 6 次，且在 1981 與 1987 年各達最高被引次數 9 次。1989 年降為 1 次後又逐漸上升到 5 至 8 次之間，但從 2002 年的 7 次降為 2003 年的 3 次後，被引次數皆不超過 3 次。總計在 1937 至 2009 年的 73 年間被引 184 次，平均每年被引 2.5 次。《伊凡丹尼索維奇生命的一天》除了在 1980 年被引 12 次、1990 與 1991 年各 10 次、1994 與 1998 年各 8 次之外，被引次數均不超過 7 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 168 次，平均每年被引 3.6 次。《少年》除了在 1976 與 1993 年各被引 11 次、1981 年 6 次、1998 年 9 次、2000 年 8 次之外，被引次數均不超過 5 次。總計在 1962 至 2009 年的 48 年間被引 123 次，平均每年被引 2.6 次。《復活》除了在 1980 年被引 7 次、1986 年 2 次、1990 與 1998 年各 5 次之外，被引次數均不超過 4 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 113 次，平均每年被引 2.4 次。《獵人日記》被引用的年代分佈頗為有趣，1983 年從 1982 年被引用 2 次增為 19 次，後降至 1984 年的 9 次，再降為 1985 年的 4 次後，除了 2003 年被引用 5 次之外，被引次數均不超過 4 次。總計在 1963 至 2009 年的 47 年間被引 109 次，平均每年被引 2.3 次。

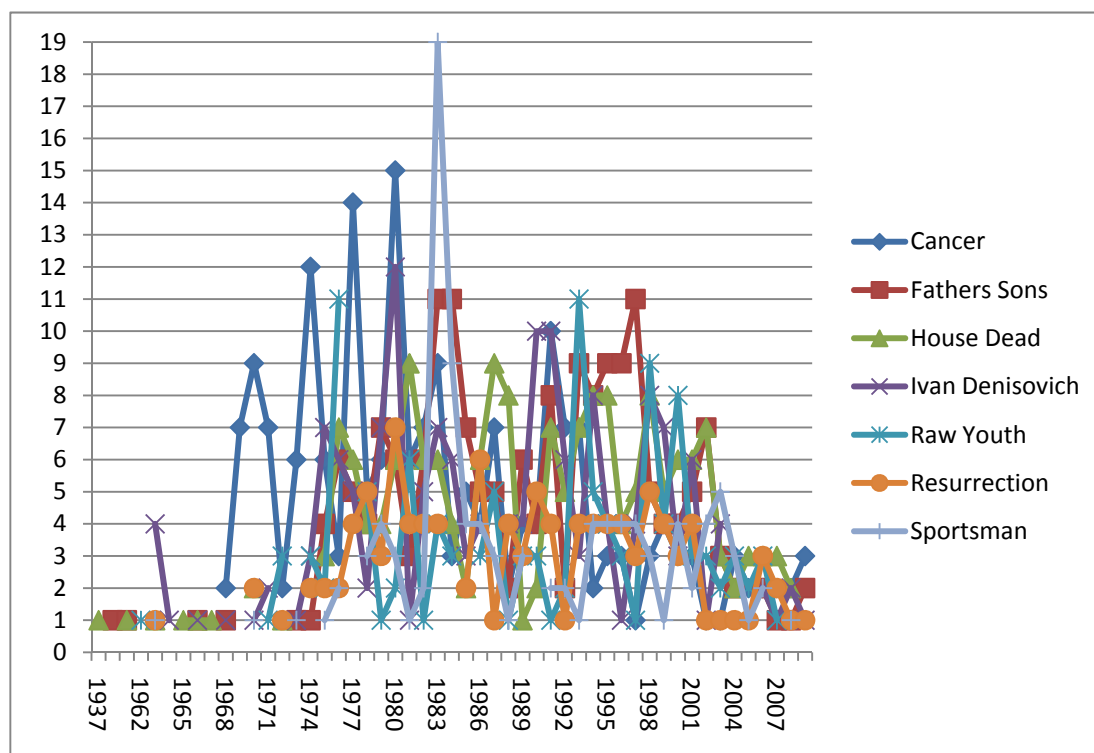


圖 4-3-27 俄國文學作品被引文獻年代分佈(3)

(二) 被引用之語言分佈

引用這 18 部作品的文章以英語寫成最多，所佔比例皆在 60% 以上，尤以《癌症病房》(94.7%)、《伊凡丹尼索維奇生命的一天》與《伊凡伊列區之死》(各 84.5%) 之比例最高，而《永恆的戀人》(61.8%) 與《少年》(60.2%) 之比例最低。居次的皆為俄語寫成的文章，尤以《永恆的戀人》(22.7%)、《死靈魂》(18.3%)、《父與子》(17.9%) 以及《復活》(17.7%) 之比例最高。其次法語和德語寫成的文章篇數則相近，接著大部分是義大利語和西班牙語，其他語言的分佈大多在 4 篇以下。此外，這 19 部作品中以《卡拉馬助夫兄弟們》被引用在最多種語言中，共 19 種。第二多的是《罪與罰》，共分佈在 15 種語言中。茲將各作品被引用的語言分佈情形排序整理如表 4-3-29 所示。

表 4-3-29 俄國文學作品被引用情形之語言分佈

語言排名 作品	1	2	3	4	5	6	7	8
卡拉馬助夫兄弟們	英	俄	法	德	義	西	荷蘭	斯洛伐克
戰爭與和平	英	俄	法	德	義	西	荷蘭	波蘭
罪與罰	英	俄	法	德	義	西	荷蘭、 中文	捷克、波 蘭
古拉格群島	英	俄	法	義、西	中文			
永恆的戀人	英	俄	德	法	義	波蘭	荷蘭	西、捷克
安娜卡列尼娜	英	俄	德	法	義	西	波蘭	中文
地下室手記	英	俄	德	法	義	西	荷蘭	
白癡	英	俄	法	德	義、荷蘭	西		
齊瓦哥醫生	英	俄	法、德	義	西	波蘭		
伊凡伊列區之死	英	俄	德	法	義、西	波蘭	斯洛維 尼亞	
死靈魂	英	俄	法	德	義	西	波蘭	
癌症病房	英	俄	法					
父與子	英	俄	德	義	法	西、波蘭		
死屋手記	英	俄	法	德	捷克	義、西、 葡、波蘭		
伊凡丹尼索維奇生 命的一天	英	俄	德	法				
少年	英	俄	德	法	西	義、中文		
復活	英	俄	法、義	德	西			
獵人日記	英	俄	德	法、 義、西				

(三) 被引用之主題分佈

這 18 部作品被引用的主題領域皆以文學領域的文章篇數最多，尤其在《永恆的戀人》與《死靈魂》中比例最高，分別為 60.4%與 60.3%。居次的多為人文學或歷史，但《癌症病房》則是醫學居次；《伊凡丹尼索維奇生命的一天》是政治學居次；《卡拉馬助夫兄弟們》、《地下室手記》與《伊凡·伊列區之死》則皆是哲學居次。其次多為哲學、語言與語言學或法律。其他亦包含較多文章篇數的主題尚有宗教、政治學、心理學、教育、

區域研究等。整體而言，俄國文學頗能反映俄國的歷史、社會、宗教、文化背景等，被引用在文學領域之外的文章亦頗多。

這 18 部作品中屬同作家的作品比例頗高，有 6 部作品為杜斯妥也夫斯基所作，4 部為托爾斯泰的作品，3 部為索忍尼辛的作品，由這幾部作品來看特定作家被引用的主題領域分佈情形，可發現杜斯妥也夫斯基的作品被引用在哲學領域的比例較其他作品高，皆佔 5.5% 以上；托爾斯泰的作品被引用在心理學、哲學與精神病學領域的比例頗高，並以《伊凡·伊列區之死》為最，引用該作品之文章在哲學、心理學與精神病學領域所佔比例皆比其他作品高。另外，索忍尼辛的作品被引用在文學的比例不若其他作品般高，但被引用在政治學與法律的比例較其他作品高，其作品與政治之密切關係由索忍尼辛在《古拉格群島》一作出版後被當時蘇聯政府驅逐出境可見一斑。

以各作品被引用的主題領域情形來看，與其他作品相比較不同的現象包括引用《卡拉馬助夫兄弟們》的文章中有 6.8% 屬宗教領域，比例高於其他作品，而其被引用在哲學領域的比例 11.5% 雖低於《伊凡·伊列區之死》的 12.3%，但篇數 124 篇則高於其 42 篇。《卡拉馬助夫兄弟們》被引用在宗教與哲學領域的高比例正符合其作品中豐富的哲學、宗教、道德思考與探討。被捷克作曲家楊納傑克(Leos Janacek)譜成歌劇的《死屋手記》與柴可夫斯基譜成歌劇的《永恆的戀人》，被引用在音樂領域的比例皆高於其他作品，分別為 4.3% 與 3.8%，其中《永恆的戀人》被引用在音樂領域的比例雖低於《死屋手記》，但篇數達 21 篇則較多。

《伊凡·丹尼索維奇生命的一天》被引用在政治學領域的比例達 8.95%，高於其他作品，正與該作為索忍尼辛以自身經歷描寫蘇聯集中營內幕的內容相符，但特別一提的是，這 15 篇文章中除了一篇 2008 年出版之外，其餘 14 篇皆為 1990 年以前的文章。《古拉格群島》被引用在歷史、區域研究、國際關係、社會學與犯罪學的比例比其他 18 部作品高，而被引用在政治學與法律領域的比例也頗高，正可與其描寫蘇俄各地集中營情形、暴

露共產極權統治、秘密警察制度的內涵相符。

《癌症病房》單在醫學(Medicine)領域被引即達 29 次，佔 207 篇文章的比例達 14%，若再加上其他醫學相關領域的 29 篇，則共計 10 個與醫學相關的主題領域，共 58 篇，佔該作品總被引次數的比例高達 28%，此與該作品中索忍尼辛以自己胃癌痊癒的經歷敘述 Ephraim 病前經歷、得喉癌症狀、治療經過等有關，使得該作品呈現出俄國醫療狀況，也可視為其個人生命經驗。舉例而言，“Psychology of Terminal Illness as Portrayed in Solzhenitsyn’s *Cancer Ward*”一文中，該作者以其照顧臨終病患的精神病醫師身份之親身經歷，認為該作栩栩如生地描寫出臨終病人的心理狀況；

“Literature and Medicine: Some Major Works”一文認為《癌症病房》中癌症病房的病人被對待的方式是秘密、模糊、逃避式的，可視為蘇聯政權的縮影，而該文還引用《伊凡·伊列區之死》一作，認為該作品教導讀者如同伊凡·伊列區般去詢問醫生自己患病的情形，也提及該作中疾病揭露出偽善的面貌²⁵。

以各主題領域所佔篇數比例來看，較不同的現象為被引用在心理學領域比例較高的作品包括《伊凡·伊列區之死》(10%)、《戰爭與和平》(3.5%)與《安娜卡列妮娜》(3.3%)。《伊凡·伊列區之死》描述在法院工作的伊凡患病後，逐漸看到家人、醫生與同事偽善的面貌，也逐漸思考自己的存在，伊凡對死亡的抗拒與面對死亡時的心理轉折成為研究者著重的角度，如“Is Epistemology Enough?-- An Existential Consideration of Development”一文，認為死亡是存在(being)的議題，其重要性超乎認識論所關注的對死亡的認識，反而伊凡的抗拒死亡更能讓我們意識到自己的存在而知悉須對自己負責²⁶。此外，引用該作的心理學領域 34 篇文章中有 9 篇刊登在 *Omega-Journal of Death and Dying* 期刊中，幾乎都在探討死亡的意義，比其他期刊中不超過 3 篇的篇數多。由於死亡、生命、不朽等也屬哲學上的

²⁵ MF McLellan, “Literature and Medicine: Some Major Works,” *Lancet* 348(1996):1014-1016.

²⁶ B Vandenberg, “Is Epistemology Enough?-- An Existential Consideration of Development,” *American Psychologist* 46:1 (1991): 1283.

思考議題，該作品在哲學領域被引用的比例亦高於其他作品。另外，被引用在精神病學領域比例較高的作品包括《伊凡·伊列區之死》(4.7%)、《白癡》(4.2%)、《癌症病房》(3.4%)與《安娜卡列妮娜》(2.5%)。其中引用《伊凡·伊列區之死》的精神病學領域文章仍多在探討死亡議題；引用《白癡》的文章中有的藉杜斯妥也夫斯基自身及該作中公爵患有癲癇症來探討癲癇症。

被引用在區域研究領域之比例較高的作品包括《古拉格群島》(6%)、《死靈魂》(5%)、《死屋手記》(4.9%)與《永恆的戀人》(4.7%)。在 WOS 資料庫中，被歸為區域研究領域的期刊為探討特定地理區域的社會、經濟、政治、軍事等研究議題的期刊，在本質上較屬歷史性或跨科際整合的資源，如 *Europe-Asia Studies*、*Journal of Baltic Studies*、*Canadian Slavic Studies*、*Pacific Affairs*、*Journal of Latin American Studies* 等，特別一提的是，這 18 部作品被引用在區域研究領域的文章共 217 篇，而其中高達 163 篇皆刊登於 *Slavic Review* 期刊中，該期刊在美國出版，是主要研究俄國、歐亞大陸中部、東歐及中歐相關議題的綜合學科期刊。這 18 部作品中每一部皆曾被引用在此期刊中，且這 163 篇文章中引用《永恆的戀人》的文章便佔了 24 篇，引用《卡拉馬助夫兄弟們》的有 22 篇，篇數皆多於其他作品。由這些作品被引用在區域研究的比例不低之情形可知，這些作品頗能反映俄國的社會、經濟或政治情勢。

被引用在法律領域比例較高的作品包括描述西伯利亞一座監獄中犯人遭非人待遇的《死屋手記》(6%)、《古拉格群島》(5.5%)、《卡拉馬助夫兄弟們》(5.1%)、《罪與罰》與《癌症病房》(各 4.8%)，以及《伊凡·丹尼索維奇生命的一天》(4.2%)。但若以篇數來看，被引用在法律領域篇數最多的是《卡拉馬助夫兄弟們》，接著是《古拉格群島》及《罪與罰》，皆與其作品中的法律、犯罪、審判等議題相關。《卡拉馬助夫兄弟們》一作與法律領域的關係除了大篇幅描述長子德米特里·卡拉馬助夫(Dmitri Karamazov)因老卡拉馬助夫被謀殺而接受訊問和審判的過程，還包括作品

中法律的誤判以及與之對應的宗教信仰價值。舉例而言，“The Structure of Judicial Opinions”一文在提到判決意見(judicial opinion)中所描述發生事件中的人物角色，只會有有限的資訊，而會有如《卡拉馬助夫兄弟們》一作所呈現般，司法過程中無法感知到個人錯縱複雜的內在實質²⁷。“Privacy in Modern Corporate State: A Speculative Essay”一文在談及許多人不認為在現代社會中損失自由與隱私權時，引用該作中著名的章節「宗教審判官(The Grand Inquisitor)」中所言：「人類無法處於難以承受之自由的重負之下。人類是遵奉習俗者，而非個人主義者」，來解釋這些人因社會與文化壓力而遵循規範²⁸。被引用在政治學領域比例較高的作品包括《伊凡丹尼索維奇生命的一天》(8.95%)、《古拉格群島》(7.1%)、《癌症病房》(4.8%)與《齊瓦哥醫生》(4.4%)，其中《古拉格群島》被引用在政治學領域的比例雖非最高，但篇數達46篇則為最多。另外，《齊瓦哥醫生》一作雖不是政治小說，被引用在政治學領域的比例也不若索忍尼辛的作品高，但仍比其他作家的作品高，與其作品中詳實描述蘇聯政權時期的饑荒、紅白軍暴行、官僚腐敗、集中營等社會情形有關。

這18部作品中以《戰爭與和平》、《古拉格群島》、《安娜卡列妮娜》、《卡拉馬助夫兄弟們》所分屬的主題領域最多元，分別為62、54、54與48個主題領域。雖在許多領域僅一或二篇，但亦可看出其與不同領域的些微相關性。茲將各作品被引用的主題領域經剔除所含篇數過少的之後，依篇數多寡加以排序如表4-3-30。

²⁷ J Leubsdorf, “The Structure of Judicial Opinions,” *Minnesota Law Review* 86:2 (2001):447-496.

²⁸ AS Miller, “Privacy in Modern Corporate State: A Speculative Essay,” *Administrative Law Review* 25:3 (1973):263.

表 4-3-30 俄國文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	卡拉馬 助夫兄 弟們	戰爭與 和平	罪與罰	古拉格 群島	永恆的 戀人	安娜卡 列尼娜	地下室 手記	白癡	伊凡伊 列區之 死	齊瓦哥 醫生	死靈魂	癌症 病房	父與 子	死屋 手記	伊凡丹尼 索維奇生 命的一天	少年	復活	獵人 日記
主題 個數	48	62	38	54	22	54	41	31	38	30	20	40	26	25	30	16	23	19
1	文學 (39.1%)	文學 (41%)	文學 (48.9%)	文學 (21.4%)	文學 (60.4%)	文學 (43.8%)	文學 (51.3%)	文學 (49.6%)	文學 (22.6%)	文學 (48.2%)	文學 (60.3%)	文學 (20.8%)	文學 (45.3%)	文學 (42.4%)	文學 (36.9%)	文學 (51.2%)	文學 (42.5%)	文學 (57.8%)
2	哲學 (11.5%)	人文學 (9.2%)	人文學 (8.7%)	歷史 (16.7%)	人文學 (13.7%)	人文學 (9.6%)	哲學 (6.8%)	人文學 (8%)	哲學 (12.3%)	人文學 (12.7%)	人文學 (11%)	醫學 (14%)	人文學 (16.8%)	歷史 (9.2%)	政治學 (8.95%)	人文學 (15.4%)	歷史 (8.8%)	語言與 語言學 (9.2%)
3	人文學 (8%)	歷史 (7.5%)	哲學 (5.5%)	人文學 (8.6%)	歷史 (6.8%)	歷史 (6.2%)	人文學 (6.6%)	哲學 (6.8%)	心理學 (10%)	歷史 (7.2%)	歷史 (7.7%)	人文學 (11.1%)	歷史 (11/1%)	哲學 (6.5%)	歷史 (8.3%)	歷史 (6.5%)	人文學 (7.1%)	人文學 (8.3%)
4	宗教 (6.8%)	語言與 語言學 (3.9%)	法律 (4.8%)	政治學 (7.1%)	區域研 究 (4.7%)	語言與 語言學 (5.8%)	語言與 語言學 (5.3%)	歷史 (5.4%)	醫學 (7%)	哲學、語 言與語 言學、政 治學 (各 4.4%)	區域研 究 (5%)	法律、 政治學 (各 4.8%)	語言與 語言學 (6.8%)	法律 (6%)	人文學 (7.7%)	哲學、語 言與語 言學 (各 4.9%)	哲學 (4.4%)	歷史 (7.3%)
5	法律 (5.1%)	心理學 (3.5%)	語言與語 言學、歷史 (各 4.2%)	區域研 究 (6%)	音樂 (3.8%)	哲學 (4.2%)	歷史 (3.6%)	精神病 學 (4.2%)	倫理學 (5.3%)	區域研 究 (2.8%)	語言與 語言學 (4.7%)	腫瘤學 (3.9%)	哲學 (3.2%)	人文 學、區 域研究 (各 4.9%)	法律 (4.2%)	區域研 究	醫學、心理 學、區域研 究、法律、 中世紀與 文藝復興 研究	區域研 究
6	歷史 (4.4%)	哲學 (3.2%)	教育 (3.5%)	法律 (5.5%)	語言與 語言學	心理學 (3.3%)	心理學 (2.8%)	神經病 學	人文學 (5%)	心理學 (2.2%)	哲學 (2.7%)	精神病 學	精神病 學、區	音樂 (4.3%)	宗教、教育 (各 3.6%)	宗教、教 育		藝術、 音樂

作品 排名	卡拉馬 助夫兄 弟們	戰爭與 和平	罪與罰	古拉格 群島	永恆的 戀人	安娜卡 列尼娜	地下室 手記	白癡	伊凡伊 列區之 死	齊瓦哥 醫生	死靈魂	癌症 病房	父與 子	死屋 手記	伊凡丹尼 索維奇生 命的一天	少年	復活	獵人 日記
					(3.2%)			(3%)				(3.4%)	域研究					
7	語言與 語言學 (3.6%)	教育 (2.5%)	區域研究 (3.2%)	國際關 係 (4%)	哲學 (2.2%)	精神病 學、區域 研究 (各 2.5%)	法律、倫 理學 (各 2.1%)	區域研 究 (2.8%)	精神病 學 (4.7%)	醫學、精 神病 學、國際 關係、經 濟 (各 1.4%)	藝術、教 育 (各 1.3%)	經濟、 倫理 學、健 康照護 科學、 歷史 (各 2.4%)	戲劇、 音樂、 經典	心理學	哲學			
8	心理學 (2.6%)	精神病 學、法律 (各 2.2%)	心理學 (2.5%)	心理學 (3.1%)	經典 (0.7%)	藝術、法 律、醫學 (各 1.6%)	精神病 學、藝術 (各 1.7%)	藝術、語 言與語 言學 (各 2.6%)	教育 (3.5%)									
9	區域研 究 (2.5%)	政治 學、區域 研究 (各 1.7%)	犯罪學、政 治學、精神 病學、宗教 (各 1.6%)	社會學 (2.8%)	藝術、人 類學、政 治學	音樂 (1.1%)	宗教、區 域研究 (各 1.5%)	宗教 (2.1%)	宗教 (2.9%)									
10	政治 學、精神 病學 (各 1.8%)	國際關 係、醫學 (各 1.5%)	戲劇 (1.4%)	哲學 (2.6%)			政治、亞 洲研究 (各 1.3%)	戲劇 (1.9%)	法律 (2.6%)									

作品 排名	卡拉馬 助夫兄 弟們	戰爭與 和平	罪與罰	古拉格 群島	永恆的 戀人	安娜卡 列尼娜	地下室 手記	白癡	伊凡伊 列區之 死	齊瓦哥 醫生	死靈魂	癌症 病房	父與 子	死屋 手記	伊凡丹尼 索維奇生 命的一天	少年	復活	獵人 日記
11	倫理學 (1.4%)	圖書資 訊學、音 樂 (各 1.3%)	電影電 視、亞洲研 究	犯罪學 (2.3%)			教育	電影電 視、心理 學	公共環 境與職 業衛 生、健康 照護科 學、語言 與語言 學									
12	教育 (1.3%)	藝術、亞 洲研究	倫理學、圖 資學	語言與 語言學			醫學、社 會學	政治 學、犯罪 學	健康政 策、護 理、腫瘤									
13	醫學 (1%)	經典、經 濟、社會 學、社會 科學	醫學、藝術	人類 學、醫 學、社會 科學			社會科 學	法律	歷史									

十、北歐各國文學

北歐各國文學部分觀察被翻譯 4 次以上的作品被引用的年代、語言及主題分佈情形，共計 9 部如表 4-3-31 所示。9 部作品成書於 1843 年至 1991 年間，包括丹麥作家齊克果的《誘惑者的日記》；現代戲劇寫實主義之奠基者、被尊為現代戲劇之父的挪威劇作家易卜生具影響力的問題劇《玩偶之家》與《野鴨》；挪威作家哈姆生聞名國際的《餓》與《牧羊神》；丹麥作家丁尼森的自傳，而後被改編成電影的《遠離非洲》；瑞典作家拉格威士特的《侏儒》；以及挪威作家喬斯坦·賈德的暢銷書《紙牌的秘密》與《蘇菲的世界》。9 部作品中有 3 部被引一百次以上，且其中 2 部皆是易卜生的作品。

表 4-3-31 北歐各國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被引 年代
玩偶之家 (A Doll's House)	Henrik Ibsen 易卜生	1879	9	256	1980(15)
野鴨 (The Wild Duck)	Henrik Ibsen 易卜生	1884	8	131	1978(11)
遠離非洲 (Out of Africa)	Isak Dinesen 丁尼森	1937	4	123	1986(14)
蘇菲的世界 (Sophie's World)	Jostein Gaard 喬斯坦·賈德	1991	8	57	1998(10)
餓(Hunger)	Knut Hamsun 哈姆生	1890	9	52	1979,1987 (5)
誘惑者的日記 (The Seducer's Diary)	Soren Aabye Kierkegaard 齊克果	1843	24	42	
牧羊神(Pan)	Knut Hamsun 哈姆生	1894	9	26	1980(4)
侏儒 (The Dwarf)	Pär Fabian Lagerkvist 拉格威士特	1944	9	19	1987(3)
紙牌的秘密(The Solitaire Mystery)	Jostein Gaarde 喬斯坦·賈德	1990	7	3	

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-28 為北歐各國文學中 9 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

九部作品中以《玩偶之家》被引用的年代分佈起伏地最大。在 1965 至 1974 年間均被引不超過 2 次，卻在 1975 年擢升至 13 次，接著跌至 1977 年的 2 次後又在 1978 與 1979 年皆被引 12 次，並在 1980 年達最高被引次數 15 次。而後的升降起伏不大，但到了 1987 與 1988 年從 9 次降至 3 次，略升為 6 次後又於 1990 年升為 11 次。之後的升降幾乎都在 5 至 10 次間，直至 2004 年由原本的 10 次降為 4 次後，僅在 2006 年有 7 次，其餘皆不超過 2 次。總計在 1965 至 2009 年的 45 年間被引 256 次，平均每年被引 5.8 次。

《野鴨》一書從 1977 年的 2 次躍升為 1978 年的 11 次之後，被引次數皆不超過十次，最多只到 1994 年的 9 次，且自 2003 年始被引皆不超過一次。總計在 1970 至 2009 年的 40 年間被引 131 次，平均每年被引 3.3 次。

《遠離非洲》除了 1986 年被引 14 次，以及 2003 年的 8 次外，其餘皆不超過 6 次。總計在 1974 至 2009 年的 36 年間被引 123 次，平均每年被引 3.5 次。《蘇菲的世界》除了 1998 年被引 10 次，以及 1995 年的 8 次外，其餘被引次數皆不超過 5 次。總計在 1994 至 2009 年的 16 年間被引 57 次，平均每年被引 3.8 次。

《餓》一書在 1979、1987 年皆被引 5 次，並在 1998 年被引 4 次，其餘被引次數皆不超過 3 次。總計在 1952 至 2009 年的 58 年間被引 52 次，平均每年被引 0.9 次。《誘惑者的日記》被引次數皆不超過 3 次，總計在 1970 至 2009 年的 39 年間被引 42 次，平均每年被引 1 次。《牧羊神》一書除了 1980 年被引 4 次、1986 年被引 3 次之外，其餘被引次數皆不超過 2 次。總計在 1971 至 2009 年的 39 年間被引 26 次，平均每年被引 0.6 次。《侏儒》一書在 1987 年被引 3 次、1976 年被引 2 次，其餘被引次數皆不超過 1 次。總計在 1976 至 2009 年的 34 年間被引 19 次，平均每年被引 0.5 次。1990 年出版的《紙牌的祕密》則在 1996 年被引 2 次、1997 年被引 1 次，

總計 3 次。

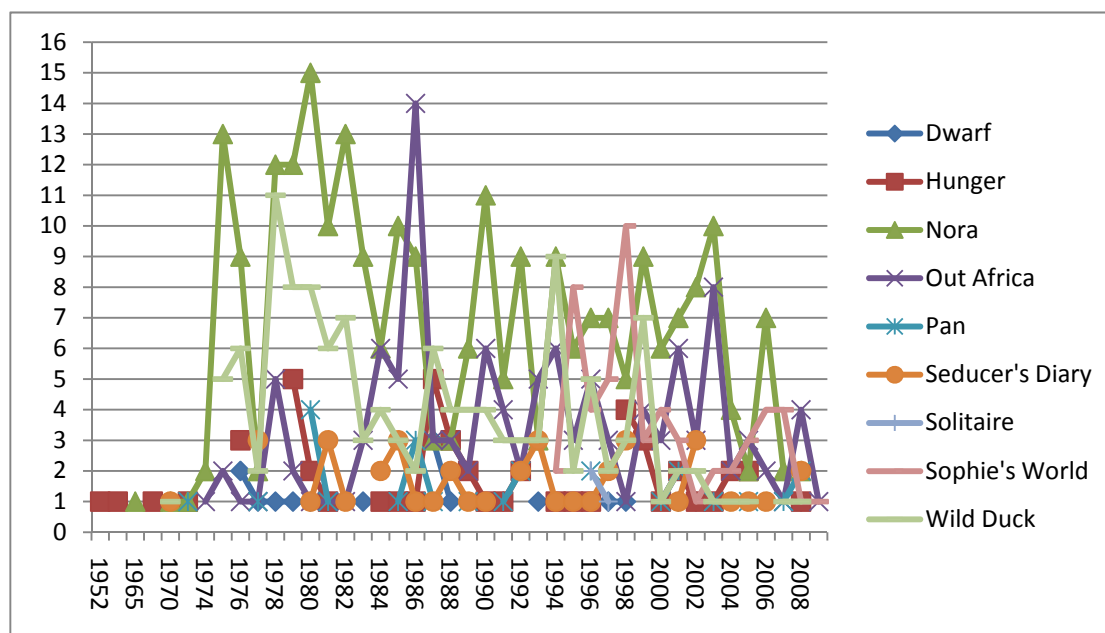


圖 4-3-28 北歐各國文學作品被引文獻年代分佈

(二) 被引用之語言分佈

引用這九部作品的文章語言分佈情形如表 4-3-32 所示，均以英語寫成占最多數，尤以《遠離非洲》(82.1%)與《牧羊神》(80.8%)所佔比例為最高，而引用《紙牌的祕密》的三篇文章則都以英語寫成。居次的或為法語，或為德語寫成，篇數相近，而引用《玩偶之家》的文章則是德語和法語寫成的文章篇數相同。除了《牧羊神》、《侏儒》與《紙牌的祕密》外，其他作品均另外被引用在非英、法、德語寫成之文章中。引用這 9 部作品之文章所屬語言最多元的是《玩偶之家》與《紙牌的祕密》的 9 種，以及《誘惑者的日記》6 種

表 4-3-32 北歐各國文學作品被引用情形之語言分佈

作品 語言	玩偶之家	野鴨	遠離非洲	蘇菲的世界	餓	誘惑者的日記	牧羊神	侏儒	紙牌的祕密	總計
英語	200	102	101	36	38	21	21	15	3	537
法語	18	11	18	8	7	6	3	1		72
德語	18	14	2	2	4	8	2	3		53

作品 語言	玩偶 之家	野鴨	遠離 非洲	蘇菲的 世界	餓	誘惑者 的日記	牧羊 神	侏儒	紙牌的 祕密	總計
西班牙語	8	2		4	3	5				22
義大利語	8	1	2	1		1				13
俄語	1	1		1						3
克洛埃西亞語				3						3
荷蘭語				1		1				2
丹麥語	1									1
日語	1									1
瑞典語	1									1
挪威語				1						1
總計	256	131	123	57	52	42	26	19	3	709

(三)被引用之主題分佈

引用這九部作品的文章主題領域分佈中，包含最多文章篇數的主題領域除了《紙牌的祕密》之外，皆為文學，其中《牧羊神》與《遠離非洲》所佔比例最高。居次的除了易卜生的劇作《玩偶之家》與《野鴨》是戲劇，《侏儒》是心理學之外，皆為人文學。其他包含篇數亦不少的主題領域包括心理學、語言與語言學、歷史，包含篇數不超過3篇但出現在四或五個作品的主題領域中的包括精神病學、教育、哲學、宗教、藝術與政治學。

在各作品被引用之主題領域分佈中，較不同的現象包括引用《玩偶之家》的文章中有6篇屬亞洲研究領域，而其他作品沒有，這些文章中有探討易卜生與現代中國劇作家的相似性，有的探討外國劇作在中國舞台上的演出等；其在電影電視領域被引用的比例亦高於其他作品。引用《蘇菲的世界》的文章中有5篇屬管理領域，如“The Greater Whole: Towards a Synthesis of System Dynamics and Soft Systems Methodology”一文在談及從因果關係的角度能了解事件與這個世界時，便以《蘇菲的世界》中強調因果關係之重要性為例子¹；“The Children's Planning Initiative: Researching Decision-Making for Children”一文則在講到提問的重要性時以此作為例

¹ DC Lane, and R Oliva, “The Greater Whole: Towards a Synthesis of System Dynamics and Soft Systems Methodology,” *European Journal of Operational Research* 107:1 (1998): 227.

子；而其他作品中只有《野鴨》有 1 篇屬於管理領域。

在心理學領域被引用最多篇的是《遠離非洲》6 篇、《野鴨》有 5 篇、《侏儒》有 4 篇、《餓》有 3 篇。其中引用《遠離非洲》的文章中，“Children's Moral Evaluations of Ecological Damage: The Effect of Biocentric and Anthropocentric Intentions”一文在論及倫理哲學與文化之不同，在於強調意向作為決定倫理上好壞(moral good)之基礎的程度性時²，便提及此作品。引用《野鴨》的文章中“Robbing a Man of his Illusions: Response to Herbert Fensterheim and Stanley Messer”一文認為通常只有當人們在現實生活中得到滿足才會願意放棄幻想，正如易卜生在該作所言「拿走生活中的謊言同時也拿走了快樂」³。《侏儒》一作以文藝復興時期，義大利佛羅倫斯城中宮廷內，心懷惡意的侏儒象徵人類心靈中的衝突，而引用該作的“Flight from Conscience: Experiences with the Psychoanalytic Treatment of Compulsive Drug-Abusers”一文則藉以佐證其論點，即當人們越講求正義，要求便會越高與斷然，而斥責亦是相同，當責備與這種對正義的要求結合，便會爆發甚至變成病態性的⁴。

整體而言，引用這九部作品的文章所屬主題領域以引用《遠離非洲》的文章屬 28 個主題領域最廣泛，引用《玩偶之家》的文章分屬於 26 個主題領域，《蘇菲的世界》有 23 個，其餘均不超過 14 個，而《紙牌的祕密》的 3 本書則分屬於 3 個主題領域。以下統計引用各作品的文章所屬之主題領域，加以排序比較如表 4-3-33。

² KV Kortenkamp, and CF Moore, “Children's Moral Evaluations of Ecological Damage: The Effect of Biocentric and Anthropocentric Intentions” *Journal of Applied Social Psychology* 39:8 (2009):1786.

³ RC Curtis, “Robbing a Man of his Illusions: Response to Herbert Fensterheim and Stanley Messer,” *Journal of Psychotherapy Integration* 9:2 (1999):159.

⁴ L Wurmser, “Flight from Conscience: Experiences with the Psychoanalytic Treatment of Compulsive Drug-Abusers—Part Two: Dynamic and Therapeutic Conclusions from the Experiences with Psychoanalysis of Drug Users,” *Journal of Substance Abuse Treatment* 4(1987):176.

表 4-3-33 北歐各國文學作品被引用情形之主題分佈

作品 排名	玩偶之家	野鴨	遠離非 洲	蘇菲的世界	餓	誘惑者 的日記	牧羊神	侏儒	紙牌的 秘密
主題 個數	26	12	28	23	14	11	7	8	3
1	文學 (39%)	文學 (44%)	文學 (49.5%)	文學 (28%)	文學 (42%)	文學 (42%)	文學 (65%)	文學 (44%)	文學、人 文、圖資 (各 1 篇)
2	戲劇 (29%)	戲劇 (25%)	人文學 (10%)	人文學 (12%)	人文學 (25%)	人文學 (19%)	人文學 (4 篇)	心理學 (4 篇)	
3	人文學 (8%)	人文學 (8%)	歷史 (5.7%)	管理 (8%)	心理學 (5%)	語言與 語言學 (11%)		精神病 學 (2 篇)	
4	語言與語 言學 (3%)	歷史 (4.5%)	心理學 (4.9%)	護理、宗教、社 會學、社會科學 (各 5.3%)	神經病學、政 治學、語言與 語言學	哲學 (3 篇)			
5	心理學、 亞洲研究 (各 2%)	心理學 (3.8%)	法律	教育		戲劇			
6	電影電 視、歷史 (各 1.6%)	語言與 語言學 (3.8%)	教育、 地理						
7	女性研究	精神病 學、哲學							
8		法律							

十一、中歐各國文學

中歐各國文學部分觀察被翻譯 5 次以上的作品被引用的年代、語言及主題分佈情形，共計 12 部如表 4-3-34 所示。12 部作品皆成書於 1812 年至 1991 年間，包括瑞士小說家維斯的荒島傳奇《海角一樂園》；波蘭作家奧若什科娃的《孤雁淚》；1905 年獲諾貝爾文學獎的波蘭文學家顯克微支的《暴君焚城記》（或譯《你往何處去》）；比利時作家梅德林克造成轟動的代表作《青鳥》；在歐美各國享有盛譽的奧地利作家褚威格的《一位陌生女子的來信》與《同情的罪》；捷克作家哈雪克趣味橫生的反戰小說傑作《好兵帥克奇遇記》；瑞士作家斯比莉受讀者喜愛的代表作《阿爾卑斯少女》（或譯《海蒂》）；斯洛伐克作家穆納谷的《權力的滋味》；以及

匈牙利作家克里斯多夫描述戰爭的惡童三部曲《惡童日記》、《二人證據》及《第三謊言》。12 部作品中只有《好兵帥克奇遇記》被引一百次以上。

表 4-3-34 中歐各國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
好兵帥克奇遇記 (The Good Soldier Svejk)	Jaroslav Hasek 哈雪克	1923	12	123	1983 (13)
暴君焚城記 (Quo Vadis: A Narrative of the Time of Nero)	Henryk Sienkiewicz 顯克微支	1895	6	33	1998(4)
同情的罪 (Beware of Pity)	Stefan Zweig 褚威格	1939	12	26	1982, 1995(4)
海角一樂園(The Swiss Family Robinson)	J. D. Wyss 維斯	1812	10	26	1975, 1985(3)
阿爾卑斯少女 (Heidi's Years of Wandering and Learning)	Johanna Spyri 斯比莉	1880	18	26	1985(3)
青鳥(The Blue Bird)	Maurice Maeterlinck 梅德林克	1908	5	20	2001(5)
一位陌生女子的來信 (Letter from an Unknown Woman)	Stefan Zweig 褚威格	1922	23	16	1981, 1995(3)
惡童日記 (惡童三部曲 之一) (The Notebook)	Agota Kristof 克里斯多夫	1986	4	13	1989(3)
第三謊言 (惡童三部曲 三) (The Third Lie)	Agota Kristof 克里斯多夫	1991	5	7	1992, 1996(2)
二人證據 (惡童三部曲 二) (The Proof)	Agota Kristof 克里斯多夫	1988	3	5	2006(2)
權力的滋味 (The Taste of Power)	Ladislav Mnacko 穆納谷	1961	13	2	
孤雁淚(Martha)	Eliza Orzeszkowa 奧若什科娃	1872	9	1	

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-29 為中歐各國文學中 12 部作品被引用的年代分佈圖，以下分

就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《好兵帥克奇遇記》的最高被引用次數是 1983 年的 13 次，第二高是 2005 年的 8 次。且除了在 1986 與 1987 年各被引 7 次、1980 年被引 6 次、1999 與 2002 年各被引 5 次之外，其餘均不超過 4 次。總計在 1957 至 2009 年的 53 年間被引 123 次，平均每年被引 2.3 次。《暴君焚城記》除了在 1998 年被引 4 次，及 2001 年被引 3 次之外，其餘被引次數均不超過 2 次。總計在 1961 至 2009 年的 49 年間被引 33 次，平均每年被引 0.6 次。

《同情的罪》除了在 1982 與 1995 年各被引 4 次之外，其餘被引次數均不超過 2 次。總計在 1981 至 2009 年的 29 年間被引 26 次，平均每年被引 0.9 次。《海角一樂園》除了在 1975 與 1985 年各被引 3 次，及 1997、1999、2002 各被引 2 次之外，其餘被引次數均不超過 1 次。總計在 1958 至 2009 年的 52 年間被引 26 次，平均每年被引 0.5 次。《阿爾卑斯少女》除了在 1985 年被引 3 次之外，其餘被引次數均不超過 2 次。總計在 1920 至 2009 年的 90 年間被引 26 次，平均每年被引 0.2 次。《青鳥》除了在 2001 年被引 5 次之外，其餘被引次數均不超過 2 次。總計在 1970 至 2009 年的 40 年間被引 20 次，平均每年被引 0.5 次。《一位陌生女子的來信》除了在 1981 與 1995 各被引 3 次之外，其餘被引次數均不超過 1 次。總計在 1977 至 2009 年的 33 年間被引 16 次，平均每年被引 0.5 次。

《惡童日記》除了在 1989 年被引 3 次之外，其餘被引次數均不超過 2 次。總計在 1987 至 2009 年的 23 年間被引 13 次，平均每年被引 0.5 次。

《第三謊言》除了在 1991 與 1996 各被引 2 次之外，其餘被引次數均不超過 1 次。總計在 1992 至 2009 年的 18 年間被引 7 次，平均每年被引 0.4 次。

《二人證據》除了在 2006 年被引 2 次之外，其餘被引次數均不超過 1 次。總計在 1988 至 2009 年的 22 年間被引 5 次，平均每年被引 0.2 次。《權力的滋味》在 1986 與 1998 年各被引 1 次，而《孤雁淚》只在 1999 年被引過 1 次。

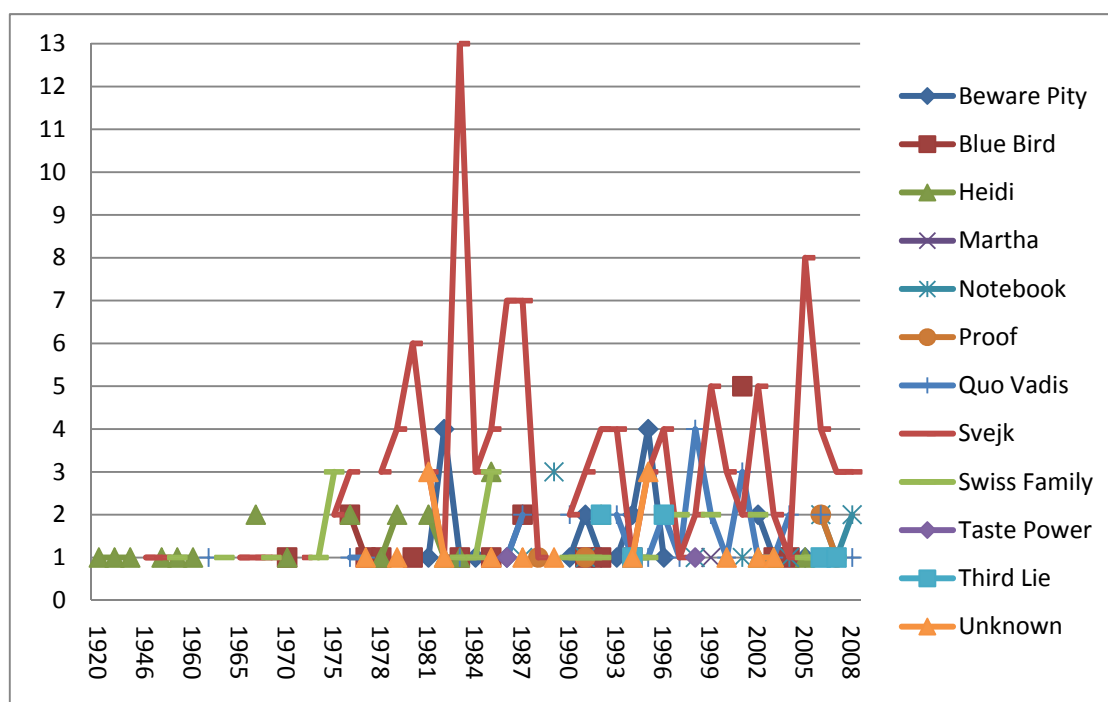


圖 4-3-29 中歐各國文學作品被引文獻年代分佈

(二) 被引用之語言分佈

表 4-3-35 列出這 12 部作品被引用的語言分佈情形。引用這些作品的文章除了《同情的罪》是英語和德語寫成之文章篇數相同以外，其餘皆以英語文章篇數佔最大多數。除了《孤雁淚》與《權力的滋味》只被引用在英語中，其他作品被引用在英語文章中比例較高的包括《阿爾卑斯少女》(92.3%)、《青鳥》(80%)與《海角一樂園》(76.9%)，而比例較低的則是《暴君焚城記》的 51.5%與《一位陌生女子的來信》的 50%。英語之後居次的除了《好兵帥克奇遇記》是捷克語之外，其餘或為法語或為德語，其中《一位陌生女子的來信》被引用在德語的比例高於法語，而《阿爾卑斯少女》、《二人證據》與《第三謊言》則是法語和德語皆各 1 篇。

引用這 12 部作品之文章所屬語言最多元的是《好兵帥克奇遇記》7 種、《暴君焚城記》6 種，以及《一位陌生女子的來信》與《第三謊言》各 4 種，其餘皆不超過 3 種。

表 4-3-35 中歐各國文學作品被引用情形之語言分佈

語言	好兵帥克奇遇記	暴君焚城記	同情的罪	海角一樂園	阿爾卑斯少女	青鳥	一位陌生女子的來信	惡童日記	第三謊言	二人證據	權力的滋味	孤雁淚	總計
英語	75	17	11	20	24	16	8	7	4	3	2	1	188
法語	8	7	4	5	1	3	3	4	1	1			37
德語	15	5	11	1	1		4	2	1	1			41
捷克語	20	1											21
西班牙語	2					1	1		1				5
義大利語		2											2
斯洛伐克語	2												2
丹麥語	1												1
波蘭語		1											1
總計	123	33	26	26	26	20	16	13	7	5	2	1	298

(三) 被引用之主題分佈

表 4-3-36 列出引用這 12 部作品的文章所屬之主題領域篇數。除了《阿爾卑斯少女》屬教育領域(34.6%)最多，《權力的滋味》與《孤雁淚》沒有被引用在文學領域之外，其餘皆以文學領域篇數比例最高，尤其是《二人證據》(80%)與《同情的罪》(73.1%)。其次多為人文學或語言與語言學，另外亦有分佈在教育、藝術、心理學、政治學領域的文章。這些作品中被引用之主題分佈領域最廣的是《好兵帥克奇遇記》的 28 種與《青鳥》的 11 種，其餘皆不超過 10 個主題領域。

另外較特殊的主題領域分佈狀況包括引用《好兵帥克奇遇記》的文章中有 5 篇屬於社會學，其中 “Looking for the Good Soldier, Svejke: Alternative Modalities of Resistance in the Contemporary Workplace” 一文以《好兵帥克奇遇記》的主角帥克衍伸出帥克主義(Svejkism)，談論其應用在工作上或現代管理控制之組織系統中較非直接性的反抗形式，及其意涵等⁵。另外有 5 篇屬於戲劇領域，4 篇屬於音樂領域，其中屬音樂領域的 “In

⁵ P Fleming, and G Sewell, “Looking for the Good Soldier, Svejke: Alternative Modalities of Resistance in the Contemporary Workplace,” *Sociology* 36:4 (2002):857-873.

Search of Czechness in Music”一文在談及捷克性(Czechness)時提及

“maly Cesky clovek (little Czech men)” ,並認為這是《好兵帥克奇遇記》中的核心部分。童話劇《青鳥》則在戲劇、音樂、舞蹈、藝術領域共被引用 6 篇,比例皆較其他作品高;另外亦被引用在藝術領域的作品還包括《惡童日記》與《第三謊言》。由於《一位陌生女子的來信》曾拍成電影,被引用在電影電視領域的文章有 3 篇,較其他作品多。《阿爾卑斯少女》被引用在教育與地理領域的比例高於其他作品,其中屬於教育領域的文章有的談及將此作當課程教材,而“Those Spunky Gals: An Annotated Bibliography”一文則舉海蒂當「有精神的女孩(spunky gals)」這種具勇氣、智慧、堅毅,且關心別人的女孩為例子;而地理領域的文章則提及阿爾卑斯山或兒童文學中的地理環境。

此外,《海角一樂園》在地理學、環境研究及生物化學與分子生物學各被引 1 篇,篇數雖不多,但此被引情形仍可視為與其描述在荒島生存的內容相關。引用《青鳥》的文章中有 2 篇屬於法律,其他作品皆無,但其中“A Plea for Legislative Review”一文並非以該作進行法律議題的探討,而是在談到巡迴專家諮詢小組(intercircuit panel)之設置能有助使聯邦法律更具統一性,便舉出《青鳥》中鳥原來一直在出外尋找青鳥的小孩家中的寓意來比喻巡迴區間法院(Intercircuit Tribunal)的價值⁶;而另一篇文章

“The Intercircuit Committee”則只是再將此文改寫,內容相似。引用《暴君焚城記》的文章中有 4 篇屬經典領域,比例較其他作品高,與該作描述尼祿統治下,羅馬帝國的覆滅有關,有的也提及改拍自該作的電影如“The Roman Empire in American Cinema after 1945”一文。此外,引用《二人證據》的文章只分屬於文學與人文學領域。引用《權力的滋味》的 2 篇文章各屬於國際關係與政治學領域,沒有屬於文學領域的文章。而引用《孤雁淚》的 1 篇文章則屬於人文學主題領域。

⁶ RB Ginsburg, “A Plea for Legislative Review,” *Southern California Law Review* 60:4 (1987):1011.

表 4-3-36 中歐各國文學作品被引用情形之主題分佈

主題領域	好兵帥克 奇遇記	暴君焚 城記	同情的罪	海角一 樂園	阿爾卑 斯少女	青鳥	一位陌 生女子的來信	惡童 日記	第三 謊言	二人 證據	權力的 滋味	孤雁 淚	總計
主題個數	28	8	6	10	8	11	4	5	3	2	2	1	
文學	43	16	19	11	5	5	9	8	5	4			125
人文學	9	3	1	4	5	3	3	2	1	1		1	33
語言與語言學	8	4	3		1		1	1					18
教育	1			3	9								13
歷史	8	2		1		1		1					13
戲劇	5					3							8
電影電視	2		1			1	3						7
心理學	2		1	1	2								6
社會學	5												5
經典	1	4											5
哲學	4	1											5
音樂	4					1							5
數學	4	1											5
地理	1			1	2								4
管理	4												4
政治學	3										1		4
圖書資訊學		2		2									4
藝術						1		1	1				3
精神病學	2				1								3
醫學	3												3
經濟	3												3
國際關係	2										1		3
法律						2							2
亞洲研究	1			1									2
環境研究	1			1									2
化學	2												2
民俗學	1												1
倫理學	1												1
區域研究	1												1
地球科學	1												1
電腦科學	1												1
宗教			1										1
生物化學與分 子生物學				1									1
護理					1								1
腫瘤學						1							1

主題領域	好兵帥克 奇遇記	暴君焚 城記	同情的 罪	海角一 樂園	阿爾卑 斯少女	青島	一位陌 生女子的 來信	惡童 日記	第三 謊言	二人 證據	權力的 滋味	孤雁 淚	總計
舞蹈						1							1
熱電學						1							1
總計	123	33	26	26	26	20	16	13	7	5	2	1	298

十二、東歐各國文學

東歐各國文學部分觀察被翻譯 3 次以上的作品被引用的年代、語言及主題分佈情形，共計 12 部如表 4-3-37 所示。12 部作品皆成書於二十世紀，分佈在 1946 年至 1993 年間，包括希臘作家卡山札基的《希臘左巴》與《基督的最後誘惑》；荒謬劇場羅馬尼亞與法國劇作家伊歐涅斯柯最成功的劇本《犀牛》；捷克作家赫拉巴爾的《過於喧囂的孤獨》；以及八部捷克作家米蘭昆德拉的作品《玩笑》、《可笑的愛》、《生活在他方》、《賦別曲》、《笑忘書》、《生命中不能承受之輕》、《不朽》以及《緩慢》。12 部作品中有 4 部被引一百次以上，且都是米蘭昆德拉的作品。另外，捷克在中國圖書分類法劃分上雖屬中歐各國文學，但因樣本取得來源中將赫拉巴爾與米蘭昆德拉的作品劃分在東歐各國文學分區，本研究仍沿用此分類方式。

表 4-3-37 東歐各國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
生命中不能承受之輕 (The Unbearable Lightness of Being)	Milan Kundera 昆德拉	1984	18	355	1987(20)
笑忘書 (The Book of Laughter and Forgetting)	Milan Kundera 昆德拉	1979	3	329	1995(19)
不朽(Immortality)	Milan Kundera 昆德拉	1990	5	116	1991, 1993(11)
玩笑(The Joke)	Milan Kundera 昆德拉	1967	6	114	1987, 1992(11)
犀牛(Rhinoceros)	Eugene Ionesco	1959	3	82	1996(7)

	伊歐涅斯柯				
希臘左巴 (Zorba the Greek)	Nikos Kazantzakis 卡山札基	1946	9	63	1998(6)
生活在他方 (Life Is Elsewhere)	Milan Kundera 昆德拉	1969	4	59	1987, 1993(6)
可笑的愛 (Laughable Loves)	Milan Kundera 昆德拉	1969	4	55	1987(6)
緩慢(Slowness)	Milan Kundera 昆德拉	1993	3	52	1996(9)
基督的最後誘惑 (The Last Temptation of Christ)	Nikos Kazantzakis 卡山札基	1960	5	49	2005(4)
賦別曲 (The Farewell Party)	Milan Kundera 昆德拉	1972	4	49	1976(7)
過於喧囂的孤獨 (Too Loud a Solitude)	Bohumil Hrabal 赫拉巴爾	1977	3	19	1991(5)

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-30 與圖 4-3-31 為東歐各國文學中 12 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

1984 年出版的《生命中不能承受之輕》在 1984 年即被引 16 次，並在 1987 年達最高被引次數 20 次，亦是東歐這 12 本作品中單年被引最高次數。而後除了 1994 年的 7 次、2001 年的 9 次、2004 年的 5 次及 2009 年的 4 次之外，被引次數均在十次以上。總計在 1984 至 2009 年的 25 年間被引 355 次，平均每年被引 14 次。1979 年出版的《笑忘書》在 1979 年被引 6 次，到 1983 年升為 14 次，並徘徊在 13 至 15 次之間。1988 年降為 9 次後，又於 1989 年升為 13 次、1990 年升為 17 次。儘管在 1993 年又降為 8 次，但於 1995 年達到最高被引次數 19 次。而後有逐年下降趨勢，在 9 至 12 次間升降，2006 年從 2005 年的 10 次降為 7 次後被引次數便不超過 10 次。總計在 1979 至 2009 年的 31 年間被引 329 次，平均每年被引 10 次。

《不朽》被引次數較高的年代分別為 1991 和 1993 的 11 次、2000 年的 9 次、1998 和 2005 年的 8 次，1990、1995 和 2001 年的 7 次、1999 年

的 6 次，其餘皆不超過 5 次。總計在 1990 至 2009 年的 11 年間被引 116 次，平均每年被引 11 次。《玩笑》被引次數較高的年代分別為 1987 和 1992 年的 11 次、1983 年的 9 次、1984 年的 8 次、1979 年的 6 次，以及 1985 和 2000 年的 5 次，其餘被引次數皆不超過 4 次。總計在 1970 至 2009 年的 31 年間被引 114 次，平均每年被引 3 次。

《犀牛》被引年代頗為分散，最高被引次數是 1996 和 2001 年的 7 次，除了 1998 年被引 5 次外，被引次數均不超過 4 次。總計在 1962 至 2009 年的 48 年間被引 82 次，平均每年被引 1.7 次。《希臘左巴》被引年代的分佈情形與《犀牛》相似，分布頗為分散。除 1998 年的 6 次與 2000 年的 4 次之外，被引次數均不超過 3 次。總計在 1962 至 2009 年的 48 年間被引 63 次，平均每年被引 1.3 次。

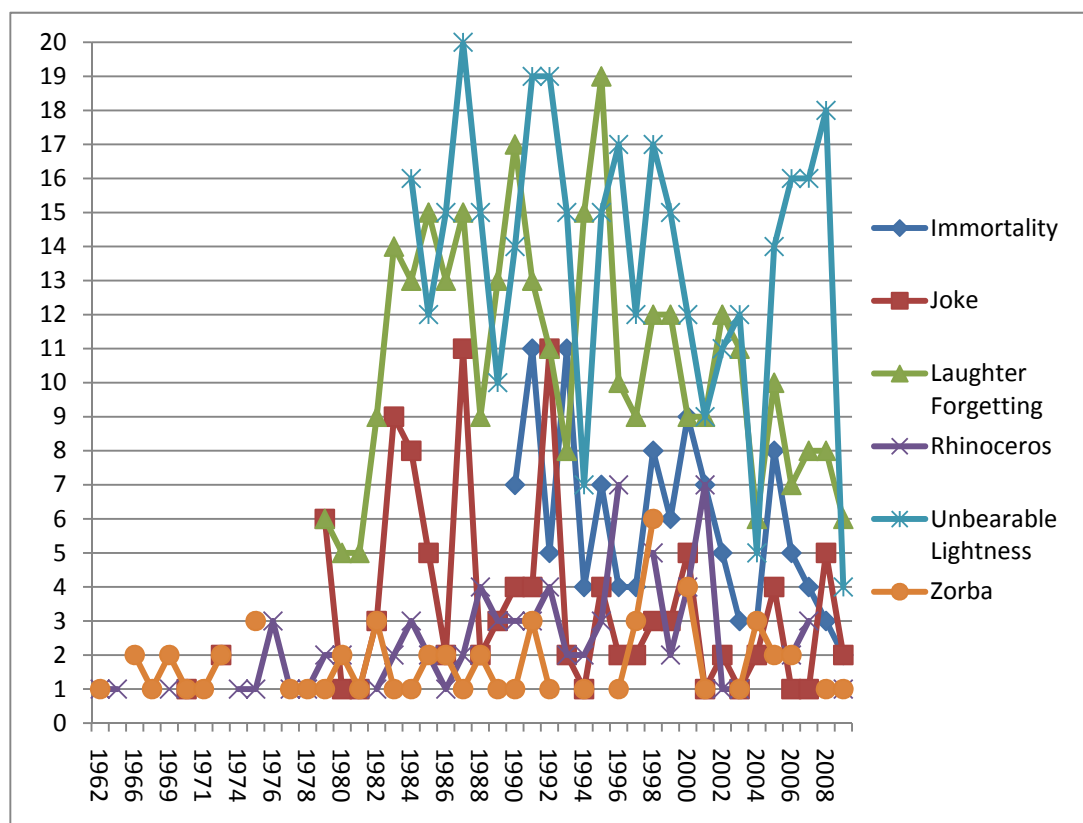


圖 4-3-30 東歐各國文學作品被引文獻年代分佈(1)

《生活在他方》亦是僅 1987 和 1993 年被引 6 次，以及 1990 年被引

4 次，其餘被引次數均不超過 3 次。總計在 1977 至 2009 年的 33 年間被引 59 次，平均每年被引 1.8 次。《可笑的愛》在 1979 與 1987 年各被引 6 次，1985 年被引 5 次，1976 與 1992 被引 4 次，其餘被引次數皆不超過 3 次。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 55 次，平均每年被引 1.6 次。1993 年出版的《緩慢》最高被引次數是 1996 年的 9 次，此後除了在 2000 年被引 6 次之外，被引次數均不超過 4 次。總計在 1995 至 2009 年的 15 年間被引 52 次，平均每年被引 3.7 次。

《基督的最後誘惑》被引用的年代分佈頗為分散，除了 2005 年的 4 次、1998 和 2009 年的 3 次之外，被引次數均不超過 2 次。總計在 1960 至 2009 年的 50 年間被引 49 次，平均每年被引 1 次。1972 年出版的《賦別曲》在 1976 年被引 7 次、1987 年被引 6 次、1979 年被引 5 次，其餘被引次數皆不超過 3 次。總計在 1976 至 2009 年的 34 年間被引 49 次，平均每年被引 1.4 次。《過於喧囂的孤獨》除了在 1991 年被引 5 次、1983 年被引 3 次之外，被引次數皆不超過 2 次。總計在 1983 至 2009 年的 27 年間被引 19 次，平均每年被引 0.7 次。

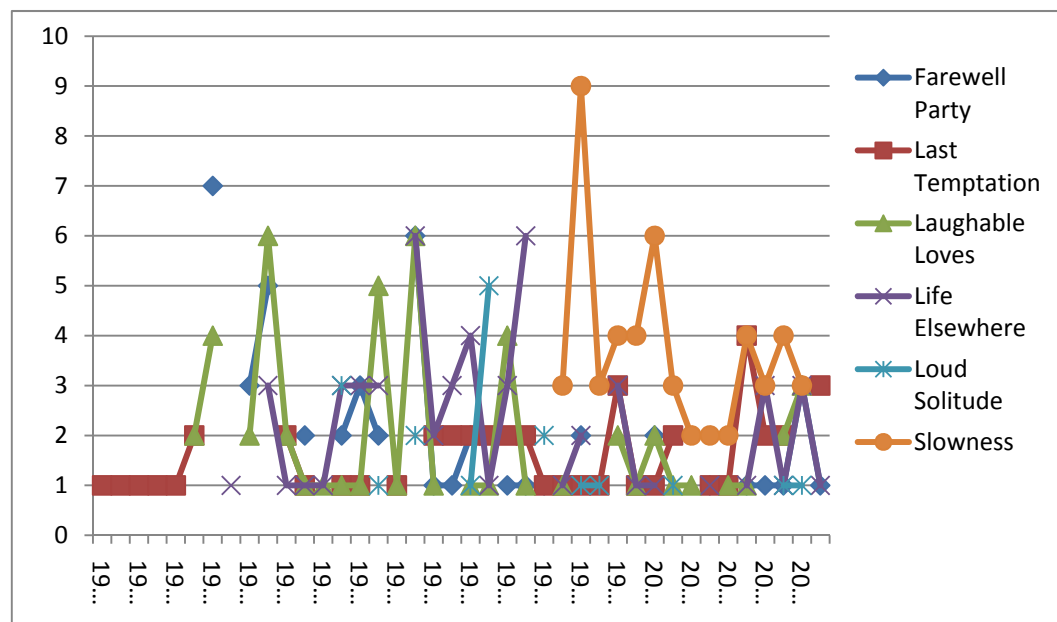


圖 4-3-31 東歐各國文學作品被引文獻年代分佈(2)

(二) 被引用之語言分佈

由表 4-3-38 所列出東歐各國文學被引用之語言分佈情形可知，引用這 12 部作品的文章皆以英語佔最大多數，除了《過於喧囂的孤獨》僅佔 47.2% 之外，其餘作品被引用在英語文章中的比例皆在 61% 以上，尤以《希臘左巴》的 92.1% 與《基督的最後誘惑》的 89.8% 為最高。第二高的除《過於喧囂的孤獨》是捷克語外，其餘皆是法語寫成的文章，以篇數來看最高的是《生命中不能承受之輕》的 41 篇，以比例來看最高的則是《犀牛》的 25.6% 與《不朽》的 24.1%。再其次則或是德語或是捷克語，但有四部作品沒被引用在捷克語文章中，包括《犀牛》、《希臘左巴》、《緩慢》與《基督的最後誘惑》。接著除了引用《生命中不能承受之輕》的文章中有 4 篇以西班牙語寫成之外，零星分佈在其他語言中的文章皆不超過 2 篇。這 12 部作品中被引用在最多種語言的包括《生命中不能承受之輕》與《玩笑》各 9 種，《不朽》與《生活在他方》各 8 種、《笑忘書》7 種，以及《賦別曲》6 種，其餘均不超過 5 種。進一步觀察被引用在較多種語言的作品，發現除了英、法、德、捷克語之外，《生命中不能承受之輕》還被引用在義大利語、西班牙語、葡萄牙語、中文，以及荷蘭語的文章中。《玩笑》則另外被引用在義大利語、西班牙語、俄語、斯洛維尼亞語和中文的文章中。

表 4-3-38 東歐各國文學作品被引用情形之語言分佈

語言	生命中不能承受之輕	笑忘書	不朽	玩笑	犀牛	希臘左巴	生活在他方	可笑的愛	緩慢	基督的最後誘惑	賦別曲	過於喧囂的孤獨	總計
英語	280	271	71	77	51	58	36	36	37	44	31	9	1001
法語	41	36	28	21	21	2	9	11	12	3	10	4	198
德語	13	12	6	6	8	1	3	4	3	1	2	1	60
捷克語	6	4	6	4			6	3			4	5	38
義大利語	6	2	2	2	1	2	2	1		1	1		20
西班牙語	4	2	1	1			1						9
荷蘭語	1	2	1				1						5
中文	2			1			1				1		5

語言	生命中 不能承受之輕	笑 忘 書	不朽	玩 笑	犀牛	希臘 左巴	生活 在他 方	可笑 的愛	緩慢	基督的 最後誘 惑	賦別 曲	過於喧 囂的孤 獨	總計
葡萄牙語	2												2
俄語				1	1								2
斯洛維尼亞語				1									1
斯洛伐克語			1										1
總計	355	329	116	114	82	63	59	55	52	49	49	19	1342

(三) 被引用之主題分佈

這 12 部作品被引用的主題領域除了《希臘左巴》被引用在人文學領域的篇數最多之外，皆以文學領域的文章篇數最多，其中所佔比例較高的作品包括《生活在他方》的 74.6%、《賦別曲》的 69.4%與《可笑的愛》的 60%；而所佔比例較低的包括《生命中不能承受之輕》的 35%、《緩慢》的 26.9%與《基督的最後誘惑》的 22.4%。居次的多為人文學，但《不朽》居次的為心理學、《犀牛》居次的為戲劇、《生活在他方》居次的為哲學，而《緩慢》則是人文學與法律學篇數相同。接著多為哲學、政治學、語言與語言學、心理學與宗教。其他亦有屬於歷史、法律、社會學、精神病學等領域的文章。

這 12 部作品中有 8 部為米蘭昆德拉的作品，整體而言，其被引用的主題領域分佈在哲學、心理學、政治學與法律領域的比例較高，卡山札基則是被引用在宗教、哲學與社會學的比例較高。另外以各作品被引用的主題領域情形來看，較特殊的現象包括《不朽》被引用在心理學領域的比例達 8.6%，高於其他作品，其中“Combining Experiences Over Time: The Effects of Duration, Intensity Changes and On-Line Measurements on Retrospective Pain Evaluations”一文以該作中所言記憶並非攝影，而是快照，來指出記憶並非連續事物，而是所記得之經驗中的重要片段⁷。“Real Presences!: Meaning as Living Movement in a Participatory World,”一文則藉

⁷ D Ariely, “Combining Experiences Over Time: The Effects of Duration, Intensity Changes and On-Line Measurements on Retrospective Pain Evaluations,” *Journal of Behavioral Decision Making* 11:1 (1998): 21.

書中開頭從女子外貌推測其生活經歷，來指出人的面部表情、音調、肢體動作等都可以表達出指示的(indicative)與擬態的(mimetic)意義⁸。引用《生命中不能承受之輕》的文章中有 7.3%屬於哲學領域，比例高於其他作品，正符合該作之哲學性探討，且其中有許多文章在探討尼采哲學時提及該作中的永劫回歸(eternal return)，如“Kundera, Nietzsche, and Politics—On the Questions of Eternal Return and Responsibility”一文，或是提及其中的慾望，如“Desire for All, Love of One, Tomas Tale in *The Unbearable Lightness of Being*”一文。

引用《玩笑》的文章中，屬政治學領域的比例高(5.3%)，在引用該作品之文章所屬領域中僅次於文學與人文學領域，與該作品的蘇聯共產主義背景有關，如“Engineering in the Age of Innocence: A Genealogy of Discourse inside the Czechoslovak Writers' Union, 1949-67”等文。引用《笑忘書》的文章中，屬法律領域的比例頗高(6.1%)，亦是在引用該作品之文章所屬領域中僅次於文學與人文學領域的，其中“Litigation Ethics: A Niebuhrian View of the Adversarial Legal-System”一文在論及法律倫理時便提及此作與《生命中不能承受之輕》；且《笑忘書》被引用在歷史領域的文章比例達 5.2%，高於其他作品。《希臘左巴》被引用在人文學領域的篇數雖非這些作品中最高，但卻是比例最高，篇數甚至多於其被引用在文學領域的篇數，可見其除了文學價值外，還廣及其他人文學相關學科的探討，特別一提的是，這 12 篇文章中有 8 篇刊登在 *Journal of Modern Greek Studies* 期刊中，比其他期刊中不到 2 篇高出許多。

另外，與其他作品相比，被引用之主題領域分佈較特殊，但與該作品內容相符而較不意外的情形包括《基督的最後誘惑》被引用在宗教領域的文章雖然僅 7 篇，但比例達 14.3%，可看出其將基督描寫為一個普通人，且掙扎在誘惑與道德中，所引起的爭議與討論，如“Half God, half man: Kazantzakis, Scorsese, and *The Last Temptation* (Nikos Kazantzakis, Martin

⁸ J Shotter, “‘Real Presences’: Meaning as Living Movement in a Participatory World,” *Theory & Psychology* 13:4 (2003): 450.

Scorsese)”等文。而引用劇本《犀牛》的文章屬戲劇領域的比例則達19.5%。整體而言，引用這12部作品的文章所屬主題領域分佈最廣泛的包括《生命中不能承受之輕》、《笑忘書》、《不朽》與《犀牛》，分別為41個、37個、26個與24個。以下統計引用各作品的文章所屬之主題領域，並將含兩篇文章以上的主題領域加以排序比較如表4-3-39，但篇數不超過5篇的不計算其所佔百分比。

表 4-3-39 東歐各國文學作品被引用情形之主題分佈

排名	生命中不能承受之輕	笑忘書	不朽	玩笑	犀牛	希臘左巴	生活在他方	可笑的愛	緩慢	基督的最後誘惑	賦別曲	過於喧囂的孤獨
主題個數	41	37	26	20	24	23	11	11	23	18	10	5
1	文學 (35.2%)	文學 (39.5%)	文學 (40.5%)	文學 (58.8%)	文學 (39%)	人文學 (19%)	文學 (74.6%)	文學 (60%)	文學 (26.9%)	文學 (22.4%)	文學 (69.4%)	文學 (57.9%)
2	人文學 (8.7%)	人文學 (7%)	心理學 (8.6%)	人文學 (11.4%)	戲劇 (19.5%)	文學 (15.9%)	哲學 (3篇)	人文學 (10.9%)	人文學、法律 (各5篇)	人文學 (18.4%)	人文學 (4篇)	人文學 (5篇)
3	哲學 (7.3%)	法律 (6.1%)	人文學 (6.9%)	政治學 (5.3%)	語言與語言學 (8.5%)	哲學、宗教 (7.9%)	人文學、心理、區域研究	政治學 (4篇)	心理、政治學 (3篇)	宗教 (14.3%)	語言與語言學 (3篇)	語言與語言學、精神病學、建築 (各1篇)
4	心理學 (7%)	歷史 (5.2%)	語言與語言學、哲學 (各6%)	語言與語言學 (4.4%)	人文學、社會學、心理、精神病學、哲學、法律	經典		語言與語言學、心理學	語言與語言學、精神病學、環境研究、建築	語言與語言學、電影電視	政治學 (2篇)	
5	法律 (3.4%)	心理學 (3.6%)	政治學、教育	社會學		歷史、社會工作		精神病學		社會學、哲學		
6	語言與語言學 (3.1%)	語言與語言學 (3.3%)	歷史、倫理學、社會議題	心理、哲學、法律、民俗學、社會科學		語言與語言學、社會學、倫理學、區域研究、教育						

排名	生命中不能承受之輕	笑忘書	不朽	玩笑	犀牛	希臘左巴	生活在他方	可笑的愛	緩慢	基督的最後誘惑	賦別曲	過於喧囂的孤獨
7	藝術、教育、政治學 (各 2.5%)	人類學、政治學 (各 3%)	傳播、宗教、經濟、管理									
8	電影電視 (2.3%)	哲學 (2.7%)										
9	人類學 (1.9%)	精神病學、區域研究 (各 2.1%)										
10	環境研究、倫理學、歷史、管理、社會科學、社會學 (各 1.7%)	社會學 (1.8%)										
11	精神病學、地理	環境研究、國際關係、社會科學										
12	醫學	藝術、教育、音樂										

十三、美洲各國文學

美洲各國文學部分觀察被翻譯 3 次以上的作品被引用的年代、語言及主題分佈情形，共計 11 部如表 4-3-40 所示。11 部作品皆成書於二十世紀，分佈在 1908 年至 1988 年間，包括加拿大作家蒙哥馬利的系列作品《清秀佳人》、《安妮的愛情》、《彩虹谷的安妮》以及《安妮的幸福》；魔幻寫實主義代表的哥倫比亞作家賈西亞馬奎斯的經典作《百年孤寂》、《獨裁者

的秋天》、《愛在瘟疫蔓延時》及《迷宮中的將軍》；加拿大兒童文學作家艾琳諾.可兒的《一千隻紙鶴》；以及巴西作家保羅.科爾賀的暢銷書《牧羊少年奇幻之旅》與《我坐在琵卓河畔，哭泣》。11 部作品中有 2 部被引一百次以上，都是馬奎斯的作品。

表 4-3-40 美洲各國文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
百年孤寂(One Hundred Years of Solitude)	Garcia Marquez 賈西亞馬奎斯	1967	18	636	1987 (36)
獨裁者的秋天(The Autumn of the Patriarch)	Garcia Marquez 賈西亞馬奎斯	1975	4	174	1976, 1977 (14)
愛在瘟疫蔓延時(Love in the Time of Cholera)	Garcia Marquez 賈西亞馬奎斯	1985	10	81	1989 (15)
清秀佳人 (Anne of Green Gables)	L. M. Montgomery 蒙哥馬利	1908	34	67	2002, 2005(5)
迷宮中的將軍(The General in His Labyrinth)	Garcia Marquez 賈西亞馬奎斯	1989	7	65	1991 (11)
一千隻紙鶴 (Sadako and the Thousand Paper Cranes)	Eleanor Coerr 艾琳諾.可兒	1977	4	25	1994(6)
牧羊少年奇幻之旅 (The Alchemist)	Paulo Coelho 保羅.科爾賀	1988	3	20	2004(4)
安妮的愛情 (Anne of the Island)	L. M. Montgomery 蒙哥馬利	1915	8	9	
彩虹谷的安妮 (Rainbow Valley)	L. M. Montgomery 蒙哥馬利	1919	7	4	
安妮的幸福 (Anne of Windy Poplars)	L. M. Montgomery 蒙哥馬利	1936	5	3	
我坐在琵卓河畔，哭泣 (By the River Piedra I sat Down and Wept)	Paulo Coelho 保羅. 科爾賀	1994	5	2	

(一)被引用之年代分佈

圖 4-3-32 為美洲各國文學中 11 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

《百年孤寂》在 1975 年時從原本 1970 年被引用 1 次升為 15 次，在 1976 年又升為 28 次，降到 1977 年的 15 次後被引用便不超過 25 次。但在 1984 與 1985 年升為 30 次，1987 年更達最高被引次數 36 次，同時也是美洲這 11 部作品中在單年被引次數最高的紀錄。1988 年降為 29 次，再於 1989 年降為 13 次後，除了 1995 和 1998 年被引 24 次、2001 年被引 22 次、1994 和 2004 年被引 8 次之外，被引次數在 11 至 20 次間升降，並於 2007 年降為 6 次，略微升至 2008 年的 14 次後，2009 年被引 5 次。總計在 1970 至 2009 年的 38 年間被引 636 次，平均每年被引 17 次。

《獨裁者的秋天》被引用的高峰集中在 1976 和 1977 年的 14 次、1978 年的 10 次，及 1979 年的 9 次。之後僅管在 1984 年升回 9 次，1985、1987 和 1989 年各有 8 次，被引次數皆不超過 7 次，整體呈下降趨勢，至 2003 年始被引次數不超過 2 次。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 174 次，平均每年被引 5 次。《愛在瘟疫蔓延時》最高被引次數是 1989 年的 15 次，其他除了 1988 年的 9 次，和 1992 及 2008 年的 7 次、1994 年的 5 次之外，被引次數皆不超過 4 次。總計在 1988 至 2009 年的 22 年間被引 81 次，平均每年被引 3.8 次。《清秀佳人》除了在 2002 及 2005 年各被引 5 次之外，被引次數皆不超過 4 次。總計在 1975 至 2009 年的 35 年間被引 67 次，平均每年被引 1.9 次。

《迷宮中的將軍》被引用的高峰期集中在 1989 年至 1995 年間。從 1989 年的 9 次升為 1990 年的 10 次，再升為最高被引次數 1991 年的 11 次。而後降至 1992 和 1993 年的 8 次、1994 年的 1 次，卻在 1995 年升為 10 次。但降到 1996 年的 2 次後，被引次數皆不超過 1 次。總計在 1989 至 2009 年的 21 年間被引 65 次，平均每年被引 3.2 次。《一千隻紙鶴》則除了在 1994 年被引 6 次、1993 年被引 3 次之外，被引次數皆不超過 2 次。總計在 1977 至 2009 年的 33 年間被引 25 次，平均每年被引 0.7 次。

《牧羊少年奇幻之旅》最高被引次數是 2004 年的 4 次，其餘皆不超過 2 次。總計在 1994 至 2009 年的 16 年間被引 20 次，平均每年被引 1.3 次。《安妮的愛情》被引次數皆不超過 1 次，總計在 1979 至 2009 年的 31 年間被引 9 次，平均每年被引 0.3 次。《彩虹谷的安妮》被引次數亦皆不超過 1 次，總計在 1995 至 2009 年的 15 年間被引 4 次，平均每年被引 0.2 次。《安妮的幸福》情況亦同，僅在 1995、2001 及 2004 年各被引過 1 次。1994 年出版的《我坐在琵卓河畔，哭泣》只在 2003 與 2007 年各被引過 1 次。

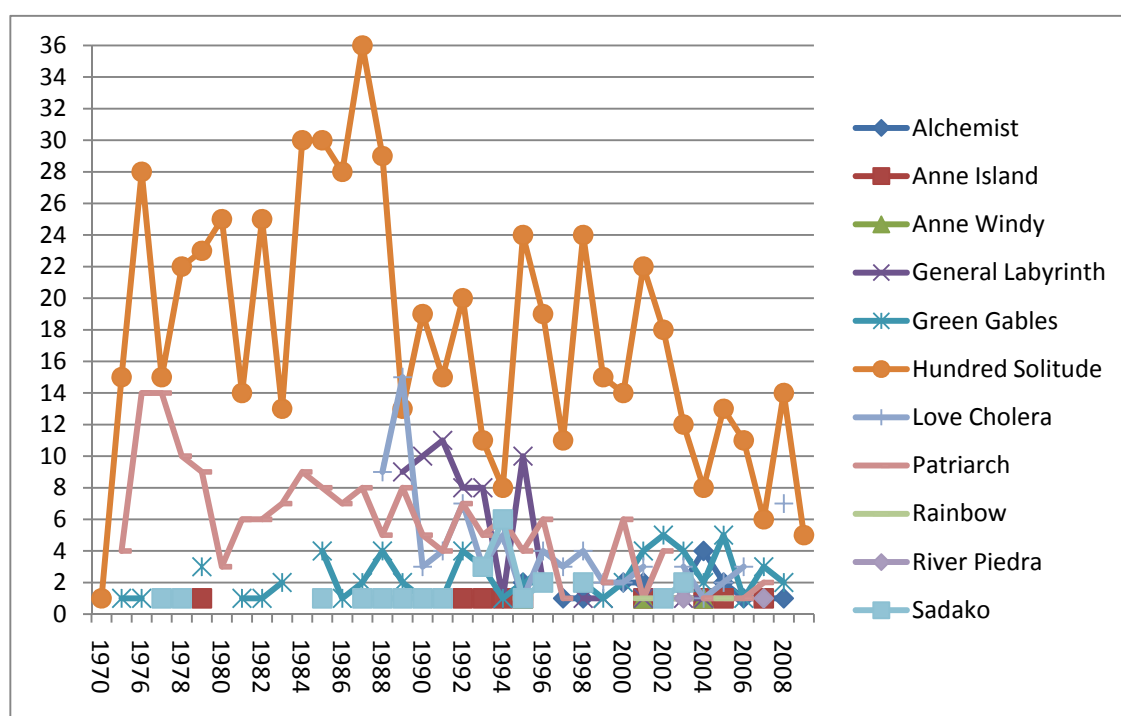


圖 4-3-32 美洲各國文學作品被引文獻年代分佈

(二) 被引用之語言分佈

表 4-3-41 列出引用這 12 部作品的文章語言分佈情形，可看出引用這些作品的文章皆以英語寫成佔最大多數，除了《一千隻紙鶴》、《安妮的愛情》、《彩虹谷的安妮》與《安妮的幸福》只被引用在英語寫成之外章以外，其他被引用在英語文章比例較高的為《清秀佳人》的 94%與《愛在瘟疫蔓延時》的 87.7%。居次的多為西班牙語，包括《迷宮中的將軍》、《獨裁者的秋天》與《百年孤寂》。接著德語和法語寫成之文章篇數相近，尤以《獨

裁者的秋天》和《百年孤寂》的法語篇數比例最高。再其次為義大利語。除了這五種語言外，《百年孤寂》還被引用在俄語、葡萄牙語、荷蘭語、丹麥語、瑞典語、捷克語和中文之文章。《獨裁者的秋天》另外被引用在瑞典語文章中，而《迷宮中的將軍》則是另外被引用在俄語寫成的文章中。

表 4-3-41 美洲各國文學作品被引用情形之語言分佈

語言	百年孤寂	獨裁者的秋天	愛在瘟疫蔓延時	清秀佳人	迷宮中的將軍	一千隻紙鶴	牧羊少年奇幻之旅	安妮的愛情	彩虹谷的安妮	安妮的幸福	我坐在琵卓河畔，哭泣	總計
英語	389	86	71	63	36	25	17	9	4	3	1	704
西班牙語	172	58	4		22							256
法語	27	13	1	3	2		3					49
德語	23	6	5	1	3							38
義大利語	12	9			1							22
俄語	4				1							5
葡萄牙語	3											3
瑞典語	1	2										3
荷蘭語	2											2
中文	1											1
捷克語	1											1
丹麥語	1											1
土耳其語											1	1
總計	636	174	81	67	65	25	20	9	4	3	2	1086

(三) 被引用之主題分佈

表 4-3-42 列出引用這 11 部作品之文章主題領域分佈情形，由此可看出所有作品除了《一千隻紙鶴》被引用在教育學領域之篇數比例最高以外，其餘皆以屬於文學領域的比例最高，其中除了《愛在瘟疫蔓延時》僅 29%，以及《牧羊少年奇幻之旅》僅 30% 之外，其餘被引用在文學領域的比例皆超過 59%。接著除了《牧羊少年奇幻之旅》與《一千隻紙鶴》各是心理學 4 篇，及《我坐在琵卓河畔，哭泣》是民俗學(Folklore)1 篇以外，主題領域居次的皆為人文學。接下來篇數亦較多的主題領域包括語言與語言學、

教育、歷史、心理學、政治學、醫學等。11 部作品中以引用《百年孤寂》的作品所屬主題領域最多元，計 41 種，《愛在瘟疫蔓延時》有 25 種，《獨裁者的秋天》則有 14 種，其餘皆不超過 10 種。

此外，在文章所屬主題領域分佈上較特殊的現象包括馬奎斯的四部作品被引用在政治學領域的篇數比例皆較其他作品高。《迷宮中的將軍》被引用在歷史學領域的比例最高，與作品中融合回憶、想像與歷史相符，但若以篇數計則次於《百年孤寂》。《百年孤寂》在歷史與人類學領域被引用的比例皆高於其他作品，與該作品中的歷史背景與描述有關，如屬於人類學領域的“Colombian Transformations: Peasants and Wage-Laborers in the Santa Marta Banana Zone”一文便提及該作中所描述之哥倫比亞軍隊的屠殺。《牧羊少年奇幻之旅》與《一千隻紙鶴》被引用在心理學的比例高於其他作品，其中引用《一千隻紙鶴》的心理學領域文章幾乎都以此作探討教導兒童死亡觀念的兒童文學。《一千隻紙鶴》還在教育學領域被引比例最高，多在探討以此作為兒童文學閱讀或多文化教育推廣等的教材，且這 16 篇文章中有 10 篇皆刊登在 *Reading Teacher* 期刊中，高於其他期刊僅 1 篇；被引用在教育領域居次的則是《清秀佳人》與《百年孤寂》各在教育學領域被引 4 篇，也多是將之應用於課程教材，如視《百年孤寂》為融合歷史與文學之教材等的討論。

《愛在瘟疫蔓延時》被引用在多種與醫學相關的主題領域中，包括醫學、精神病學、藥學、公共環境與職業衛生、神經病學、老年病學、泌尿科與腎臟學、急診醫學與手術，共計 18 篇，佔該作品總被引次數的 22.2%。舉例而言，屬藥學領域的“Chocolate Addiction, the Dual Pharmacogenetics of Asparagus Eaters, and the Arithmetic of Freedom”一文提及《愛在瘟疫蔓延時》引起藥學家的興趣，在於其富想像力地探究藥學家在辨識自我與領悟人際關係中佔據的角色⁹。屬老年學領域的“Age-Related Changes as a Risk Factor for Medication-Related Problems”一文在提及老人家常服用許多藥

⁹ B Max, “Chocolate Addiction, the Dual Pharmacogenetics of Asparagus Eaters, and the Arithmetic of Freedom,” *Trends in Pharmacological Sciences* 10:10 (1989):391.

物時，引用該作中的描述，以攜帶與服用許多藥物來緩和恐懼。其他醫學相關領域之文章有些探討作品中醫生的形象，或藉之討論醫生的人文教育等。

表 4-3-42 美洲各國文學作品被引用情形之主題分佈

主題領域	百年 孤寂	獨裁者 的秋天	愛在瘟疫蔓延時	清秀 佳人	迷宮中的將軍	一千隻 紙鶴	牧羊少年奇幻之旅	安妮的愛情	彩虹谷的安妮	安妮的幸福	我坐在琵琶河畔，哭泣	總計
主題個數	41	14	25	10	10	6	10	3	2	2	2	
文學	401	124	24	40	44	1	6	6	3	2	1	652
人文學	44	14	10	8	6	2		2	1	1		88
語言與語言學	33	11	5	2	4							55
歷史	22	3		2	5	1						33
教育	4	1	2	4	1	16	1					29
政治學	14	6	2		1							23
心理學	8		5	2		4	4					23
藝術	12	3	2									17
醫學	6		6				1					13
人類學	10	1	1									12
區域研究	8	3	1									12
圖書資訊學	4		1	2			2	1				10
法律	6	1	1	2								10
哲學	3		3	1	1		1					9
社會議題	5		3		1							9
電影電視	5	3										8
精神病學	3	1	3									7
戲劇	4			2								6
地理	4					1						5
公共環境與職業衛生	1		2				2					5
民俗學	2	1									1	4
社會學	1		1	2								4
國際關係	3				1							4
亞洲研究	3		1									4
商業	3		1									4

主題領域	百年 孤寂	獨裁者 的秋天	愛在瘟疫 蔓延時	清秀 佳人	迷宮中 的將軍	一千隻 紙鶴	牧羊少 年奇幻 之旅	安妮 的愛情	彩虹 谷的 安妮	安妮 的幸福	我坐在琵 卓河畔，哭 泣	總計
神經病學	3		1									4
宗教	2						1					3
社會科學	3											3
考古學	3											3
經典	2	1										3
電腦科學	3											3
經濟	2											2
數學	1				1							2
綜合科學	1	1										2
藥學			2									2
急診醫學			1									1
老年病學			1									1
手術			1									1
泌尿科學與腎 臟學			1									1
心臟與心血管 系統	1											1
復健	1											1
遺傳與遺傳學	1											1
環境研究	1											1
植物學	1											1
社會工作	1											1
女性研究	1											1
音樂							1					1
護理							1					1
總計	636	174	81	67	65	25	20	9	4	3	2	1086

十四、非洲各國文學

非洲各國文學部分觀察六部作品被引用的年代、語言及主題分佈情形。表 4-3-43 所示之六部作品皆成書於二十世紀，分佈於 1965 至 1999 年

間，包括第一個獲諾貝爾文學獎的非洲作家，劇作家索因卡充滿哲學興趣的小說《詮釋者》；柯慈的《仇敵》、《雙面少年》與《屈辱》；班哲倫的《神聖的夜晚》，以及瑪麗塔.范德.維凡的《快樂的天使》

表 4-3-43 非洲各國文學作品列表

書名	作者	年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被 引年代
屈辱 (Disgrace)	J. M. Coetzee 柯慈	1999	2	135	2004(18)
仇敵(Foe)	J. M. Coetzee 柯慈	1986	1	134	1994, 2006(10)
詮釋者 (Interpreters)	Wole Soyinka 索因卡	1965	2	95	1991(9)
雙面少年 (Boyhood: Scence from Provincial Life)	J. M. Coetzee 柯慈	1997	3	51	1998(7)
神聖的夜晚 (The Secred Night)	T. Ben Jelloun 班哲倫	1987	5	37	1991(5)
快樂的天使 (Entertaining Angels)	Marita van der Vyver 瑪麗塔.范德.維凡	1994	2	3	

(一) 被引用之年代分佈

圖 4-3-33 為非洲各國文學分區中 6 部作品被引用的年代分佈圖，以下分就各文學作品觀察其被引用的年代分佈情形。

這六部作品中出版年代最早的《詮釋者》從 1967 年被引 1 次開始，被引次數多分佈在 1 至 5 次間，但其中 1979 年被引 8 次、1987 與 1988 年各被引 7 次、1991 年達最高被引次數 9 次。總計在 1967 至 2009 年的 43 年間被引 95 次，平均每年被引 2.3 次。

《屈辱》從 1999 年被引 6 次升至 2000 年的 15 次後，至 2008 年間，除了在 2002 年降為 7 次之外，被引次數皆在 11 次至 18 次之間，其中 2004 年的 18 次是最高被引次數。總計在 1999 至 2009 年的 11 年間被引 135 次，平均每年被引 13.5 次。《仇敵》從 1986 年被引 1 次開始，每年皆被引，但均不超過 10 次，最高被引次數是 1994 與 2006 年的 10 次。總計在 1986

至 2009 年的 24 年間被引 134 次，平均每年被引 5.8 次。同樣亦是柯慈作品的《雙面少年》從 1997 年被引 3 次開始，即在 1998 年升至最高被引次數 7 次，隨後下降為 3 次以下，但在 2002 至 2006 年間均被引 5 或 6 次，而後才又降至 4 次以下。總計在 1997 至 2009 年的 13 年間被引 51 次，平均每年被引 4.3 次。

《神聖的夜晚》從 1987 年被引開始，被引次數均不超過 5 次，其最高被引次數是 1991 年的 5 次。總計在 1987 至 2009 年的 23 年間被引 37 次，平均每年被引 1.7 次。《快樂的天使》僅在 1994 至 1996 年間各被引 1 次。

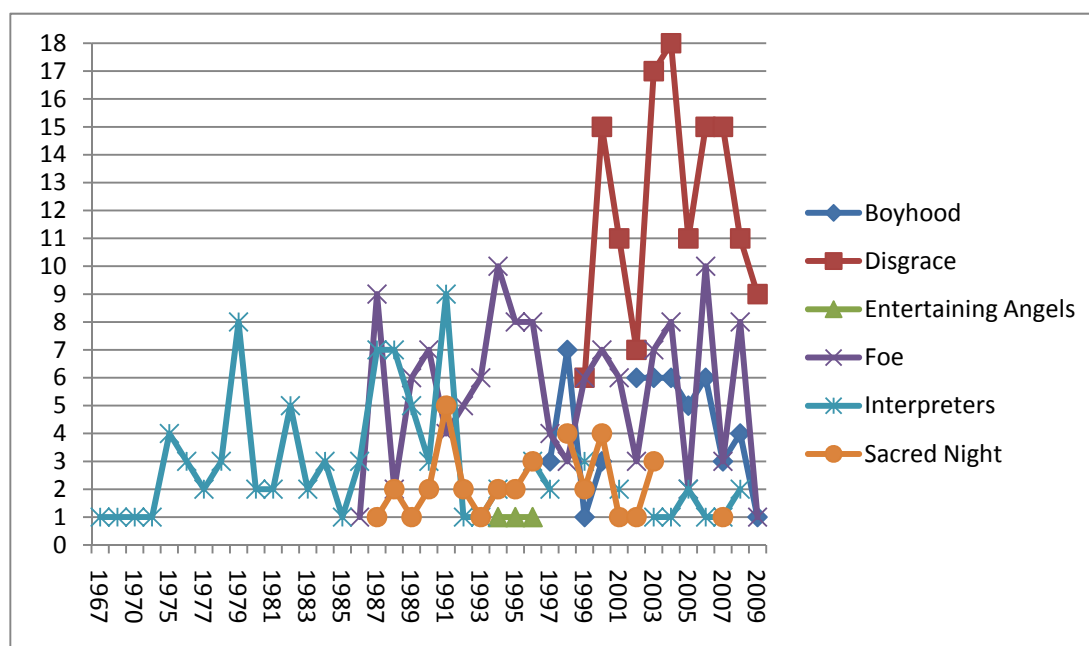


圖 4-3-33 非洲各國文學作品被引文獻年代分佈

(二) 被引用之語言分佈

如表 4-3-44 所示，引用這六部作品的文章絕大部分以英語寫成，除了《神聖的夜晚》僅 67.6%，其餘作品被引用在英語寫成之文章的比例皆超過 90%，而引用《快樂的天使》的三篇文章則皆是英語寫成。其次為法語，再其次為德語，另外義大利語和西班牙語只有零星 1 篇。總計六部作品以柯慈的《仇敵》和《屈辱》被引用在較多種不同語言中。

表 4-3-44 非洲各國文學作品被引用情形之語言分佈

語言	屈辱	仇敵	詮釋者	雙面少年	神聖的夜晚	快樂的天使	總計
英語	124	121	92	48	25	3	413
法語	7	6	3	3	9		28
德語	3	3			3		9
西班牙語	1	1					2
荷蘭語		1					1
義大利語		1					1
中文		1					1
總計	135	134	95	51	37	3	455

(三) 被引用之主題分佈

表 4-3-45 與 4-3-46 列出這六部作品被引用的主題領域分佈情形，由此可看出，引用這些作品的文章中，除了引用《快樂的天使》的文章只分屬人文學和圖書資訊學以外，其他作品絕大部分被引用在文學領域，比例最高的為《仇敵》，佔 82.8%，比例最低的則是《雙面少年》(54.9%)。居次的除了《詮釋者》是人種學，《神聖的夜晚》是語言與語言學以外，其他作品被引用在人文學領域的比例僅次於文學領域。其他亦分佈在人類學、政治學、區域研究、哲學、心理學等領域，其中除了引用《屈辱》的文章屬政治學領域的有 6 篇，引用《詮釋者》的文章中屬區域研究領域的文章有 5 篇之外，其餘主題領域的篇數皆不超過 4 篇。分佈在最多種不同主題領域的是《屈辱》，且其被引用在政治學與教育領域的比例高於其他作品。

在這些作品被引用的主題領域分佈上，較不同的情形為《詮釋者》被引用在人種學(Ethnic)領域的篇數高於其他作品，且這 7 篇文章中有 4 篇皆刊登在 *Journal of Black Studies* 期刊中。此外，其被引用在區域研究領域的篇數亦高於其他作品。在這兩個領域被引用較多與該作批判現代非洲社會腐敗層面的內涵相符，這些文章的探討範圍包括作品中政治人物的形象、對民主制度轉變的幻滅與醒悟、探討幻滅小說(disillusionment novel)、非洲女性的角色等。《屈辱》被引用在政治學與教育領域的篇數較其他作品高，

也被引用在犯罪學與法律領域中，正與其對種族隔離政策、政權移轉、南非的政治與社會隱憂的探討有關。而屬於法律領域的文章 “Wrong Turns on the Road to Alternative Sanctions: Reflections on the Future of Shaming Punishments and Restorative Justice” ，則提及該作中大學教授被控與女學生發生不倫關係，但由於厭惡公開展示自卑而拒絕面對受害者解釋其行為的恢復性解釋(restorative justice)¹⁰。

表 4-3-45 非洲各國文學作品被引用情形之主題分佈

主題	屈辱	仇敵	詮釋者	雙面少年	神聖的夜晚	快樂的天使	總計
主題個數	21	11	14	10	9	2	
文學	79	111	70	28	26		314
人文學	17	8	2	9	2	2	40
區域研究	3	3	5	1			12
政治學	6	2		2			10
人類學	3	3	1	3			10
語言與語言學	2	1	2		3		8
人種學	1		7				8
教育	4		1	1			6
規劃與發展	3		1	2			6
圖書資訊學	1			2	1	1	5
心理學	2			2	1		5
哲學	2	1	1				4
環境研究	1	2					3
歷史	3						3
精神病學	2			1			3
社會學	1		1				2
亞洲研究	1		1		1		3
戲劇	1				1		2
犯罪學	1						1
國際關係	1						1
法律	1						1
考古學		1					1
倫理學		1					1

¹⁰ D Markel, “Wrong Turns on the Road to Alternative Sanctions: Reflections on the Future of Shaming Punishments and Restorative Justice,” *Texas Law Review* 85:6(2007): 1409.

主題	屈辱	仇敵	詮釋者	雙面少年	神聖的夜晚	快樂的天使	總計
宗教		1					1
經典			1				1
家庭研究			1				1
社會議題			1				1
民俗學					1		1
女性研究					1		1
總計	135	134	95	51	37	3	455

表 4-3-46 非洲各國文學作品被引用情形之主題排序

排名	屈辱	仇敵	詮釋者	雙面少年	神聖的夜晚	快樂的天使
主題個數	21	11	14	10	9	2
1	文學 (58.5%)	文學 (82.8%)	文學 (73.7%)	文學 (54.9%)	文學 (70.3%)	人文學
2	人文學 (12.6%)	人文學 (6%)	人種研究 (7.4%)	人文學 (17.6%)	語言與語言學 (8.1%)	圖書資訊學
3	政治學 (4.4%)	人類學、 區域研究	區域研究 (5.3%)	人類學 (5.9%)	人文學	
4	教育 (3%)	政治學、 環境科學	人文學、語言與語 言學	心理學、政 治學、規劃 與發展、圖 資學	戲劇、心理 學、民俗學、 女性研究、亞 洲研究、圖資	
5	人類學、歷史、 區域研究、規劃 與發展	語言、哲 學、考古、倫 理、宗教	經典、人類學、哲 學、教育學、亞洲 研究、家庭研究、 社會議題、社會 學、規劃與發展	教育、區域 研究、精神 病學		
6	語言與語言學、 哲學、精神病 學、心理學					

十五、澳洲及其他各地文學

澳洲及其他各地文學的部分僅觀察三部被翻譯且引用次數較多的作品如表 4-3-47 所示，包括特萊維斯的兒童文學系列《保母包萍》、馬佳露的代表作《刺鳥》，以及馬格斯·朱薩克的《偷書賊》。

表 4-3-47 澳洲及其他各地文學作品列表

書名	作者	出版 年代	翻譯 次數	被引 次數	最高被引年代
保母包萍 (Mary Poppins)	P. L. Travers 特萊維斯	1934	4	43	1982(5)
刺鳥 (The Thorn Birds)	Colleen McCullough 馬佳露	1977	23	26	1977, 1978(4)
偷書賊 (The Book Thief)	Markus Zusak 馬格斯.朱薩克	2005	2	3	

(一) 被引用之年代分佈

圖 4-3-34 為澳洲及其他各地文學中 3 部作品被引用的年代分佈圖。三部作品中以《保母包萍》一書被引年代的分佈最廣，自 1957 年開始，有 27 個年頭被引一至三次不等，並在 1982 年有五次被引次數。總計在 1957 至 2008 年的 52 年間被引 43 次，平均每年被引 0.8 次。《刺鳥》則在 1977 與 1978 年各被引四次後，被引次數均徘徊在一至三次。總計在 1977 至 2008 年的 32 年間被引 26 次，平均每年被引 0.8 次。《偷書賊》一書則由於是 2005 年才出版，僅在 2006 至 2008 年間每年各被引一次，總計 3 次。

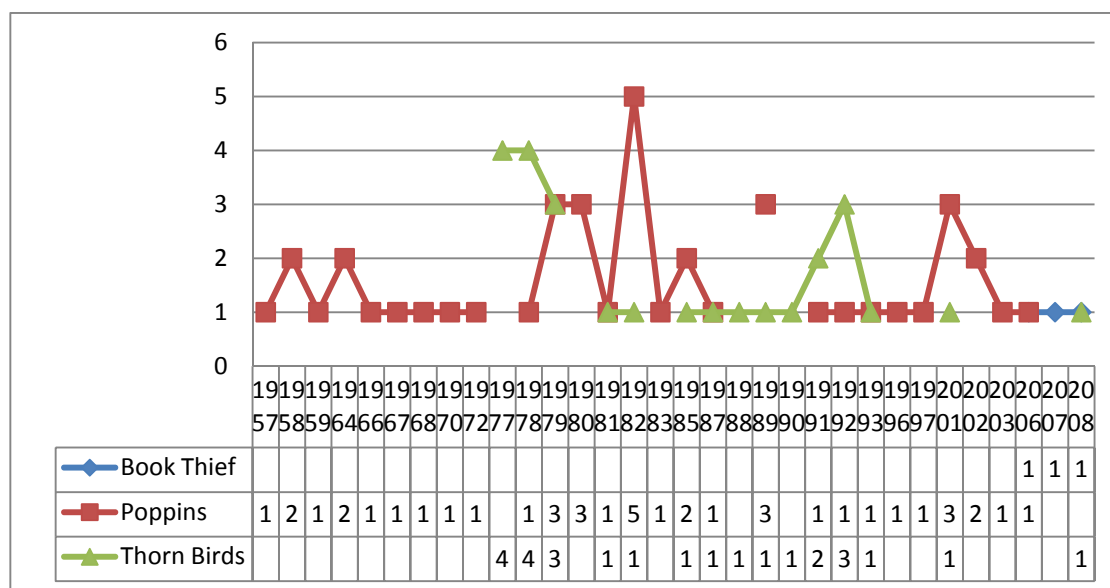


圖 4-3-34 澳洲及其他各地文學作品被引文獻年代分佈

(二) 被引用之語言分佈

由表 4-3-48 所示，引用三部作品的文章幾乎都以英語寫成，僅《保母包萍》有一篇法語寫成之文章，以及《刺鳥》有一篇法語寫成及一篇德語寫成之文章。

表 4-3-48 澳洲及其他各地文學作品被引用情形之語言分佈

語言	保母包萍	刺鳥	偷書賊	總計
英語	42	24	3	69
法語	1	1		2
德語		1		1
總計	43	26	3	72

(三) 被引用之主題分佈

表4-3-49列出這三部作品被引用的主題領域分佈情形，由此可看出，除了引用《偷書賊》的三篇文章分屬文學、人文學與心理學以外，引用《保母包萍》與《刺鳥》的文章皆以屬於文學領域的比例最高，分別為25.6%與34.6%。接下來童書《保母包萍》被引用在教育學領域的比例亦頗高，佔23.3%，而屬於圖書資訊學的有4篇，多在探討兒童文學，屬於心理學和

宗教的各3篇，屬於其他主題領域的皆各1篇。其中有趣的是屬於地理領域的“*For a Supercalifragilisticexpialidocious Scientific Geography*”一文，其題名中“*supercalifragilisticexpialidocious*”為仙女保母包萍的口頭禪，代表兒童讚嘆時的胡言亂語及「奇妙的」之意，該文視此作品被迪士尼改拍的電影展現出現代地理景色的全景¹¹。而《刺鳥》則在其他主題領域皆各被引1篇。其中屬於政治學領域的“*Good-Bad And Bad-Bad*”一文，刊登在*Commentary*雜誌上，該雜誌雖大部分刊登政治與社會文化方面較具爭議性的議題，但此篇文章其實更偏向文學性的探討。另外，該作品被引用在電影電視領域則與其被改拍為電影有關。

表 4-3-49 澳洲及其他各地文學作品被引用情形之主題分佈

主題	保母包萍	刺鳥	偷書賊	總計
主題個數	9	10	3	
文學	11	9	1	21
人文學	9	9	1	19
教育	10	1		11
圖書資訊學	4	1		5
宗教	3	1		4
心理學	3		1	4
化學	1			1
地理	1			1
復健	1			1
商業		1		1
電影電視		1		1
健康照護科學與服務		1		1
語言與語言學		1		1
政治學		1		1
總計	43	26	3	72

¹¹ DP Dixon, and JP Jones, “For a Supercalifragilisticexpialidocious Scientific Geography,” *Annals of the Association of American Geographers* 86:4 (1996):770.

第四節 綜合討論

本節根據前述研究結果與分析，加以歸納整理，依序探討西方外國文學作品被引用次數概況，以及被引用之年代、語言及主題分佈情形。

一、西方外國文學作品被引用次數概況

(一)文學作品被翻譯次數與被引用次數相關程度

經比對本研究之樣本 436 部西方外國文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數發現，兩者關係雖為正相關，但相關程度低。Pearson 相關係數僅 0.251，而 Spearman 相關分析雖較高，但也僅 0.455，屬中度相關，而未達高度相關。由此可見，雖然有些在台灣被翻譯的西方外國文學作品與在國外被引用的次數成正比，但仍有許多翻譯次數高的作品被引用的次數低，而翻譯次數低的作品被引用的次數高。如此看來，這些西方外國文學作品在台灣的影响力與在國外的影响力成正比的比率不高。

另外以不同方式畫分資料來觀察相關性，翻譯次數與被引次數相關程度較高的現象出現在被翻譯 20 至 50 次的作品(Pearson 係數為 0.285，Spearman 係數則為 0.366)；被引用 300 至 500 次的作品與被引用 25 次以下的作品(Spearman 係數分別為 0.306 與 0.198)；西班牙文學作品(Pearson 係數高達 0.99)、英國文學作品(Pearson 係數 0.385，Spearman 係數 0.694)、俄國文學作品(Pearson 係數為 0.576，Spearman 係數則為 0.507)；莎士比亞的作品 (Pearson 係數為 0.691，Spearman 係數為 0.835)、杜斯妥也夫斯基的作品(Pearson 係數為 0.806，Spearman 係數為 0.754)；十八世紀以前但不包含西元前成書之作品(Spearman 相關係數 0.719)、十九世紀以前不包含西元前之作品(Spearman 係數為 0.638)。

(二)各文學分區被翻譯次數與被引用次數之差異

本研究所取樣之在台灣被翻譯次數較高的 436 部西方外國文學作品中，英國文學作品最多，其次為法國文學作品，接著為美國文學作品。比例較低的為葡萄牙文學作品與非洲各國文學作品，以及澳洲及其他各地文學作品。而引用這 436 部作品的文獻總數為 135,250 篇，其中引用英國文學作品的文章最多，其次為古代西洋文學作品，接著為法國文學作品。比例較低的為中歐各國文學作品，以及澳洲及其他各地文學作品。如此看來，這 436 部作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數中，所佔比例最高與最低的文學分區皆相同，分別為英國文學，以及澳洲及其他各地文學。其他文學分區的排名則各異。以所佔比例前三名的文學分區來看，差距較大的是美國文學作品與古代西洋文學作品所佔之比例。

二、被引用之年代分佈

(一)各文學分區被引用之年代分佈

經統計各文學分區被引用次數前十高的年代分佈發現，較高被引年代集中在 1970 年代的為澳洲及其他各地文學。集中在 1980 年代的為英國文學、美國文學、法國文學與西班牙文學。集中在 1990 年代的最多，包括古代西洋文學、德國文學、義大利文學、葡萄牙文學、俄國文學、北歐各國文學、中歐各國文學、東歐各國文學，而美洲各國文學則在 1980 年代與 1990 年代皆為較高被引年代最集中的時期。較高被引年代前十名集中在 2000 年之後則的則為非洲各國文學。

(二)各年代區段高度被引用之文學分區與文學作品

為觀看不同年代被引用次數較高的文學分區與文學作品，將年代區分為 1970 年代以前、1970 年代、1980 年代、1990 年代與 2000 年以後，觀察不同年代區段中前 15 名高被引的文學分區，以及前 15 名高被引的文學作品如表 4-4-1。

在各年代區段中，英國文學作品被引用的次數皆最高，接下來除了在

1970 年代以前為美國文學作品外，其餘年代區段中皆為古代西洋文學作品居次。整體而言，在各年代區段被高度引用的文學分區作品為英國文學作品、古代西洋文學作品、法國文學作品、美國文學作品、德國文學作品、義大利文學作品與俄國文學作品，西班牙文學作品被引用的次數雖較低，但在各年代區段被引用次數之排名幾乎相同。其他文學分區作品，如北歐、中歐、東歐、美洲與非洲各國文學作品，在各年代區段被引用的次數排名相差較大，由此可觀察這幾個文學分區作品被研究的年代趨勢變化。此外，在各年代區段被引用次數最低的幾乎皆是澳洲及其他各地文學作品。美洲各國文學作品則在 1970 年以前沒有被引用記錄。

表 4-4-1 顯示，各年代區段中被引次數排名前 15 名的作品只分屬於 8 個文學分區。以屬於英國文學的作品最多，有 15 部。屬於古代西洋文學、法國文學及俄國文學的作品各 3 部，屬於德國文學的作品 2 部，其餘屬於美國、義大利、西班牙的文學作品皆各 1 部。整體而言，成書年代較晚的作品被高度引用的比例較低。可見文學作品不像科技類文獻易因文獻老化而降低被引用次數。而在各年代區段中普遍被引次數較高的作品為《伊里亞德》、《奧德賽》、《神曲》、《詩學》、《失樂園》、《尤里西斯》與《哈姆雷特》。然而，這些作品在 1970 年以前被引次數反倒較低，而在 1970 年代以前被引用次數排名前五名的作品，在其他年代區段中仍排名前五名內只餘《一九八四》一作在 1980 年代排名第十。經進一步觀察 1970 年代以前各作品被引用的情形發現，此 1,977 篇引用文獻多被引用在社會科學、自然科學與醫學領域文章中，少數屬於人文學領域，而屬於文學領域的文章僅 106 篇，且分屬於 *College English* 與 *Slavic and East European Journal* 兩個期刊中，年代集中於 1957 至 1969 年間。在 1970 年代以前各作品被引用在文學領域的篇數皆不超過 6 篇，此與 WOS 資料庫資料可溯及年代有關，因此 1970 年代以前整體被引用次數多寡，便決定於被引用在文學與其他藝術與人文學科領域以外的篇數。

觀察在 1970 年代以前被引次數排名前五名的作品被引用的情形發現，

引用這五部作品，即《一九八四》、《美麗新世界》、《愛麗絲夢遊仙境》、《薛西弗斯的神話》以及《戰爭與和平》，共 329 篇引用文獻，多屬於社會科學、自然科學與醫學領域，僅 11 篇文章屬於文學領域，在其他領域中被引次數較高的包括教育領域 44 篇、精神病學領域 41 篇、法律領域 36 篇、心理學領域 34 篇、政治學領域 19 篇、醫學與圖書資訊學領域各 16 篇等。由此觀之，這五部作品在 1970 年代以前被高度引用在非文學、人文學與藝術領域，而能在當時 WOS 資料庫涵蓋較少人文學與藝術領域資料時，被引次數高於其他作品。而在 WOS 收錄更多藝術與人文領域資料之後，其他作品被引次數增加，而這五部作品反而被引次數大多排在 15 名之後。

表 4-4-1 各年代區段高被引文學作品

年代區 段 文學 作品 (次數) 排名	1900-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2009
總計	1,977	16,049	35,444	36,515	23,819
1	一九八四 (89)	伊里亞德 (621)	伊里亞德 (1,735)	伊里亞德 (2,091)	神曲 (913)
2	美麗新世界 (78)	神曲 (618)	奧德賽 (1,611)	奧德賽 (1,844)	伊里亞德 (886)
3	愛麗絲夢遊仙境 (59)	奧德賽 (573)	神曲 (1,513)	神曲 (1,543)	奧德賽 (845)
4	薛西弗斯的神話 (56)	尤里西斯 (500)	詩學 (1,086)	詩學 (1,142)	詩學 (758)
5	戰爭與和平 (47)	失樂園 (499)	失樂園 (1,009)	尤里西斯 (948)	哈姆雷特 (677)
6	伊里亞德 (46)	哈姆雷特 (478)	尤里西斯 (989)	哈姆雷特 (924)	尤里西斯 (587)
7	哈姆雷特 (43)	坎特伯里故事集 (398)	哈姆雷特 (970)	失樂園 (815)	蒙田隨筆集 (552)
8	神曲 (40)	詩學 (387)	坎特伯里故事 集 (843)	蒙田隨筆集 (756)	查拉圖斯特拉 如是說 (542)
9	蒙田隨筆集 (39)	李爾王 (266)	蒙田隨筆集 (618)	查拉圖斯特拉 如是說 (754)	失樂園 (530)

年代區 段 文學 作品 (次數) 排名	1900-1969	1970-1979	1980-1989	1990-1999	2000-2009
10	白鯨記、詩學 (38)	白鯨記 (263)	一九八四 (563)	浮士德 (715)	坎特伯里故事 集 (380)
11	浮士德 (37)	一位年輕藝術家的 畫像 (254)	李爾王 (546)	坎特伯里故事 集 (673)	黑暗之心 (348)
12	奧德賽 (36)	浮士德 (238)	唐吉訶德 (521)	惡之華 (563)	浮士德 (346)
13	格列佛遊記 (34)	唐吉訶德 (234)	查拉圖斯特拉 如是說 (513)	李爾王 (558)	惡之華 (342)
14	卡拉馬助夫兄弟 們 (32)	荒原 (230)	浮士德 (509)	唐吉訶德 (479)	自己的房間 (341)
15	坎特伯里故事 集、齊瓦哥醫生 (30)	馬克白 (227)	荒原 (498)	自己的房間 (465)	暴風雨 (309)

三、被引用之語言分佈

(一)各文學分區被引用之語言分佈

統計引用各文學分區篇數最多的文章所屬語言之前 11 名可發現，各文學分區皆被引用在英語文章中最多，比例皆佔 48% 以上，尤以澳洲及其他各地文學(95.8%)、美國文學(93.1%)、非洲各國文學(90.8%)與英國文學(89.5%)之比例為最高。其次幾乎都為該文學分區之地區所使用的主要語言，但古代西洋文學、英國文學、美國文學、東歐各國文學、非洲各國文學，以及澳洲及其他各地文學居次的皆為法語。

由此看來，引用這些作品的文章絕大多數以英語寫成，一方面可說受 WOS 資料庫中以英語文獻佔多數之影響，一方面可說英語仍是國際間發表文獻的主要語言選擇。然而，較能看出文學分區與引用該文學分區作品之語言的關係，反倒是居次的語言篇數。除了與該文學分區主要使用語言

相符的文章之外，許多文學分區被引用在法語文章的篇數居次。此種分佈情形和法語在許多國家被視為第二外語或官方語言有關，但也與本研究的取樣樣本有關。舉例而言，在東歐各國文學的 12 部作品中有 8 部為米蘭昆德拉的作品，其雖出生於捷克，但在蘇聯軍隊佔領布拉格且列其作品為禁書後，於 1975 年流亡至法國，之後便以法語寫作，因此有時會被列為法國文學作家，而引用與研究其作品的法語文章可能因而較多。

(二)各語言文章所高度引用之文學分區與文學作品

觀察英語、法語、德語、義大利語、西班牙語、俄語、葡萄牙語、荷蘭語、捷克語、波蘭語和中文文章所高度引用的文學分區發現，在各語言中被引用次數最多的文學分區正是主要使用該語言的地區，如被引用在英語文章中最多的是英國文學作品，被引用在法語文章中最多的是法國文學作品，依此類推。由此可見，一文學作品通常在該地區影響最大。而沒有相對應之文學分區的語言則不一定，例如：被引用在波蘭語文章中最多的是古代西洋文學作品，被引用在荷蘭語文章中最多的是英國文學作品，被引用在捷克語文章中最多的是東歐各國文學作品，被引用在中文文章中最多的是英國文學作品。

另一方面，將被引用在各語言中最多篇數的前十名文學作品整理如表 4-4-2。在各語言中被引用次數最多的文學作品所屬國家正屬於主要使用該語言的地區，例如被引用在最多篇德語文章中的是《浮士德》，被引用在最多篇義大利語文章中的是《神曲》，依此類推。但較不同的情況是被引用在英語文章中最多的是古代西洋文學作品《伊里亞德》，被引用在荷蘭語文章中最多的是德國文學作品《查拉圖斯特拉如是說》，被引用在捷克語文章中最多的是中歐各國文學作品《好兵帥克奇遇記》，而被引用在中文文章中最多的則是古代西洋文學作品《詩學》。其中，引用《伊里亞德》的 5,379 篇文章中高達 3,913 篇以英語寫成，與其被視為西洋文學之發端有關。引用《查拉圖斯特拉如是說》的荷蘭語文章，集中在哲學期刊 *Tijdschrift Voor Filosofie*，及文學評論期刊 *Maatstaf* 中。引用《詩學》的中

文文章則集中在文學領域的《外國文學研究》(*Foreign Literature Studies*)期刊。

此外，被高比例引用在最多種語言的是《伊里亞德》，包括在英語、法語、德語、義大利語、西班牙語和波蘭語中，比例皆佔 3.3%至 8.2%之間。其次亦高度被引用在多種語言中的是《奧德賽》，包括英語、法語、德語、義大利語和西班牙語，比例僅稍低於《伊里亞德》。《詩學》被引用在各語言的篇數比例雖非最高，但卻出現在最多種語言中，包括英語、法語、德語、義大利語、西班牙語、葡萄牙語、荷蘭語、捷克語、波蘭語和中文，僅不被高度引用在俄語文章中。如此看來，這三部古代西洋文學作品在各語言被引用的比例皆很高，其影響之廣可見一斑。

表 4-4-2 各語言高度引用之前十名文學作品

排名 作品 (次數) 語言	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
英語	伊里亞德 (3913)	奧德賽 (3559)	神曲 (2824)	失樂園 (2701)	尤里西斯 (2673)	哈姆雷特 (2574)	詩學 (2239)	坎特伯里故事集 (2219)	李爾王 (1477)	查拉圖斯特拉如是說 (1337)
法語	蒙田隨筆集 (669)	伊里亞德 (522)	惡之華 (501)	奧德賽 (478)	詩學 (398)	神曲 (347)	包法利夫人 (291)	盧梭懺悔錄 (268)	紅與黑 (256)	悲慘世界 (184)
德語	浮士德 (645)	伊里亞德 (453)	奧德賽 (416)	詩學 (337)	歌德對話錄 (273)	神曲 (272)	查拉圖斯特拉如是說 (222)	哈姆雷特 (206)	惡之華、少年維特的煩惱 (186)	審判 (160)
義大利語	神曲 (1000)	伊里亞德 (332)	十日談 (312)	奧德賽 (310)	詩學 (195)	蒙田隨筆集 (128)	查拉圖斯特拉如是說 (85)	惡之華 (82)	安蒂岡妮、阿格曼儂 (60)	伊底帕斯王 (59)
西班牙語	唐吉訶德 (394)	百年孤寂 (172)	詩學 (127)	神曲 (96)	庭長夫人 (89)	伊里亞德、奧德賽 (84)	惡之華 (70)	蒙田隨筆集 (67)	獨裁者的秋天 (58)	查拉圖斯特拉如是說 (55)

俄語	永恆的戀人 (126)	卡拉馬助夫兄弟們 (109)	戰爭與和平 (66)	浮士德 (63)	罪與罰 (60)	死靈魂、齊瓦哥醫生 (55)	古拉格群島 (46)	白癡 (45)	查拉圖斯特拉如是說、安娜卡列妮娜 (41)	神曲 (38)
波蘭語	詩學 (40)	神曲 (20)	伊里亞德 (17)	浮士德 (11)	奧德賽 (10)	哈姆雷特 (9)	查拉圖斯特拉如是說 (8)	惡之華、一位年輕藝術家的畫像 (7)	唐吉訶德、蒙田隨筆集 (6)	失樂園 (5)
荷蘭語	查拉圖斯特拉如是說 (15)	蒙田隨筆集 (12)	詩學 (10)	浮士德、卡拉馬助夫兄弟們 (9)	白癡、神曲 (8)	伊里亞德、荒原 (7)	奧德賽、惡之華、嘔吐 (6)	哈姆雷特、魂斷威尼斯 (5)		
葡萄牙語	惶然錄 (39)	盲目 (13)	詩學、里斯本圍城史 (12)	馬亞一家 (11)	查拉圖斯特拉如是說 (9)	蒙田隨筆集 (7)	奧德賽、惡之華 (6)	唐吉訶德、伊里亞德、包法利夫人、神曲 (4)		
捷克語	好兵帥克奇遇記 (20)	詩學 (16)	浮士德 (10)	查拉圖斯特拉如是說 (9)	審判、生命中不能承受之輕、不朽、生活在他方 (6)	過於喧囂的孤獨 (5)	笑忘書、玩笑、賦別曲 (4)			
中文	詩學 (8)	一位年輕藝術家的畫像、達洛威夫人 (5)	罪與罰、歌德對話錄、紅字 (4)							

四、被引用之主題分佈

(一)各文學分區被引用之主題分佈

引用各文學分區篇數最多的文章以屬於文學領域的文章最多，僅古代西洋文學作品的情形不同。由於 WOS 資料庫中經典領域意指探討古典時代希臘羅馬文明的相關期刊，因此引用古代西洋文學作品的文章大多數屬於經典領域，其次才是文學領域。接下來引用各文學分區作品的文章屬於人文學領域的居次，可看出引用這些文學作品的文章範圍廣泛，甚至多有

跨科際整合研究情形，而被歸類於具綜合學科性質的人文學領域中。除此之外，各文學分區作品還被引用在多種人文與社會科學領域中，包括語言與語言學、歷史、哲學、藝術、戲劇、教育、法律、心理學等。而被引用在精神病學或其他醫學相關主題領域的篇數亦不低。由此可看出文學作品的影響範圍廣泛分布於文學與人文學科之外。

比較引用各文學分區的文章屬於何種主題領域之比例，可看出各文學分區與特定學科領域的密切關係。與古代西洋文學作品關係最密切的為經典、考古及宗教領域；美國文學部分為法律；德國文學部分為哲學；義大利文學部分為中世紀與文藝復興，以及藝術領域；西班牙文學部分為語言與語言學；葡萄牙文學部分為人文學、復健，以及圖書資訊學領域；俄國文學部分為歷史及區域研究；北歐各國文學為戲劇；中歐各國文學為電影電視以及教育領域；東歐各國文學為政治學、精神病學、心理學，以及社會學；美洲各國文學為醫學；非洲各國文學則為文學、人類學，以及人種學領域。英國文學與法國文學作品則與許多學科領域之關係密切，而無特定在某些學科領域呈現高比例被引用情形。澳洲及其他各地文學部分由於只觀察三部作品，無法確切描繪該文學分區與特定學科領域的密切關係。

(二)各主題文章高度引用之文學作品

本研究所分析之 113,806 篇文獻分屬於多種主題領域，其中以文學領域最多，人文學居次，再次為經典領域，接著主題領域篇數較高的還包括語言與語言學、歷史、哲學、戲劇、法律、心理學、藝術、教育、中世紀與文藝復興研究、宗教、音樂、精神病學、政治、電影電視、醫學、倫理學、圖書資訊學、區域研究等主題領域。由於經典領域文章引用的作品除了排名第九的為《神曲》之外，其餘皆為古代西洋文學作品，而中世紀與文藝復興研究領域文章引用的作品多為西元 500 至 1700 年間作品，為求較廣泛觀察各年代作品被引用的情形，在此不觀察此兩種主題領域文章引用何種文學作品居多，而從其餘篇數亦較多的主題領域挑選十五個主題領域，再加上圖書資訊學門，共 16 個主題領域。觀察在這 16 個主題領域，

共 931,678 篇文獻中，引用哪些文學作品的篇數較多，並取前十名列於表 4-4-5。

由表 4-4-5 可看出，多部文學作品同時在許多主題領域被引用次數高居前十名，包括《神曲》、《伊里亞德》、《奧德賽》、《詩學》、《蒙田隨筆集》、《一九八四》、《查拉圖斯特拉如是說》等，且表列的文學作品大多屬古代西洋文學、英國文學、義大利文學、法國與德國文學作品，可見這些地區的文學作品仍是高度被引用與研究的作品。然而，在政治學領域高度被引用的文學作品大多是俄國文學作品，如《古拉格群島》、《卡拉馬助夫兄弟們》、《齊瓦哥醫生》、《悲愴靈魂：伊凡丹尼索維奇生命的一天》。另外，戲劇領域高度引用莎士比亞的作品，音樂領域高度引用的作品皆為被譜為歌劇或在舞台演出的劇作或其他文學作品。

引用各文學作品的文章大部分屬於十個以上主題領域，且分佈範圍不僅限於文學與人文學領域，還廣及社會科學、自然科學及醫學領域。這些不同主題領域的文章引用各文學作品有些雖只是基於文學作品普及性，正如 Cullars 所言，用其中某些話語來建立情境、提供背景資訊、提供作為進一步閱讀文獻¹²，或舉其中廣為人知的角色作為文章中所探討某種外在相貌或內在心理特徵的例子。但也不乏專文探討該文學作品中的某特定面向，例如：哲學領域文章從《生命中不能承受之輕》中的永劫回歸概念，探討尼采與米蘭昆德拉的哲學。法律領域的文章探討《梅岡城的故事》一作帶來的法律倫理議題思考。醫學領域文章探討《伊底帕斯王》一作衍伸出的伊底帕斯情結。許多戲劇、音樂及電影電視領域的文章探討文學作品與改編而來的歌劇或電影的異同、意境等。教育領域文章探討某文學作品用於課程教材的教授方法、視角與相關議題等。

如此看來，文學作品不僅僅是想像的世界，更將想像的世界與真實世界以微妙的方式加以連結。透過不同敘述視角、時空背景設定與描述、角色塑造、行為思想，作者架構出一個想像的藝術空間，並以隱喻、象徵、

¹² John Cullars, "Citation Characteristics of Italian and Spanish Literary Monographs," *Library Quarterly* 60:4(1990): 337-356.

意象、反諷、互文等方式，與現實世界的歷史、藝術、文化思想、社會情境等對話與連結，或是反映現實，或是藉以反抗、批判現實。

表 4-4-3 各主題領域高度引用之前十名文學作品

排名 作品 (次數) 領域	總計	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
文學	54063	神曲 (2277)	尤里西斯 (2228)	失樂園 (1975)	哈姆雷特 (1655)	坎特伯里故事集 (1273)	詩學 (1191)	惡之華 (1125)	一位年輕藝術家的畫像 (1048)	荒原 (988)	奧德賽 (942)
人文學	9656	神曲 (449)	尤里西斯 (328)	奧德賽 (285)	伊里亞德 (271)	詩學 (255)	哈姆雷特 (246)	失樂園 (226)	查拉圖斯特拉如是說 (184)	蒙田隨筆集 (174)	白鯨記 (173)
語言與語言學	5855	神曲 (477)	坎特伯里故事集 (351)	唐吉訶德 (195)	詩學 (188)	十日談 (181)	哈姆雷特 (171)	失樂園 (169)	浮士德 (146)	蒙田隨筆集 (119)	李爾王 (115)
歷史	4134	伊里亞德 (272)	奧德賽 (219)	蒙田隨筆集 (207)	神曲 (182)	詩學 (124)	古拉格群島 (109)	坎特伯里故事集 (86)	白鯨記、湖濱散記 (81)	失樂園 (80)	黑奴籲天錄 (78)
哲學	3350	查拉圖斯特拉如是說 (523)	詩學 (274)	蒙田隨筆集 (186)	伊里亞德 (157)	奧德賽 (146)	卡拉馬助夫兄弟們 (124)	薛西弗斯的神話 (119)	浮士德 (102)	神曲 (92)	安蒂岡妮、嘔吐 (78)
戲劇	3156	哈姆雷特 (305)	李爾王 (176)	仲夏夜之夢 (157)	等待果陀 (152)	馬克白 (129)	奧賽羅 (121)	詩學 (115)	暴風雨 (111)	浮士德、理查三世 (103)	羅密歐與茱麗葉 (94)
法律	2070	一九八四 (102)	美麗新世界 (94)	愛麗絲夢遊仙境 (93)	審判 (74)	哈姆雷特 (72)	威尼斯商人 (65)	卡拉馬助夫兄弟們 (55)	格列佛遊記 (52)	梅岡城的故事 (51)	神曲 (43)
心理學	1992	一九八四 (83)	薛西弗斯的神話 (73)	愛麗絲夢遊仙境 (72)	蒙田隨筆集 (54)	詩學 (50)	美麗新世界 (48)	自己的房間 (46)	浮士德 (44)	查拉圖斯特拉如是說 (40)	小王子 (39)
藝術	1846	神曲 (246)	伊里亞德 (148)	詩學 (118)	奧德賽 (104)	惡之華 (81)	十日談 (49)	查拉圖斯特拉如是說 (43)	哈姆雷特、失樂園 (40)	蒙田隨筆集 (34)	尤里西斯 (29)
教育	1575	一九八四 (75)	美麗新世界 (54)	愛麗絲夢遊仙境 (53)	梅岡城的故事 (42)	薛西弗斯的神話 (36)	麥田捕手 (35)	憤怒的葡萄 (34)	頑童歷險記、小王子 (33)	先知、湖濱散記 (32)	蒙田隨筆集 (30)
宗教	1357	伊里亞德 (146)	奧德賽 (127)	神曲 (78)	卡拉馬助夫兄弟們 (70)	詩學 (65)	查拉圖斯特拉如是說 (64)	失樂園 (43)	薛西弗斯的神話 (29)	伊底帕斯王、紫色姊妹花 (29)	阿格曼儂、浮士德、哈姆雷

										(27)	特 (25)
音樂	1140	神曲 (64)	詩學 (59)	浮士德 (57)	奧德賽 (42)	暴風雨 (33)	伊里亞 德 (32)	仲夏夜 之夢 (31)	哈姆雷 特、馬克 白 (29)	奧賽羅 (27)	茶花女 (26)
精神病學	915	薛西弗 斯的神話 (43)	哈姆雷 特 (28)	一九八 四 (27)	神曲 (25)	白鯨 記、美 麗新 世界 (21)	馬克白 (20)	卡拉馬 助夫兄 弟們 (19)	一位年 輕藝術 家的畫 像 (18)	查拉圖 斯特拉 如是 說、戰 爭與和 平 (17)	伊凡伊 列區之 死、蒙 田隨筆 集 (16)
政治學	869	一九八 四 (57)	古拉格 群島 (46)	盧梭懺 悔錄 (36)	美麗新 世界 (31)	查拉圖 斯特拉 如是說 (26)	蒙田隨 筆集 (22)	伊里亞 德 (21)	卡拉馬 助夫兄 弟們、奧 德賽 (19)	尤里西 斯、齊 瓦哥醫 生 (16)	悲愴靈 魂:伊 凡丹尼 索維奇 生命中 的一天 (15)
醫學	709	愛麗絲 夢遊仙 境 (33)	瘟疫 (32)	癌症病 房 (28)	伊凡伊 列區之 死 (24)	蒙田隨 筆集 (23)	哈姆雷 特、美 麗新 世界 (22)	伊里亞 德 (19)	坎特伯 里故事 集、格列 佛遊記 (17)	馬克 白、白 鯨記、 皆大歡 喜 (16)	一九八 四、失 樂園 (14)
圖書資訊學	484	玫瑰的 名字 (22)	神曲 (17)	愛麗絲 夢遊仙 境 (16)	一九八 四 (13)	湖濱散 記 (12)	麥田捕 手、科 學怪 人、頑 童歷險 記、白 鯨記、 戰爭與 和平 (10)	草葉集 (9)	浮士 德、哈 姆雷 特、尤 里西 斯、荒 原 (8)	伊里亞 德、小 婦人、 紅字 (7)	

第五章 結論與建議

本研究以台灣所翻譯之西方外國文學作品為對象，透過引文索引資料庫 Web of Science(簡稱 WOS)探查其在國外被引用的狀況，除觀察在台灣被翻譯次數及在國外被引用次數的差異之外，亦觀察引用這些作品的文章在年代、語言及主題之分佈情形。依據本研究之研究結果，本章將加以總結，並提出建議，希冀能提供未來研究之參考。茲綜合歸納，將其重點分述如下：

第一節 結論

本研究取 1950 至 2008 年間在台灣被翻譯之西方外國文學作品中被翻譯次數較高的 436 部作品，經檢索其在引文索引資料庫 WOS 中被引用之數量，比較這些文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數的差異與相關性。並進一步取 207 部作品，加以觀察其被引用情形，且以賴永祥編定之中國圖書分類法將這些作品分為十五個文學分區，個別觀察不同文學分區與不同作品被引用的年代、語言及主題分佈情形。

一、 西方外國文學作品被引用次數概況

(一)文學作品整體被翻譯次數與被引用次數相關程度低

本研究所取樣之 436 部西方外國文學作品，經查其在 WOS 資料庫被引用次數後，分析比較這些作品在台灣被翻譯的次數與在國外被引用的次數，發現就整體而言，兩者雖為正相關，但相關程度低，被高度翻譯之文學作品不見得皆在國外被高度引用。顯見在台灣有影響力之高度被翻譯文學作品另有相關背景脈絡，與在國外影響力大、被高度研究與引用之文學作品略有分歧。

(二)西班牙文學作品被翻譯次數與被引用次數成高度正相關

觀察各文學分區中文學作品在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數之相關關係發現，西班牙文學分區之 Pearson 相關分析顯示為高度正相關，英國與俄國文學分區亦顯示為正相關，其餘文學分區之作品大部分相關程度極低或未達顯著相關水準。

(三) 十八世紀以前之文學作品被翻譯次數與被引用次數相關程度高

將 436 部作品依成書年代加以區分，觀察其在台灣被翻譯次數與在國外被引用次數之相關程度，發現幾乎皆為正相關，尤以十八世紀以前不包含西元前之作品的相關程度最高，其中半數以上為莎士比亞作品，莎士比亞作品被翻譯次數與被引次數亦達高度正相關。二十世紀以後之作品則在相關程度上較低，或許與 1992 年著作權法修正，文學作品不若以往多次被翻譯有關。

(四)被引用次數前三名的文學分區為英國、古代西洋及法國文學

十五個文學分區依據在國外被引用次數排序如下：英國文學、古代西洋文學、法國文學、美國文學、俄國文學、德國文學、義大利文學、西班牙文學、東歐各國文學、美洲各國文學、北歐各國文學、非洲各國文學、葡萄牙文學、中歐各國文學、澳洲及其他各地文學。

(五)被引用次數前三名的文學作品為《伊里亞德》、《奧德賽》與《神曲》

依據 436 部文學作品在國外被引用次數，取前十五名排序如下：《伊里亞德》、《奧德賽》、《神曲》、《詩學》、《哈姆雷特》、《尤里西斯》、《失樂園》、《坎特伯里故事集》、《蒙田隨筆集》、《查拉圖斯特如是說》、《浮士德》、《李爾王》、《惡之華》、《唐吉訶德》，以及《一九八四》。

二、 被引用之年代分佈

(一)各文學分區最高被引年代多集中在 1990 年代

各文學分區被引用次數前十高的年代分佈呈現不同集中度，較高被引年代集中在 1970 年代的為澳洲及其他各地文學；集中在 1980 年代的為英國文學、美國文學、法國文學與西班牙文學；集中在 1990 年代的最多，包括古代西洋文學、德國文學、義大利文學、葡萄牙文學、俄國文學、北歐各國文學、中歐各國文學、東歐各國文學，而美洲各國文學則在 1980 年代與 1990 年代皆為較高被引年代最集中的時期。至於較高被引年代前十名集中在 2000 年之後的為非洲各國文學。

(二)各年代區段皆以英國文學分區被引次數最高

在 1970 年代以前、1970 年代、1980 年代、1990 年代，及 2000 年以後，五個年代區段中，英國文學皆為最高度被引用的文學分區。其次除了 1970 年代以前為美國文學以外，皆為古代西洋文學；再其次皆為法國文學分區。

(三)1970 至 1990 三個年代區段皆以《伊里亞德》被引次數最高

五個年代區段中最高度被引用的文學作品除了 1970 年代以前是《一九八四》，2000 年以後是《神曲》之外，其餘三個年代區段，即 1970 年代、1980 年代與 1990 年代皆為《伊里亞德》。

三、 被引用之語言分佈

(一) 各文學分區皆被引用在英語文章中最多

引用十五個文學分區的文章幾乎半數以上以英語寫成，尤以澳洲及其他各地文學、美國文學、非洲各國文學，以及英國文學被引用在英語文章中的比例最高。

(二)各語言文章中高度引用的文學分區與文學作品多屬主要使用該語言的地區

在英語、法語、德語、義大利語、西班牙語、俄語、葡萄牙語文章中，

最高度引用的文學分區皆屬使用該語言的地區。而在波蘭語和捷克語文章中，被引用次數最多的文學分區分別是古代西洋文學，以及東歐各國文學，在荷蘭語和中文文章中則皆是英國文學

這 11 種語言寫成的文章中所高度引用的文學作品也多屬使用該語言的國家，如法語、德語、義大利語、西班牙語、俄語、葡萄牙語和捷克語之文章中分別高度引用《蒙田隨筆集》、《浮士德》、《神曲》、《唐吉訶德》、《永恆的戀人》、《惶然錄》，以及《好兵帥克奇遇記》。而在英語文章中則為《伊里亞德》，荷蘭語文章中為《查拉圖斯特拉如是說》，波蘭語和中文文章中皆為《詩學》。

四、被引用之主題分佈

(一)各文學分區除了古代西洋文學，皆被引用在文學主題領域文章中最多

引用各文學分區作品的文章絕大多數屬於文學領域文章，僅引用古代西洋文學的文章以屬於經典領域的文章篇數佔最多。其次多為人文學，但德國文學部分為哲學、西班牙文學部分為語言與語言學、北歐各國文學部分為戲劇領域文章篇數居次。

(二) 各主題文章所高度引用之文學作品多屬古代西洋、英國、義大利、法國與德國文學作品

在 16 種主題領域文章中，高度被引用的前十名文學作品多屬於古代西洋、英國、義大利、法國與德國文學分區之作品。以各主題領域引用最多的文學作品而言，文學、人文學、語言與語言學、藝術，以及音樂領域皆為《神曲》；法律、心理學、教育與政治學領域皆為《一九八四》；歷史與宗教領域皆為《伊里亞德》；哲學領域為《查拉圖斯特拉如是說》；戲劇領域為《哈姆雷特》；精神病學領域為《薛西弗斯的神話》、醫學領域為《愛麗絲夢遊仙境》，以及圖書資訊學領域為《玫瑰的名字》。

第二節 建議

本節依據本研究在進行資料蒐集與分析過程中遭遇的問題與困難，以及對研究結果的思索，提出以下建議，希冀能供資料庫製作者、資訊計量學研究者、圖書資訊服務界，以及外語學門研究者於研究結果運用、進行相關研究或其他後續研究時參考。

一、對資料庫製作者之建議

引文索引資料庫提供研究者取得較全面之文獻被引用資料，然而，卻也因資料庫本身資料量、年代跨度、涵蓋語言、國別多元性、主題豐富性與資料類型多寡而影響取得之被引用資料數量，以及年代、語言、主題、資料類型等分佈情形。WOS 資料庫的搜尋資料龐大，年代最久可溯至 1900 年、主題涵蓋自然科學、社會科學，以及人文學與藝術領域，堪稱豐富。但整體而言，文獻資料來源仍偏向歐美，較少亞洲、非洲、大洋洲等地區資料，所得引用情形因而較能代表歐美學者的引用行為，而不見得能用來觀察其他地區學者的引用行為。建議資料庫作者能擴大資料涵蓋之國別及語言，或建置蒐集亞洲資料的引文索引資料庫，供相關研究者更多元的選擇與全面的蒐集分析。

另外，在 WOS 資料庫中，對同一作者或作品皆有不同的縮寫方式。舉例而言，《愛麗絲夢遊仙境》一作之英文原名為 *Alice's Adventures in Wonderland*，但在 WOS 資料庫中有多種縮寫方式，包括 “ALICE WONDERLAND”、“ALICES ADVENTURE WON”、“ALICES ADVENTURES WO”、“A ADVENTURES WONDERL”、“ADVENTURES ALICE WON”、“ALICE IN WONDERLAND” 等，若原作有副題名，則縮寫方式又會包括主題名縮寫與副題名縮寫等多種不同方式。作者方面，以哥倫比亞作家馬奎斯為例，馬奎斯之原名為 Gabriel

José de la Concordia García Márquez，在 WOS 資料庫中亦有多種縮寫方式，包括 “GARCIA M”、“GARCIAMARQUEZ G”、“MARQUEZ G”、“MARQUEZ GG” 等。其他以筆名寫作或有多種筆名的作者，在 WOS 資料庫中被縮寫的方式則更多種，包括各種筆名及原名。此種不統一且缺乏權威控制的縮寫方式造成檢索者的困擾，使檢索者必須對該作品或作者有較全面的認識，且反覆檢索或運用切截方式詳細檢視每筆資料，才不至於遺漏相關資訊。建議資料庫製作者應改善縮寫方式，畢竟現今電腦資訊系統儲存容量大、檢索速度亦增快，過往依靠縮寫方式節省儲存空間或加快檢索速度的作法已可大大改善。

二、對資訊計量學研究者進行相關研究之建議

WOS 資料庫中涵蓋語種多元，為求特定資料在多元語種中被引用的資料量，檢索時必須了解該特定資料在不同語種中被翻譯的名稱。由於文學作品在各語種中被翻譯的名稱各異，使用該語言寫作的作者所援引參考的文本可能是翻譯成該語言的翻譯本，而在參考書目中鍵入的作品名稱便為該語言所翻譯成的名稱。研究者若只以文學作品的英文名稱或原作語言名稱進行檢索，將難以全面查得不同語言之翻譯本。舉例而言，英國文學作品《黑暗之心》的原文名為 *Heart of Darkness*，法語翻譯為 *Au cœur des Ténèbres*、德語翻譯為 *Herz der Finsternis*、義大利語翻譯為 *Cuore di tenebra*、西班牙語翻譯為 *El Corazón de las tinieblas*、波蘭語翻譯為 *Jądro ciemności*、捷克語翻譯為 *Srdce temnoty*，及其他語言等，而在 WOS 資料庫中皆有將這些不同語言翻譯名稱縮寫的方式。因此建議研究者在進行檢索前先了解該資料是否有不同語言翻譯的名稱，若有則盡量蒐集多種語言的翻譯名稱，以使研究結果更全面。

三、對圖書資訊服務界之建議

本研究所觀察之文學作品被引用次數，以及被引用的年代、語言和

主題分佈情形，可供圖書資訊界在規劃館藏發展、進行參考服務及舉辦閱讀推廣活動時之參考。經由文學作品被引用次數的多寡可略窺其在國外的影響力，不同的語言及主題分佈則可觀察其在不同語言及主題領域的影響力，以及和不同學科間的關係。因此，在規劃館藏發展時，可據以推斷具高度研究價值的作品。在進行參考服務時，也可據以提供讀者相關資訊、閱讀書單或延伸閱讀材料，而學科館員也可藉以連結不同學科與文學作品，提供多元的思考面向，激發更多對話與思辨的可能性。舉辦閱讀推廣活動時，可當作讀書會的書單、特定主題的相關閱讀、相關影片觀賞等，增加活動的多樣性，也加深閱讀討論時的詮釋空間。

四、對外文文學門研究者之建議

本研究雖以量化方式觀察文學作品在國外被引用的次數、年代分佈、語言分佈與主題分佈情形，但外文文學門研究者可藉由不同文學分區之文學作品被引用的多寡，進一步觀察各文學分區的研究狀況與探討範圍；藉由被引用的年代分佈觀察研究趨勢的轉變，探討學術研究與發展史；藉由被引用的語言分佈觀察文學作品在不同語言國家的影響力；藉由被引用的主題分佈觀察文學作品的豐富意涵，也藉以發現跨科際整合研究的契機，增加外文文學門與其他學科合作研究的可能性，而能以不同的角度觀察文學作品的豐富內涵。

第三節 後續研究建議

本研究限於時間、人力與研究工具可得性之因素，僅觀察 1950 至 2008 年間在台灣被翻譯次數較高的西方外國文學作品，與其在國外被引用的年代、語言及主題分佈情形。經研究進行與研究結果分析整理的過程，提出以下幾點建議供後續研究之參考。

一、進行個案探討

本研究以取得西方外國文學作品被引用的年代、語言及主題整體分佈樣貌為主，建議未來研究可針對特定作品、特定年代、特定語言或特定主題領域進行個案探討，以詳細觀察文學作品被引用的情形，並將被引用的年代、語言及主題分佈進行交叉比對，觀察研究趨勢與研究典範的轉變。另外，也可透過引用文獻內容分析法，將被引用的作品出現在文章中的位置或是被引用的目的加以分類歸納，觀察這些作品如何被引用、被引用的動機與目的等。

二、不同的研究對象選取

本研究為比較西方外國文學作品在台灣被翻譯的次數與在國外被引用的次數，而選取 1950 至 2008 年間在台灣被翻譯次數較高的文學作品為觀察對象，且視其為在台灣影響力較大的作品。然而，近年來由於著作權法與版權的限制，文學作品被翻譯的次數大幅降低，建議未來研究若要比較文學作品在台灣與在國外影響力的差異，可縮小年代跨度以涵蓋近幾年翻譯次數少但影響力大的作品。或選擇在台灣高居暢銷書排行榜的文學作品，觀察高度被讀者接受購買的作品與高度被學者引用與研究的作品之相關性與差異性。

三、擴大研究範圍

本研究因樣本來源及檢索工具的限制，研究範圍限於台灣翻譯的西方外國文學作品，以及其在國外被引用的次數與分佈情形。建議未來研究者在樣本來源與檢索工具可得的情況下，將研究範圍擴大至台灣翻譯的日本或韓國文學作品，以及在歐美國家、亞洲國家或更大範圍下被引用的情況。並據之以交叉比較，觀察日韓文學作品與西方外國文學作品在台灣被翻譯，與在國外被引用的情況。

參考書目

西文：

- Ariely, D. "Combining Experiences Over Time: The Effects of Duration, Intensity Changes and On-Line Measurements on Retrospective Pain Evaluations." *Journal of Behavioral Decision Making* 11:1 (1998): 19-45.
- Arora, SL. "'To the Grave with Dead': Ambivalence in a Spanish Proverb." *Fabula* 21:3/4(1980): 223-246.
- Avia, MD. "Personality and Positive Emotions." *European Journal of Personality* 11:1(1997):33-56.
- Bailey, JE. "Asklepios: Ancient Hero of Medical Caring." *Annals of Internal Medicine* 124:2 (1996): 257-263.
- Brooks, Terrence A. "Evidence of Complex Citer Motivations." *Journal of the American Society for Information Science* 37:1(January 1986):34-36.
- Budd, John. "A Citation Study of American Literature: Implications for Collection Management." *Colleciton Management* 8:2(Summer 1986): 49-62.
- Bywaters, EG. "The Cheshire Cat Syndrome." *Postgraduate Medical Journal* 44:507 (1968): 19-22.
- Choi, Jin M. "Citation Analysis of Intra- and Interdisciplinary Communication Patterns of Anthropology in the U.S.A." *Behavioral & Social Sciences Librarian* 6:3/4(1998):65-84.
- Cody, LF. "Sex, Civility, and the Self: Du Coudray, d'Eon, and Eighteenth-Century Conceptions of Gendered, National, and Psychological Identity." *French Historical Studies* 24:3 (2001):379-407.
- Cullars, John. "Citation Characteristics of French and German Literary Monographs." *Library Quarterly* 59:4(1986): 305-325.
- Cullars, John. "Citation Characteristics of Italian and Spanish Literary Monographs." *Library Quarterly* 60:4(1990): 337-356.
- Curtis, RC. "Robbing a Man of his Illusions: Response to Herbert Fensterheim and Stanley Messer." *Journal of Psychotherapy Integration* 9:2 (1999): 157-159.
- Dixon, DP, and JP Jones. "For a Supercalifragilisticexpialidocious Scientific Geography." *Annals of the Association of American Geographers* 86:4 (1996):

767-779.

- Doherty, JJ. "The Academic Librarian and the Hegemony of the Canon." *Journal of Academic Librarianship* 24:5 (1998):403-406.
- Edmondson, HT. "Teaching Administrative Ethics with Help from Jefferson." *PS, Political Science & Politics* 28:2 (1995):226-229.
- Fitzgibbons, Shirley A. "Citation Analysis in the Social Sciences," in *Collection Development in Libraries: A Treatise*(Part B). ed. Robert D. Stuart and George B. Miller (Greenwich, Connecticut: JAI Press Inc., 1980), 291-331.
- Fleming, P, and G Sewell. "Looking for the Good Soldier, Svejk: Alternative Modalities of Resistance in the Contemporary Workplace." *Sociology* 36:4 (2002):857-873.
- Fost, JW. "Toward the Glass Bead Game: A Rhetorical Invention (Artist's Statement)." *Leonardo* 37:3 (2004):191.
- Friedler, EZ. "Essay: Shakespeare's Contribution to the Teaching of Comparative Law - Some Reflections on *The Merchant of Venice*." *Louisiana Law Review* 60:4(2000):1087-1102.
- Frost, Carolyn O. "The Use of Citation in Literary Research: A Preliminary Classification of Citation Functions." *Library Quarterly* 49:4(1979): 399-414.
- Garfield, E. "Random Thoughts on Citationology. Its Theory and Practice." *Scientometrics* 43:1(September 1998):69-76.
- _____. "Can Citation Indexing Be Automated?" In *Statistical Association Methods for Mechanized Documentation*(NBS Misc. Pub. 269), ed. Mary E. Stevens, et. al.(Washington D.C.: National Bureau of Standards, 1965), p.89.
- Garrett, J. "Missing Eco: On Reading *The Name of The Rose* as Library Criticism." *Library Quarterly* 61:4 (1991):373-388.
- Ginsburg, RB. "A Plea for Legislative Review." *Southern California Law Review* 60:4 (1987): 995-1017.
- Hayward, ML, and JE Taylor. "A Schizophrenic Patient Describes the Action of Intensive Psychotherapy." *Psychiatric Quarterly* 30:2 (1956):211-248.
- Heald, PJ. "Medea and the Un-man Literary Guidance in the Determination of Heinousness Under *Maynard v. Cartwright*." *Texas Law Review* 73:3 (1995):571-595.
- Heinzkill, Richard. "Characteristics of References in Selected Scholarly English Literary Journals." *Library Quarterly* 50:3(1980):352-365.

- Heinzkill, Richard. "References in Scholarly English and American Literary Journals Thirty Years Later: A Citation Study." *College & Research Libraries* 68:2(2007):141-153.
- Herubel, Jean-Pierre V. M. and Anne L. Buchanan. "Citation Studies in the Humanities and Social Sciences: A Selective and Annotated Bibliography." *Collection Management*, 18:3/4(1994):89-137.
- Jacobs, JB, and EH Steele. "Sexual Deprivation and Penal Policy." *Cornell Law Review* 62:2 (1977):289-312.
- Jacobs, Li. "Cognitive Therapy of Postmanic and Postdepressive Dysphoria in Bipolar Illness." *American Journal of Psychotherapy* 36:4 (1982): 450-458.
- Kiser, S. "An Existential Case Study of Madness: Encounters with Divine Affliction." *Journal of Humanistic Psychology* 44:4 (2004): 431-454.
- Kortenkamp, KV, and CF Moore. "Children's Moral Evaluations of Ecological Damage: The Effect of Biocentric and Anthropocentric Intentions." *Journal of Applied Social Psychology* 39:8 (2009): 1785-1806.
- Landis, ML. "Fate, Responsibility, and 'Natural' Disaster Relief: Narrating the American Welfare State." *Law & Society Review* 33:2 (1999):257-318.
- Lane, DC, and R Oliva. "The Greater Whole: Towards a Synthesis of System Dynamics and Soft Systems Methodology." *European Journal of Operational Research* 107:1 (1998): 214-235.
- Leubsdorf, J. "The Structure of Judicial Opinions." *Minnesota Law Review* 86:2 (2001):447-496.
- Litowitz, DE. "Franz Kafka's Outsider Jurisprudence." *Law and Social Inquiry* 27:1 (2002): 103-137.
- Liu, Mengxiong. "Progress in Documentation. The Complexities of Citation Practice: A Review of Citation Studies," *Journal of Documentation* 49:4(December 1993):370-408.
- MacRoberts, Michael H. and Barbara R. MacRoberts. "Problems of Citation Analysis: A Critical Review." *Journal of the American Society for Information Science* 40:5(September 1989): 342-349.
- Markel, D. "Wrong Turns on the Road to Alternative Sanctions: Reflections on the Future of Shaming Punishments and Restorative Justice." *Texas Law Review* 85:6(2007): 1385-1412.
- Max, B. "Chocolate Addiction, the Dual Pharmacogenetics of Asparagus Eaters, and

- the Arithmetic of Freedom.” *Trends in Pharmacological Sciences* 10:10 (1989): 390-392.
- McLellan, MF. “Literature and Medicine: Some Major Works.” *Lancet* 348(1996):1014-1016.
- Miller, AS. “Privacy in Modern Corporate State: A Speculative Essay.” *Administrative Law Review* 25:3 (1973):231-264.
- Nehf, JP. “Recognizing the Societal Value in Information Privacy.” *Washington Law Review* 78:1 (2003):1-91.
- Nicolaisen, Jeppe. “Citation Analysis,” in *Annual Review of Information Science and Technology*, vol.41, ed. Cronin, Blaise (Washington: American Society for Information Science, 2007), 609-641.
- Norris, C. “Music Theory, Analysis and Deconstruction: How They Might (Just) Get Along Together.” *International Review of the Aesthetics and Sociology of Music* 36:1 (2005):37-82.
- Osareh, Farideh. “Bibliometrics, Citation Analysis and Co-Citation Analysis: A Review of Literature I.” *Libri* 46(1996):149-158.
- Peritz, B. C. “On the Objectives of Citation Analysis: Problems of Theory and Method.” *Journal of the American Society for Information Science* 43:6(July 1992): 448-451.
- Radford, GP. “Positivism, Foucault, and the Fantasia of the Library- Conceptions of Knowledge and the Modern Library Experience.” *Library Quarterly* 62:4 (1992):408-424.
- _____. “Flaubert, Foucault, and the Bibliotheque Fantastique: Toward a Postmodern Epistemology for Library Science.” *Library Trends* 46:4 (1998):616-634.
- Radford, GP, and ML Radford. “Libraries, Librarians, and the Discourse of Fear.” *Library Quarterly* 71:3 (2001):299-329.
- Rescher, N. “Quixotic Skepticism.” *American Philosophical Quarterly* 30:2 (1993):183-184.
- Rosengarten, R. “An Impossible Love: Subjection and Embodiment in Paula Rego's *Possession*.” *Art History* 30:1 (2007): 83-103.
- Russell, LM. “Inclusive Language and Power.” *Religious Education* 80:4(1985): 582-602.
- Shotter, J. “‘Real Presences’: Meaning as Living Movement in a Participatory World.” *Theory & Psychology* 13:4 (2003): 435-468.

- Smith, HW. "Salt and Water Volume Receptors- An Exercise in Physiologic Apologetics." *American Journal of Medicine* 23:4 (1957):623-652.
- Smith, Linda C. "Citation Analysis." *Library Trends* 30(Summer 1981):83-106.
- Snyder, Herbert, Blaise Cronin, and Elisabeth Davenport. "What's the use of citation? Citation analysis as a literature topic in selected disciplines of the social sciences." *Journal of Information Science* 21:2(1995): 75-85.
- Solove, DJ. "Privacy and Power: Computer Databases and Metaphors for Information Privacy." *Stanford Law Review* 53:6 (2001): 1393-1462.
- SPSS. "About SPSS."
<http://www.spss.com/corpinfo/?source=homepage&hpzone=nav_bar>. (10 January, 2010)
- Stevens, JP. "The Shakespeare Canon of Statutory Construction." *University of Pennsylvania Law Review* 140:4(1992):1373-1387.
- Sweetland, J. H. "Errors in Bibliographic Citations: A Continuing Problem." *Library Quarterly* 59:4(1989): 291-304.
- Thompson, Jennifer Wolfe. "The Death of the Scholarly Monograph in the Humanities? Citation Patterns in Literary scholarship," *Libri* 52(2002): 121-136.
- Thomson Reuters. "A&HCI Scope Notes."
<http://scientific.thomsonreuters.com/mjl/scope/scope_ahci/#BI> (3 December 2009)
- Thomson Reuters. "Web of Science."
<http://thomsonreuters.com/products_services/scientific/Web_of_Science#what_s_included>(3 December 2009).
- Vandenberg, B. "Is Epistemology Enough?-- An Existential Consideration of Development." *American Psychologist* 46:1 (1991): 1278-1286.
- Williams, C. "Psychology and Orwell' s *Nineteen Eighty-Four*." *Australian Psychologist* 20:1 (1985):5-19.
- Wurmser, L. "Flight from Conscience: Experiences with the Psychoanalytic Treatment of Compulsive Drug-Abusers—Part Two: Dynamic and Therapeutic Conclusions from the Experiences with Psychoanalysis of Drug Users." *Journal of Substance Abuse Treatment* 4(1987): 169-179.

中文：

方美芬。1979-2002 年中國大陸閩粵地區發表台灣文學論文文獻計量分析。東吳大學中國文學系，碩士論文，民 93 年。

全國學術電子資訊資源共享聯盟。「Web of Science 簡介」。2008 年 11 月 14 日。
<<http://www.stpi.org.tw/fdb/wos/index.html>> (2008 年 11 月 14 日)。

米樂。「跨越邊界：翻譯理論」。在第三屆美國文學與思想研討會論文選集：文學篇，單德興主編(台北：中央研究院美國文化研究所，民 82)，頁 1-27。

何光國。文獻計量學導論。台北：三民，民 83 年。

余匡復。德國文學史。台北：志一，民 85 年。

周文萍。英語戲劇在台灣：一九四九年至一九九四年。輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 84 年。

李少維。台灣地區宋代理學學位論文引用文獻分析與特性研究：一九五八至一九九六年。中國文化大學史學研究所，碩士論文，民 87 年。

李惠珍。美國小說在台灣的翻譯史：一九四九至一九七九。輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 84 年。

邱均平。文獻計量學。北京：科學技術文獻，1988 年。

高幸玉。日本小說在台灣的翻譯史：一九四九至二 00 二。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，民 93 年。

崔燕慧。台灣地區近五年文史哲期刊論文引用文獻分析。輔仁大學圖書館資訊學研究所，碩士論文，民 87 年。

梁銘心。「Web of Science 引文資料庫期刊篩選機制」。在兩岸學術期刊評鑑暨出版產業發展學術研討會論文集，台北，民 97 年 6 月 23-24 日，淡江大學資訊與圖書館學系教育資料與圖書館學季刊編委會編，頁 6-1—6-2。台北：編者，民 97 年。

陳光華。引文索引之建置與應用。台北：文華圖書館管理，民 95 年。

陳世芳。德語文學在台灣的中譯本：一九五一至二 000 年。輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 90 年。

陳靖奇。「史坦貝克小說憤怒的葡萄中的社會觀」。在美國文學與思想研討會論文集，台北：民 73 年 11 月 25-27 日，中央研究院美國文化研究所編，頁 215-232。

台北，編者，民 73 年。

葉協杰、蔡麗珠、邱銘。「我國近年引文分析研究論文的計量分析」。《現代情報》2 期(2006 年 2 月)：130-132。

董蕙茹。《台灣地區的世界文學作品：書目計量分析》。國立政治大學圖書資訊與檔案學研究所，碩士論文，民 96 年。

張靜二。《西洋文學在台灣研究書目 1946 年-2000 年》。台北市：國科會，民 93 年。

張琰。《說了又說的故事—十九世紀英國小說中譯本在台灣(一九四九—一九九四)》。輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 85 年。

蔡明月。《資訊計量學與文獻特性》。台北：國立編譯館，民 92 年。

蔡禎昌。《中國近世翻譯文學之研究》。中國文化學院中國文學研究所，碩士論文，民 60 年。

賴永祥編定。《中國圖書分類法》。台北：文華，民 90 年。

賴慈芸。《飄洋過海的謬思：美國詩作在台灣翻譯史：一九四五至一九九二》。輔仁大學翻譯學研究所，碩士論文，民 84 年。

鍾芝美。《德國文學在台灣》。輔仁大學德國語文學系，碩士論文，民 74 年。

附錄 436 部作品列表

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
1	伊里亞德	Iliad	Iliás	Homer 荷馬	古代西洋 (古西)	西元前	17	5,379
2	奧德賽	The Odyssey	Ὀδύσσεια, Odýsseia	Homer 荷馬	古西	西元前	39	4,901
3	神曲	The Divine Comedy	Divina Commedia	Durante degli Alighieri (Dante) 但丁	義大利	1308-1321	45	4,627
4	詩學	Poetics		Aristotle 亞里斯多德	古西	西元前	6	3,411
5	哈姆雷特	Hamlet (The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark)		William Shakespeare 莎士比亞	英	1601	69	3,092
6	尤里西斯	Ulysses		James Augustine Aloysius Joyce 喬伊斯	英	1922	11	3,043
7	失樂園	Paradise Lost		John Milton 約翰彌爾頓	英	1667	20	2,873
8	坎特伯里故事集	The Canterbury Tales		Geoffrey Chaucer 喬叟	英	14 世紀	21	2,324
9	蒙田隨筆集	Essays	Essai	Michel Eyquem de Montaigne 蒙田	法	1580	16	2,164

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
10	查拉圖斯特拉如是說	Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None	Also sprach Zarathustra: Ein Buch für Alle und Keinen	Friedrich Wilhelm Nietzsche 尼采	德	1883-1885	16	1,967
11	浮士德	Faust (Faustus)	Faust. Der Tragödie erster Teil and Faust. Der Tragödie zweiter Teil	Johann Wolfgang von Goethe 哥德	德	1808&1832	52	1,845
12	李爾王	King Lear		William Shakespeare 莎士比亞	英	1605	54	1,672
13	惡之華	The Flowers of Evil	Les Fleurs du mal	Charles Pierre Baudelaire 波特萊爾	法	1857	14	1,633
14	唐吉訶德	Don Quixote	Don Quijote	Miguel de Cervantes Saavedra 塞萬提斯	西班牙	1605&1615	97	1,470
15	一九八四	Nineteen Eighty-Four		George Orwell 喬治歐威爾	英	1949	37	1,462
16	一位年輕藝術家的畫像	A Portrait of the Artist as a Young Man		James Augustine Aloysius Joyce 喬伊斯	英	1914	15	1,461
17	荒原	The Waste Land		T. S. Eliot (Thomas Stearns Eliot) 艾略特	英	1922	13	1,441
18	白鯨記	Moby-Dick		Herman Melville	美	1851	28	1,427

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
				梅爾維爾				
19	馬克白	Macbeth		William Shakespeare 莎士比亞	英	1603-1606	45	1,389
20	暴風雨	The Tempest		William Shakespeare 莎士比亞	英	1610-1611	45	1,343
21	自己的房間	A Room of One's Own		Adeline Virginia Woolf 維吉尼亞.吳爾芙	英	1929	12	1,242
22	草葉集	Leaves of Grass		Walter Whitman 惠特曼	美	1855	27	1,240
23	黑暗之心	Heart of Darkness		Joseph Conrad 康拉德	英	1902	26	1,228
24	十日談	The Decameron (subtitle: Prencipe Galeotto)		Giovanni Boccaccio 薄伽丘	義大利	1353	34	1,189
25	奧賽羅	Othello, the Moor of Venice		William Shakespeare 莎士比亞	英	1603	46	1,128
26	伊底帕斯王	Oedipus the King	Οιδίπους Τύραννος	Sophocles 蘇福克里斯	古西	西元前	9	1,113
27	愛麗絲夢遊仙境	Alice's Adventures in Wonderland		Lewis Carroll 路易士.卡洛爾	英	1865	60	1,109
28	仲夏夜之夢	A Midsummer Night's Dream		William Shakespeare 莎士比亞	英	1594-1596	50	1,104
29	格列佛遊記	Gulliver's Travels		Jonathan Swift 綏夫特	英	1726	40	1,091

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
30	湖濱散記	Walden		Henry David Thoreau 梭羅	美	1854	71	1,081
31	卡拉馬助夫 兄弟們	The Brothers Karamazov	Братья Карамазовы Brat'ja Karamazovy	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1880	43	1,077
32	包法利夫人	Madame Bovary	Madame Bovary	Gustave Flaubert 福樓拜	法	1856& 1857	59	1,044
33	安蒂岡妮	Antigone	Ἀντιγόνη	Sophocles 蘇福克里斯	古西	西元前	3	1,043
34	羅密歐與茱 麗葉	Romeo and Juliet		William Shakespeare 莎士比亞	英	1597	116	1,030
35	薛西弗斯的神話	The Myth of Sisyphus	Le Mythe de Sisyphe	Albert Camus 卡謬	法	1942	9	1,026
36	阿卡曼儂	Agamemnon	Ἀγαμέμνων	Aeschylus 伊斯克勒斯	古西	西元前	3	1,017
37	盧梭懺悔錄	Confessions		Jean Jacques Rousseau 盧梭	法	1782-1 789	16	1,015
38	威尼斯商人	The Merchant of Venice		William Shakespeare 莎士比亞	英	1596-1 598	44	965
39	亨利四世	Henry IV		William Shakespeare 莎士比亞	英	1596-1 598	29	925

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
40	美麗新世界	Brave New World		Aldous Leonard Huxley 赫胥黎	英	1932	36	891
41	科學怪人 (現代普羅米修斯)	Frankenstein (the Modern Prometheus)		Wollstonecraft Mary Shelley 瑪麗雪萊	英	1818	14	868
42	都柏林人	Dubliners		James Augustine Aloysius Joyce 喬伊斯	英	1914	11	858
43	紅字	The Scarlet Letter		Nathaniel Hawthorne 霍桑	美	1850	52	829
44	皆大歡喜	As You Like It		William Shakespeare 莎士比亞	英	1623	35	813
45	戰爭與和平	War and Peace	Война и мир, <i>Voyna i mir</i>	Leo Tolstoy (Lev Nikolayevich Tolstoy) 托爾斯泰	俄	1869	68	775
46	米蒂雅	Medea	Μήδεια	Euripides 尤瑞匹底茲	古西	西元前	3	750
47	審判	The Trial	Der Prozess	Franz Kafka 卡夫卡	德	1925	25	744
48	第十二夜 (隨心所欲)	Twelfth Night, or What You Will		William Shakespeare 莎士比亞	英	1601	30	741
49	冬天的故事	The Winter's Tale		William Shakespeare	英	1623	29	738

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
				莎士比亞				
50	亨利五世	Henry V		William Shakespeare 莎士比亞	英	1599	20	732
51	朱利阿斯 西撒	Julius Caesar		William Shakespeare 莎士比亞	英	1599	26	732
52	等待果陀	Waiting for Godot		Samuel Barclay Beckett 山繆.貝克特	法	1948	11	715
53	大亨小傳	The Great Gatsby		Francis Scott Key Fitzgerald 費茲傑羅	美	1925	17	709
54	玫瑰的名字	The Name of the Rose	Il nome della rosa	Umberto Eco 安伯托.艾可	義大利	1980	9	702
55	罪與罰	Crime and Punishment	Преступление и наказание	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1866	64	691
56	嘔吐	Nausea	La Nausée	Jean-Paul Charles Aymard Sartre 沙特	法	1938	7	690
57	古拉格群島	The Gulag Archipelago	Архипелаг ГУЛАГ	Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	俄	1973	18	651
58	安東尼與克 麗奧佩特拉	Antony and Cleopatra		William Shakespeare 莎士比亞	英	1623	34	651

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
59	惡有惡報	Measure for Measure		William Shakespeare 莎士比亞	英	1606	18	648
60	理查三世	Richard III		William Shakespeare 莎士比亞	英	1591	16	646
61	十四行詩	The Sonnets (Shakespeare's sonnet)		William Shakespeare 莎士比亞	英	1599/1609	37	644
62	簡愛	Jane Eyre		Charlotte Brontë 夏綠蒂.勃朗特	英	1847	122	643
63	燈塔行	To the Lighthouse		Adeline Virginia Woolf 維吉尼亞.吳爾芙	英	1927	3	640
64	百年孤寂	One Hundred Years of Solitude	Cien años de soledad	Gabriel José de la Concordia García Márquez 賈西亞馬奎斯	美洲	1967	18	636
65	黑奴籲天錄 (湯姆叔叔的小屋)	Uncle Tom's Cabin (Life Among the Lowly)		Harriet Beecher Mrs. Stowe 史杜威夫人	美	1852	8	632
66	塊肉餘生錄 (大衛考伯菲爾傳)	David Copperfield	The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the	Charles John Huffham Dickens 狄更斯	英	1850	61	617

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
			Younger of Blunderstone Rookery (which he never meant to publish on any account)					
67	紅與黑	The Red and the Black (Chronicle of the 19th century)(Scarlet and Black)	Le Rouge et le Noir (Chronique du XIXe siècle)	Stendhal (Marie-Henri Beyle) 斯湯達爾	法	1830	35	574
68	理查二世	King Richard the Second		William Shakespeare 莎士比亞	英	1595	22	573
69	永恆的戀人 (永恆的戀人：尤金·歐 涅金)	Eugene Onegin	Евгений Онегин	Aleksandr Sergeevich Pushkin 普希金	俄	1825-1 832	8	555
70	安娜卡列尼 娜	Anna Karenina	Анна Каренина	Leo Tolstoy 托爾斯泰	俄	1877	54	552
71	脫愛勒斯與 克萊西達	Troilus and Cressida		William Shakespeare 莎士比亞	英	1602	13	552
72	異鄉人	The Stranger	L'Étranger	Albert Camus 卡繆	法	1943	64	537

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
		(The Outsider)						
73	慙第德	Candide: Or, All for the Best (Candide: Or, The Optimist , Candide: Or, Optimism)	Candide, ou l'Optimisme	François-Marie Arouet Voltaire 伏爾泰	法	1759	26	530
74	少年維特的煩惱	The Sorrows of Young Werther	Die Leiden des jungen Werther	Johann Wolfgang von Goethe 哥德	德	1774	117	522
75	哥德對話錄	Conversations with Goethe, Conversations with Eckermann	Gespräche mit Goethe	Johann Peter Eckermann 愛克爾曼	德	1836	9	513
76	利西翠妲	Lysistrata	Λυσιστράτα	Aristophanes	古西	西元前	5	512
77	魯賓遜漂流記	Robinson Crusoe		Daniel Defoe	英	1719	81	508
78	達洛威夫人	Mrs. Dalloway		Adeline Virginia Woolf 維吉尼亞.吳爾芙	英	1925	9	494
79	愛的徒勞	Love's Labour's Lost		William Shakespeare 莎士比亞	英	1595	17	485
80	戀愛中的女人	Women in Love		David Herbert Richards Lawrence (D. H. Lawrence)勞倫斯	英	1920	10	484

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
81	羅麗泰	Lolita		Vladimir Vladimirovich Nabokov 納布可夫	美	1955	8	480
82	瘟疫	The Plague	La Peste	Albert Camus 卡謬	法	1947	27	477
83	亨利六世	Henry VI, Part 1/2/3 (King Henry the Sixth – Part I, II, III)		William Shakespeare 莎士比亞	英	1588-1591	21	473
84	地下室手記	Notes from Underground (Letters from the Underworld)	Записки из подполья	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1864	17	472
85	天路歷程	The Pilgrim's Progress from This World to That Which Is to Come		John Bunyan 班楊	英	1678	34	470
86	培根論文集	Essays		Francis Bacon, 1st Viscount St Alban 培根	英	1597	18	466
87	傲慢與偏見	Pride and Prejudice		Jane Austin 珍奧斯汀	英	1813	132	465
88	孤雛淚 (霧都孤兒)	Oliver Twist (The Parish Boy's Progress/the Adventures of Oliver Twist) (Alone in the		Charles John Huffham Dickens 狄更斯	英	1838	36	453

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
		World)						
89	無事自擾	Much Ado About Nothing		William Shakespeare 莎士比亞	英	1599	21	453
90	憤怒的葡萄	The Grapes of Wrath		John Ernst Steinbeck 史坦培克	美	1939	7	450
91	城堡	The Castle	Das Schloß	Franz Kafka 卡夫卡	德	1926	18	444
92	悲慘世界 (孤星淚)	Les Misérables (The Miserable Ones)	Les Misérables	Victor-Marie Hugo 雨果	法	1862	93	443
93	查泰萊夫人的情人	Lady Chatterley's Lover		D. H. Lawrence 勞倫斯	英	1928	31	440
94	印度之旅	A Passage to India		Edward Morgan Forster 佛斯特	英	1924	18	440
95	馴悍記	The Taming of the Shrew (The Taming of a Shrew)		William Shakespeare 莎士比亞	英	1590-1594	31	433
96	白癡	The Idiot	Идиот	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1868	20	427
97	魂斷威尼斯	Death in Venice	Der Tod in Venedig	Paul Thomas Mann 湯瑪斯曼	德	1912	19	423

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
98	動物農莊	Animal Farm		George Orwell 喬治歐威爾	英	1945	56	418
99	愛瑪	Emma		Jane Austin 珍奧斯汀	英	1815	10	414
100	雙城記	A Tale of Two Cities		Charles John Huffam Dickens 狄更斯	英	1859	103	405
101	泰特斯.安莊 尼克斯 (血 海殲仇記)	Titus Andronicus (The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus)		William Shakespeare 莎士比亞	英	1584-1 590	11	404
102	咆嘯山莊	Wuthering Heights		Emily Brontë 艾蜜莉.勃朗特	英	1847	85	403
103	黛絲姑娘	Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman Faithfully Presented		Thomas Hardy 哈代	英	1891	44	395
104	曼斯菲爾莊 園	Mansfield Park		Jane Austin 珍奧斯汀	英	1814	7	391
105	蛻變 (變形記)	The Metamorphosis	Die Verwandlung	Franz Kafka 卡夫卡	德	1915	30	390
106	英雄與英雄	On Heroes and Hero		Thomas Carlyle 卡來爾	英	1841	7	385

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
	崇拜	Worship and the Heroic in History						
107	考利歐雷諾斯	Coriolanus		William Shakespeare 莎士比亞	英	1608	12	378
108	辛伯林 (還壁記)	Cymbeline		William Shakespeare 莎士比亞	英	1609	10	377
109	巴黎的憂鬱	Le Spleen de paris (Paris Spleen , Petits Poèmes en prose)	Le Spleen de paris	Charles Pierre Baudelaire 波特萊爾	法	1869	15	371
110	齊瓦哥醫生	Doctor Zhivago	Доктор Живаго	Boris Leonidovich Pasternak 巴斯特納克	俄	1957	52	363
111	生命中不能 承受之輕	The Unbearable Lightness of Being	Nesnesitelná lehkost byť	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1984	18	355
112	終成眷屬 (結局好萬事 好)	All's Well That Ends Well		William Shakespeare 莎士比亞	英	1603	11	345
113	紫色姊妹花	The Color Purple		Alice Malsenior Walker 愛麗絲.華克	美	1982	6	343
114	魔戒	The Lord of the Rings		J.R.R. Tolkien 托爾金	英	1937-1 949	7	343

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
115	伊凡.伊列區之死	The Death of Ivan Ilyich	Смерть Ивана Ильича	Leo Tolstoy 托爾斯泰	俄	1886	8	341
116	兒子與情人	Sons and Lovers		D. H. Lawrence 勞倫斯	英	1913	18	336
117	看不見的城市	Invisible Cities	Le città invisibili	Italo Calvino 卡爾維諾	義大利	1972	3	331
118	笑忘書	The Book of Laughter and Forgetting	Kniha smíchu a zapomnění	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1979	3	329
119	鐘樓怪人	The Hunchback of Notre Dame	Notre-Dame de Paris	Victor-Marie Hugo 雨果	法	1831	35	320
120	失落的一代	The Sun Also Rises		Ernest Miller Hemingway 海明威	美	1926	6	313
121	浮華世界	Vanity Fair: A Novel without a Hero		William Makepeace Thackeray 薩克萊	英	1847-1848	45	310
122	溫莎的風流婦人	The Merry Wives of Windsor		William Shakespeare 莎士比亞	英	1602	18	309
123	碧廬冤孽	The Turn of the Screw		Henry James 亨利.詹姆斯	英	1898	6	308
124	法國中尉的女人	The French Lieutenant's Woman		John Fowles 約翰.福爾斯	英	1960	7	301
125	死靈魂	Dead Souls	Мёртвые души	Nikolai Vasilievich Gogol	俄	1842	6	300

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
				果戈理				
126	戰地春夢	A Farewell to Arms		Ernest Miller Hemingway 海明威	美	1929	23	300
127	麥田捕手	The Catcher in the Rye		Jerome David "J. D." Salinger 沙林格	美	1951	27	299
128	理性與感性	Sense and Sensibility		Jane Austin 珍奧斯汀	英	1811	30	299
129	聖誕頌歌 (小氣財神)	A Christmas Carol in Prose (Being a Ghost Story of Christmas)		Charles John Huffham Dickens 狄更斯	英	1843	23	294
130	錯誤的喜劇	The Comedy of Errors		William Shakespeare 莎士比亞	英	1592-1 594	9	290
131	伊索寓言	Aesop's Fables	Æsop's fables	Aesop 伊索	古西	西元前	107	284
132	高老頭	Father Goriot (Old Goriot)	Le Père Goriot	Honoré de Balzac 巴爾札克	法	1835	41	270
133	小王子	The Little Prince	Le Petit Prince	Antoine de Saint-Exupéry 聖修伯里	法	1943	132	266
134	墮落	The Fall	La Chute	Albert Camus 卡謬	法	1956	13	264
135	玩偶之家	A Doll's House	Et dukkehjem	Henrik Johan Ibsen 易卜生	北歐	1879	9	256
136	哈利波特	Harry Potter		J. K. Rowling 羅琳	英	1997-2	10	256

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
						009		
137	我的安東妮亞	My Antonia		Willa Sibert Cather 維娜.凱塞	美	1918	7	252
138	不可兒戲	The Importance of Being Earnest		Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde 王爾德	英	1895	7	252
139	嘉麗妹妹	Sister Carrie		Theodore Herman Albert Dreiser 德萊塞	美	1900	11	247
140	蒼蠅王	Lord of the Flies		Sir William Gerald Golding 威廉.高汀	英	1954	22	246
141	根：一個美國黑人家族的滄桑史	Roots: The Saga of an American Family		Alexander Murray Palmer Haley 艾力克斯.哈雷	美	1976	7	243
142	雅典的泰蒙(黃金夢)	Timon of Athens		William Shakespeare 莎士比亞	英	1608	10	243
143	偽幣製造者	The Counterfeiters	Les faux-monnayeurs	André Paul Guillaume Gide 紀德	法	1925	8	241
144	波里克利斯	Pericles, Prince of Tyre		William Shakespeare 莎士比亞	英	1606	11	241
145	維洛那二紳士	The Two Gentlemen of Verona		William Shakespeare 莎士比亞	英	1623	21	233

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
146	如果在冬夜, 一個旅人	If on a Winter's Night a Traveller	Se una notte d'inverno un viaggiatore	Italo Calvino 卡爾維諾	義大利	1979	5	232
147	小婦人	Little Women		Louisa May Alcott 阿爾珂德	美	1868	83	226
148	推銷員之死	Death of a Salesman		Arthur Asher Miller 亞瑟.米勒	美	1949	7	224
149	六個尋找作者的劇中人	Six Characters in Search of an Author	Sei personaggi in cerca d'autore	Luigi Pirandello 皮藍得婁	義大利	1921	2	223
150	亨利八世	The Famous History of the Life of King Henry the Eighth (All is True)		William Shakespeare 莎士比亞	英	1623	18	218
151	約翰王	The Life and Death of King John		William Shakespeare 莎士比亞	英	1623	19	208
152	酒店	L'Assommoir	L'Assommoir	Émile François Zola 左拉	法	1877	16	207
153	癌症病房	Cancer Ward	Раковый корпус	Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	俄	1967	9	207
154	飄 (亂世佳人)	Gone With The Wind		Margaret Munnerlyn Mitchell 密契爾	美	1936	29	203
155	戰地鐘聲	For Whom the Bell Tolls		Ernest Miller Hemingway 海明威	美	1940	12	199

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
156	露克利斯 (魯克麗絲受辱記)	The Rape of Lucrece		William Shakespeare 莎士比亞	英	1594	11	194
157	傅科擺	Foucault's Pendulum	Il pendolo di Foucault	Umberto Eco 安伯托·艾可	義大利	1988	4	193
158	父與子	Fathers and Sons	Отцы и дети	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	俄	1862	39	190
159	頑童流浪記	Adventures of Huckleberry Finn		Mark Twain 馬克吐溫	美	1884	25	188
160	撒克遜劫後 英雄略	Ivanhoe		Sir Walter Scott, 1st Baronet 華特·司各特	英	1819	17	185
161	死屋手記	The House of the Dead (Notes from the Dead House)	Записки из Мёртвого дома	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1862	6	184
162	玻璃珠遊戲	The Glass Bead Game (Magister Ludi)	Das Glasperlenspiel	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1943	17	183
163	聖安東尼的 誘惑	The Temptation of Saint Anthony	La Tentation de Saint Antoine	Gustave Flaubert 福樓拜	法	1849	7	182
164	荒野之狼	Steppenwolf	Der Steppenwolf	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1927	34	178
165	西線無戰事	All Quiet On The	Im Westen nichts Neues	Erich Maria Remarque	德	1929	35	177

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
		Western Front		雷馬克				
166	卡謬札記	Notebooks 1935-1942/ 1943-1951/ 1951-1959	Carnets, mai 1935 — fevrier 1942/ Carnets II, janvier 1942-mars 1951/ Carnets III, mars 1951-décembre 1959	Albert Camus 卡謬	法	1962/1 964/19 89	11	176
167	庭長夫人	La Regenta	La Regenta	Leopoldo Alas 阿拉斯	西班牙	1884	3	175
168	娜娜	Nana	Nana	Émile François Zola 左拉	法	1880	23	175
169	夜未央	Tender Is the Night		Francis Scott Key Fitzgerald 費茲傑羅	美	1934	9	175
170	情人	The Lover	L'Amant, Les Éditions de Minuit	Marguerite Duras 莒哈絲	法	1984	10	174
171	獨裁者的秋天	The Autumn of the Patriarch	El otoño del patriarca	Gabriel José de la Concordia Garcia Marquez 賈西亞馬奎斯	美洲	1975	4	174
172	還鄉記	The return of the native		Thomas Hardy 哈代	英	1878	8	172
173	誰怕吳爾芙	Who's Afraid of Virginia Woolf?		Edward Franklin Albee III 艾爾比	美	1962	7	171
174	老人與海	The Old Man and the Sea		Ernest Miller Hemingway 海明威	美	1952	65	170

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
175	悲愴的靈魂：伊凡丹尼索維奇生命的一天	One Day in the Life of Ivan Denisovich	Один день Ивана Денисовича	Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	俄	1962	21	168
176	先知	The Prophet		Kahlil Gibran 紀伯倫	美	1923	8	165
177	安妮的日記	The Diary of a Young Girl	Het Achterhuis: Dagboekbrieven van 12 Juni 1942 – 1 Augustus 1944	Annelies Marie "Anne" Frank 安妮.法蘭克	德	1947	14	156
178	維諾斯與阿都尼斯	Venus and Adonis		William Shakespeare 莎士比亞	英	1593	10	155
179	柳林中的風聲	The Wind in the Willows		Kenneth Grahame 葛蘭厄姆 肯尼斯	英	1908	14	148
180	月光石	The Moonstone		William Wilkie Collins 威爾基.柯林斯	英	1868	7	148
181	惶然錄	The Book Of Disquietude (The Book of Disquiet)	Livro do Desassossego	Fernando António Nogueira Pessoa 佩索亞	葡萄牙	1982	4	147
182	白衣女郎	The Woman in White		William Wilkie Collins 威爾基.柯林斯	英	1859	6	145

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
183	木偶奇遇記	The Adventures of Pinocchio	Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino	Carlo Collodi 可爾狄	義大利	1883	45	140
184	梅岡城的故事	To Kill A Mockingbird		Nelle Harper Lee 李荷波	美	1960	6	138
185	金銀島	Treasure Island		Robert Louis Stevenson 史蒂文生	英	1883	51	135
186	屈辱	Disgrace		J. M. Coetzee 柯慈	非洲	1999	2	135
187	仇敵	Foe		J. M. Coetzee 柯慈	非洲	1986	1	134
188	織工馬南傳	Silas Marner: The Weaver of Raveloe		George Eliot 喬治·艾略特	英	1861	14	134
189	小飛俠	Peter Pan: The Boy Who Wouldn't Grow Up		Sir James Matthew Barrie, 1st Baronet 詹姆斯·巴厘	英	1904/1911	14	133
190	野鴨	The Wild Duck	Vildanden	Henrik Ibsen 易卜生	北歐	1884	8	131
191	好兵帥克奇遇記	The Good Soldier Svejk	Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války	Jaroslav Hasek 哈雪克	中歐	1923	12	123
192	少年	The Raw Youth	Подросток	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1875	11	123

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
193	遠離非洲	Out of Africa		Isak Dinesen 丁尼森	北歐	1937	4	123
194	沙特隨筆	Literary and Philosophical Essays		Jean-Paul Charles Aymard Sartre 沙特	法	1955	6	121
195	不朽	Immortality	Nesmrtelnost	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1990	5	116
196	玩笑	The Joke	Žert	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1967	6	114
197	復活	Resurrection	Воскресение, Voskreseniye	Leo Tolstoy 托爾斯泰	俄	1899	49	113
198	血字的研究	A study in scarlet		Sir Arthur Conan Doyle 柯南道爾	英	1887	22	112
199	獵人日記	A Sportsman's Sketches (The Hunter's Sketches)	Записки охотника	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	俄	1852	20	109
200	人鼠之間	Of Mice and Men		John Ernst Steinbeck, Jr. 史坦培克	美	1937	12	108
201	茶花女	The Lady of the Camellias	La Dame aux camélias	Alexandre Dumas, fils 小仲馬	法	1848	97	107
202	葛蘭德.歐琴妮	Eugenie Grandet	Eugénie Grandet	Honore de Balzac 巴爾札克	法	1833	8	106
203	再訪美麗新世界：現代文	Brave New World Revisited		Aldous Leonard Huxley 赫胥黎	英	1958	6	105

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
	明的危機							
204	基督山恩仇記	The Count of Monte Cristo	Le Comte de Monte-Cristo	Alexandre Dumas, père 大仲馬	法	1844-1846	115	103
205	流浪者之歌	Siddhartha		Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1922	51	99
206	詮釋者	The Interpreters		Wole Soyinka 索因卡	非洲	1965	2	95
207	所羅門王的寶藏	King Solomon's Mines		Sir Henry Rider Haggard 海格拉	英	1885	15	93
208	密西西比河上的生活	Life on the Mississippi		Mark Twain 馬克吐溫	美	1883	7	92
209	秘密花園	The Secret Garden		Frances Hodgson Burnett 柏納	美	1911	28	91
210	杜瓦特家族	The Family of Pascual Duarte	La familia de Pascual Duarte	Camilo Jose Cela 塞拉	西班牙	1942	3	89
211	地糧	Les Nourritures terrestres	Les Nourritures terrestres (Les Nourritures)	André Paul Guillaume Gide 紀德	法	1897	12	89
212	徬徨少年時	Demian: The Story of Emil Sinclair's Youth	Demian - Die Geschichte von Emil Sinclairs Jugend	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1919	18	89
213	環遊世界 80	Around the World in	Le tour du monde en	Jules Gabriel Verne	法	1873	30	88

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
	天	Eighty Days	quatre-vingts jours	佛爾諾				
214	香水	Perfume: The Story of a Murderer	Das Parfum – Die Geschichte eines Mörders	Patrick Suskind 徐四金	法	1985	9	86
215	卡門	Carmen		Prosper Merimee 梅里美	法	1845	7	86
216	水嬰孩	The Water-Babies, A Fairy Tale for a Land Baby		Charles Kingsley 查理.金斯萊	英	1863	7	86
217	三劍客	The Three Musketeers	Les Trois Mousquetaires	Alexandre Dumas, père 大仲馬	法	1844	51	85
218	犀牛	Rhinoceros	Rhinocéros	Eugene Ionesco 伊歐涅斯柯	東歐	1959	3	82
219	教父	The Godfather		Mario Puzo 普索	美	1969	6	82
220	兩兄弟：筆爾與哲安	Pierre et Jean	Pierre et Jean	Henri-René-Albert-Guy de Maupassant 莫泊桑	法	1888	14	81
221	愛在瘟疫蔓延時	Love in the Time of Cholera	El amor en los tiempos del cólera	Gabriel José de la Concordia García Márquez 賈西亞馬奎斯	美洲	1985	10	81
222	湯姆歷險記	The Adventures of Tom Sawyer		Mark Twain 馬克吐溫	美	1876	72	79

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
223	窮人	Poor Folk	Бедные люди	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1845	14	77
224	野性的呼喚	Of Human Bondage		William Somerset Maugham 毛姆	英	1915	37	74
225	野性的呼喚	The Call of the Wild		Jack London 傑克倫敦	美	1903	60	75
226	賭徒	The Gambler	Игрок	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1866	14	73
227	馬丁·伊登	Martin Eden		Jack London 傑克倫敦	美	1909	7	73
228	約翰克利斯多夫	Jean-Christophe (John Christopher)	Jean-Christophe, Jean-Christophe à Paris, and la Fin du voyage	Romain Rolland 羅曼羅蘭	法	1904-1 912	66	72
229	熊：萬物的尊嚴	The Bear (in "Go Down, Moses")		William Faulkner 佛克納	美	1942	10	69
230	小兔彼得的故事	The Tale of Peter Rabbit		Helen Beatrix Potter 波特	英	1902	6	68
231	巴斯克維爾的獵犬	The Hound of the Baskervilles		Sir Arthur Ignatius Conan Doyle 柯南道爾	英	1901	15	68
232	清秀佳人	Anne of Green Gables		Lucy Maud Montgomery	美洲	1908	34	67

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
				蒙哥馬利				
233	迷宮中的將軍	The General in His Labyrinth	El general en su laberinto	Gabriel José de la Concordia Garcia Marquez 賈西亞馬奎斯	美洲	1989	7	65
234	希臘左巴	Zorba the Greek	Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά	Nikos Kazantzakis 卡山札基	東歐	1946	9	63
235	黑貓	The Black Cat		Edgar Allan Poe 愛倫坡	美	1843	7	62
236	羅傑·阿克洛命案	The Murder of Roger Ackroyd		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1926	7	62
237	葡萄牙十四行詩	Sonnets from the Portuguese		Elizabeth Barrett (Elizabeth Barrett Browning) 巴萊 (白朗寧夫人)	葡萄牙	1850	1	62
238	風沙星辰	Wind, Sand and Stars	Terre des hommes (Land of Men)	Antoine de Saint-Exupéry 聖修伯里	法	1939	9	61
239	蝴蝶春夢	The Collector		John Robert Fowles 約翰·福爾斯	英	1963	10	61
240	盲目	Blindness	Ensaio sobre a cegueira	José de Sousa Saramago 喬賽·薩拉馬戈	葡萄牙	1995	2	60
241	生活在他方	Life Is Elsewhere	Život je jinde	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1969	4	59
242	海狼	The Sea-Wolf		Jack London 傑克倫敦	美	1904	39	59

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
243	陀斯妥耶夫斯基	Dostoevsky	Dostoïevsky	André Paul Guillaume Gide 紀德	法	1923	6	58
244	煙	Smoke	Дым	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	俄	1867	15	58
245	蘇菲的世界	Sophie's World	Sofies verden	Jostein Gaarder 喬斯坦.賈德	北歐	1991	8	57
246	可笑的愛	Laughable Loves	Směšné lásky	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1969	4	55
247	前夜	On the Eve	Накануне	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	俄	1860	8	55
248	鍋匠 裁縫 士兵 間諜	Tinker, Tailor, Soldier, Spy		John le Carre 約翰.勒卡雷	英	1974	7	54
249	死了的山村	Fontamara		Ignazio Silone 席隆	義大利	1931	4	53
250	餓	Hunger	Sult	Knut Hamsun 哈姆生	北歐	1890	9	52
251	緩慢	Slowness	La Lenteur	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1993	3	52
252	羅亭	Rudin	Рудин	Ivan Turgenev 屠格涅夫	俄	1856/1894	39	52
253	雙面少年	Boyhood: Scenes from Provincial Life		J. M. Coetzee 柯慈	非洲	1997	3	51
254	窄門	La Porte Étroite	La Porte Étroite	André Paul Guillaume Gide 紀德	法	1909	13	50

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
255	魔沼	La Mare Au Diable	La Mare Au Diable	George Sand 喬治桑	法	1846	7	50
256	脂肪球流浪者 (羊脂球)	Boule de Suif	Boule de Suif	Henri-René-Albert-Guy de Maupassant 莫泊桑	法	1880	17	50
257	貴族之家	A Nest of Gentlefolk	Дворянское гнездо	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	俄	1859	11	50
258	小丑眼中的世界	The Clown (Opinions of a clown)	Ansichten eines Clowns	Heinrich Boll 波爾·海英利希	德	1963	13	50
259	基督的最後誘惑	The Last Temptation of Christ (The Last Temptation)	Ο Τελευταίος Πειρασμός	Nikos Kazantzakis 卡山札基	東歐	1960	5	49
260	賦別曲	The Farewell Waltz (The Farewell Party)	Valčík na rozloučenou	Milan Kundera 昆德拉	東歐	1972	4	49
261	大地	The Good Earth		Pearl Sydenstricker Buck 賽珍珠	美	1931	34	49
262	小毛驢與我	Platero and I	Platero y yo	Juan Ramon Jimenez Mantecón 希默納斯	西	1914	8	48
263	愚昧人生	Laughter in the Dark		Vladimir Vladimirovich Nabokov 納布可夫	美	1932	7	48
264	愛的教育	Heart: An Italian Schoolboy's Journal	Cuore : Libro per i Ragazzi	Edmondo de Amicis 亞米契斯	義大利	1886	89	48

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
265	被侮辱與被損害者	The Insulted and Humiliated	Униженные и оскорбленные	Fyodor Mikhaylovich Dostoyevsky 杜斯妥也夫斯基	俄	1861	8	45
266	綠野仙蹤	The Wonderful Wizard of Oz		Lyman Frank Baum 鮑姆	美	1900	22	45
267	天地一沙鷗	Jonathan Livingston Seagull		Richard David Bach 理查巴哈	美	1970	20	44
268	馬亞一家	The Maias	Os Maias: episódios da vida romântica	José Maria De Eca Queiroz 凱依洛斯	葡萄牙	1888	4	44
269	說不完的故事	The Neverending Story	Die unendliche Geschichte	Michael Ende 安德	德	1979	7	44
270	愛的故事	Love Story		Erich Wolf Segal 西格爾	美	1970	25	43
271	蝴蝶夢	Rebecca		Dame Daphne du Maurier, Lady Browning 杜莫里哀	英	1938	51	43
272	保母包萍	Mary Poppins		P. L. Travers 特萊維斯	澳	1934-1938	4	43
273	誘惑者的日記	The Seducer's Diary	Forførerens dagbog	Søren Aabye Kierkegaard 齊克果	北歐	1843	4	42

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
274	四季隨筆	The Private Papers of Henry Ryecroft		George Robert Gissing 喬治辛吉	英	1903	20	42
275	里斯本圍城史	The History of the Siege of Lisbon	História do Cerco de Lisboa	José de Sousa Saramago 喬賽.薩拉馬戈	葡萄牙	1989	2	42
276	處女地	Virgin Soil	HOBB	Ivan Sergeyevich Turgenev 屠格涅夫	俄	1877	12	41
277	黑神駒	Black Beauty		Anna Sewell 安娜.史威爾	英	1877	8	41
278	快樂王子	The Happy Prince and Other Tales/Stories		Oscar Fingal O'Flahertie Wills Wilde 王爾德	英	1888	21	39
279	知識與愛情	Narcissus and Goldmund	Narziß und Goldmund	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1930	13	39
280	東方之旅	Journey to the East	Die Morgenlandfahrt	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1932	9	38
281	神聖的夜晚	The Sacred Night	La Nuit Sacree	Tahar Ben Jelloun 班哲倫	非洲	1987	5	37
282	愛心樹	The Giving Tree		Sheldon Alan Silverstein 謝爾.希爾弗斯坦	美	1964	7	37
283	秋之奏鳴曲	Autumn and Winter Sonatas	Sonata De Otono: Sonata De Invierno	Ramon Maria del Valle-Inclan 華里茵克郎	西班牙	1905	7	34
284	暴君焚城記	Quo Vadis: A Narrative	Quo Vadis	Henryk Sienkiewicz	中歐	1895	6	33

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
		of the Time of Nero		顯克微支				
285	鵝鴿姑娘	Colomba	Colomba Et Autres Nouvelles	Prosper Merimee 梅里美	法	1840	7	33
286	心靈的歸宿 (車輪下)	Beneath the Wheel (The Prodigy)	Unterm Rad	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1906	25	32
287	恨與愛	Vipers' Tangle (The Knot of Vipers)	Le Nœud de vipères	Francois Mauriac 莫里亞克	法	1932	9	30
288	2010 太空漫遊	2010: Odyssey Two		Arthur Charle Clarke 克拉克	英	1982	7	30
289	彼得與狼	Peter and the Wolf	Петя и волк	Sergei Sergeyevich Prokofiev 普羅高菲夫	俄	1936	6	29
290	白牙	White Fang		Jack London 傑克倫敦	美	1906	23	29
291	小公主	A Little Princess. The Story of Sara Crewe		Frances Hodgson Burnett 法蘭西絲.班內特	美	1905	21	29
292	少女與吉卜賽人	The Virgin and the Gypsy		D. H. Lawrence 勞倫斯	英	1930	7	29
293	山居歲月：普羅旺斯的一年	A Year in Provence		Peter Mayle 彼德.梅爾	英	1989	6	28
294	白夜	White Nights	Белые ночи	Fyodor Mikhaylovich	俄	1848	7	27

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
				Dostoyevsky 杜思妥也夫斯基				
295	同情的罪 (愛與同情/心靈的焦灼)	Beware of Pity	Ungeduld des Herzens	Stefan Zweig 褚威格	中歐	1939	12	26
296	海角一樂園	The Swiss Family Robinson	Der Schweizerische Robinson	Johann David Wyss 維斯	中歐	1812	10	26
297	阿爾卑斯少女	Heidi's Years of Wandering and Learning	Heidis Lehr- und Wanderjahre	Johanna Spyri 斯比莉	中歐	1880	18	26
298	牧羊神	Pan		Knut Hamsun 哈姆生	北歐	1894	9	26
299	夜間飛行	Night Flight	Vol de Nuit	Antoine de Saint-Exupéry 聖修伯里	法	1931	10	26
300	冰島漁夫	An Iceland Fisherman	Pêcheur d'Islande	Pierre Loti 羅遜	法	1886	22	26
301	東方快車謀殺案	Murder on the Orient Express		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1934	10	26
302	刺鳥	The Thorn Birds		Schriftstellerin Colleen McCullough 馬佳露	澳	1977	23	26
303	小公子	Little Lord Fauntleroy		Frances Eliza Hodgson Burnett 法蘭西絲.班內特	美	1885&1886	13	25

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
304	一千隻紙鶴	Sadako and the Thousand Paper Cranes	Sadako och de tusen papperstranorna	Eleanor Coerr 艾琳諾·可兒	美洲	1977	4	25
305	鹿苑長春	The Yearling		Marjorie Kinnan Rawlings 勞林斯	美	1938	10	24
306	人心	Notre Coeur	Notre Coeur	Henri-René-Albert-Guy de Maupassant 莫泊桑	法	1890	6	23
307	黃色房間之謎	The Mystery of the Yellow Room: Extraordinary Adventures of Joseph Rouletabille, Reporter	Le mystère de la chambre jaune	Gaston Louis Alfred Leroux 勒夫	法	1908	7	23
308	歌劇魅影	The Phantom of the Opera	Le Fantôme de l'Opéra	Gaston Louis Alfred Leroux 勒夫	法	1909-1 910	22	22
309	她的一生	Une vie	Une vie ou L'Humble Vérité	Henri-René-Albert-Guy de Maupassant 莫泊桑	法	1883	32	22
310	青鳥	The Blue Bird	L'Oiseau Bleu. Féerie en Six Actes et Douze Tableaux	Maurice Maeterlinck 梅德林克	中歐	1908	5	20
311	牧羊少年奇幻之旅	The Alchemist	O Alquimista	Paulo Coelho 保羅·科爾賀	美洲	1988	3	20

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
312	侏儒	The Dwarf	Dvärgen	Pär Fabian Lagerkvist 拉格威士特	北歐	1944	9	19
313	過於喧囂的 孤獨	Too Loud a Solitude	Příliš hlučná samota	Bohumil Hrabal 赫拉巴爾	東歐	1977	3	19
314	續俠隱記	Twenty Years After	Vingt ans après	Alexandre Dumas, père 大仲馬	法	1845	9	19
315	童謠凶殺案 (無人生還, 十個小黑人)	And Then There Were None (Ten Little Niggers)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1939	7	19
316	胡桃鉗	The Nutcracker and The Mouse King	Nußknacker und Mausekönig	E. T. A. Hoffmann 霍夫曼	德	1816	6	18
317	茵夢湖	Immensee	Immensee	Theodor Storm 施篤姆	德	1849& 1851	66	17
318	葛萊齊拉	Graziella	Graziella	Alphonse Marie Louis de Prat de Lamartine 拉瑪爾丁	法	1852	10	17
319	心靈雞湯	Chicken Soup for the Soul		Jack Canfield; Mark Victor Hansen 傑克·康菲爾德	美	1993- 今	66	17
320	娃娃谷	Valley of the Dolls		Jacqueline Susann 蘇珊	美	1966	6	17
321	鄉愁	Peter Camenzind	Peter Camenzind	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1904	17	17

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
322	一位陌生女子的來信	Letter from an Unknown Woman	Brief einer Unbekannten	Stefan Zweig 褚威格	中歐	1922	23	16
323	夢幻騎士	Man of La Mancha	Der Mann von La Mancha	Dale Wasserman 瓦瑟曼	西	1964	2	16
324	苦兒流浪記	Nobody's boy	Sans Famille	Hector Henri Malot 馬羅	法	1878	16	16
325	想念五月	Missing May		Cynthia Rylant 辛西亞.賴藍特	美	1992	6	16
326	日安憂鬱	Hello Sadness	Bonjour Tristesse	Francois Sagan 莎岡	法	1954	12	15
327	白馬酒店	The Pale Horse		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1961	6	15
328	瘋狂星期二	Tuesday		David Wiesner 大衛.威斯納	美	1991	6	14
329	萬夫莫敵	Spartacus		Howard Melvin Fast 法斯特	美	1951	6	14
330	挨鞭童	The Whipping Boy		Sid Fleischman 錫德.弗來謝曼	美	1987	6	14
331	非洲故事	Afrikanische Geschichten	Afrikanische Geschichten	Albert Schweitzer 史懷哲	德	1938	6	14
332	惡童日記	The Notebook	Le grand cahier	Agota Kristof 克里斯多夫	中歐	1986	4	13
333	曠野的聲音	Mutant Message Down Under		Marlo Morgan 瑪洛.摩根	美	1990	8	13

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
334	公主與柯迪	The Princess and Curdie		George MacDonald 喬治.麥克唐納	英	1883	6	13
335	復仇女神	Nemesis		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1971	11	12
336	A.B.C 謀殺案	The A.B.C. Murders		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1936	7	12
337	夏日天鵝	Summer of the Swans		Betsy Cromer Byars 拜爾斯	美	1971	6	11
338	長腿叔叔	Daddy Long-Legs		Jean Webster 韋布斯特	美	1912	27	11
339	格洛斯特的裁縫	The Tailor of Gloucester		Helen Beatrix Potter 波特	英	1903	6	11
340	少年阿默的祕密日記	The Secret Diary of Adrian Mole, Aged 13¾		Sue Townsend 蘇.唐珊	英	1982	7	11
341	未知島傳說	The Tale of the Unknown Island	Il racconto dell' isola sconosciuta	José de Sousa Saramago 喬賽.薩拉馬戈	葡萄牙	1997	2	11
342	凱旋門	Arch of Triumph	Arc de Triomphe	Erich Maria Remarque 雷馬克	德	1945	8	11
343	四騎士	The Four Horsemen of the Apocalypse	Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis	Vicente Blasco Ibanez 伊本納茲	西班牙	1914	6	10
344	尼羅河謀殺案	Death on the Nile		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1937	7	10

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
345	化身博士 (變身怪醫)	Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde		Robert Louis Stevenson 史蒂文生	英	1886	14	10
346	小東西	Little Good-For-Nothing (Little What's-His-Name)	Le Petit Chose	Alphonse Daudet 都德	法	1868	6	9
347	十五少年漂流記	Two Years' Vacation (Adrift in the Pacific)	Deux ans de vacances	Jules Gabriel Verne 佛爾諾	法	1888	6	9
348	雙重誤會：梅里美選集	La Double Meprise	La Double Méprise	Prosper Merimee 梅里美	法	1922	6	9
349	浩劫後	QB VII	Queen's Bench VII	Leon Marcus Uris 尤瑞斯	美	1970	9	9
350	乞丐王子	The Prince and the Pauper		Mark Twain 馬克吐溫	美	1881	18	9
351	安妮的愛情	Anne of the Island		Lucy Maud Montgomery 蒙哥馬利	美洲	1915	8	9
352	底牌	Cards on the Table		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1936	10	9
353	謀殺啟事	A Murder Is Announced		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1950	7	9
354	風之影	The Shadow of the Wind	La sombra del viento	Carlos Ruiz Zafon 卡洛斯.魯依斯.薩豐	西班牙	2001	2	8

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
355	愛的荒漠	The Desert of Love	Le Désert de l'amour	Francois Mauriac 莫里亞克	法	1925	6	8
356	爸爸的榮耀	My Father's Glory	La Gloire de mon père	Marce Pagnol 巴紐爾	法	1957	6	8
357	褐衣男子	The Man in the Brown Suit		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1924	8	8
358	美索不達米 亞謀殺案 (古墓之謎)	Murder in Mesopotamia		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1936	6	8
359	大地之頌	All Things Bright and Beautiful		James Herriot 赫瑞爾 詹姆士	英	1974	6	8
360	生命之歌	Gertrud	Gertrud	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1910	25	8
361	藝術家的命運	Rosshalde	Roßhalde	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1914	12	8
362	虎牙		Les dents du tigre	Maurice-Marie-Émile Leblanc 盧布朗	法	1920	12	8
363	第三謊言	The Third Lie	Le Troisième mensonge	Agota Kristof 克里斯多夫	中歐	1991	5	7
364	黑色鬱金香	The Black Tulip	La Tulipe noire	Alexandre Dumas, père 大仲馬	法	1850	20	7
365	加勒比海島	A Caribbean Mystery		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1964	9	7

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
	謀殺案							
366	此夜綿綿	Endless Night		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1967	7	7
367	死亡約會	Appointment with Death		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1938	7	7
368	沉默的證人 (死無對證)	Dumb Witness (Poirot Loses a Client)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1937	6	7
369	豔陽下的謀殺案	Evil Under the Sun		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1941	6	7
370	荳蔻年華	Girl, 20		Kingsley William Amis 金斯萊·艾米斯	英	1971	6	7
371	奇巖城(空心岩柱)	The Hollow Needle	L'aiguille creuse	Maurice-Marie-Émile Leblanc 盧布朗	法	1909	14	6
372	畢業生	The Graduate		Charles Webb 魏布 查爾斯	美	1963	6	6
373	午夜情挑	The Other Side of Midnight		Sidney Sheldon 席尼·薛爾頓	美	1973	7	6
374	魔手(平靜小鎮上的罪惡)	The Moving Finger		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1942	8	6
375	藍色列車之	The Mystery of the		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1928	7	6

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
	謎 (藍色特快上的秘密)	Blue Train						
376	米蘭夫人	Mistress of Mellyn		Victoria Holt 維多利亞·赫特	英	1960	25	6
377	二人證據	The Proof	La Preuve	Agota Kristof 克里斯多夫	中歐	1988	3	5
378	不祥的宴會 (十三人的晚宴)	Thirteen At Dinner		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1985	8	5
379	古屋疑雲 (危機四伏)	Peril at End House		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1932	8	5
380	假戲成真	Dead Man's Folly		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1956	8	5
381	空幻之屋 (池邊的幻影)	The Hollow (Murder after Hours)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1946	7	5
382	黑麥奇案	A Pocket Full of Rye		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1953	7	5
383	破鏡謀殺案 (遲來的報復)	The Mirror Crack'd from Side to Side (The Mirror Crack'd)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1962	6	5
384	鐘	The Clocks		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1963	6	5
385	碧血黃沙	Blood and sand		Vicente Blasco Ibanez	西班牙	1919	3	4

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
				伊本納茲				
386	孤女努力記	Nobody's Girl	En Famille	Hector Henri Malot 馬羅	法	1893	6	4
387	兒子們	Sons		Pearl Sydenstricker Buck 賽珍珠	美	1932	12	4
388	彩虹谷的安妮	Rainbow Valley		Lucy Maud Montgomery 蒙哥馬利	美洲	1919	7	4
389	死亡終局	Death Comes As the End		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1944	6	4
390	高爾夫球場命案	The Murder on the Links		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1923	6	4
391	兩隻壞老鼠的故事	The Tale of Two Bad Mice		Helen Beatrix Potter 波特	英	1904	6	4
392	里思本之夜	The Night in Lisbon	Die Nacht von Lissabon	Erich Maria Remarque 雷馬克	德	1962	10	4
393	漂泊的靈魂	Knulp	Кнulp	Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1915	13	4
394	紙牌的秘密	The Solitaire Mystery	Kabalmysteriet	Jostein Gaarder 喬斯坦.賈德	北歐	1990	7	3
395	歷盡滄桑一美人	Caroline Cherie	Caroline Cherie	Cecil Saint Laurent 聖勞倫特	法	1947	13	3
396	心靈守護者	The Heartkeeper	Le garde du cœur	Francois Sagan 莎岡	法	1968	7	3

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
397	快樂的天使	Entertaining Angels		Marita van der Vyver 瑪麗塔.范德.維凡	非洲	1994	2	3
398	克齊托卡車站	An/The Incident at Krechetovka Station		Alexander Isayevich Solzhenitsyn 索忍尼辛	俄	1963	7	3
399	安妮的幸福	Anne of Windy Poplars (Anne of Windy Willows)		Lucy Maud Montgomery 蒙哥馬利	美洲	1936	5	3
400	第三個女郎 (公寓女郎)	Third Girl		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1966	9	3
401	天涯過客 (法蘭克福機場怪客)	Passenger to Frankfurt: An Extravanganza		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1970	8	3
402	畸形屋	Crooked House		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1949	7	3
403	鏡子魔術 (莊園迷案, 弑手魔術)	They Do It with Mirrors/Murder with Mirrors		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1952	7	3
404	四大魔頭	The Big Four		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1927	6	3
405	柏翠門旅館之秘 (伯特倫旅館之謎)	At Bertram's Hotel		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1965	6	3

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
406	煙囪的祕密 (名苑獵兇)	The Secret of Chimneys		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1925	6	3
407	恐怖穀	The Valley of Fear		Sir Arthur Ignatius Conan Doyle 柯南道爾	英	1914-1915	21	3
408	偷書賊	The Book Thief		Markus Zusak 馬格斯.朱薩克	澳	2005	2	3
409	悠遊之歌	Wandering (Notes and Sketches by Hermann Hesse)		Hermann Hesse 赫曼赫塞	德	1917	6	3
410	權力的滋味	The Taste of Power		Ladislav Mnacko 穆納谷	中歐	1961	13	2
411	屋頂間的哲學家	Un Philosophe sous les toils	Un philosophe sous les toits	Emile Souvestre 梭維斯特	法	1851	15	2
412	失落的愛	Lost Profile	Un profil perdu	Francois Sagan 莎岡	法	1974	6	2
413	分家	A House Divided		Pearl Sydenstricker Buck 賽珍珠	美	1935	12	2
414	抓住這一天	Seize the Day		Saul Bellow 貝婁索爾	美	1956	8	2
415	我坐在琵卓河畔，哭泣	By the River Piedra I sat Down and Wept	Na margem do rio Piedra eu sentei e chorei	Paulo Coelho 保羅.科爾賀	美洲	1994	5	2
416	國際學舍謀	Hickory Dickory Dock		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1955	10	2

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
	殺案	(Hickory Dickory Death)						
417	諜海 (桑蘇西來客, 密碼)	N or M?		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1941	8	2
418	命案目睹記 (殺人一瞬間)	4.50 from Paddington (What Mrs. McGillicuddy Saw, Murder, She Said)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1957	7	2
419	漲潮時節 (遺產風波, 順水推舟)	Taken at the Flood (There is a Tide...)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1948	7	2
420	命運之門 (死亡暗道)	Postern of Fate		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1973	6	2
421	萬靈節之死 (魂縈舊恨)	Sparkling Cyanide (Remembered Death)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1945	6	2
422	彭莊新娘	Bride of Pendorric		Victoria Holt 維多利亞·赫特	英	1963	9	2
423	孤雁淚 (馬爾達)	Martha		Eliza Orzeszkowa 奧若什科娃	中歐	1872	9	1

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
424	8.1.3 之謎	La double vie d'Arsene Lupin		Maurice-Marie-Émile Leblanc 盧布朗	法	1910	15	1
425	獸子伊凡	Ivan the Fool: A Lost Opportunity	Иван-дурак	Leo Tolstoy 托爾斯泰	俄	1863	14	1
426	泰西五十軼事	Fifty Famous Stories Retold		James Baldwin 鮑爾文	美	1896	13	1
427	失落的一角 會見大圓滿	The Missing Piece Meets the Big O		Sheldon Alan Silverstein 希爾弗斯坦.謝爾	美	1981	6	1
428	殺人不難	Murder is Easy (Easy to Kill)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1939	8	1
429	清潔婦命案 (麥金堤太太)	Mrs. McGinty's Dead (Blood Will Tell)		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1952	8	1
430	拇指一豎 (顫刺的預兆, 照陽嶺的疑雲)	By The Pricking of My Thumbs		Agatha Christie 克莉絲蒂	英	1968	7	1
431	小豬柏郎的 故事	The Tale of Pigling Bland		Helen Beatrix Potter 波特	英	1913	6	1
432	逃亡	Escape: An Episodic Play In A Prologue and		John Galsworthy 高爾斯華綏	英	1926	6	1

排序	中文題名	英文	原文名	作者	文學分區	年代	翻譯次數	被引次數
		Two Parts						
433	魔鬼騎士	Devil on Horseback		Victoria Holt 維多利亞·赫特	英	1977	6	1
434	巴黎的異鄉人,又名,聖誕假日	Stranger in Paris, or, Christmas Holiday		William Somerset Maugham 毛姆	英	1944	8	1
435	奈何天	Heaven Has No Favorites	Der Himmel kennt keine Günstlinge	Erich Maria Remarque 雷馬克	德	1961	11	1
436	憂愁夫人	Dame Care	Frau Sorge	Hermann Sudermann 蘇德曼	德	1887	26	1